Siepmann's Advanced German Series

General Editor, Otto Siepmann

MICHAEL KOHLHAAS



MACMILLAN AND CO., Limited
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
ATLANTA · SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, Ltd.
TORONTO

MICHAEL KOHLHAAS

VON

HEINRICH VON KLEIST

ADAPTED AND EDITED BY

F. W. WILSON, PH.D. (LEIPZIG)
ASSISTANT MASTER AT CLIFTON COLLEGE

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON
1910

PREFACE

FROM the small number of Kleist's works which have been prepared for use in English schools, it is evident that this powerful writer has not yet received the attention which the high rank he occupies among poets demands from the foreign student of German literature. Kleist is best known as a dramatist, though he is certainly not inferior, and in Tieck's opinion even greater, as a novelist. This first edition of his greatest prose-work as an English school-book will therefore require no apology. It will be found eminently suitable for use in schools, on account both of its convenient size and of the attractive and highly artistic way in which the subject matter is treated. The text has been slightly abridged, the orthography modernized, and a few alterations have been made in the punctuation. The Introduction contains a short sketch of the author's life, a sketch which, though not exhaustive, will be found to give a good deal more than can be obtained from the ordinary books of reference; it deals also at some length with the sources and historical background of the story,

which it is hoped will not only interest the reader but also help him to form a just opinion of the work itself. The Notes are mainly intended to elucidate historical and geographical allusions, but they also deal with grammatical points. A few of the difficult passages have been translated; in most cases, however, an attempt has been made to convey their meaning by giving a less intricate rendering in German. Attention has been drawn to cases where Kleist's language differs from the German of the present day, and special care has been taken to indicate the exact force of words like *nun*, *doch*, *schon*, *ja*, *nur*, *auch*, the English rendering of which so often presents considerable difficulty to the student.

FRANK WILLIAM WILSON.

CLIFTON, *February* 1910.

CONTENTS

INTRODUCTION

I. Kleist's Life and Works

Bernd Heinrich Wilhelm von Kleist was born at Frankfort on the Oder, in the Province of Brandenburg, on October 18, 1777. He belonged to a noble house, which had already given the German people a distinguished poet in Ewald Christian von Kleist (1715–1759), the author of a famous descriptive poem called *Der Frühling*.

Little is known of the poet's early childhood. In accordance with the practice at that time usual in noble families, he received his first education from a resident tutor, who has left us the following interesting opinion of his pupil's character: "His zeal was unquenchable, and he was the cleverest, most diligent, and most modest fellow in the world." Heinrich's father, Joachim Friedrich von Kleist, who, like almost all the Kleists, was an officer in the Prussian army, died when the boy was in his eleventh year. He had been married twice and left seven children; the younger of the two daughters by the first marriage, Ulrike,[1] was

[1] The lively correspondence which Kleist kept up with Ulrike furnishes very interesting reading, and is of great importance as biographical material.

Heinrich's favourite sister. After the death of his father the boy was entrusted to a clergyman in Berlin named Catel, who was a professor at the French Gymnasium, and gave his pupil a thorough knowledge of the French language.[1] Less from inclination than in obedience to the wish of his family, the boy was enrolled at the age of fifteen as an ensign in the Guards' regiment at Potsdam, and took part in the Rhine campaign (1794–1795) that ended so ingloriously for Prussia. But life as an officer did not satisfy one who was bent on a learned education. Accordingly, in spite of the opposition of his family, he applied for his discharge in the year 1799, and matriculated at the university of his native town. "I am leaving the military profession," he writes, "not for want of means, nor with a view to gain, but from a taste for learning and an eager desire for an education which I am convinced I cannot obtain in the army." To make up for the time lost in the service, he threw himself with ardour into the study of philosophy, mathematics, and jurisprudence. Though at first he seemed to have found happiness in this manner of life, his zeal soon flagged owing to the desultory character of his studies, and we hear that he proceeded to Berlin in the summer of 1800 in order, as he gave out, to solicit a post under government. It is very likely that his betrothal to Charlotte Wilhelmine von Zenge, the daughter of a major-general, partly induced him to take this step. His endeavours to obtain

[1] In fact he soon spoke French as well as he spoke German, and it cannot be denied that his style, even in later years, is not quite free from French influence. Cf. R. Weissenfels, *Über französische und antike Elemente im Stil Heinrich v. Kleists.*

employment were, however, unsuccessful, and oppressed with gloomy thoughts he resolved to obtain distraction by travelling. He accordingly undertook a short journey to Würzburg, and afterwards, in April 1801, went to Paris, accompanied by his beloved and devoted step-sister Ulrike. They first travelled to Dresden—where the works of architecture and picture-galleries made a deep impression on him—and then by way of Leipzig, Göttingen, Kassel, Frankfort on the Main, and Strassburg. In July they arrived in Paris. The state of mind Kleist was in can be gathered from the following passage taken from a letter which he wrote to his betrothed at that time: "Oh, there is nothing more disgusting than this fear of death. Life is the only possession the value of which increases with our disregard of it. It is a despicable thing if we cannot abandon it freely; and only he can use it for great purposes who can welcome the hour of dissolution."[1] It is not at all surprising that life in the French capital failed to secure for Kleist the contentment he longed for; on the contrary, it became more and more distasteful to him. Imbued with the teachings of Rousseau, he resolved to break off all the ties that linked him with society and to go to Switzerland, buy land there, and become a farmer. "Do you know what old people do," he writes to his *fiancée*, "when they have spent half a century in battling for riches and honours? They choose a homestead and farm their own land. Then, and not till then, do they think they have learned the

[1] The extracts from Kleist's letters are taken from *Prussia's Representative Man*, by Francis Lloyd and William Newton.

lesson of life. Tell me, would it not be better to take a leap at once into the inevitable? . . . I have still some property left; enough, I fancy, to purchase a farm in Switzerland, on which I could support myself by the sweat of my brow. . . . My plan is to pass the winter in this dismal city, and start for Switzerland in the spring, and look about for some pleasant spot where we and our children may one day be happy." By entering into close contact with Nature he also hoped to be able better to pursue his vocation as a poet, for which he felt more and more that he was destined. Wilhelmine refusing to acquiesce in his strange ideas, the engagement was eventually broken off. Towards the end of the year Kleist left Paris, accompanied by his sister as far as Frankfort on the Main, and then proceeded to Switzerland. He soon lost sight of his original purpose, for at Bern he had the good fortune to make the acquaintance of three young men of great talent and culture—Heinrich Zschokke, Heinrich Gessner, the son of the idyllic poet Salomon Gessner, and Ludwig Wieland, the son of the famous author of *Oberon*. Through his intercourse with them he was still more confirmed in his resolve to continue his poetical work, and the consequence was the production of his first drama, *Die Familie Schroffenstein*, part of which had been written in Paris. The motive of this tragedy is to show that men are puppets whose strings are pulled by fate. Kleist's second dramatic production, the comedy *Der zerbrochene Krug*, was directly due to his intercourse with his Swiss friends. They had arranged a competition: each was to produce a literary work on the story

suggested by an engraving which hung in Zschokke's room, entitled *La Cruche cassée.* Wieland was to write a satire, Gessner an idyl, Zschokke a tale, and Kleist a comedy. By general consent the prize was awarded to Kleist.

In order to be able to work undisturbed the poet settled in a lonely cottage on Delosea island, in the river Aar, at the outlet of the Lake of Thun (April 1802). He lived there completely cut off from the world, and worked chiefly on his drama, *Robert Guiskard.* He hoped to leap into immediate fame through this play, and, as he expressed it, "tear the laurel from Goethe's brow." But in the midst of his quiet and congenial work he was again overtaken by gloomy thoughts. He was seized with a fear of death, which gradually changed into a longing for annihilation; and, indeed, this desire seemed about to be gratified, for after a short stay on his idyllic island he suddenly fell ill, and his life was in danger. His faithful sister hastened to his side to nurse him, and after his recovery they both returned to Germany. He could not, however, be persuaded to go back to his home before he had achieved something great, and, inspired by the wish to become acquainted with the great giants of German poetry, he proceeded to Jena and Weimar. He was kindly received by Schiller, but Goethe was not favourably impressed with him, at once finding in him the "Werther sickness" that he so much disliked. With Wieland he became more intimately acquainted, having accepted his invitation to pass some time at his country estate at Osmannstädt. Here one day he recited to his host

from memory some scenes from his still unfinished play, *Robert Guiskard*, at the strength and beauty of which the old poet expressed lively enthusiasm. A year later Wieland wrote: "I must confess I was astounded, and I do not think I am saying too much when I assure you that, if the shades of Aeschylus, Sophocles, and Shakespeare were to combine to write a tragedy, the result would be a tragedy like Kleist's *Death of Guiskard the Norman*, that is, if the whole were equal to the part I heard. From that moment I was convinced that Kleist was destined to fill the great gap in our literature which, in my opinion, even Goethe and Schiller have not yet filled." Unfortunately the work was never completed; in spite of his constant endeavours the poet failed to finish it in a manner satisfactory to himself.

From Osmannstädt Kleist went to Dresden, and there met one of his best friends, Pfuel, who prevailed upon the poet, now once again at war with himself, to undertake a long journey. On July 20, 1803, the two friends left Dresden, travelled for some time in Switzerland and North Italy, and finally betook themselves to Paris. Here Kleist, who had been in a state of constant despondency, broke with his faithful friend. His state of mind was becoming every day more morbid; he even doubted his vocation as a poet, burnt all his papers, including the manuscript of *Robert Guiskard*, and resolved to seek death. To this end he determined to take part in Napoleon's projected invasion of England from Boulogne, but, being taken for a Russian spy, narrowly escaped being shot. He was saved from this inglorious fate by the timely arrival of the Prussian

ambassador's papers. On his return to Germany he was taken seriously ill at Mainz, and only came back to Berlin in the summer of 1804. Acting on his sister's advice he made several applications to the king for a government post, and finally, after much negotiation, was given one in the Finance Department of the Royal Domains at Königsberg. Here he again met, among others, his old friend Pfuel, and a reconciliation took place between the two. His mental condition became calmer, and the desire for poetical work gradually awoke in him once more. Undoubtedly many of his best works date from his stay in the capital of East Prussia. He recast and finished his comedy *Der zerbrochene Krug*, worked on a new draft of *Robert Guiskard*, wrote some short tales (*Die Marquise von O.* and *Das Erdbeben von Chili*), began his most famous prose work *Michael Kohlhaas*, the subject of which was suggested to him by Pfuel, and made an adaptation from the French of Molière's comedy *Amphitryon*. It is not surprising that, with this increase in his poetical output, Kleist found little pleasure in his official duties. In fact, he resigned his post early in 1806. In the summer of this year he again fell ill, and in addition to his physical sufferings was deeply afflicted by the misfortunes and humiliation of his beloved country. In January 1807 he resolved to go to Dresden and make a living by the publication of a magazine; but on his way thither he was arrested as a spy by the French and sent to France. He was imprisoned at first at Fort Joux in the Jura and afterwards at Châlons-sur-Marne. During his imprisonment, which lasted until

July 1807, he worked diligently at his tragedy *Penthesilea*, which he finished at Dresden, where he remained till April 1809. Enjoying the society of a number of men of intellectual eminence and high social position he at first felt at home in the beautiful "Athens on the Elbe," and continued his literary activity with enthusiasm and zest. Besides completing *Penthesilea* and *Michael Kohlhaas*, he wrote two great plays, *Das Kätchen von Heilbronn* and *Die Hermannsschlacht*. Both bear witness to his passionate love of country, and the latter also reveals the burning hatred of the French which filled his soul. In the Roman proconsul Varus, conquered by the Germans in the battle in the Teutoburger Wald, we have to recognize Napoleon, and the whole drama is to be regarded as a call to the German people to unite and shake off the hated French yoke. Part of *Penthesilea* and *Michael Kohlhaas* appeared in the Art magazine *Phoebus*, with the publication of which Kleist was connected, but which survived only one year. The number containing *Penthesilea* was sent to Goethe, whose unfavourable criticism of the play caused the author great grief. Goethe wrote: "Penthesilea I have not as yet found much to my taste. She is of such marvellous race, and has her being in so strange a region, that I need time to make myself at home with her. Allow me to add that I am much pained to see young men of talent looking for a theatre to come. . . . To the true dramatic genius I would say, while I pointed to the first scaffolding in the way, 'Hic Rhodus; hic salta' . . ." *Der zerbrochene Krug* was performed at Weimar, but owing to the fact that against the author's wish Goethe

had divided the little comedy into several acts it failed miserably. Disappointment followed disappointment. In spite of his strenuous endeavours Kleist failed to persuade the German theatres, and even those of Vienna, to produce his *Hermannsschlacht*. No one would do so, from fear of the Corsican. His depression at this ill success appears in the distich which he wrote on the title-page of the manuscript—

Wehe, mein Vaterland, dir! Die Leier zum Ruhm dir zu schlagen,
Ist, getreu dir im Schoß, mir, deinem Dichter, verwehrt.

Full of bitterness, the poet returned home in November 1809 after a short stay in Bohemia. In Berlin appeared his last and ripest work, *Prinz von Homburg*. He completed it in a remarkably short time, and must have thrown his whole heart and soul into its composition; but it did not meet with a favourable reception. It is, therefore, not surprising that the poet, who was by nature inclined to despondency, became more and more melancholy in consequence of these repeated failures. His grief at the misfortunes of his beloved country, and his increasing bodily and mental sufferings, produced in him, as time went on, such a weariness of life that he allowed himself to be persuaded by a lady friend of his, Henriette Vogel, who suffered from an incurable malady, to seek death in her company. On November 21, 1811, he carried his fatal resolve into execution, shooting first his friend and then himself. His grave is on the shore of the Wansee, near Potsdam, on the spot where he died.

II. Michael Kohlhaas

(1) *Origin and Sources of the Novel*

The subject, as mentioned before, was suggested to Kleist during his stay at Königsberg by his friend Pfuel. The latter wished to give the poet a good subject for a play, and related to him the story of Hans Kohlhase (that was the historical name). Kleist immediately recognized that the subject was better adapted for a novel than for a play, and at once set to work. The first part appeared in the year 1808 in the *Phoebus*, and the whole story was published in book form in 1810, after undergoing a thorough revision. Tieck, the publisher of Kleist's works, passes the following judgment on it: "On seeing with what firmness the characters are drawn, how harmoniously the several incidents and emotions are developed, and how naturally they arise one from the other, one is almost tempted to believe that the poet was capable of even more brilliant success in novel-writing than in the drama." Considering, moreover, the vividness of the narrative, it is scarcely surprising that the work, in spite of many anachronisms (such as the mention of the Hamburg bank, paper money, etc.), was for a long time thought to be historically true. But a comparison with the sources shows that the author by no means confined himself to historical fact when writing his story. It is now generally agreed that Kleist based his novel not merely on the information he received from Pfuel, but on the original source itself, a chronicle

(*Microcronicon Marchicum*) by the Rector Peter Haft, who lived in Berlin in the latter half of the sixteenth century. The shorter and more trustworthy version of this chronicle reads as follows when translated into Modern High German :—

Montags nach Palmarum ist Hans Kohlhase, ein Bürger zu Cölln an der Spree (welcher, daß ihm anfänglich der Kurfürst von Sachsen zu seinem Recht nicht hat wollen verhelfen und von dem von beiderseits, sächsischen und brandenburgischen Räten abgeschlossenen Vertrage nichts gehalten, ihm entsagt, mit Raub, Mord und Brand in seinem Lande großen Schaden getan, bis er auch endlich unbedachtsam sich an Kurfürstlichen Gnaden zu Brandenburg, dessen Geleit er gehabt, vergriffen und Konrad Dratzieher, seinen Faktor, beraubt), samt seinem Gesellen Gurg Nagelschmidt und einem Küster, der sie gehaust und gehegt, vors Gericht gestellt und von des Kurfürsten von Sachsen Anwalt, da er wider den hochverpönten kaiserlichen Landfrieden gehandelt hatte, atrociter und enormiter peinlich angeklagt worden, worauf Kohlhase, dieweil er wohl beredt, etwas studiert und ziemlich belesen gewesen, seine Verantwortung dermaßen richtig geführt und den ganzen Handel von Anfang bis Ende nach allen Umständen fast drei Stunden lang notdürftig referiert und vorgebracht hat, daß sich alle haben darüber verwundern und ihm Beifall geben müssen. Weil aber die Verbitterung der Sachsen gegen ihn so groß gewesen, ist er zum Tode durchs Rad verurteilt worden. Und obgleich man

ihn zum Schwerte hat begnadigen wollen, hat ihn doch der Nagelschmidt ermahnt, daß er's nicht tun solle, denn, da sie gleiche Brüder gewesen, so wollten sie auch gleiche Kappen tragen. Darauf hat er sich zufrieden gegeben und vor Gericht und später auf dem Gang zur Marter oftmals diesen Spruch wiederholt: Nunquam vidi justum derelictum. So sind sie also alle drei zusammen mitten am Tage, um zwei Uhr, hinaus geführt und vor Berlin aufs Rad gelegt worden, worauf Kohlhase lange Zeit frisch geblutet hat, „ daß man das Blut auf Papier aufgefangen. Es ist aber, sobald er gerichtet war, dem Kurfürsten von Brandenburg leid gewesen, und wenn's hernach hätte geschehen sollen, würde es wohl unterblieben sein.

The second version of Haft's chronicle is much longer, containing a number of additions and amplifications, the most interesting of which is the description of an interview between Luther and Kohlhase.

(2) *The Historical Kohlhase*

A comparison of the existing sources gives us (put briefly) the following facts concerning the historical Kohlhase.[1] Hans Kohlhase was a well-to-do merchant and lived in Luther's time at Cölln on the Spree, the oldest quarter of Berlin. On October 1, 1532, he was on his way to the famous Leipzig fair. In the village of Wellaune, on the highroad from Wittenberg to

[1] Cf. C. A. H. Burkhardt, *Der historische Hans Kohlhase und Heinrich von Kleists Michael Kohlhaas.*

Leipzig, he fell in with some peasants in the service of Günther von Zaschwitz, the lord of the manor, who took him for a horse-thief and attacked him: He was obliged to take to flight, leaving his horses behind him. On his way back he applied to the lord of the manor, whom he regarded as the cause of his misfortune, and the latter decided that the horses should be restored to him on his paying the cost of their maintenance. The sum demanded seemed excessive to Kohlhase, and he sought the good offices first of the ruler of his land, the Elector Joachim I. of Brandenburg, and afterwards of the Elector Johann Friedrich of Saxony. But the efforts of both these princes failed to satisfy Kohlhase, who considered himself unjustly treated. As the authorities could not, he thought, secure him justice, he resolved to take the law into his own hands. So he issued his famous challenge, wherein he described the wrong he had suffered, closing with the following words:—

Weil ich nun nichts mehr als meinen Leib und mein Leben vorzusetzen habe, so will sich gebühren, daß ich meine Ehre und meinen Glimpf, wie das einem Ehrliebenden zusteht, zur Notdurft verteidige; ich will aller Welt List und Behändigkeit gebrauchen, will kein Gottes und aller Welt Freund, allein Günther von Zaschwitz und dem ganzen Land zu Sachsen abgesagter Feind, wo ich sie bekomme, an Händen und Füßen lähmen, auch rauben und brennen, sie hinwegführen und schatzen, bis mir Günther von Zaschwitz Abtrag tut, und meinen Schaden, so ich allenthalben darüber genommen, zur Billigkeit erstattet.

The Saxon government demanded of the Elector of Brandenburg that Kohlhase should be arrested. In reply Joachim pointed out that the man had become desperate and taken to evil courses owing to the defective administration of justice in Saxony. On April 9, 1534, a conflagration broke out in Wittenberg. Kohlhase was universally looked upon as its author. However, at a court of inquiry held at Jüterbock, to which he came under safe conduct from the Elector of Saxony, he swore that he was innocent of the crime. Efforts at a reconciliation between him and the heirs of Günther von Zaschwitz (who had died in the meantime) proving unsuccessful, Kohlhase now had recourse to one of the most powerful men in the Electorate, Dr. Martin Luther, and asked his advice. The great reformer wrote him a letter, and exhorted him to keep the peace in the following terms:—

Nehmt Friede an, wo er Euch werden kann, leidet lieber an Gut und Ehre Schaden, denn daß Ihr Euch weiter sollt begeben in solch Fürnehmen. So Euch dienen werden zur Fehde, die sind doch nicht fromm, meinen's mit keinen Treuen und suchen ihren Nutz. Zuletzt werden sie Euch selbst verraten, so habt Ihr denn wohl gefischt. Malet Ihr ja nicht den Teufel über die Tür, bittet ihn nicht zu Gevattern; er kommt dennoch wohl, denn solche Gesellen sind des Teufels Gesinde, nehmen auch gemeiniglich ihr Ende nach ihren Werken. Euch ist zu bedenken, wie schwerlich Euer Gewissen ertragen will, so Ihr wissentlich sollet so viele Leute verderben, da Ihr kein Recht habet. Setzet Euch zufrieden, Gott zu

Ehren, und lasset Euch Euren Schaden von Gott zugefügt sein und verbeißet's um seinetwillen, so werdet Ihr sehen, er wird wiederum Euch segnen und Eure Arbeit reichlich belohnen, daß Euch lieb sei Eure Geduld, so Ihr getragen habt.

This excellent advice proved effective for some time. It was not until May 1535 that Kohlhase resumed his feud. Accompanied by eight men he attacked a miller, killed him, and set fire to his mill. The Saxon men-at-arms pursued him in vain, and the Electors of Brandenburg, Joachim I. and his successor, Joachim II. (1535–1577), lent a deaf ear to the representations of Saxony. Kohlhase continued his work of vengeance. With some half-dozen comrades he attacked travellers, robbed them, kept them long in confinement, and even plundered whole districts. The only occasion on which he availed himself of the services of a greater number of followers was at the plundering of the village of Marzahna on November 7, 1538, when he was at the head of thirty-five men. On November 22, 1538, two of his accomplices, who had been captured, were executed. In the night of December 15–16 Kohlhase came to the place of execution, removed the bodies from the wheels, and rolled the wheels down the hill after attaching to one of them a placard with this inscription: "Recte judicate, Filii hominum." Kohlhase continued his cruel work until the year 1539. Once more he attempted through Luther's influence to have his case tried before the Elector of Saxony. Haft even asserts that he had a personal interview with Luther, but this has never been historically proved. Ultimately

Joachim II. also declared against him, publishing a proclamation throughout his lands, that his people should assist the Saxons to secure the arrest of this dangerous man. Kohlhase was more embittered than ever and adopted still more violent measures. He even attacked and robbed his own Elector's "factor." The stolen property he buried beneath a bridge not far from Potsdam, which has ever since been called "Kohlhasenbrücke."[1] But this was his last achievement. He was caught in Berlin with his companion Nagelschmidt, and both were executed on March 22, 1540. On his way to execution he repeated the words: „Nie sah ich einen Gerechten verlassen."

(3) *General Remarks*

How far Kleist's story departs from the historical facts can be judged on reading it. The object the author had before him was to picture the frightful mental derangement of a man whose fine sense of justice had been wounded in its tenderest point, and the terrible means he adopted to right himself. "His sense of justice made him a robber and murderer," we read on the first page of the book. This thought is kept plainly before us with consummate skill almost to the conclusion of the story. Unfortunately, however, at the end of the work the poet was tempted, to the detriment of its harmony, to give expression to his own political views; that is to say, his hatred of the Saxony

[1] The name "Kohlhasenbrück" was later also given to the settlement which was formed in the neighbourhood of this bridge.

of his time, which ranged itself with Napoleon against Prussia. (The Elector of Saxony, as he is painted in the story, is quite unhistorical; his character in no respect agrees with that of Johann Friedrich.) With the above-mentioned purpose Kleist invents, towards the end of the story, the fantastic incidents which centre round a gipsy-woman. She prophesies fortune and fame to the Elector of Brandenburg; to the Elector of Saxony she says nothing, but writes on a scrap of paper the name of the last ruler of his house, the date at which he would lose his kingdom, and the name of him who would wrest it from him by force of arms. She encloses the paper in a leaden box, which she gives to Kohlhaas. By means of this the latter is enabled to wreak bitter vengeance on his enemy, the Elector of Saxony. The despairing prince repeatedly tries to persuade him to hand it over, but Kohlhaas obstinately refuses to do so, and at last, standing on the scaffold awaiting execution, he swallows the paper in the presence of his enemy. This remarkable addition to the story, which it was certainly not the poet's original intention to introduce, is all the more surprising, because it introduces an element of mysticism altogether at variance with the general character of the book. Kleist wishes us to believe that the gipsy is Kohlhaas' wife, who still walks the earth after her death. This mysticism, as was said, is in startling contrast with the reality and objectivity to which the poet devotes himself throughout his whole novel. He gives us facts which follow in logical sequence one from the other, and avoids all that is non-essential to the development of

the story. Moreover, he never goes beyond the bounds of the probable. This objectivity in the treatment of his subject also leaves its mark on his style.

The author is very chary of subjective reflections. He begins his narrative not with an analytical introduction, but with a few short sentences, in which he sketches the horse-dealer's character for us, and then at once proceeds to relate his adventures. Thanks to his powers of observation he succeeds in placing his characters before our eyes with astonishing conformity to nature. To obtain his purpose he skilfully avails himself of the minutest details in his descriptions; he assists us to realize his picture by the mention of little features and quite insignificant incidents. Take, for instance, p. 3 l. 3: Der Burgvogt, indem er sich noch eine Weste über seinen weitläufigen Leib zuknöpfte, kam und fragte, schief gegen die Witterung gestellt, nach dem Paßschein; or, again, p. 22 l. 4: Der Amtmann, durch diese Worte beruhigt, sagte auf eine lustige Art zur Frau, die das Kind einmal über das andre küßte, er werde doch nicht gleich Bezahlung verlangen, legte Hut' und Stock, die er zwischen den Knien gehalten hatte, auf den Tisch, &c. A similar effect is produced by a judicious use of attributes given to persons or actions. Thus Kohlhaas is called einer der rechtschaffensten zugleich und entsetzlichsten Menschen, the castellan ein nichtswürdiger Dickwanst. The poet is very sparing with his similes, but those he does use are generally short and terse. Kohlhaas' sense of justice he compares to a jeweller's scale (Goldwage),

his servants are treu wie Gold; on p. 35 we read that Kohlhaas was hurled in die Hölle unbefriedigter Rache.—Kleist's vocabulary is extremely rich and diversified. In his endeavour to stamp his characters by means of the words he puts into their mouths, he does not shrink from using somewhat strong expressions. For example, in the revision of his novel he has substituted filzige Geldraffer ('sordid money-grubbers') for Geizhälse, and Mordgeheul for entsetzliches Geheul. It will also be noticed that, in this striving after "local colour" in his language, he has introduced a certain number of popular locutions and provincialisms.

In conclusion, a word may be said about Kleist's syntax. The reader will notice that the author occasionally departs from the usual order of words; and it will be found that in most cases this licence is due to his desire to lay the stress on some particular word (cf. p. 16 l. 21 und das Abendmahl, wenn es zur Sprache kommt, will ich selbst nun darauf nehmen). Another peculiarity of Kleist's style is the employment of unusually long and often very intricate sentences which occasionally make his meaning hard to follow (cf. p. 115 l. 11 etc.). This may be attributed to some extent to the frequent use of the indirect mode of speech which was prompted by his desire to keep his own personality as much as possible in the background.

Michael Kohlhaas

An den Ufern der Havel lebte um die Mitte des sechzehnten Jahrhunderts ein Roßhändler, namens Michael Kohlhaas, Sohn eines Schullehrers, einer der rechtschaffensten zugleich und entsetzlichsten Menschen seiner Zeit. Dieser außerordentliche Mann würde bis in sein dreißigstes Jahr für das Muster eines guten Staatsbürgers haben gelten können. Er besaß in einem Dorfe, das noch von ihm den Namen führt, einen Meierhof, auf welchem er sich durch sein Gewerbe ruhig ernährte; die Kinder, die ihm sein Weib schenkte, erzog er in der Furcht Gottes zur Arbeitsamkeit und Treue; nicht einer war unter seinen Nachbarn, der sich nicht seiner Wohltätigkeit oder seiner Gerechtigkeit erfreut hätte; kurz, die Welt würde sein Andenken haben segnen müssen, wenn er in *einer* Tugend nicht ausgeschweift hätte. Das Rechts*gefühl* aber machte ihn zum Räuber und Mörder.

Er ritt einst mit einer Koppel junger Pferde, wohlgenährt alle und glänzend, ins Ausland und überschlug eben, wie er den Gewinst, den er auf den Märkten damit zu machen hoffte, anlegen wolle, teils nach Art guter Wirte auf neuen Gewinst, teils aber auch auf den Genuß der Gegenwart, als er an die

Elbe kam und bei einer stattlichen Ritterburg auf sächsischem Gebiete einen Schlagbaum traf, den er sonst auf diesem Wege nicht gefunden hatte. Er hielt in einem Augenblick, da eben der Regen heftig 5 stürmte, mit den Pferden still und rief den Schlagwärter, der auch bald darauf mit einem grämlichen Gesicht aus dem Fenster sah. Der Roßhändler sagte, daß er ihm öffnen solle. „Was gibt's hier Neues?" fragte er, da der Zöllner nach einer geraumen Zeit 10 aus dem Hause trat. „Landesherrliches Privilegium," antwortete dieser, indem er aufschloß, „dem Junker Wenzel von Tronka verliehen." — „So," sagte Kohlhaas. „Wenzel heißt der Junker?" und sah sich das Schloß an, das mit glänzenden Zinnen über das Feld 15 blickte. „Ist der alte Herr tot?" — „Am Schlagfluß gestorben," erwiderte der Zöllner, indem er den Baum in die Höhe ließ. — „Hm! Schade!" versetzte Kohlhaas. „Ein würdiger alter Herr, der seine Freude am Verkehr der Menschen hatte, Handel und Wandel, 20 wo er nur vermochte, forthalf und einen Steindamm einst bauen ließ, weil mir eine Stute draußen, wo der Weg ins Dorf geht, das Bein gebrochen. Nun, was bin ich schuldig?" fragte er und holte die Groschen, die der Zollwärter verlangte, mühselig 25 unter dem im Winde flatternden Mantel hervor. „Ja, Alter," setzte er noch hinzu, da dieser: „Hurtig! Hurtig!" murmelte und über die Witterung fluchte, „wenn der Baum im Walde stehen geblieben wäre, wär's besser gewesen für mich und Euch"; und damit 30 gab er ihm das Geld und wollte reiten. Er war aber noch kaum unter den Schlagbaum gekommen, als eine neue Stimme schon „Halt dort, der Roßkamm!" hinter ihm vom Turm erscholl und er den Burgvogt

ein Fenster zuwerfen und zu ihm herabeilen sah. „Nun, was gibt's Neues?" fragte Kohlhaas bei sich selbst und hielt mit den Pferden an. Der Burgvogt, indem er sich noch eine Weste über seinen weitläufigen Leib zuknöpfte, kam und fragte, schief gegen die Witterung gestellt, nach dem Paßschein. — Kohlhaas fragte: „Der Paßschein?" Er sagte ein wenig betreten, daß er, soviel er wisse, keinen habe; daß man ihm aber nur beschreiben möchte, was dies für ein Ding sein, so werde er vielleicht zufälligerweise damit versehen sein. Der Schloßvogt, indem er ihn von der Seite ansah, versetzte, daß ohne einen landesherrlichen Erlaubnisschein kein Roßkamm mit Pferden über die Grenze gelassen würde. Der Roßkamm versicherte, daß er siebzehnmal in seinem Leben ohne einen solchen Schein über die Grenze gezogen sei; daß er alle landesherrlichen Verfügungen, die sein Gewerbe angingen, genau kenne; daß dies wohl nur ein Irrtum sein würde, wegen dessen er sich zu bedenken bitte, und daß man ihn, da seine Tagereise lang sei, nicht länger unnützerweise hier aufhalten möge. Doch der Vogt erwiderte, daß er das achtzehntemal nicht durchschlüpfen würde, daß die Verordnung deshalb erst neuerlich erschienen wäre und daß er entweder den Paßschein noch hier lösen oder zurückkehren müsse, wo er hergekommen sei. Der Roßhändler, den diese ungesetzlichen Erpressungen zu erbittern anfingen, stieg nach einer kurzen Besinnung vom Pferde, gab es einem Knecht und sagte, daß er den Junker von Tronka selbst darüber sprechen würde. Er ging auch auf die Burg; der Vogt folgte ihm, indem er von filzigen Geldraffern und nützlichen Aderlässen derselben murmelte; und beide traten, mit ihren

Blicken einander messend, in den Saal. Es traf sich, daß der Junker eben mit einigen munteren Freunden beim Becher saß und um eines Schwanks willen ein unendliches Gelächter unter ihnen erscholl, als Kohl-
5 haas, um seine Beschwerde anzubringen, sich ihm näherte. Der Junker fragte, was er wolle; die Ritter, als sie den fremden Mann erblickten, wurden still; doch kaum hatte dieser sein Gesuch, die Pferde betreffend, angefangen, als der ganze Troß schon: „Pferde?
10 Wo sind sie?" ausrief und an die Fenster eilte, um sie zu betrachten. Sie flogen, da sie die glänzende Koppel sahen, auf Vorschlag des Junkers in den Hof hinab; der Regen hatte aufgehört; Schloßvogt und Verwalter und Knechte versammelten sich um sie und
15 alle musterten die Tiere. Der eine lobte den Schweißfuchs mit der Blesse, dem andern gefiel der Kastanienbraune, der dritte streichelte den Schecken mit schwarzgelben Flecken und alle meinten, daß die Pferde wie Hirsche wären und im Lande keine bessern gezogen
20 würden. Kohlhaas erwiderte munter, daß die Pferde nicht besser wären als die Ritter, die sie reiten sollten, und forderte sie auf, zu kaufen. Der Junker, den der mächtige Schweißhengst sehr reizte, befragte ihn auch um den Preis; der Verwalter lag ihm an, ein
25 Paar Rappen zu kaufen, die er wegen Pferdemangels in der Wirtschaft gebrauchen zu können glaubte; doch als der Roßkamm sich erklärt hatte, fanden die Ritter ihn zu teuer und der Junker sagte, daß er nach der Tafelrunde reiten und sich den König Artur aufsuchen
30 müsse, wenn er die Pferde so anschlage. Kohlhaas, der den Schloßvogt und den Verwalter, indem sie sprechende Blicke auf die Rappen warfen, miteinander flüstern sah, ließ es aus einer dunkeln Vorahnung

an nichts fehlen, die Pferde an sie los zu werden. Er sagte zum Junker: „Herr, die Rappen habe ich vor sechs Monaten für fünfundzwanzig Goldgülden gekauft; gebt mir dreißig, so sollt Ihr sie haben." Zwei Ritter, die neben dem Junker standen, äußerten 5 nicht undeutlich, daß die Pferde wohl soviel wert wären; doch der Junker meinte, daß er für den Schweißfuchs wohl, aber nicht eben für die Rappen Geld ausgeben möchte, und machte Anstalten aufzubrechen, worauf Kohlhaas sagte, er würde vielleicht 10 das nächstemal, wenn er wieder mit seinen Gäulen durchzöge, einen Handel mit ihm machen, sich dem Junker empfahl und die Zügel seines Pferdes ergriff, um abzureiten. In diesem Augenblick trat der Schloßvogt aus dem Haufen vor und sagte, er höre, 15 daß er ohne einen Paßschein nicht reisen dürfe. Kohlhaas wandte sich und fragte den Junker, ob es denn mit diesem Umstand, der sein ganzes Gewerbe zerstöre, in der Tat seine Richtigkeit habe? Der Junker antwortete mit einem verlegenen Gesicht, 20 indem er abging: „Ja, Kohlhaas, den Paß mußt du lösen. Sprich mit dem Schloßvogt und zieh deiner Wege!" Kohlhaas versicherte ihn, daß es gar nicht seine Absicht sei, die Verordnungen, die wegen Ausführung der Pferde bestehen möchten, zu umgehen; 25 versprach, bei seinem Durchzug durch Dresden den Paß in der Geheimschreiberei zu lösen, und bat, ihn nur diesmal, da er von dieser Forderung durchaus nichts gewußt, ziehen zu lassen. „Nun!" sprach der Junker, da eben das Wetter wieder zu stürmen anfing 30 und seine dürren Glieder durchsauste: „Laßt den Schlucker laufen!" — „Kommt!" sagte er zu den Rittern, kehrte sich um und wollte nach dem Schlosse

gehen. Der Schloßvogt sagte, zum Junker gewandt, daß er wenigstens ein Pfand zur Sicherheit, daß er den Schein lösen würde, zurücklassen müsse. Der Junker blieb wieder unter dem Schloßtor stehen. 5 Kohlhaas fragte, welchen Wert er denn an Geld oder an Sachen zum Pfande wegen der Rappen zurücklassen solle? Der Verwalter meinte, in den Bart murmelnd, er könne ja die Rappen selbst zurücklassen. „Allerdings," sagte der Schloßvogt, „das ist das 10 Zweckmäßigste; ist der Paß gelöst, so kann er sie zu jeder Zeit wieder abholen." Kohlhaas, über eine so unverschämte Forderung betreten, sagte dem Junker, der sich die Wamsschöße frierend vor den Leib hielt, daß er die Rappen ja verkaufen wolle; doch dieser, 15 da in demselben Augenblick ein Windstoß eine ganze Last von Regen und Hagel durchs Tor jagte, rief, um der Sache ein Ende zu machen: „Wenn er die Pferde nicht loslassen will, so schmeißt ihn wieder über den Schlagbaum zurück!" und ging ab. Der 20 Roßkamm, der wohl sah, daß er hier der Gewalttätigkeit weichen mußte, entschloß sich, die Forderung, weil doch nichts anderes übrig blieb, zu erfüllen; spannte die Rappen aus und führte sie in einen Stall, den ihm der Schloßvogt anwies. Er ließ 25 einen Knecht bei ihnen zurück, versah ihn mit Geld, ermahnte ihn, die Pferde bis zu seiner Zurückkunft wohl in acht zu nehmen, und setzte seine Reise mit dem Rest der Koppel, halb und halb ungewiß, ob nicht doch wohl wegen aufkeimender Pferdezucht ein 30 solches Gebot im Sächsischen erschienen sein könne, nach Leipzig, wo er auf die Messe wollte, fort.

In Dresden, wo er in einer der Vorstädte der Stadt ein Haus mit einigen Ställen besaß, weil er

von hier aus seinen Handel auf den kleineren Märkten des Landes zu bestreiten pflegte, begab er sich gleich nach seiner Ankunft auf die Geheimschreiberei, wo er von den Räten, deren er einige kannte, erfuhr, was ihm allerdings sein erster Glaube schon gesagt hatte, 5 daß die Geschichte von dem Paßschein ein Märchen sei. Kohlhaas, dem die mißvergnügten Räte auf sein Ansuchen einen schriftlichen Schein über den Ungrund derselben gaben, lächelte über den Witz des dürren Junkers, obschon er noch nicht recht einsah, was er 10 damit bezwecken mochte; und nachdem er die Koppel der Pferde, die er bei sich führte, einige Wochen darauf zu seiner Zufriedenheit verkauft hatte, kehrte er, ohne irgend weiter ein bitteres Gefühl, als das der allgemeinen Not der Welt, zur Tronkenburg 15 zurück. Der Schloßvogt, dem er den Schein zeigte, ließ sich nicht weiter darüber aus und sagte auf die Frage des Roßkamms, ob er die Pferde jetzt wieder bekommen könne, er möchte nur hinuntergehen und sie holen. Kohlhaas hatte aber schon, da er über 20 den Hof ging, den unangenehmen Auftritt zu erfahren, daß sein Knecht ungebührlichen Betragens halber, wie es hieß, wenige Tage nach dessen Zurücklassung in der Tronkenburg zerprügelt und weggejagt worden sei. Er fragte den Jungen, der ihm diese Nachricht 25 gab, was denn derselbe getan und wer währenddessen die Pferde besorgt hätte, worauf dieser aber erwiderte, er wisse es nicht, und dem Roßkamm, dem das Herz schon von Ahnungen schwoll, den Stall öffnete. Wie groß war aber sein Erstaunen, als er statt seiner 30 zwei glatten und wohlgenährten Rappen ein Paar dürre, abgehärmte Mähren erblickte; Knochen, denen man, wie Riegeln, hätte Sachen aufhängen können;

Mähnen und Haare ohne Wartung und Pflege zusammengeknetet; das wahre Bild des Elends im Tierreiche. Kohlhaas, den die Pferde mit einer schwachen Bewegung anwieherten, war auf das äußerste
5 entrüstet und fragte, was seinen Gäulen widerfahren wäre. Der Junge, der bei ihm stand, antwortete, daß ihnen weiter kein Unglück zugestoßen wäre, daß sie auch das gehörige Futter bekommen hätten, daß sie aber, da gerade Ernte gewesen sei, wegen Mangels
10 an Zugvieh ein wenig auf den Feldern gebraucht worden wären. Kohlhaas fluchte über diese schändliche und abgekartete Gewalttätigkeit, verbiß jedoch im Gefühl seiner Ohnmacht seinen Ingrimm und machte schon, da doch nichts anderes übrig blieb, Anstalten,
15 das Raubnest mit den Pferden nur wieder zu verlassen, als der Schloßvogt, von dem Wortwechsel herbeigerufen, erschien und fragte, was es hier gäbe. „Was es gibt?" antwortete Kohlhaas. „Wer hat dem Junker von Tronka und dessen Leuten die Erlaubnis
20 gegeben, sich meiner bei ihm zurückgelassenen Rappen zur Feldarbeit zu bedienen?" Er setzte hinzu, ob das wohl menschlich wäre, versuchte, die erschöpften Gäule durch einen Gertenstreich zu erregen, und zeigte ihm, daß sie sich nicht rührten. Der Schloßvogt, nachdem
25 er ihn eine Weile trotzig angesehen hatte, versetzte: „Seht den Grobian! Ob der Flegel nicht Gott danken sollte, daß die Mähren überhaupt noch leben?" Er fragte, wer sie, da der Knecht weggelaufen, hätte pflegen sollen; ob es nicht billig gewesen wäre, daß
30 die Pferde das Futter, das man ihnen gereicht habe, auf den Feldern abverdient hätten? Er schloß, daß er hier keine Flausen machen möchte, oder daß er die Hunde rufen und sich durch sie Ruhe im Hofe zu

verschaffen wissen würde. — Dem Roßhändler schlug das Herz gegen das Wams. Es drängte ihn, den nichtswürdigen Dickwanst in den Kot zu werfen und den Fuß auf sein kupfernes Antlitz zu setzen. Doch sein Rechtsgefühl, das einer Goldwage glich, wankte noch; er war vor der Schranke seiner eignen Brust noch nicht gewiß, ob eine Schuld seinen Gegner drücke; und während er, die Schimpfreden niederschluckend, zu den Pferden trat und ihnen in stiller Erwägung der Umstände die Mähnen zurechtlegte, fragte er mit gesenkter Stimme, um welchen Versehens halber der Knecht denn aus der Burg entfernt worden sei? Der Schloßvogt erwiderte: „Weil der Schlingel trotzig im Hofe gewesen ist, weil er sich gegen einen notwendigen Stallwechsel gesträubt und verlangt hat, daß die Pferde zweier Jungherren, die auf die Tronkenburg kamen, um seiner Mähren willen auf der freien Straße übernachten sollten!" — Kohlhaas hätte den Wert der Pferde darum gegeben, wenn er den Knecht zur Hand gehabt und dessen Aussage mit der Aussage des dickmäuligen Burgvogts hätte vergleichen können. Er stand noch und streifte den Rappen die Zotteln aus und sann, was in seiner Lage zu tun sei, als sich die Szene plötzlich änderte und der Junker Wenzel von Tronka mit einem Schwarm von Rittern, Knechten und Hunden, von der Hasenhetze kommend, in den Schloßplatz sprengte. Der Schloßvogt, als der Junker fragte, was vorgefallen sei, nahm sogleich das Wort, und während die Hunde beim Anblick des Fremden von der einen Seite ein Mordgeheul gegen ihn anstimmten und die Ritter ihnen von der andern zu schweigen geboten, zeigte er ihm unter der gehässigsten Entstellung der

Sache an, was dieser Roßkamm, weil seine Rappen ein wenig gebraucht worden wären, für eine Rebellion verführe. Er sagte mit Hohngelächter, daß er sich weigere, die Pferde als die seinigen anzuerkennen.
5 Kohlhaas rief: „Das sind nicht meine Pferde, gestrenger Herr! Das sind die Pferde nicht, die dreißig Goldgülden wert waren! Ich will meine wohlgenährten und gesunden Pferde wieder haben!" — Der Junker, indem ihm eine flüchtige Bläſſe ins
10 Gesicht trat, stieg vom Pferde und sagte: „Wenn er die Pferde nicht wiedernehmen will, so mag er's bleiben lassen. Komm, Günter!" rief er — „Hans! Kommt!" indem er sich den Staub mit der Hand von den Beinkleidern schüttelte; und „Schafft Wein!"
15 rief er noch, da er mit den Rittern unter der Tür war, und ging ins Haus. Kohlhaas sagte, daß er eher den Abdecker rufen und die Pferde auf den Schindanger schmeißen lassen, als sie so, wie sie wären, in seinen Stall zu Kohlhaasenbrück führen wolle. Er
20 ließ die Gäule, ohne sich um sie zu bekümmern, auf dem Platze stehen, schwang sich, indem er versicherte, daß er sich Recht zu verschaffen wissen würde, auf seinen Braunen und ritt davon.

Spornstreichs auf dem Wege nach Dresden war
25 er schon, als er bei dem Gedanken an den Knecht und an die Klage, die man auf der Burg gegen ihn führte, schrittweise zu reiten anfing, sein Pferd, ehe er noch tausend Schritte gemacht hatte, wieder wandte und zur vorgängigen Vernehmung des Knechts, wie
30 es ihm klug und gerecht schien, nach Kohlhaasenbrück einbog. Denn ein richtiges, mit der gebrechlichen Einrichtung der Welt schon bekanntes Gefühl machte ihn trotz der erlittenen Beleidigungen geneigt, falls

nur wirklich dem Knecht, wie der Schloßvogt behauptete, eine Art von Schuld beizumessen sei, den Verlust der Pferde als eine gerechte Folge davon zu verschmerzen. Dagegen sagte ihm ein ebenso vortreffliches Gefühl, und dies Gefühl faßte tiefere und tiefere 5 Wurzeln in dem Maße, als er weiterritt und überall, wo er einkehrte, von den Ungerechtigkeiten hörte, die täglich auf der Tronkenburg gegen die Reisenden verübt wurden, daß, wenn der ganze Vorfall, wie es allen Anschein habe, bloß abgekartet sein sollte, er 10 mit seinen Kräften der Welt in der Pflicht verfallen sei, sich Genugtuung für die erlittene Kränkung und Sicherheit für zukünftige seinen Mitbürgern zu verschaffen.

Sobald er bei seiner Ankunft in Kohlhaasenbrück Lisbeth, sein treues Weib, umarmt und seine Kinder, 15 die um seine Knie frohlockten, geküßt hatte, fragte er gleich nach Herse, dem Großknecht, und ob man nichts von ihm gehört habe? Lisbeth sagte: „Ja, liebster Michael, dieser Herse! Denke dir, daß dieser unselige Mensch vor etwa vierzehn Tagen, auf das jämmer- 20 lichste zerschlagen, hier eintrifft; nein, so zerschlagen, daß er auch nicht frei atmen kann. Wir bringen ihn zu Bett, wo er heftig Blut speit, und vernehmen auf unsere wiederholten Fragen eine Geschichte, die keiner versteht. Wie er von dir mit Pferden, denen man 25 den Durchgang nicht verstattet, auf der Tronkenburg zurückgelassen worden sei, wie man ihn durch die schändlichsten Mißhandlungen gezwungen habe, die Burg zu verlassen und wie es ihm unmöglich gewesen wäre, die Pferde mitzunehmen." — „So?" sagte Kohl- 30 haas, indem er den Mantel ablegte, „ist er denn schon wieder hergestellt?" — „Bis auf das Blutspeien," antwortete sie, „halb und halb." — „Liegt er denn

noch im Bette?“ fragte Kohlhaas, indem er sich von der Halsbinde befreite. — „Er geht,“ erwiderte sie, „seit einigen Tagen schon wieder im Hofe umher. Kurz, du wirst sehen,“ fuhr sie fort, „daß alles seine 5 Richtigkeit hat und daß diese Begebenheit einer von den Freveln ist, die man sich seit kurzem auf der Tronkenburg gegen die Fremden erlaubt.“ — „Das muß ich doch erst untersuchen,“ erwiderte Kohlhaas. „Ruf ihn mir, Lisbeth, wenn er auf ist, doch her!“ 10 Mit diesen Worten setzte er sich in den Lehnstuhl und die Hausfrau, die sich über seine Gelassenheit sehr freute, ging und holte den Knecht.

„Was hast du in der Tronkenburg gemacht?“ fragte Kohlhaas, da Lisbeth mit ihm in das Zimmer 15 trat. „Ich bin nicht eben wohl mit dir zufrieden.“ — Der Knecht, auf dessen blassem Gesicht sich bei diesen Worten eine Röte fleckig zeigte, schwieg eine Weile und antwortete endlich: „Da habt Ihr recht, Herr, denn einen Schwefelfaden, den ich durch Gottes 20 Fügung bei mir trug, um das Raubnest, aus dem ich verjagt worden war, in Brand zu stecken, warf ich, als ich ein Kind darin jammern hörte, in das Elbwasser und dachte: Mag es Gottes Blitz einäschern; ich will's nicht!“ — Kohlhaas sagte betroffen: „Wo-25 durch aber hast du dir die Verjagung aus der Tronkenburg zugezogen?“ — Darauf Herse: „Durch einen schlechten Streich, Herr!“ und trocknete sich den Schweiß von der Stirn; „Geschehenes ist aber nicht zu ändern. Ich wollte die Pferde nicht auf der 30 Feldarbeit zugrunde richten lassen und sagte, daß sie noch jung wären und nicht gezogen hätten.“ — Kohlhaas erwiderte, indem er seine Verwirrung zu verbergen suchte, daß er hierin nicht ganz die Wahr-

heit gesagt, indem die Pferde schon zu Anfang des verflossenen Frühjahrs ein wenig im Geschirr gewesen wären. „Du hättest dich auf der Burg,“ fuhr er fort, „wo du doch eine Art von Gast warst, schon ein oder etliche Mal, wenn gerade wegen schleuniger 5 Einführung der Ernte Not war, gefällig zeigen können.“ — „Das habe ich auch getan, Herr,“ sprach Herse. „Ich dachte, da sie mir grämliche Gesichter machten: Es wird doch die Rappen just nicht kosten. Am dritten Vormittag spannt' ich sie vor und drei 10 Fuhren Getreide führt' ich ein.“ — Kohlhaas, dem das Herz emporquoll, schlug die Augen zu Boden und versetzte: „Davon hat man mir nichts gesagt, Herse!“ — Herse versicherte ihn, daß es so sei. „Meine Ungefälligkeit,“ sprach er, „bestand darin, daß ich die 15 Pferde, als sie zu Mittag kaum ausgefressen hatten, nicht wieder ins Joch spannen wollte und daß ich dem Schloßvogt und dem Verwalter, als sie mir vorschlugen, frei Futter dafür anzunehmen und das Geld, das Ihr mir für Futterkosten zurückgelassen 20 hattet, in den Sack zu stecken, antwortete — ich würde ihnen sonst was tun; mich umkehrte und wegging.“ — „Um dieser Ungefälligkeit aber,“ sagte Kohlhaas, „bist du von der Tronkenburg nicht weggejagt worden?“ — „Behüte Gott,“ rief der Knecht, „um eine gottver- 25 gessene Missetat! Denn auf den Abend wurden die Pferde zweier Ritter, welche auf die Tronkenburg kamen, in den Stall geführt und meine an die Stalltür angebunden. Und da ich dem Schloßvogt, der sie daselbst einquartierte, die Rappen aus der Hand 30 nahm und fragte, wo die Tiere jetzo bleiben sollten, so zeigte er mir einen Schweinekoben an, der von Latten und Brettern an der Schloßmauer auferbaut

war.“ — „Du meinst,“ unterbrach ihn Kohlhaas, „es war ein so schlechtes Behältnis für Pferde, daß es einem Schweinekoben ähnlicher war als einem Stall.“ — „Es war ein Schweinekoben, Herr,“ antwortete
5 Herse; „wirklich und wahrhaftig ein Schweinekoben, in welchem die Schweine aus- und einliefen und ich nicht aufrecht stehen konnte.“ — „Vielleicht war sonst kein Unterkommen für die Rappen aufzufinden,“ versetzte Kohlhaas; „die Pferde der Ritter gingen auf
10 eine gewisse Art vor. Am Ende war's nicht so schlimm, Herse, im Schweinekoben, als es dir, da du zuerst die Nase hineinstecktest, vorkam.“ — „'s ist wahr,“ erwiderte jener. „Da ich den Ort ein bissel ausfegte, ging's an. Ich gab der Magd einen
15 Groschen, daß sie die Schweine wo anders einstecke; und den Tag über bewerkstelligte ich auch, daß die Pferde aufrecht stehen konnten, indem ich die Bretter oben, wenn der Morgen dämmerte, von den Latten abnahm und abends wieder auflegte. Sie guckten
20 nun wie Gänse aus dem Dache vor und sahen sich nach Kohlhaasenbrück oder sonst, wo es besser ist, um.“ — „Nun denn,“ fragte Kohlhaas, „warum also in aller Welt jagte man dich fort?“ — „Herr, ich sag's Euch,“ versetzte der Knecht, „weil man meiner
25 los sein wollte. Weil sie die Pferde, solange ich dabei war, nicht zugrunde richten konnten. Überall schnitten sie mir im Hofe und in der Gesindestube widerwärtige Gesichter; und weil ich dachte: ‚Zieht ihr die Mäuler, daß sie verrenken,‘ so brachen sie die
30 Gelegenheit vom Zaune und warfen mich vom Hofe herunter.“ — „Aber die Veranlassung!“ rief Kohlhaas. „Sie werden doch irgend eine Veranlassung gehabt haben!“ — „O, allerdings,“ antwortete Herse, „und

die allergerechteste. Ich nahm am Abend des zweiten Tages, den ich im Schweinekoben zugebracht, die Pferde, die sich darin doch zugesudelt hatten, und wollte sie zur Schwemme reiten. Und da ich eben unter dem Schloßtor bin und mich wenden will, hör' 5 ich den Vogt und den Verwalter mit Knechten, Hunden und Prügeln aus der Gesindestube hinter mir herstürzen und: „Halt den Spitzbuben!" rufen; „Halt den Galgenstrick!" als ob sie besessen wären. Der Torwächter tritt mir in den Weg; und da ich 10 ihn und den rasenden Haufen, der auf mich anläuft, frage: „Was auch gibt's?" — „Was es gibt?" antwortete der Schloßvogt und greift meinen beiden Rappen in den Zügel. „Wo will er hin mit den Pferden?" fragt er und packt mich an die Brust. 15 Ich sage: „Wo ich hin will? Himmeldonner, zur Schwemme will ich reiten. Denkt er, daß ich"—„Zur Schwemme?" ruft der Schloßvogt, „ich will dich, Gauner, auf der Heerstraße nach Kohlhaasenbrück schwimmen lehren!" und schmeißt mich vom Pferd 20 herunter, daß ich mich, lang wie ich bin, in den Kot messe. „Mord! Hagel!" ruf' ich, „Sielzeug und Decken liegen und ein Bündel Wäsche von mir im Stall"; doch er und die Knechte, indessen der Verwalter die Pferde wegführt, mit Füßen und Peitschen 25 und Prügeln über mich her, daß ich halbtot hinter dem Schloßtor niedersinke. Und da ich sage: „Die Raubhunde! Wo führen sie mir die Pferde hin?" und mich erhebe, schreit der Vogt: „Heraus aus dem Schloßhof!" und „Hetz, Kaiser! Hetz, Jäger!" 30 erschallt es und „Hetz, Spitz!" und eine Koppel von mehr denn zwölf Hunden fällt über mich her. Drauf brech' ich, war es eine Latte, ich weiß nicht

was, vom Zaune und drei Hunde tot streck' ich neben mir nieder; doch da ich, von jämmerlichen Zerfleischungen gequält, weichen muß, „Flüt!" gellt eine Pfeife; die Hunde in den Hof, die Torflügel zusammen,
5 der Riegel vor, und auf der Straße ohnmächtig sink' ich nieder." — Kohlhaas sagte, bleich im Gesicht, mit erzwungener Schelmerei: „Hast du auch nicht entweichen wollen, Herse?" Und da dieser mit dunkler Röte vor sich niedersah: „Gesteh mir's,"
10 sagte er, „es gefiel dir im Schweinekoben nicht, du dachtest, im Stall zu Kohlhaasenbrück ist's doch besser." — „Himmelschlag!" rief Herse, „Sielzeug und Decken ließ ich ja und ein Bündel Wäsche im Schweinekoben zurück. Würd' ich drei Reichsgülden nicht zu mir
15 gesteckt haben, die ich im rotseidenen Halstuch hinter der Krippe versteckt hatte? Blitz, Höll' und Teufel! Wenn Ihr so sprecht, so möcht' ich nur gleich den Schwefelfaden, den ich wegwarf, wieder anzünden!" — „Nun, nun!" sagte der Roßhändler; „es war eben
20 nicht böse gemeint! Was du gesagt hast, schau, Wort für Wort, ich glaub' es dir; und das Abendmahl, wenn es zur Sprache kommt, will ich selbst nun darauf nehmen. Es tut mir leid, daß es dir in meinen Diensten nicht besser ergangen ist; geh, Herse, geh zu
25 Bette, laß dir eine Flasche Wein geben und tröste dich; dir soll Gerechtigkeit widerfahren!" Und damit stand er auf, fertigte ein Verzeichnis der Sachen an, die der Großknecht im Schweinekoben zurückgelassen; spezifizierte den Wert derselben, fragte ihn auch, wie hoch
30 er die Kurkosten anschlage, und ließ ihn, nachdem er ihm noch einmal die Hand gereicht, abtreten.

Hierauf erzählte er Lisbeth, seiner Frau, den ganzen Verlauf und inneren Zusammenhang der Geschichte,

erklärte ihr, wie er entschlossen sei, die öffentliche Gerechtigkeit für sich aufzufordern, und hatte die Freude, zu sehen, daß sie ihn in diesem Vorsatz aus voller Seele bestärkte. Denn sie sagte, daß noch mancher andere Reisende, vielleicht minder duldsam als er, über jene Burg ziehen würde; daß es ein Werk Gottes wäre, Unordnungen, gleich diesen, Einhalt zu tun und daß sie die Kosten, die ihm die Führung des Prozesses verursachen würde, schon beitreiben wolle. Kohlhaas nannte sie sein wackeres Weib, erfreute sich diesen und den folgenden Tag in ihrer und seiner Kinder Mitte und brach, sobald es seine Geschäfte irgend zuließen, nach Dresden auf, um seine Klage vor Gericht zu bringen.

Hier verfaßte er mit Hilfe eines Rechtsgelehrten, den er kannte, eine Beschwerde, in welcher er nach einer umständlichen Schilderung des Frevels, den der Junker Wenzel von Tronka an ihm sowohl als an seinem Knecht Herse verübt hatte, auf gesetzmäßige Bestrafung desselben, Wiederherstellung der Pferde in den vorigen Stand und auf Ersatz des Schadens antrug, den er sowohl als sein Knecht dadurch erlitten hatten. Er speiste bei seinem Advokaten, der selbst ein ansehnlicher Mann war, mehreremal heiter zu Tisch, legte eine Summe Geldes zur Bestreitung der Prozeßkosten bei ihm nieder und kehrte nach Verlauf einiger Wochen, völlig von demselben über den Ausgang seiner Rechtssache beruhigt, zu Lisbeth, seinem Weibe, nach Kohlhaasenbrück zurück. Gleichwohl vergingen Monate und das Jahr war daran abzuschließen, bevor er von Sachsen aus auch nur eine Erklärung über die Klage, die er daselbst anhängig gemacht hatte, geschweige denn die Resolution selbst erhielt.

Er fragte, nachdem er mehreremal von neuem bei dem Tribunal eingekommen war, seinen Rechtsgehilfen in einem vertrauten Briefe, was eine so übergroße Verzögerung verursache, und erfuhr, daß die Klage
5 auf eine höhere Insinuation bei dem Dresdener Gerichtshofe gänzlich niedergeschlagen worden sei. Auf die befremdete Rückschrift des Roßkamms, worin dies seinen Grund habe, meldete ihm jener, daß der Junker Wenzel von Tronka mit zwei Jungherren,
10 Hinz und Kunz von Tronka, verwandt sei, deren einer bei der Person des Herrn Mundschenk, der andere gar Kämmerer sei. — Er riet ihm noch, er möchte ohne weitere Bemühungen bei der Rechtsinstanz seiner auf der Tronkenburg befindlichen Pferde
15 wieder habhaft zu werden suchen; gab ihm zu verstehen, daß der Junker, der sich jetzt in der Hauptstadt aufhalte, seine Leute angewiesen zu haben scheine, sie ihm auszuliefern, und schloß mit dem Gesuch, ihn wenigstens, falls er sich hiermit nicht beruhigen wolle,
20 mit ferneren Aufträgen in dieser Sache zu verschonen.

Kohlhaas befand sich um diese Zeit gerade in Brandenburg, wo der Stadthauptmann Heinrich von Geusau, unter dessen Regierungsbezirk Kohlhaasenbrück gehörte, eben beschäftigt war, aus einem be-
25 trächtlichen Fonds, der der Stadt zugefallen, mehrere wohltätige Anstalten für Kranke und Arme einzurichten. Es traf sich, daß dieser eben gegenwärtig war, um einige Anordnungen zu treffen, als Kohlhaas durch einen Boten, den ihm seine Frau nachschickte,
30 den niederschlagenden Brief seines Rechtsgehilfen aus Dresden empfing. Der Stadthauptmann, der, während er mit dem Arzt sprach, bemerkte, daß Kohlhaas eine Träne auf den Brief, den er bekommen und eröffnet

hatte, fallen ließ, näherte sich ihm auf eine freundliche und herzliche Weise und fragte ihn, was für ein Unfall ihn betroffen; und da der Roßhändler ihm, ohne ihm zu antworten, den Brief überreichte, so klopfte ihn dieser würdige Mann, dem die abscheuliche Ungerechtigkeit, die man auf der Tronkenburg an ihm verübt hatte, bekannt war, auf die Schulter und sagte ihm, er solle nicht mutlos sein, er werde ihm zu seiner Genugtuung verhelfen. Am Abend, da sich der Roßkamm seinem Befehl gemäß zu ihm aufs Schloß begeben hatte, sagte er ihm, daß er nur eine Supplik mit einer kurzen Darstellung des Vorfalles an den Kurfürsten von Brandenburg aufsetzen, den Brief des Advokaten beilegen und wegen der Gewalttätigkeit, die man sich auf sächsischem Gebiet gegen ihn erlaubt, den landesherrlichen Schutz anrufen möchte. Kohlhaas, lebhaft erfreut, dankte dem Stadthauptmann aufs herzlichste; und nachdem er in der Schreiberei des Stadtgerichtes die Beschwerde ganz den Forderungen gemäß verfaßt und dem Stadthauptmann übergeben hatte, kehrte er beruhigter über den Ausgang seiner Geschichte als je nach Kohlhaasenbrück zurück. Er hatte aber schon in wenig Wochen den Kummer, durch einen Gerichtsherrn, der in Geschäften des Stadthauptmannes nach Potsdam ging, zu erfahren, daß der Kurfürst die Supplik seinem Kanzler, dem Grafen Kallheim, übergeben habe, und daß dieser nicht unmittelbar, wie es zweckmäßig schien, bei dem Hofe zu Dresden um Untersuchung und Bestrafung der Gewalttat, sondern um vorläufige nähere Information bei dem Junker von Tronka eingekommen sei. Der Gerichtsherr, der, vor Kohlhaasens Wohnung im Wagen haltend, den

Auftrag zu haben schien, dem Roßhändler diese Eröffnung zu machen, konnte ihm auf die betroffene Frage, warum man also verfahren, keine befriedigende Auskunft geben. Er fügte nur noch hinzu, der Stadt-
5 hauptmann ließe ihm sagen, er möchte sich in Geduld fassen; schien bedrängt, seine Reise fortzusetzen; und erst am Schluß der kurzen Unterredung erriet Kohlhaas aus einigen hingeworfenen Worten, daß der Graf Kallheim mit dem Hause Derer von Tronka
10 verschwägert sei. — Kohlhaas, der keine Freude mehr weder an seiner Pferdezucht, noch an Haus und Hof, kaum an Weib und Kind hatte, durchharrte in trüber Ahnung der Zukunft den nächsten Mond; nach Verlauf dieser Zeit erhielt er ein Schreiben des Stadt-
15 hauptmannes, des Inhalts, es tue ihm leid, daß er nichts in seiner Sache tun könne; er rate ihm, die Pferde, die er in der Tronkenburg zurückgelassen, wieder abführen und die Sache übrigens ruhen zu lassen. — Kohlhaas, dem es nicht um die Pferde zu
20 tun war — er hätte gleichen Schmerz empfunden, wenn es ein Paar Hunde gegolten hätte — Kohlhaas schäumte vor Wut, als er diesen Brief empfing. Er sah, so oft sich ein Geräusch im Hofe hören ließ, mit der widerwärtigsten Erwartung, die seine Brust
25 jemals bewegt hatte, nach dem Torwege, ob die Leute des Jungherrn erscheinen und ihm vielleicht gar mit einer Entschuldigung die Pferde abgehungert und abgehärmt wieder zustellen würden; der einzige Fall, in welchem seine von der Welt wohlerzogene
30 Seele auf nichts, das ihrem Gefühl völlig entsprach, gefaßt war. Er hörte aber in kurzer Zeit schon durch einen Bekannten, der die Straße gereist war, daß die Gäule auf der Tronkenburg nach wie vor

den übrigen Pferden des Landjunkers gleich auf dem Felde gebraucht würden; und mitten durch den Schmerz, die Welt in einer so ungeheuren Unordnung zu erblicken, zuckte die innerliche Zufriedenheit empor, seine eigne Brust nunmehr in Ordnung zu sehen. Er 5 lud einen Amtmann, seinen Nachbar, zu sich, der längst mit dem Plan umgegangen war, seine Besitzungen durch den Ankauf der ihre Grenze berührenden Grundstücke zu vergrößern, und fragte ihn, nachdem sich derselbe bei ihm niedergelassen, was er für seine 10 Besitzungen im Brandenburgischen und im Sächsischen, Haus und Hof, in Bausch und Bogen, es sei nagelfest oder nicht, geben wolle? Lisbeth, sein Weib, erblaßte bei diesen Worten. Sie wandte sich und hob ihr Jüngstes auf, das hinter ihr auf dem Boden spielte, 15 Blicke, in welchen sich der Tod malte, bei den roten Wangen des Knaben vorbei, der mit ihren Halsbändern spielte, auf den Roßkamm und ein Papier werfend, das er in der Hand hielt. Der Amtmann fragte, indem er ihn befremdet ansah, was ihn plötzlich 20 auf so sonderbare Gedanken bringe; worauf jener mit so viel Heiterkeit, als er erzwingen konnte, erwiderte, der Gedanke, seinen Meierhof an den Ufern der Havel zu verkaufen, sei nicht allzu neu; sie hätten beide schon oft über diesen Gegenstand verhandelt; sein Haus in 25 der Vorstadt von Dresden sei im Vergleich damit ein bloßer Anhang, der nicht in Erwägung komme; und kurz, wenn er ihm seinen Willen tun und beide Grundstücke übernehmen wolle, so sei er bereit, den Kontrakt darüber mit ihm abzuschließen. Er setzte 30 mit einem etwas erzwungenen Scherz hinzu, Kohlhaasenbrück sei ja nicht die Welt; es könne Zwecke geben, in Vergleich mit welchen, seinem Hauswesen

als ein ordentlicher Vater vorzustehen, untergeordnet und nichtswürdig sei, und kurz, seine Seele, müsse er ihm sagen, sei auf große Dinge gestellt, von welchen er vielleicht bald hören werde. Der Amtmann, durch
5 diese Worte beruhigt, sagte auf eine lustige Art zur Frau, die das Kind einmal über das andre küßte, er werde doch nicht gleich Bezahlung verlangen, legte Hut und Stock, die er zwischen den Knien gehalten hatte, auf den Tisch und nahm das Blatt, das der
10 Roßkamm in der Hand hielt, um es durchzulesen. Kohlhaas, indem er demselben näherrückte, erklärte ihm, daß es ein von ihm aufgesetzter eventueller, in vier Wochen verfallener Kaufkontrakt sei; zeigte ihm, daß darin nichts fehle als die Unterschriften und
15 die Einrückung der Summen, sowohl was den Kaufpreis selbst, als auch den Reukauf, d.h. die Leistung betreffe, zu der er sich, falls er binnen vier Wochen zurückträte, verstehen wolle, und forderte ihn noch einmal munter auf, ein Gebot zu tun, indem er ihn
20 versicherte, daß er billig sein und keine großen Umstände machen würde. Der Amtmann, der den Kaufkontrakt noch einmal überlas und darin auch von seiner Seite auf eine sonderbare Art die Freiheit stipuliert fand, zurückzutreten, sagte schon halb ent-
25 schlossen, daß er ja die Gestütpferde, die in seinen Ställen wären, nicht brauchen könne; doch da Kohlhaas erwiderte, daß er die Pferde auch gar nicht loszuschlagen willens sei und daß er auch einige Waffen, die in der Rüstkammer hingen, für sich be-
30 halten wolle, so — zögerte jener noch und zögerte und wiederholte endlich ein Gebot, das er ihm vor kurzem schon einmal, halb im Scherz, halb im Ernst gemacht hatte. Kohlhaas schob ihm Tinte und Feder

hin, um zu schreiben; und da der Amtmann, der seinen Sinnen nicht traute, ihn noch einmal gefragt hatte, ob es sein Ernst sei, und der Roßkamm ihm ein wenig empfindlich geantwortet hatte, ob er glaube, daß er bloß seinen Scherz mit ihm treibe, so nahm 5 jener zwar mit einem bedenklichen Gesicht die Feder und schrieb; dagegen durchstrich er den Punkt, in welchem von der Leistung, falls den Verkäufer der Handel gereuen sollte, die Rede war; verpflichtete sich zu einem Darlehen von hundert Goldgülden, 10 auf die Hypothek des Dresdenschen Grundstücks, das er auf keine Weise käuflich an sich bringen wollte, und ließ ihm binnen zwei Monaten völlige Freiheit, von dem Handel wieder zurückzutreten. Der Roßkamm, von diesem Verfahren gerührt, schüttelte ihm 15 mit vieler Herzlichkeit die Hand, und nachdem sie noch, welches eine Hauptbedingung war, übereingekommen waren, daß des Kaufpreises vierter Teil unfehlbar gleich bar und der Rest in drei Monaten in der Hamburger Bank gezahlt werden sollte, rief jener 20 nach Wein, um sich eines so glücklich abgemachten Geschäftes zu erfreuen. Er sagte einer Magd, die mit den Flaschen hereintrat, Sternbald, der Knecht, solle ihm den Fuchs satteln; er müsse, gab er an, nach der Hauptstadt reiten, wo er Verrichtungen habe; 25 und gab zu verstehen, daß er in kurzem, wenn er zurückkehre, sich offenherziger über das, was er jetzt noch für sich behalten müsse, auslassen würde. Hierauf, indem er die Gläser einschenkte, fragte er nach dem Polen und Türken, die gerade damals miteinander im Streit lagen, verwickelte den Amtmann in 30 mancherlei politische Konjekturen darüber, trank ihm schließlich hierauf noch einmal das Gedeihen ihres

Geschäftes zu und entließ ihn. — Als der Amtmann das Zimmer verlassen hatte, fiel Lisbeth auf den Knien vor ihm nieder. „Wenn du mich irgend,“ rief sie, „mich und die Kinder, die ich dir geboren habe,
5 in deinem Herzen trägst; wenn wir nicht im voraus schon, um welcher Ursache willen weiß ich nicht, verstoßen sind, so sage mir, was diese entsetzlichen Anstalten zu bedeuten haben!“ Kohlhaas sagte: „Liebstes Weib, nichts, das dich noch, so wie die
10 Sachen stehen, beunruhigen dürfte. Ich habe eine Resolution erhalten, in welcher man mir sagt, daß meine Klage gegen den Junker Wenzel von Tronka eine nichtsnutzige Stänkerei sei. Und weil hier ein Mißverständnis obwalten muß, so habe ich mich ent-
15 schlossen, meine Klage noch einmal persönlich bei dem Landesherrn selbst einzureichen.“ — „Warum willst du dein Haus verkaufen?“ rief sie, indem sie mit einer verstörten Gebärde aufstand. Der Roßkamm, indem er sie sanft an seine Brust drückte,
20 erwiderte: „Weil ich in einem Lande, liebste Lisbeth, in welchem man mich in meinen Rechten nicht schützen will, nicht bleiben mag. Lieber ein Hund sein, wenn ich von Füßen getreten werden soll, als ein Mensch! Ich bin gewiß, daß meine Frau hierin so denkt wie
25 ich.“ — „Woher weißt du,“ fragte jene wild, „daß man dich in deinen Rechten nicht schützen wird? Wenn du dem Herrn bescheiden, wie es dir zukommt, mit deiner Bittschrift nahst, woher weißt du, daß sie beiseite geworfen oder mit Verweigerung, dich zu
30 hören, beantwortet werden wird?“ — „Wohlan,“ antwortete Kohlhaas, „wenn meine Furcht hierin unbegründet ist, so ist auch mein Haus noch nicht verkauft. Der Herr selbst, weiß ich, ist gerecht; und

wenn es mir nur gelingt, durch die, die ihn umringen, bis an seine Person zu kommen, so zweifle ich nicht, ich verschaffe mir Recht und kehre fröhlich, noch ehe die Woche verstreicht, zu dir und meinen alten Geschäften zurück. Möcht' ich alsdann noch," 5 setzt' er hinzu, indem er sie küßte, „bis an das Ende meines Lebens bei dir verharren! — Doch ratsam ist es," fuhr er fort, „daß ich mich auf jeden Fall gefaßt mache; und daher wünschte ich, daß du dich auf einige Zeit, wenn es sein kann, entferntest und 10 mit den Kindern zu deiner Muhme nach Schwerin gingst, die du überdies längst hast besuchen wollen." — „Wie?" rief die Hausfrau, „ich soll nach Schwerin gehen? Über die Grenze mit den Kindern zu meiner Muhme nach Schwerin?" Und das Entsetzen erstickte 15 ihre Sprache. — „Allerdings," antwortete Kohlhaas, „und das, wenn es sein kann, gleich, damit ich in den Schritten, die ich für meine Sache tun will, durch keine Rücksichten gestört werde." — „O, ich verstehe dich!" rief sie. „Du brauchst jetzt nichts mehr 20 als Waffen und Pferde; alles andere kann nehmen, wer will!" Und damit wandte sie sich, warf sich auf einen Sessel nieder und weinte. — Kohlhaas sagte betroffen: „Liebste Lisbeth, was machst du? Gott hat mich mit Weib und Kindern und Gütern 25 gesegnet; soll ich heute zum erstenmal wünschen, daß es anders wäre?" — Er setzte sich zu ihr, die ihm bei diesen Worten errötend um den Hals gefallen war, freundlich nieder. — „Sag mir an," sprach er, indem er ihr die Locken von der Stirn strich, „was 30 soll ich tun? Soll ich meine Sache aufgeben? Soll ich nach der Tronkenburg gehen und den Ritter bitten, daß er mir die Pferde wiedergebe, mich auf-

schwingen und sie dir herreiten?" — Lisbeth wagte nicht, ja! ja! ja! zu sagen, sie schüttelte weinend mit dem Kopf, sie drückte ihn heftig an sich und überdeckte mit heißen Küssen seine Brust. „Nun
5 also!" rief Kohlhaas, „wenn du fühlst, daß mir, falls ich mein Gewerbe forttreiben soll, Recht werden muß, so gönne mir auch die Freiheit, die mir nötig ist, es mir zu verschaffen!" Und damit stand er auf und sagte dem Knecht, der ihm meldete, daß der Fuchs
10 gesattelt stünde, morgen müßten auch die Braunen eingeschirrt werden, um seine Frau nach Schwerin zu führen. Lisbeth sagte, sie habe einen Einfall. Sie erhob sich, wischte sich die Tränen aus den Augen und fragte ihn, der sich an einem Pult niedergesetzt
15 hatte, ob er ihr die Bittschrift geben und sie statt seiner nach Berlin gehen lassen wolle, um sie dem Landesherrn zu überreichen. Kohlhaas, von dieser Wendung um mehr als einer Ursache willen gerührt, zog sie auf seinen Schoß nieder und sprach: „Liebste
20 Frau, das ist nicht wohl möglich! Der Landesherr ist vielfach umringt, mancherlei Verdrießlichkeiten ist der ausgesetzt, der ihm naht." Lisbeth versetzte, daß es in tausend Fällen einer Frau leichter sei als einem Mann, ihm zu nahen. „Gib mir die Bittschrift,"
25 wiederholte sie; „und wenn du weiter nichts willst, als sie in seinen Händen wissen, so verbürge ich mich dafür, er soll sie bekommen!" Kohlhaas, der von ihrem Mut sowohl, als von ihrer Klugheit mancherlei Proben hatte, fragte, wie sie es denn anzustellen
30 denke, worauf sie, indem sie verschämt vor sich niedersah, erwiderte, daß der Kastellan des kurfürstlichen Schlosses in früheren Zeiten, da er zu Schwerin in Diensten gestanden, um sie geworben habe, daß

derselbe zwar jetzt verheiratet sei und mehrere Kinder habe, daß sie aber immer noch nicht ganz vergessen wäre — und kurz, daß er es ihr nur überlassen möchte, aus diesem und manchem andern Umstand, der zu beschreiben zu weitläufig wäre, Vorteil zu 5 ziehen. Kohlhaas küßte sie mit vieler Freude, sagte, daß er ihren Vorschlag annähme, belehrte sie, daß es weiter nichts bedürfe, als einer Wohnung bei der Frau desselben, um den Landesherrn im Schlosse selbst anzutreten, gab ihr die Bittschrift, ließ die 10 Braunen anspannen und schickte sie mit Sternbald, seinem treuen Knecht, wohl eingepackt ab.

Die Reise war aber von allen erfolglosen Schritten, die er in seiner Sache getan hatte, der allerunglücklichste. Denn schon nach wenig Tagen zog 15 Sternbald in den Hof wieder ein, Schritt vor Schritt den Wagen führend, in welchem die Frau mit einer gefährlichen Quetschung an der Brust ausgestreckt daniederlag. Kohlhaas, der bleich an das Fuhrwerk trat, konnte nichts Zusammenhängendes über das, 20 was dieses Unglück verursacht hatte, erfahren. Der Kastellan war, wie der Knecht sagte, nicht zu Hause gewesen; man war also genötigt worden, in einem Wirtshause, das in der Nähe des Schlosses lag, abzusteigen; dies Wirtshaus hatte Lisbeth am andern 25 Morgen verlassen und dem Knecht befohlen, bei den Pferden zurückzubleiben; und eher nicht als am Abend sei sie in diesem Zustande zurückgekommen. Es schien, sie hatte sich zu dreist an die Person des Landesherrn vorgedrängt und ohne Verschulden des- 30 selben von dem bloßen rohen Eifer einer Wache, die ihn umringte, einen Stoß mit dem Schaft einer Lanze vor die Brust erhalten. Wenigstens berichteten

die Leute so, die sie in bewußtlosem Zustande gegen Abend in den Gasthof brachten; denn sie selbst konnte, von aus dem Munde vorquellendem Blute gehindert, wenig sprechen. Die Bittschrift war ihr nachher durch einen Ritter abgenommen worden. Sternbald sagte, daß es sein Wille gewesen sei, sich gleich auf ein Pferd zu setzen und ihm von diesem unglücklichen Vorfall Nachricht zu geben, doch sie habe trotz der Vorstellungen des herbeigerufenen Wundarztes darauf bestanden, ohne alle vorgängige Benachrichtigungen zu ihrem Manne nach Kohlhaasenbrück abgeführt zu werden. Kohlhaas brachte sie, die von der Reise völlig zugrunde gerichtet worden war, in ein Bett, wo sie unter schmerzhaften Bemühungen, Atem zu holen, noch einige Tage lebte. Man versuchte vergebens, ihr das Bewußtsein wiederzugeben, um über das, was vorgefallen war, einige Aufschlüsse zu erhalten; sie lag mit starrem, schon gebrochenem Auge da und antwortete nicht. Nur kurz vor ihrem Tode kehrte ihr noch einmal die Besinnung wieder. Denn da ein Geistlicher lutherischer Religion (zu welchem eben damals aufkeimenden Glauben sie sich nach dem Beispiele ihres Mannes bekannt hatte) neben ihrem Bette stand und ihr mit lauter und empfindlich feierlicher Stimme ein Kapitel aus der Bibel vorlas, so sah sie ihn plötzlich mit einem finstern Ausdruck an, nahm ihm, als ob ihr daraus nichts vorzulesen wäre, die Bibel aus der Hand, blätterte und blätterte und schien etwas darin zu suchen und zeigte dem Kohlhaas, der an ihrem Bette saß, mit dem Zeigefinger den Vers: „Vergib deinen Feinden; tue wohl auch denen, die dich hassen!“ — Sie drückte ihm dabei mit einem überaus seelenvollen Blick die Hand

und starb. — Kohlhaas dachte: so möge mir Gott nie vergeben, wie ich dem Junker vergebe, küßte sie, indem ihm häufig die Tränen flossen, drückte ihr die Augen zu und verließ das Gemach. Als der Begräbnistag kam, ward die Leiche weiß wie Schnee in 5 einem Saal aufgestellt, den er mit schwarzem Tuch hatte beschlagen lassen. Der Geistliche hatte eben eine rührende Rede an ihrer Bahre vollendet, als ihm die landesherrliche Resolution auf die Bittschrift zugestellt ward, welche die Abgeschiedene übergeben 10 hatte, des Inhalts, er solle die Pferde von der Tronkenburg abholen und bei Strafe, in das Gefängnis geworfen zu werden, nicht weiter in dieser Sache einkommen. Kohlhaas steckte den Brief ein und ließ den Sarg auf den Wagen bringen. Sobald 15 der Hügel geworfen, das Kreuz darauf gepflanzt und die Gäste, die die Leiche bestattet hatten, entlassen waren, warf er sich noch einmal vor ihrem nun verödeten Bette nieder und übernahm sodann das Geschäft der Rache. Er setzte sich nieder und ver- 20 faßte einen Rechtsschluß, in welchem er den Junker Wenzel von Tronka kraft der ihm angeborenen Macht verdammte, die Rappen, die er ihm abgenommen und auf den Feldern zugrunde gerichtet, binnen drei Tagen nach Sicht nach Kohlhaasenbrück 25 zu führen und in Person in seinen Ställen dick zu füttern. Diesen Schluß sandte er durch einen reitenden Boten an ihn ab und instruierte denselben, flugs nach Übergabe des Papiers wieder bei ihm in Kohlhaasenbrück zu sein. 30

Da die drei Tage ohne Überlieferung der Pferde verflossen, so rief er Hersen; eröffnete ihm, was er dem Jungherrn, die Dickfütterung derselben anbetreffend,

aufgegeben; fragte ihn zweierlei, ob er mit ihm nach der Tronkenburg reiten und den Jungherrn holen; auch ob er über den Hergeholten, wenn er bei Erfüllung des Rechtsschlusses in den Ställen von Kohlhaasenbrück faul sei, die Peitsche führen wolle; und da Herse, sowie er ihn nur verstanden hatte: „Herr, heute noch!“ aufjauchzte und, indem er die Mütze in die Höhe warf, versicherte, einen Riemen mit zehn Knoten, um ihn das Striegeln zu lehren, lasse er sich flechten, so verkaufte Kohlhaas das Haus, schickte die Kinder in einen Wagen gepackt über die Grenze, rief bei Anbruch der Nacht auch die übrigen Knechte zusammen, sieben an der Zahl, treu ihm jedweder wie Gold, bewaffnete und beritt sie und brach nach der Tronkenburg auf.

Er fiel auch mit diesem kleinen Haufen schon beim Einbruch der dritten Nacht, den Zollwärter und Torwächter, die im Gespräche unter dem Tor standen, niederreitend, in die Burg, und während unter plötzlicher Aufprasselung aller Baracken im Schloßraum, die sie mit Feuer bewarfen, Herse über die Wendeltreppe in den Turm der Vogtei eilte und den Schloßvogt und Verwalter, die halb entkleidet beim Spiel saßen, mit Hieben und Stichen überfiel, stürzte Kohlhaas zum Junker Wenzel ins Schloß. Der Engel des Gerichts fährt also vom Himmel herab, und der Junker, der eben unter vielem Gelächter dem Troß junger Freunde, der bei ihm war, den Rechtsschluß, den ihm der Roßkamm übermacht hatte, vorlas, hatte nicht sobald dessen Stimme im Schloßhof vernommen, als er den Herren schon plötzlich leichenbleich: „Brüder, rettet euch!“ zurief und verschwand. Kohlhaas, der beim Eintritt in den Saal einen

Junker Hans von Tronka, der ihm entgegenkam, bei der Brust faßte und in den Winkel des Saals schleuderte, daß er sein Hirn an den Steinen verspritzte, fragte, während die Knechte die andern Ritter, die zu den Waffen gegriffen hatten, überwältigten und zerstreuten, wo der Junker Wenzel von Tronka sei? Und da er bei der Unwissenheit der betäubten Männer die Türen zweier Gemächer, die in die Seitenflügel des Schlosses führten, mit einem Fußtritt sprengte und in allen Richtungen, in denen er das weitläufige Gebäude durchkreuzte, niemand fand, so stieg er fluchend in den Schloßhof hinab, um die Ausgänge besetzen zu lassen. Inzwischen war, vom Feuer der Baracken ergriffen, nun schon das Schloß mit allen Seitengebäuden, starken Rauch gen Himmel qualmend, angegangen, und während Sternbald mit drei geschäftigen Knechten alles, was nicht niet- und nagelfest war, zusammenschleppte und zwischen den Pferden als gute Beute umstürzte, flogen unter dem Jubel Hersens aus den offnen Fenstern der Vogtei die Leichen des Schloßvogts und Verwalters mit Weib und Kindern herab. Kohlhaas, dem sich, als er die Treppe vom Schloß niederstieg, die alte, von der Gicht geplagte Haushälterin, die dem Junker die Wirtschaft führte, zu Füßen warf, fragte sie, indem er auf der Stufe stehen blieb, wo der Junker Wenzel von Tronka sei. Und da sie ihm mit schwacher, zitternder Stimme zur Antwort gab, sie glaube, er habe sich in die Kapelle geflüchtet, so rief er zwei Knechte mit Fackeln, ließ in Ermanglung der Schlüssel den Eingang mit Brechstangen und Beilen eröffnen, kehrte Altäre und Bänke um und fand gleichwohl zu seinem grimmigen Schmerz den Junker

nicht. Es traf sich, daß ein junger, zum Gesinde der Tronkenburg gehöriger Knecht in dem Augenblick, da Kohlhaas aus der Kapelle zurückkam, herbeieilte, um aus einem weitläufigen steinernen Stall, den die
5 Flamme bedrohte, die Streithengste des Junkers herauszuziehen. Kohlhaas, der in ebendiesem Augenblick in einem kleinen, mit Stroh bedeckten Schuppen seine beiden Rappen erblickte, fragte den Knecht, warum er die Rappen nicht rette, und da dieser, indem er
10 den Schlüssel in die Stalltür steckte, antwortete, der Schuppen stehe ja schon in Flammen, so warf Kohlhaas den Schlüssel, nachdem er ihn mit Heftigkeit aus der Stalltür gerissen, über die Mauer, trieb den Knecht mit hageldichten flachen Hieben der Klinge in
15 den brennenden Schuppen hinein und zwang ihn unter entsetzlichem Gelächter der Umstehenden, die Rappen zu retten. Gleichwohl als der Knecht schreckenblaß, wenige Momente, bevor der Schuppen hinter ihm zusammenstürzte, mit den Pferden, die er
20 an der Hand hielt, daraus hervortrat, fand er den Kohlhaas nicht mehr; und da er sich zu den Knechten auf den Schloßplatz begab und den Roßhändler, der ihm mehreremal den Rücken zukehrte, fragte, was er mit den Tieren nun anfangen solle, hob dieser
25 plötzlich mit einer fürchterlichen Gebärde den Fuß, daß der Tritt, wenn er ihn getan hätte, sein Tod gewesen wäre; bestieg, ohne ihm zu antworten, seinen Braunen, setzte sich unter das Tor der Burg und erharrte, inzwischen die Knechte ihr Wesen fort-
30 trieben, schweigend den Tag. Als der Morgen anbrach, war das ganze Schloß bis auf die Mauern niedergebrannt und niemand befand sich mehr darin als Kohlhaas und seine sieben Knechte. Er stieg

vom Pferde und untersuchte noch einmal beim hellen Schein der Sonne den ganzen, in allen seinen Winkeln jetzt von ihr erleuchteten Platz, und da er sich, so schwer es ihm auch ward, überzeugen mußte, daß die Unternehmung auf die Burg fehlgeschlagen war, so schickte er, die Brust voll Schmerz und Jammer, Hersen mit einigen Knechten aus, um über die Richtung, die der Junker auf seiner Flucht genommen, Nachricht einzuziehen. Besonders beunruhigte ihn ein reiches Fräuleinstift, namens Erlabrunn, das an den Ufern der Mulde lag und dessen Äbtissin, Antonia von Tronka, als eine fromme, wohltätige und heilige Frau in der Gegend bekannt war; denn es schien dem unglücklichen Kohlhaas nur zu wahrscheinlich, daß der Junker sich, entblößt von aller Notdurft wie er war, in dieses Stift geflüchtet hatte, indem die Äbtissin seine leibliche Tante und die Erzieherin seiner ersten Kindheit war. Kohlhaas, nachdem er sich von diesem Umstand unterrichtet hatte, bestieg den Turm der Vogtei, in dessen Innerem sich noch ein Zimmer zur Bewohnung brauchbar darbot, und verfaßte ein sogenanntes „Kohlhaasisches Mandat," worin er das Land aufforderte, dem Junker Wenzel von Tronka, mit dem er in einem gerechten Krieg liege, keinen Vorschub zu tun, vielmehr jeden Bewohner, seine Verwandten und Freunde nicht ausgenommen, verpflichtete, denselben bei Strafe Leibes und des Lebens und unvermeidlicher Einäscherung alles dessen, was ein Besitztum heißen mag, an ihn auszuliefern. Diese Erklärung streute er durch Reisende und Freunde in der Gegend aus; ja, er gab Waldmann, dem Knecht, eine Abschrift davon, mit dem bestimmten Auftrage, sie in die Hände der

Dame Antonia nach Erlabrunn zu bringen. Hierauf besprach er einige Tronkenburgische Knechte, die mit dem Junker unzufrieden waren und, von der Aussicht auf Beute gereizt, in seine Dienste zu treten
5 wünschten; bewaffnete sie nach Art des Fußvolks mit Armbrüsten und Dolchen und lehrte sie hinter den berittenen Knechten aufsitzen; und nachdem er alles, was der Troß zusammengeschleppt, zu Geld gemacht und das Geld unter denselben verteilt hatte,
10 ruhte er einige Stunden unter dem Burgtore von seinen jämmerlichen Geschäften aus.

Gegen Mittag kam Herse und bestätigte ihm, was ihm sein Herz, immer auf die trübsten Ahnungen gestellt, schon gesagt hatte, nämlich, daß der Junker
15 in dem Stift zu Erlabrunn bei der alten Dame Antonia von Tronka, seiner Tante, befindlich sei. — Kohlhaas seufzte bei dieser Nachricht tief auf; er fragte, ob die Pferde gefressen hätten, und da man ihm antwortete: „Ja!" so ließ er den Haufen
20 aufsitzen und stand schon in drei Stunden vor Erlabrunn. Eben unter dem Gemurmel eines entfernten Gewitters am Horizont, mit Fackeln, die er sich vor dem Ort angesteckt, zog er mit seiner Schar in den Klosterhof ein und Waldmann, der Knecht, der ihm
25 entgegentrat, meldete ihm, daß das Mandat richtig abgegeben sei, als er die Äbtissin und den Stiftsvogt in einem verstörten Wortwechsel unter das Portal des Klosters treten sah; und während jener, der Stiftsvogt, ein kleiner, alter, schneeweißer Mann,
30 grimmige Blicke auf Kohlhaas schießend, sich den Harnisch anlegen ließ und den Knechten, die ihn umringten, mit dreister Stimme zurief, die Sturmglocke zu ziehen, trat jene, die Stiftsfrau, das silberne

Bildnis des Gekreuzigten in der Hand, bleich wie Linnenzeug, von der Rampe herab und warf sich mit allen ihren Jungfrauen vor Kohlhaasens Pferd nieder. Kohlhaas, während Herse und Sternbald den Stiftsvogt, der kein Schwert in der Hand hatte, überwältigten und als Gefangenen zwischen die Pferde führten, fragte sie, wo der Junker Wenzel von Tronka sei. Und da sie, einen großen Ring mit Schlüsseln von ihrem Gurt loslösend: „In Wittenberg, Kohlhaas, würdiger Mann!" antwortete und mit bebender Stimme hinzusetzte: „Fürchte Gott und tue kein Unrecht!" so wandte Kohlhaas, in die Hölle unbefriedigter Rache zurückgeschleudert, das Pferd und war im Begriff: „Steckt an!" zu rufen, als ein ungeheurer Wetterschlag dicht neben ihm zur Erde niederfiel. Kohlhaas, indem er sein Pferd zu ihr zurückwandte, fragte sie, ob sie sein Mandat erhalten; und da die Dame mit schwacher, kaum hörbarer Stimme antwortete: „Eben jetzt!" — „Wann?" — „Zwei Stunden, so wahr mir Gott helfe, nach des Junkers, meines Vetters, bereits vollzogener Abreise!" — und Waldmann, der Knecht, zu dem Kohlhaas sich unter finstern Blicken umkehrte, stotternd diesen Umstand bestätigte, indem er sagte, daß die Gewässer der Mulde, vom Regen geschwellt, ihn verhindert hätten, früher als eben jetzt einzutreffen, so sammelte sich Kohlhaas. Ein plötzlich furchtbarer Regenguß, der, die Fackeln verlöschend, auf das Pflaster des Platzes niederrauschte, löste den Schmerz in seiner unglücklichen Brust; er wandte, indem er kurz den Hut vor der Dame rückte, sein Pferd, drückte ihm mit den Worten: „Folgt mir, meine Brüder, der Junker ist in Wittenberg!" die Sporen ein und verließ das Stift.

Er kehrte, da die Nacht einbrach, in einem Wirtshause auf der Landstraße ein, wo er wegen großer Ermüdung der Pferde einen Tag ausruhen mußte, und da er wohl einsah, daß er mit einem Haufen
5 von zehn Mann (denn so stark war er jetzt) einem Platz, wie Wittenberg war, nicht trotzen konnte, so verfaßte er ein zweites Mandat, worin er nach einer kurzen Erzählung dessen, was ihm im Lande begegnet, „jeden guten Christen," wie er sich ausdrückte,
10 „unter Angelobung eines Handgeldes und anderer kriegerischen Vorteile," aufforderte, „seine Sache gegen den Junker von Tronka, als den allgemeinen Feind aller Christen, zu ergreifen." In einem andern Mandat, das bald darauf erschien, nannte
15 er sich „einen reichs- und weltfreien, Gott allein unterworfenen Herrn"; eine Schwärmerei krankhafter und mißgeschaffener Art, die ihm gleichwohl bei dem Klang seines Geldes und der Aussicht auf Beute unter dem Gesindel, das der Friede mit Polen
20 außer Brot gesetzt hatte, Zulauf in Menge verschaffte, dergestalt, daß er in der Tat dreißig und etliche Köpfe zählte, als er sich zur Einäscherung von Wittenberg auf die rechte Seite der Elbe zurückbegab. Er lagerte sich mit Pferden und Knechten unter dem
25 Dache einer alten verfallenen Ziegelscheune in der Einsamkeit eines finstern Waldes, der damals diesen Platz umschloß, und hatte nicht sobald durch Sternbald, den er mit dem Mandat verkleidet in die Stadt schickte, erfahren, daß das Mandat daselbst
30 schon bekannt sei, als er auch mit seinem Haufen schon am heiligen Abend vor Pfingsten aufbrach und den Platz, während die Bewohner im tiefsten Schlaf lagen, an mehreren Ecken zugleich in Brand

steckte. Dabei klebte er, während die Knechte in der Vorstadt plünderten, ein Blatt an den Türpfeiler einer Kirche an, des Inhaltes: „Er, Kohlhaas, habe die Stadt in Brand gesteckt und werde sie, wenn man ihm den Junker nicht ausliefere, dergestalt einäschern, daß er," wie er sich ausdrückte, „hinter keine Wand werde zu sehen brauchen, um ihn zu finden." — Das Entsetzen der Einwohner über diesen unerhörten Frevel war unbeschreiblich, und die Flamme, die bei einer zum Glück ziemlich ruhigen Sommernacht zwar nicht mehr als neunzehn Häuser, worunter gleichwohl eine Kirche war, in den Grund gelegt hatte, war nicht sobald gegen Anbruch des Tages einigermaßen gedämpft worden, als der alte Landvogt Otto von Gorgas bereits ein Fähnlein von fünfzig Mann aussandte, um den entsetzlichen Wüterich aufzuheben. Der Hauptmann aber, der es führte, namens Gerstenberg, benahm sich so schlecht dabei, daß die ganze Expedition Kohlhaasen, statt ihn zu stürzen, vielmehr zu einem höchst gefährlichen kriegerischen Ruhm verhalf; denn da dieser Kriegsmann sich in mehrere Abteilungen auflöste, um ihn, wie er meinte, zu umzingeln und zu erdrücken, ward er von Kohlhaas, der seinen Haufen zusammenhielt, auf vereinzelten Punkten angegriffen und geschlagen, dergestalt, daß schon am Abend des nächstfolgenden Tages kein Mann mehr von dem ganzen Haufen, auf den die Hoffnung des Landes gerichtet war, gegen ihn im Felde stand. Kohlhaas, der durch diese Gefechte einige Leute eingebüßt hatte, steckte die Stadt am Morgen des nächsten Tages von neuem in Brand und seine mörderischen Anstalten waren so gut, daß wiederum eine Menge Häuser und fast alle Scheunen

der Vorstadt in Asche gelegt wurden. Dabei schlug er das bewußte Mandat wieder, und zwar an die Ecken des Rathauses an, und fügte eine Nachricht über das Schicksal des von dem Landvogt abge-
5 schickten und von ihm zugrunde gerichteten Hauptmannes von Gerstenberg bei. Der Landvogt, von diesem Trotz aufs äußerste entrüstet, setzte sich selbst mit mehreren Rittern an die Spitze eines Haufens von hundertundfünfzig Mann. Er gab dem Junker
10 Wenzel von Tronka auf seine schriftliche Bitte eine Wache, die ihn vor der Gewalttätigkeit des Volkes, das ihn platterdings aus der Stadt entfernt wissen wollte, schützte; und nachdem er auf allen Dörfern in der Gegend Wachen ausgestellt, auch die Ring-
15 mauer der Stadt, um sie vor einem Überfall zu decken, mit Posten besetzt hatte, zog er am Tage des heiligen Gervasius selbst aus, um den Drachen, der das Land verwüstete, zu fangen. Diesen Haufen war der Roßkamm klug genug, zu vermeiden; und
20 nachdem er den Landvogt durch geschickte Märsche fünf Meilen von der Stadt hinweggelockt und vermittelst mehrerer Anstalten, die er traf, zu dem Wahn verleitet hatte, daß er sich, von der Übermacht gedrängt, ins Brandenburgische werfen würde,
25 wandte er sich plötzlich beim Einbruch der dritten Nacht, kehrte in einem Gewaltritt nach Wittenberg zurück und steckte die Stadt zum drittenmale in Brand. Herse, der sich verkleidet in die Stadt schlich, führte dieses entsetzliche Wagestück aus; und die
30 Feuersbrunst war wegen eines scharf wehenden Norwindes so verderblich und um sich fressend, daß in weniger als drei Stunden zweiundvierzig Häuser, zwei Kirchen, mehrere Klöster und Schulen und das

Gebäude der kurfürstlichen Landvogtei selbst in Schutt und Asche lagen. Der Landvogt, der seinen Gegner beim Anbruch des Tages im Brandenburgischen glaubte, fand, als er, von dem, was vorgefallen, benachrichtigt, in Eilmärschen zurückkehrte, die Stadt 5 in allgemeinem Aufruhr; das Volk hatte sich zu Tausenden vor dem mit Balken und Pfählen verrammelten Hause des Junkers gelagert und forderte mit rasendem Geschrei seine Abführung aus der Stadt. Zwei Bürgermeister, namens Jenkens und 10 Otto, die in Amtskleidern an der Spitze des ganzen Magistrats gegenwärtig waren, bewiesen vergebens, daß man platterdings die Rückkehr eines Eilboten abwarten müsse, den man wegen Erlaubnis, den Junker nach Dresden bringen zu dürfen, wohin er 15 selbst aus mancherlei Gründen abzugehen wünsche, an den Präsidenten der Staatskanzlei geschickt habe; der unvernünftige, mit Spießen und Stangen bewaffnete Haufe gab auf diese Worte nichts, und eben war man unter Mißhandlung einiger zu 20 kräftigen Maßregeln auffordernder Räte im Begriff, das Haus, worin der Junker war, zu stürmen und der Erde gleich zu machen, als der Landvogt Otto von Gorgas an der Spitze seines Reiterhaufens in der Stadt erschien. Diesem würdigen Herrn, der 25 schon durch seine bloße Gegenwart dem Volke Ehrfurcht und Gehorsam einzuflößen gewohnt war, war es, gleichsam zum Ersatz für die fehlgeschlagene Unternehmung, von welcher er zurückkam, gelungen, dicht vor den Toren der Stadt drei zersprengte 30 Knechte von der Bande des Mordbrenners aufzufangen; und da er, während die Kerle vor dem Angesicht des Volkes mit Ketten belastet wurden, den

Magistrat in einer klugen Anrede versicherte, den Kohlhaas selbst denke er in kurzem, indem er ihm auf der Spur sei, gefesselt einzubringen, so glückte es ihm durch die Kraft aller dieser beschwichtigenden
5 Umstände, die Angst des versammelten Volkes zu entwaffnen und über die Anwesenheit des Junkers, bis zur Zurückkunft des Eilboten aus Dresden, einigermaßen zu beruhigen. Er stieg in Begleitung einiger Ritter vom Pferde und verfügte sich nach
10 Wegräumung der Palissaden und Pfähle in das Haus, wo er den Junker, der aus einer Ohnmacht in die andere fiel, unter den Händen zweier Ärzte fand, die ihn mit Essenzen und Irritanzen wieder ins Leben zurückzubringen suchten; und da Herr
15 Otto von Gorgas wohl fühlte, daß dies der Augenblick nicht war, wegen der Aufführung, die er sich zu schulden kommen lasse, Worte mit ihm zu wechseln, so sagte er ihm bloß mit einem Blicke stiller Verachtung, daß er sich ankleiden und ihm zu seiner
20 eigenen Sicherheit in die Gemächer der Ritterhaft folgen möchte. Als man dem Junker ein Wams angelegt und einen Helm aufgesetzt hatte, und er, die Brust wegen Mangels an Luft noch halb offen, am Arm des Landvogts und seines Schwagers, des
25 Grafen von Gerschau, auf der Straße erschien, stiegen gotteslästerliche und entsetzliche Verwünschungen gegen ihn zum Himmel auf. Das Volk, von den Landsknechten nur mühsam zurückgehalten, nannte ihn einen Blutigel, einen elenden Landplager und
30 Menschenquäler, den Fluch der Stadt Wittenberg und das Verderben von Sachsen; und nach einem jämmerlichen Zuge durch die in Trümmern liegende Stadt, während welches er mehreremal, ohne ihn

zu vermissen, den Helm verlor, den ihm ein Ritter von hinten wieder aufsetzte, erreichte man endlich das Gefängnis, wo er in einem Turm unter dem Schutz einer starken Wache verschwand. Mittlerweile setzte die Rückkehr des Eilboten mit der kurfürstlichen Resolution die Stadt in neue Besorgnis. Denn die Landesregierung, bei welcher die Bürgerschaft von Dresden in einer dringenden Supplik unmittelbar eingekommen war, wollte vor Überwältigung des Mordbrenners von dem Aufenthalte des Junkers in der Residenz nichts wissen; vielmehr verpflichtete sie den Landvogt, denselben da, wo er sei, weil er irgendwo sein müsse, mit der Macht, die ihm zu Gebote stehe, zu beschirmen; wogegen sie der guten Stadt Wittenberg zu ihrer Beruhigung meldete, daß bereits ein Heerhaufe von fünfhundert Mann unter Anführung des Prinzen Friedrich von Meißen im Anzuge sei, um sie vor den ferneren Belästigungen zu schützen. Der Landvogt, der wohl einsah, daß eine Resolution dieser Art das Volk keineswegs beruhigen konnte — denn nicht nur, daß mehrere kleine Vorteile, die der Roßhändler an verschiedenen Punkten vor der Stadt erfochten, über die Stärke, zu der er herangewachsen, äußerst unangenehme Gerüchte verbreiteten, der Krieg, den er in der Finsternis der Nacht durch verkleidetes Gesindel, mit Pech, Stroh und Schwefel führte, hätte, unerhört und beispiellos wie er war, selbst einen größeren Schutz, als mit welchem der Prinz von Meißen heranrückte, unwirksam machen können — der Landvogt, nach einer kurzen Überlegung, entschloß sich, die Resolution, die er empfangen, ganz und gar zu unterdrücken. Er schlug bloß einen Brief, in welchem ihm der Prinz

von Meißen seine Ankunft meldete, an die Ecken der Stadt an; ein verdeckter Wagen, der beim Anbruch des Tages aus dem Hofe des Herrenzwingers kam, fuhr, von vier schwerbewaffneten Reitern begleitet,
5 auf die Straße nach Leipzig hinaus, wobei die Reiter auf eine unbestimmte Art verlauten ließen, daß es nach der Pleißenburg gehe; und da das Volk über den heillosen Junker, an dessen Dasein Feuer und Schwert gebunden, dergestalt beschwichtigt
10 war, brach er selbst mit einem Haufen von dreihundert Mann auf, um sich mit dem Prinzen Friedrich von Meißen zu vereinigen. Inzwischen war Kohlhaas in der Tat durch die sonderbare Stellung, die er in der Welt einnahm, auf hundertundneun Köpfe
15 herangewachsen; und da er auch in Jessen einen Vorrat an Waffen aufgetrieben und seine Schar auf das vollständigste damit ausgerüstet hatte, so faßte er, von dem doppelten Ungewitter, das auf ihn heranzog, benachrichtigt, den Entschluß, demselben
20 mit der Schnelligkeit des Sturmwinds, ehe es über ihn zusammenschlüge, zu begegnen. Demnach griff er schon tags darauf den Prinzen von Meißen in einem nächtlichen Überfall bei Mühlberg an, bei welchem Gefechte er zwar zu seinem großen Leidwesen
25 den Herse einbüßte, der gleich durch die ersten Schüsse an seiner Seite zusammenstürzte, durch diesen Verlust erbittert aber, in einem drei Stunden langen Kampfe den Prinzen, unfähig, sich in dem Flecken zu sammeln, so zurichtete, daß er beim Anbruch
30 des Tages mehrerer schweren Wunden und einer gänzlichen Unordnung seines Haufens wegen genötigt war, den Rückweg nach Dresden einzuschlagen. Durch diesen Vorteil tollkühn gemacht, wandte er

sich, ehe derselbe noch davon unterrichtet sein konnte, zu dem Landvogt zurück, fiel ihn bei dem Dorfe Damerow am hellen Mittag auf freiem Felde an und schlug sich, unter mörderischem Verlust zwar, aber mit gleichen Vorteilen, bis in die sinkende Nacht mit ihm 5 herum. Fünf Tage nach Zersprengung dieser beiden Haufen stand er vor Leipzig und steckte die Stadt an drei Seiten in Brand. — Er nannte sich in dem Mandat, das er bei dieser Gelegenheit ausstreute, „einen Statthalter Michaels, des Erzengels, der 10 gekommen sei, an allen, die in dieser Streitsache des Junkers Partei ergreifen würden, mit Feuer und Schwert die Arglist, in welche die ganze Welt versunken sei, zu bestrafen." Dabei rief er von dem Lützener Schloß aus, das er überrumpelt und worin 15 er sich festgesetzt hatte, das Volk auf, sich zur Errichtung einer bessern Ordnung der Dinge an ihn anzuschließen; und das Mandat war mit einer Art von Verrückung unterzeichnet: „Gegeben auf dem Sitz unsrer provisorischen Weltregierung, dem Erz- 20 schlosse zu Lützen." Vergebens ließ der Magistrat auf den Dörfern der umliegenden Gegend Deklarationen anheften, mit der bestimmten Versicherung, daß der Junker nicht in der Pleißenburg sei; der Roßkamm, in ähnlichen Blättern, bestand darauf, 25 daß er in der Pleißenburg wäre, und erklärte, daß, wenn derselbe nicht darin befindlich wäre, er mindestens verfahren würde, als ob er darin wäre, bis man ihm den Ort werde angezeigt haben, worin er befindlich sei. Der Kurfürst, durch einen Eilboten 30 von der Not, in welcher sich die Stadt Leipzig befand, benachrichtigt, erklärte, daß er bereits einen Heerhaufen von zweitausend Mann zusammenzöge und

sich selbst an dessen Spitze setzen würde, um den Kohlhaas zu fangen. Er erteilte dem Herrn Otto von Gorgas einen schweren Verweis wegen der zweideutigen und unüberlegten List, die er ange-
5 wendet, um des Mordbrenners aus der Gegend von Wittenberg loszuwerden; und niemand beschreibt die Verwirrung, die ganz Sachsen und insbesondere die Residenz ergriff, als man daselbst erfuhr, daß auf den Dörfern bei Leipzig, man wußte nicht von
10 wem, eine Deklaration an den Kohlhaas angeschlagen worden sei, des Inhalts: Wenzel, der Junker, befinde sich bei seinen Vettern Hinz und Kunz in Dresden.

Unter diesen Umständen übernahm der Doktor
15 Martin Luther das Geschäft, den Kohlhaas durch die Kraft beschwichtigender Worte, von dem Ansehen, das ihm seine Stellung in der Welt gab, unterstützt, in den Damm der menschlichen Ordnung zurückzudrücken und, auf ein tüchtiges Element in der Brust
20 des Mordbrenners bauend, erließ er ein Plakat folgenden Inhalts an ihn, das in allen Städten und Flecken des Kurfürstentums angeschlagen ward:

„Kohlhaas, der du dich gesandt zu sein vorgibst, das Schwert der Gerechtigkeit zu handhaben, was
25 unterfängst du dich, Vermessener, im Wahnsinn stockblinder Leidenschaft, du, den Ungerechtigkeit selbst vom Wirbel bis zur Sohle erfüllt? Weil der Landesherr dir, dem du untertan bist, dein Recht verweigert hat, dein Recht in dem Streit um ein
30 nichtiges Gut, erhebst du dich, Heilloser, mit Feuer und Schwert und brichst wie der Wolf der Wüste in die friedliche Gemeinheit, die er beschirmt. Du,

der die Menschen mit dieser Angabe voll Unwahrhaftigkeit und Arglist verführt, meinst du, Sünder, vor Gott dereinst an dem Tage, der in die Falten aller Herzen scheinen wird, damit auszukommen? Wie kannst du sagen, daß dir dein Recht verweigert 5 worden ist, du, dessen grimmige Brust, vom Kitzel schnöder Selbstrache gereizt, nach den ersten leichtfertigen Versuchen, die dir gescheitert, die Bemühung gänzlich aufgegeben hat, es dir zu verschaffen? Ist eine Bank voll Gerichtsdiener und Schergen, die 10 einen Brief, der gebracht wird, unterschlagen oder ein Erkenntnis, das sie abliefern sollen, zurückhalten, deine Obrigkeit? Und muß ich dir sagen, Gottvergessener, daß deine Obrigkeit von deiner Sache nichts weiß — was sage ich? daß der Landesherr, 15 gegen den du dich auflehnst, auch deinen Namen nicht kennt, dergestalt, daß, wenn dereinst du vor Gottes Thron trittst, in der Meinung ihn anzuklagen, er heitern Antlitzes wird sprechen können: „Diesem Mann, Herr, tat ich kein Unrecht, denn sein 20 Dasein ist meiner Seele fremd." Das Schwert, wisse, das du führst, ist das Schwert des Raubes und der Mordlust, ein Rebell bist du und kein Krieger des gerechten Gottes, und dein Ziel auf Erden ist Rad und Galgen und jenseits die Verdammnis, die über 25 die Missetat und die Gottlosigkeit verhängt ist.

Martin Luther."

Wittenberg, u.s.w.

Kohlhaas wälzte eben auf dem Schlosse zu Lützen einen neuen Plan, Leipzig einzuäschern, in seiner zer- 30 rissenen Brust herum — denn auf die in den Dörfern angeschlagene Nachricht, daß der Junker Wenzel in

Dresden sei, gab er nichts, weil sie von niemand, geschweige denn vom Magistrat, wie er verlangt hatte, unterschrieben war als Sternbald und Waldmann das Plakat, das zur Nachtzeit an dem Torweg
5 des Schlosses angeschlagen worden war, zu ihrer großen Bestürzung bemerkten. Vergebens hofften sie durch mehrere Tage, daß Kohlhaas, den sie nicht gern deshalb angehen wollten, es erblicken würde; finster und in sich gekehrt, in der Abendstunde,
10 erschien er zwar, aber bloß um seine kurzen Befehle zu geben, und sah nichts, dergestalt, daß sie an einem Morgen, da er ein Paar Knechte, die in der Gegend wider seinen Willen geplündert hatten, aufknüpfen lassen wollte, den Entschluß faßten, ihn darauf
15 aufmerksam zu machen. Eben kam er, während das Volk von beiden Seiten schüchtern auswich, in dem Aufzuge, der ihm seit seinem letzten Mandat gewöhnlich war, von dem Richtplatz zurück. Ein großes Cherubsschwert auf einem rotledernen Kissen, mit Quasten
20 von Gold verziert, ward ihm vorangetragen, und zwölf Knechte mit brennenden Fackeln folgten ihm. Da traten die beiden Männer, ihre Schwerter unter dem Arm, so, daß es ihn befremden mußte, um den Pfeiler, an welchem das Plakat angeheftet war, herum.
25 Kohlhaas, als er mit auf dem Rücken zusammengelegten Händen, in Gedanken vertieft, unter das Portal kam, schlug die Augen auf und stutzte; und da die Knechte bei seinem Anblick ehrerbietig auswichen, so trat er, indem er sie zerstreut ansah, mit einigen
30 raschen Schritten an den Pfeiler heran. Aber wer beschreibt, was in seiner Seele vorging, als er das Blatt, dessen Inhalt ihn der Ungerechtigkeit zieh, daran erblickte, unterzeichnet von dem teuersten und

verehrungswürdigsten Namen, den er kannte, von dem Namen Martin Luthers! Eine dunkle Röte stieg in sein Antlitz empor; er durchlas es, indem er den Helm abnahm, zweimal von Anfang bis zu Ende, wandte sich mit ungewissen Blicken mitten unter die 5 Knechte zurück, als ob er etwas sagen wollte, und sagte nichts, löste das Blatt von der Wand los, durchlas es noch einmal und rief: „Waldmann, laß mir mein Pferd satteln!" sodann: „Sternbald, folge mir ins Schloß!" und verschwand. Mehr als dieser 10 wenigen Worte bedurfte es nicht, um ihn in der ganzen Verderblichkeit, in der er dastand, plötzlich zu entwaffnen. Er warf sich in die Verkleidung eines thüringischen Landpächters, sagte Sternbald, daß ein Geschäft von bedeutender Wichtigkeit ihn nach Witten- 15 berg zu reisen nötige; übergab ihm in Gegenwart einiger der vorzüglichsten Knechte die Anführung des in Lützen zurückbleibenden Haufens und zog unter der Versicherung, daß er in drei Tagen, binnen welcher Zeit kein Angriff zu fürchten sei, wieder 20 zurück sein werde, nach Wittenberg ab.

Er kehrte unter einem fremden Namen in ein Wirtshaus ein, wo er, sobald die Nacht angebrochen war, in seinem Mantel und mit einem Paar Pistolen versehen, die er in der Tronkenburg erbeutet hatte, 25 zu Luthern ins Zimmer trat. Luther, der unter Schriften und Büchern an seinem Pulte saß und den fremden, besondern Mann die Tür öffnen und hinter sich verriegeln sah, fragte ihn, wer er sei und was er wolle. Und der Mann, der seinen Hut 30 ehrerbietig in der Hand hielt, hatte nicht sobald mit dem schüchternen Vorgefühl des Schreckens, den er verursachen würde, erwidert, daß er Michael Kohlhaas,

der Roßhändler, sei, als Luther schon: „Weiche fern hinweg!“ ausrief und indem er, vom Pult aufstehend, nach einer Klingel eilte, hinzusetzte: „Dein Odem ist Pest und deine Nähe Verderben!“ Kohlhaas, indem 5 er, ohne sich vom Platze zu regen, sein Pistol zog, sagte: „Hochwürdiger Herr, dies Pistol, wenn Ihr die Klingel rührt, streckt mich leblos zu Euern Füßen nieder! Setzt Euch und hört mich an; unter den Engeln, deren Psalmen Ihr aufschreibt, seid Ihr nicht 10 sicherer, als bei mir.“ Luther, indem er sich niedersetzte, fragte: „Was willst du?“ Kohlhaas erwiderte: „Eure Meinung von mir, daß ich ein ungerechter Mann sei, widerlegen! Ihr habt mir in Eurem Plakat gesagt, daß meine Obrigkeit von meiner Sache 15 nichts weiß; wohlan, verschafft mir freies Geleit, so gehe ich nach Dresden und lege sie ihr vor.“ — „Heilloser und entsetzlicher Mann!“ rief Luther, durch diese Worte verwirrt zugleich und beruhigt, „wer gab dir das Recht, den Junker von Tronka in Verfolg 20 eigenmächtiger Rechtsschlüsse zu überfallen, und da du ihn auf seiner Burg nicht fandst, mit Feuer und Schwert die ganze Gemeinschaft heimzusuchen, die ihn beschirmt?“ Kohlhaas erwiderte: „Hochwürdiger Herr, niemand fortan! Eine Nachricht, die ich aus 25 Dresden erhielt, hat mich getäuscht, mich verführt! Der Krieg, den ich mit der Gemeinheit der Menschen führe, ist eine Missetat, sobald ich aus ihr nicht, wie Ihr mir die Versicherung gegeben habt, verstoßen war!“ — „Verstoßen!“ rief Luther, indem er ihn 30 ansah. „Welch eine Raserei der Gedanken ergriff dich? Wer hätte dich aus der Gemeinschaft des Staats, in welchem du lebtest, verstoßen? Ja, wo ist, solange Staaten bestehen, ein Fall, daß jemand,

wer es auch sei, daraus verstoßen worden wäre?" — „Verstoßen," antwortete Kohlhaas, indem er die Hand zusammendrückte, „nenne ich den, dem der Schutz der Gesetze versagt ist! Denn dieses Schutzes zum Gedeihen meines friedlichen Gewerbes bedarf ich; ja, er ist es, dessenthalb ich mich mit dem Kreis dessen, was ich erworben, in diese Gemeinschaft flüchte; und wer mir ihn versagt, der stößt mich zu den Wilden der Einöde hinaus; er gibt mir, wie wollt Ihr das leugnen, die Keule, die mich selbst schützt, in die Hand." — „Wer hat dir den Schutz der Gesetze versagt?" rief Luther. „Schrieb ich dir nicht, daß die Klage, die du eingereicht, dem Landesherrn, dem du sie eingereicht, fremd ist? Wenn Staatsdiener hinter seinem Rücken Prozesse unterschlagen oder sonst seines geheiligten Namens in seiner Unwissenheit spotten, wer anders als Gott darf ihn wegen der Wahl solcher Diener zur Rechenschaft ziehen und bist du, entsetzlicher Mensch, befugt, ihn deshalb zu richten?" — „Wohlan," versetzte Kohlhaas, „wenn mich der Landesherr nicht verstößt, so kehre ich auch wieder in die Gemeinschaft, die er beschirmt, zurück. Verschafft mir, ich wiederhol' es, freies Geleit nach Dresden, so lasse ich den Haufen, den ich im Schloß zu Lützen versammelt, auseinandergehen und bringe die Klage, mit der ich abgewiesen bin, noch einmal bei dem Tribunal des Landes vor." — Luther, mit einem verdrießlichen Gesicht warf die Papiere, die auf seinem Tische lagen, übereinander und schwieg. Die trotzige Stellung, die dieser seltsame Mensch im Staat einnahm, verdroß ihn; und den Rechtsschluß, den er von Kohlhaasenbrück aus an den Junker erlassen, erwägend, fragte er, was er denn von dem Tribunal zu Dresden verlange? Kohlhaas

antwortete: „Bestrafung des Junkers den Gesetzen gemäß, Wiederherstellung der Pferde in den vorigen Stand und Ersatz des Schadens, den ich sowohl als mein bei Mühlberg gefallener Knecht Herse durch die
5 Gewalttat, die man an uns verübte, erlitten.“ — Luther rief: „Ersatz des Schadens! Summen zu Tausenden, bei Juden und Christen, auf Wechsel und Pfänder, hast du zur Bestreitung deiner wilden Selbstrache aufgenommen. Wirst du den Wert auch
10 auf der Rechnung, wenn es zur Nachfrage kommt, ansetzen?“ — „Gott behüte!“ erwiderte Kohlhaas. „Haus und Hof und den Wohlstand, den ich besessen, fordere ich nicht zurück, so wenig, als die Kosten des Begräbnisses meiner Frau! Hersens alte Mutter wird
15 eine Berechnung der Heilkosten und eine Spezifikation dessen, was ihr Sohn in der Tronkenburg eingebüßt, beibringen und den Schaden, den ich wegen Nichtverkaufs der Rappen erlitten, mag die Regierung durch einen Sachverständigen abschätzen lassen.“ —
20 Luther sagte: „Rasender, unbegreiflicher und entsetzlicher Mensch!“ und sah ihn an. „Nachdem dein Schwert sich an dem Junker Rache, die grimmigste, genommen, die sich erdenken läßt, was treibt dich, auf ein Erkenntnis gegen ihn zu bestehen, dessen
25 Schärfe, wenn es zuletzt fällt, ihn mit einem Gewicht von so geringer Erheblichkeit nur trifft?“ — Kohlhaas erwiderte, indem ihm eine Träne über die Wangen rollte: „Hochwürdiger Herr, es hat mich meine Frau gekostet! Kohlhaas will der Welt zeigen, daß sie in
30 keinem ungerechten Handel umgekommen ist. Fügt Euch in diesen Stücken meinem Willen und laßt den Gerichtshof sprechen; in allem andern, was sonst noch streitig sein mag, füge ich mich Euch.“ — Luther

sagte: „Schau her; was du forderst, wenn die Umstände so sind, wie die öffentliche Stimme hören läßt, ist gerecht; und hättest du den Streit, bevor du eigenmächtig zur Selbstrache geschritten, zu des Landesherrn Entscheidung zu bringen gewußt, so wäre 5 dir deine Forderung, zweifle ich nicht, Punkt vor Punkt bewilligt worden. Doch hättest du nicht, alles wohl erwogen, besser getan, du hättest um deines Erlösers willen dem Junker vergeben, die Rappen, dürr und abgehärmt wie sie waren, bei der Hand genommen, 10 dich aufgesetzt und zur Dickfütterung in deinen Stall nach Kohlhaasenbrück heimgeritten?“ — Kohlhaas antwortete: „Kann sein!“ indem er ans Fenster trat; „kann sein, auch nicht! Hätte ich gewußt, daß ich sie mit Blut aus dem Herzen meiner lieben Frau würde 15 auf die Beine bringen müssen, kann sein, ich hätte getan, wie Ihr sagt, hochwürdiger Herr, und einen Scheffel Hafer nicht gescheut! Doch weil sie mir einmal so teuer zu stehen gekommen sind, so habe es denn, meine ich, seinen Lauf; laßt das Erkenntnis, 20 wie es mir zukommt, sprechen und den Junker mir die Rappen auffüttern.“ — — Luther sagte, indem er unter mancherlei Gedanken wieder zu seinen Papieren griff, er wolle mit dem Kurfürsten seinethalben in Unterhandlung treten. Inzwischen möchte 25 er sich auf dem Schlosse zu Lützen stillhalten; wenn der Herr ihm freies Geleit bewillige, so werde man es ihm auf dem Wege öffentlicher Anschlagung bekannt machen. — „Zwar,“ fuhr er fort, da Kohlhaas sich herabbog, um seine Hand zu küssen, „ob der Kurfürst 30 Gnade für Recht ergehen lassen wird, weiß ich nicht; denn einen Heerhaufen, vernehm' ich, zog er zusammen und steht im Begriff, dich im Schlosse zu Lützen

aufzuheben; inzwischen, wie ich dir schon gesagt habe, an meinem Bemühen soll es nicht liegen.“ Und damit stand er auf und machte Anstalten, ihn zu entlassen. Kohlhaas meinte, daß seine Fürsprache ihn
5 über diesen Punkt völlig beruhige; worauf Luther ihn mit der Hand grüßte, jener aber plötzlich ein Knie vor ihm senkte und sprach, er habe noch eine Bitte auf seinem Herzen. Zu Pfingsten nämlich, wo er an den Tisch des Herrn zu gehen pflege, habe er
10 die Kirche dieser seiner kriegerischen Unternehmung wegen versäumt; ob er die Gewogenheit haben wolle, ohne weitere Vorbereitung seine Beichte zu empfangen und ihm zur Auswechselung dagegen die Wohltat des heiligen Sakraments zu erteilen? Luther, nach
15 einer kurzen Besinnung, indem er ihn scharf ansah, sagte: „Ja, Kohlhaas, das will ich tun! Der Herr aber, dessen Leib du begehrst, vergab seinem Feind. Willst du,“ setzte er, da jener ihn betreten ansah, hinzu, „dem Junker, der dich beleidigt hat, gleichfalls
20 vergeben, nach der Tronkenburg gehen, dich auf deine Rappen setzen und sie zur Dickfütterung nach Kohlhaasenbrück heimreiten?“ — „Hochwürdiger Herr,“ sagte Kohlhaas errötend, indem er seine Hand ergriff — „nun?“ — „der Herr auch vergab allen seinen
25 Feinden nicht. Laßt mich dem Kurfürsten, meinen beiden Herren, dem Schloßvogt und Verwalter, den Herren Hinz und Kunz, und wer mich sonst in dieser Sache gekränkt haben mag, vergeben, den Junker aber, wenn es sein kann, nötigen, daß er mir die
30 Rappen wieder dick füttere.“ — Bei diesen Worten kehrte ihm Luther mit einem mißvergnügten Blick den Rücken zu und zog die Klingel. Kohlhaas, während dadurch herbeigerufen ein Famulus sich mit

Licht in dem Vorsaal meldete, stand betreten, indem er sich die Augen trocknete, vom Boden auf; und da der Famulus vergebens, weil der Riegel vorgeschoben war, an der Tür wirkte, Luther aber sich wieder zu seinen Papieren niedergesetzt hatte, so machte Kohlhaas dem Mann die Tür auf. Luther, mit einem kurzen, auf den fremden Mann gerichteten Seitenblick, sagte dem Famulus: „Leuchte!" worauf dieser, über den Besuch, den er erblickte, ein wenig befremdet, den Hausschlüssel von der Wand nahm und sich, auf die Entfernung desselben wartend, unter die halb offene Tür des Zimmers zurückbegab. — Kohlhaas sprach, indem er seinen Hut bewegt zwischen beide Hände nahm: „Und so kann ich, hochwürdigster Herr, der Wohltat, versöhnt zu werden, die ich mir von Euch erbat, nicht teilhaftig werden?" — Luther antwortete kurz: „Deinem Heiland, nein! — Dem Landesherrn — das bleibt einem Versuch, wie ich dir versprach, vorbehalten!" und damit winkte er dem Famulus, das Geschäft, das er ihm aufgetragen, ohne weiteren Aufschub abzumachen. Kohlhaas legte mit dem Ausdruck schmerzlicher Empfindung seine beiden Hände auf die Brust, folgte dem Mann, der ihm die Treppe hinunterleuchtete, und verschwand.

Am anderen Morgen erließ Luther ein Sendschreiben an den Kurfürsten von Sachsen, worin er nach einem bittern Seitenblick auf die seine Person umgebenden Herren Hinz und Kunz, Kämmerer und Mundschenk von Tronka, welche die Klage, wie allgemein bekannt war, unterschlagen hatten, dem Herrn mit der Freimütigkeit, die ihm eigen war, eröffnete, daß bei so ärgerlichen Umständen nichts anderes zu tun übrig sei, als den Vorschlag des Roßhändlers

anzunehmen und ihm des Vorgefallenen wegen, zur Erneuerung seines Prozesses, Amnestie zu erteilen. — Der Kurfürst erhielt diesen Brief eben, als der Prinz Christiern von Meißen, Generalissimus des
5 Reiches, Oheim des bei Mühlberg geschlagenen und an seinen Wunden noch daniederliegenden Prinzen Friedrich von Meißen, der Großkanzler des Tribunals, Graf Wrede, Graf Kallheim, Präsident der Staatskanzlei, und die beiden Herren Hinz und Kunz von
10 Tronka, dieser Kämmerer, jener Mundschenk, die Jugendfreunde und Vertrauten des Herrn, in dem Schlosse gegenwärtig waren. Der Kämmerer, Herr Kunz, der in der Qualität eines Geheimrats des Herrn geheime Korrespondenz, mit der Befugnis, sich
15 seines Namens und Wappens zu bedienen, besorgte, nahm zuerst das Wort und nachdem er noch einmal weitläufig auseinandergelegt hatte, daß er die Klage, die der Roßhändler gegen den Junker, seinen Vetter, bei dem Tribunal eingereicht, nimmermehr durch
20 eine eigenmächtige Verfügung niedergeschlagen haben würde, wenn er sie nicht, durch falsche Angaben verführt, für eine völlig grundlose und nichtsnutzige Plackerei gehalten hätte, kam er auf die gegenwärtige Lage der Dinge. Er bemerkte, daß weder nach gött-
25 lichen noch menschlichen Gesetzen der Roßkamm um dieses Mißgriffes willen befugt gewesen wäre, eine so ungeheure Selbstrache, als er sich erlaubt, auszuüben; schilderte den Glanz, der durch eine Verhandlung mit demselben, als einer rechtlichen Kriegsgewalt, auf
30 sein gottverdammtes Haupt falle; und die Schmach, die dadurch auf die geheiligte Person des Kurfürsten zurückspringe, schien ihm so unerträglich, daß er im Feuer der Beredsamkeit lieber das Äußerste erleben,

den Rechtsschluß des rasenden Rebellen erfüllt und den Junker, seinen Vetter, zur Dickfütterung der Rappen nach Kohlhaasenbrück abgeführt sehen, als den Vorschlag, den der Doktor Luther gemacht, angenommen wissen wollte. Der Großkanzler des 5 Tribunals, Graf Wrede, äußerte, halb zu ihm gewandt, sein Bedauern, daß eine so zarte Sorgfalt, als er bei der Auflösung dieser allerdings mißlichen Sache für den Ruhm des Herrn zeige, ihn nicht bei der ersten Veranlassung derselben erfüllt hätte. Er 10 stellte dem Kurfürsten sein Bedenken vor, die Staatsgewalt zur Durchsetzung einer offenbar unrechtlichen Maßregel in Anspruch zu nehmen; bemerkte mit einem bedeutenden Blick auf den Zulauf, den der Roßhändler fortdauernd im Lande fand, daß der 15 Faden der Freveltaten sich auf diese Weise ins Unendliche fortzuspinnen drohe, und erklärte, daß nur ein schlichtes Rechttun, indem man unmittelbar und rücksichtslos den Fehltritt, den man sich zu schulden kommen lassen, wieder gut machte, ihn abreißen und 20 die Regierung glücklich aus diesem häßlichen Handel herausziehen könne. Der Kurfürst behielt den Großkanzler Grafen Wrede, dessen Meinung ihm die zweckmäßigste schien, bei sich zurück; und da dieser ihm Briefe vorzeigte, aus welchen hervorging, daß 25 der Roßhändler in der Tat schon zu einer Stärke von vierhundert Mann herangewachsen sei, ja bei der allgemeinen Unzufriedenheit, die wegen der Unziemlichkeiten des Kämmerers im Lande herrschte, in kurzem auf eine doppelte und dreifache Stärke rechnen 30 könne, so entschloß er sich ohne weitern Anstand, den Rat, den ihm der Doktor Luther erteilt, anzunehmen. Demgemäß übergab er dem Grafen

Wrede die ganze Leitung der Kohlhaasischen Sache; und schon nach wenigen Tagen erschien ein Plakat, das wir dem Hauptinhalt nach folgendermaßen mitteilen:

5 „Wir ꝛc. ꝛc. Kurfürst von Sachsen erteilen in besonders gnädiger Rücksicht auf die an Uns ergangene Fürsprache des Doktors Martin Luther dem Michael Kohlhaas, Roßhändler aus dem Brandenburgischen, unter der Bedingung, binnen 10 drei Tagen nach Sicht die Waffen, die er ergriffen, niederzulegen, behufs einer erneuerten Untersuchung seiner Sache freies Geleit nach Dresden; dergestalt zwar, daß, wenn derselbe, wie nicht zu erwarten, bei dem Tribunal zu Dresden mit seiner Klage der 15 Rappen wegen abgewiesen werden sollte, gegen ihn seines eigenmächtigen Unternehmens wegen, sich selbst Recht zu verschaffen, mit der ganzen Strenge des Gesetzes verfahren werden solle; im entgegengesetzten Fall aber ihm mit seinem ganzen Haufen Gnade 20 für Recht bewilligt und völlige Amnestie seiner in Sachsen ausgeübten Gewalttätigkeiten wegen zugestanden sein solle."

Kohlhaas hatte nicht sobald durch den Doktor Luther ein Exemplar dieses in allen Plätzen des 25 Landes angeschlagenen Plakats erhalten, als er, so bedingungsweise auch die darin geführte Sprache war, seinen ganzen Haufen schon mit Geschenken, Danksagungen und zweckmäßigen Ermahnungen auseinandergehen ließ. Er legte alles, was er an Geld, 30 Waffen und Gerätschaften erbeutet haben mochte, bei den Gerichten zu Lützen als kurfürstliches Eigentum

nieder; und nachdem er den Waldmann mit Briefen wegen Wiederkaufs seiner Meierei, wenn es möglich sei, an den Amtmann nach Kohlhaasenbrück und den Sternbald zur Abholung seiner Kinder, die er wieder bei sich zu haben wünschte, nach Schwerin geschickt 5 hatte, verließ er das Schloß zu Lützen und ging unerkannt mit dem Rest seines kleinen Vermögens, das er in Papieren bei sich trug, nach Dresden.

Der Tag brach eben an und die ganze Stadt schlief noch, als er an die Tür der kleinen, in der 10 Pirnaischen Vorstadt gelegenen Besitzung, die ihm durch die Rechtschaffenheit des Amtmannes übriggeblieben war, anklopfte, und Thomas, dem alten, die Wirtschaft führenden Hausmann, der ihm mit Erstaunen und Bestürzung aufmachte, sagte, er möchte 15 dem Prinzen von Meißen auf dem Gubernium melden, daß er, Kohlhaas der Roßhändler, da wäre. Der Prinz von Meißen, der auf diese Meldung für zweckmäßig hielt, augenblicklich sich selbst von dem Verhältnis, in welchem man mit diesem Manne 20 stand, zu unterrichten, fand, als er mit einem Gefolge von Rittern und Troßknechten bald darauf erschien, in den Straßen, die zu Kohlhaasens Wohnung führten, schon eine unermeßliche Menschenmenge versammelt. Die Nachricht, daß der Würgengel da sei, der die 25 Volksbedrücker mit Feuer und Schwert verfolge, hatte ganz Dresden, Stadt und Vorstadt, auf die Beine gebracht; man mußte die Haustür vor dem Andrang des neugierigen Haufens verriegeln und die Jungen kletterten an den Fenstern heran, um 30 den Mordbrenner, der darin frühstückte, in Augenschein zu nehmen. Sobald der Prinz mit Hilfe der ihm Platz machenden Wache ins Haus gedrungen

und in Kohlhaasens Zimmer getreten war, fragte er diesen, welcher halb entkleidet an einem Tische stand, ob er Kohlhaas der Roßhändler wäre, worauf Kohlhaas, indem er eine Brieftasche mit mehreren
5 über sein Verhältnis lautenden Papieren aus seinem Gurt nahm und ihm ehrerbietig überreichte, antwortete: „Ja!" und hinzusetzte, er finde sich nach Auflösung seines Kriegshaufens, der ihm erteilten landesherrlichen Freiheit gemäß, in Dresden ein,
10 um seine Klage der Rappen wegen gegen den Junker Wenzel von Tronka vor Gericht zu bringen. Der Prinz, nach einem flüchtigen Blick, womit er ihn von Kopf zu Fuß überschaute, durchlief die in der Brieftasche befindlichen Papiere; ließ sich von ihm erklären,
15 was es mit einem von dem Gericht zu Lützen ausgestellten Schein, den er darin fand, über die zugunsten des kurfürstlichen Schatzes gemachte Deposition für eine Bewandtnis habe, und nachdem er die Art des Mannes noch durch Fragen mancherlei Gattung,
20 nach seinen Kindern, seinem Vermögen und der Lebensart, die er künftig zu führen denke, geprüft und überall so, daß man wohl seinetwegen ruhig sein konnte, befunden hatte, gab er ihm die Briefschaften wieder und sagte, daß seinem Prozeß nichts
25 im Wege stünde und daß er sich nur unmittelbar, um ihn einzuleiten, an den Großkanzler des Tribunals, Grafen Wrede, selbst wenden möchte. Inzwischen sagte der Prinz nach einer Pause, indem er ans Fenster trat und mit großen Augen das Volk, das
30 vor dem Hause versammelt war, überschaute: „Du wirst auf die ersten Tage eine Wache annehmen müssen, die dich in deinem Hause sowohl, als wenn du ausgehst, schütze!" — — Kohlhaas sah betroffen

vor sich nieder und schwieg. Der Prinz sagte: „Gleichviel," indem er das Fenster wieder verließ, „was daraus entsteht, du hast es dir selbst beizumessen"; und damit wandte er sich wieder nach der Tür in der Absicht, das Haus zu verlassen. Kohlhaas, der sich besonnen hatte, sprach: „Gnädigster Herr, tut, was Ihr wollt! Gebt mir Euer Wort, die Wache, sobald ich es wünsche, wieder aufzuheben, so habe ich gegen diese Maßregel nichts einzuwenden!" Der Prinz erwiderte, das bedürfe der Rede nicht; und nachdem er drei Landsknechten, die man ihm zu diesem Zwecke vorstellte, bedeutet hatte, daß der Mann, in dessen Hause sie zurückblieben, frei wäre, und daß sie ihm bloß zu seinem Schutz, wenn er ausginge, folgen sollten, grüßte er den Roßhändler mit einer herablassenden Bewegung der Hand und entfernte sich.

Gegen Mittag begab sich Kohlhaas, von seinen drei Landsknechten begleitet, unter dem Gefolge einer unabsehbaren Menge, die ihm aber auf keine Weise, weil sie durch die Polizei gewarnt war, etwas zuleide tat, zu dem Großkanzler des Tribunals, Grafen Wrede. Der Großkanzler, der ihn mit Milde und Freundlichkeit in seinem Vorgemach empfing, unterhielt sich während zwei ganzer Stunden mit ihm, und nachdem er sich den ganzen Verlauf der Sache, von Anfang bis zu Ende hatte erzählen lassen, wies er ihn zur unmittelbaren Abfassung und Einreichung der Klage an einen bei dem Gericht angestellten, berühmten Advokaten der Stadt. Kohlhaas, ohne weiteren Verzug, verfügte sich in dessen Wohnung, und nachdem die Klage, ganz der ersten niedergeschlagenen gemäß, auf Bestrafung des Junkers nach

den Gesetzen, Wiederherstellung der Pferde in den vorigen Stand und Ersatz seines Schadens sowohl als auch dessen, den sein bei Mühlberg gefallener Knecht Herse erlitten hatte, zugunsten der alten 5 Mutter desselben, aufgesetzt war, begab er sich wieder unter der Begleitung des ihn immer noch angaffenden Volkes nach Hause zurück, wohl entschlossen, es anders nicht, als nur, wenn notwendige Geschäfte ihn riefen, zu verlassen.

10 Inzwischen war auch der Junker seiner Haft in Wittenberg entlassen und nach Herstellung von einer gefährlichen Rose, die seinen Fuß entzündet hatte, von dem Landesgericht aufgefordert worden, sich zur Verantwortung auf die von dem Roßhändler Kohl- 15 haas gegen ihn eingereichte Klage wegen widerrechtlich abgenommener und zugrunde gerichteter Rappen in Dresden zu stellen. Die Gebrüder Kämmerer und Mundschenk von Tronka, Vettern des Junkers, in deren Hause er abtrat, empfingen ihn mit der 20 größten Erbitterung und Verachtung; sie nannten ihn einen Elenden und Nichtswürdigen, der Schande und Schmach über die ganze Familie bringe, kündigten ihm an, daß er seinen Prozeß nunmehr unfehlbar verlieren würde, und forderten ihn auf, nur 25 gleich zur Herbeischaffung der Rappen, zu deren Dickfütterung er zum Hohngelächter der Welt verdammt werden würde, Anstalt zu machen. Der Junker sagte mit schwacher, zitternder Stimme, er sei der bejammernswürdigste Mensch von der Welt. Er 30 verschwor sich, daß er von dem ganzen verwünschten Handel, der ihn ins Unglück stürze, nur wenig gewußt und daß der Schloßvogt und der Verwalter an allem schuld wären, indem sie die Pferde ohne

sein entferntestes Wissen und Wollen bei der Ernte gebraucht und durch unmäßige Anstrengungen zum Teil auf ihren eigenen Feldern zugrunde gerichtet hätten. Er setzte sich, indem er dies sagte, und bat, ihn nicht durch Kränkungen und Beleidigungen in 5 das Übel, von dem er nur soeben erst erstanden sei, mutwillig zurückzustürzen. Am anderen Tage schrieben die Herren Hinz und Kunz, die in der Gegend der eingeäscherten Tronkenburg Güter besaßen, auf Ansuchen des Junkers, ihres Vetters, weil doch nichts 10 anderes übrigblieb, an ihre dort befindlichen Verwalter und Pächter, um Nachricht über die an jenem unglücklichen Tage abhanden gekommenen und seitdem gänzlich verschollenen Rappen einzuziehen. Aber alles, was sie bei der gänzlichen Verwüstung des 15 Platzes und der Niedermetzelung fast aller Einwohner erfahren konnten, war, daß ein Knecht sie, von den flachen Hieben des Mordbrenners getrieben, aus dem brennenden Schuppen, in welchem sie standen, gerettet, nachher aber auf die Frage, wo er sie 20 hinführen und was er damit anfangen solle, von dem grimmigen Wüterich einen Fußtritt zur Antwort erhalten habe. Die alte, von der Gicht geplagte Haushälterin des Junkers, die sich nach Meißen geflüchtet hatte, versicherte demselben auf eine schrift- 25 liche Anfrage, daß der Knecht sich am Morgen jener entsetzlichen Nacht mit den Pferden nach der brandenburgischen Grenze gewandt habe; doch alle Nachfragen, die man daselbst anstellte, waren vergeblich und es schien dieser Nachricht ein Irrtum zugrunde 30 zu liegen, indem der Junker keinen Knecht hatte, der im Brandenburgischen oder auch nur auf der Straße dorthin zu Hause war. Männer aus Dresden, die

wenige Tage nach dem Brande der Tronkenburg in Wilsdruf gewesen waren, sagten aus, daß um die benannte Zeit ein Knecht mit zwei an der Halfter gehenden Pferden dort angekommen und die Tiere,
5 weil sie sehr elend gewesen wären und nicht weiter fortgekonnt hätten, im Kuhstall eines Schäfers, der sie wieder hätte aufbringen wollen, stehen gelassen hätte. Es schien mancherlei Gründe wegen sehr wahrscheinlich, daß dies die in Untersuchung stehenden
10 Rappen waren; aber der Schäfer aus Wilsdruf hatte sie, wie Leute, die dorther kamen, versicherten, schon wieder, man wußte nicht an wen, verhandelt; und ein drittes Gerücht, dessen Urheber unentdeckt blieb, sagte gar aus, daß die Pferde bereits verschieden
15 und in der Knochengrube zu Wilsdruf begraben wären. Die Herren Hinz und Kunz, denen diese Wendung der Dinge, wie man leicht begreift, die erwünschteste war, indem sie dadurch bei des Junkers, ihres Vetters, Ermangelung eigener Ställe der Not-
20 wendigkeit, die Rappen in den ihrigen aufzufüttern, überhoben waren, wünschten gleichwohl völliger Sicherheit wegen diesen Umstand zu bewahrheiten. Herr Wenzel von Tronka erließ demnach als Erb-, Lehns- und Gerichtsherr ein Schreiben an die
25 Gerichte zu Wilsdruf, worin er dieselben nach einer weitläufigen Beschreibung der Rappen, die, wie er sagte, ihm anvertraut und durch einen Unfall abhanden gekommen wären, dienstfreundlichst ersuchte, den dermaligen Aufenthalt derselben zu erforschen und
30 den Eigner, wer er auch sei, aufzufordern und anzuhalten, sie gegen reichliche Wiedererstattung aller Kosten in den Ställen des Kämmerers Herrn Kunz zu Dresden abzuliefern. Demgemäß erschien auch

wirklich wenige Tage darauf der Mann, an den sie der Schäfer aus Wilsdruf verhandelt hatte, und führte sie dürr und wankend, an die Runge seines Karrens gebunden, auf den Markt der Stadt; das Unglück aber Herrn Wenzels und noch mehr des 5 ehrlichen Kohlhaas wollte, daß es der Abdecker aus Döbeln war.

Sobald Herr Wenzel in Gegenwart des Kämmerers, seines Vetters, durch ein unbestimmtes Gerücht vernommen hatte, daß ein Mann mit zwei 10 schwarzen, aus dem Brande der Tronkenburg entkommenen Pferden in der Stadt angelangt sei, begaben sich beide in Begleitung einiger Knechte auf den Schloßplatz, wo er stand, um sie demselben, falls es die dem Kohlhaas zugehörigen wären, gegen Er- 15 stattung der Kosten abzunehmen und nach Hause zu führen. Aber wie betreten waren die Ritter, als sie bereits einen von Augenblick zu Augenblick sich vergrößernden Haufen von Menschen, den das Schauspiel herbeigezogen, um den zweiräderigen 20 Karren, an dem die Tiere befestigt waren, erblickten; unter unendlichem Gelächter einander zurufend, daß die Pferde schon, um derenthalben der Staat wanke, an den Schinder gekommen wären. Der Junker, der um den Karren herumgegangen war 25 und die jämmerlichen Tiere, die alle Augenblicke sterben zu wollen schienen, betrachtet hatte, sagte verlegen, das wären die Pferde nicht, die er dem Kohlhaas abgenommen; doch Herr Kunz, der Kämmerer, einen Blick sprachlosen Grimms voll auf ihn 30 werfend, der, wenn er von Eisen gewesen wäre, ihn zerschmettert hätte, trat, indem er seinen Mantel, Orden und Kette entblößend, zurückschlug, zu dem

Abdecker heran und fragte ihn, ob das die Rappen wären, die der Schäfer von Wilsdruf an sich gebracht und der Junker Wenzel von Tronka, dem sie gehörten, bei den Gerichten daselbst requiriert hätte.
5 Der Abdecker, der, einen Eimer Wasser in der Hand, beschäftigt war, einen dicken, wohlbeleibten Gaul, der seinen Karren zog, zu tränken, sagte: „Die schwarzen?“ — Er streifte dem Gaul, nachdem er den Eimer niedergesetzt, das Gebiß aus dem Maul und sagte,
10 die Rappen, die an die Runge gebunden wären, hätte ihm der Schweinehirt von Hainichen verkauft; wo der sie her hätte und ob sie von dem Wilsdrufer Schäfer kämen, das wisse er nicht. Ihm hätte, sprach er, während er den Eimer wieder aufnahm
15 und zwischen Deichsel und Knie stemmte, ihm hätte der Gerichtsbote aus Wilsdruf gesagt, daß er sie nach Dresden in das Haus Derer von Tronka bringen solle; aber der Junker, an den er gewiesen sei, heiße Kunz. Bei diesen Worten wandte er sich
20 mit dem Reste des Wassers, den der Gaul im Eimer übriggelassen hatte, und schüttete ihn auf das Pflaster der Straße aus. Der Kämmerer, der, von den Blicken der hohnlachenden Menge umstellt, den Kerl, der mit empfindungslosem Eifer seine Geschäfte
25 betrieb, nicht bewegen konnte, daß er ihn ansah, sagte, daß er der Kämmerer Kunz von Tronka wäre, die Rappen aber, die er an sich bringen solle, müßten dem Junker, seinem Vetter, gehören, von einem Knechte, der bei Gelegenheit des Brandes aus der
30 Tronkenburg entwichen, an den Schäfer zu Wilsdruf gekommen und ursprünglich zwei dem Roßhändler Kohlhaas zugehörige Pferde sein. Er fragte den Kerl, der mit gespreizten Beinen dastand und sich die

Hosen in die Höhe zog, ob er davon nichts wisse und ob sie der Schweinehirte von Hainichen nicht vielleicht, auf welchen Umstand alles ankomme, von dem Wilsdrufer Schäfer oder von einem dritten, der sie seinerseits von demselben gekauft, erstanden hätte. 5 — Der Abdecker sagte, er wäre mit den Rappen nach Dresden bestellt, um in dem Hause Derer von Tronka sein Geld dafür zu empfangen. Was er da vorbrächte, verstände er nicht, und ob sie vor dem Schweinehirten aus Hainichen Peter oder Paul 10 besessen hätte, oder der Schäfer aus Wilsdruf, gelte ihm, da sie nicht gestohlen wären, gleich. Und damit ging er, die Peitsche quer über seinem breiten Rücken, nach einer Kneipe, die auf dem Platze lag, in der Absicht, hungrig wie er war, ein Frühstück 15 einzunehmen. Der Kämmerer, der auf der Welt Gottes nicht wußte, was er mit Pferden, die der Schweinehirt von Hainichen an den Schinder in Döbeln verkauft, machen solle, falls es nicht diejenigen wären, auf welchen der Teufel durch Sachsen 20 ritt, forderte den Junker auf, ein Wort zu sprechen; doch da dieser mit bleichen, bebenden Lippen erwiderte, das Ratsamste wäre, daß man die Rappen kaufe, sie möchten dem Kohlhaas gehören oder nicht, so trat der Kämmerer, gänzlich unwissend, was er 25 zu tun oder zu lassen habe, aus dem Haufen des Volks zurück. Er rief den Freiherrn von Wenk, einen Bekannten, der über die Straße ritt, zu sich heran und trotzig, den Platz nicht zu verlassen, eben weil das Gesindel höhnisch auf ihn einblickte und 30 mit vor dem Mund zusammengedrückten Schnupftüchern nur auf seine Entfernung zu warten schien, um loszuplatzen, bat er ihn, bei dem Großkanzler

Grafen Wrede abzusteigen und durch dessen Vermittelung den Kohlhaas zur Besichtigung der Rappen herbeizuschaffen.

Es traf sich, daß Kohlhaas eben, durch einen
5 Gerichtsboten herbeigerufen, in dem Gemach des Großkanzlers, gewisser die Deposition in Lützen betreffenden Erläuterungen wegen, die man von ihm bedurfte, gegenwärtig war, als der Freiherr in der eben erwähnten Absicht zu ihm ins Zimmer trat.
10 Und während der Großkanzler sich mit einem verdrießlichen Gesicht vom Sessel erhob und den Roßhändler, dessen Person jenem unbekannt war, mit den Papieren, die er in der Hand hielt, zur Seite stehen ließ, stellte der Freiherr ihm die Verlegenheit,
15 in welcher sich die Herren von Tronka befanden, vor. Der Abdecker von Döbeln sei auf mangelhafte Requisition der Wilsdruffer Gerichte mit Pferden erschienen, deren Zustand so heillos beschaffen wäre, daß der Junker Wenzel anstehen müsse, sie für die
20 dem Kohlhaas gehörigen anzuerkennen; dergestalt, daß, falls man sie gleichwohl dem Abdecker abnehmen solle, um in den Ställen der Ritter zu ihrer Wiederherstellung einen Versuch zu machen, vorher eine Okular-Inspektion des Kohlhaas, um
25 den besagten Umstand außer Zweifel zu setzen, notwendig sei. „Habt demnach die Güte," schloß er, „den Roßhändler durch eine Wache aus seinem Hause abholen und auf den Markt, wo die Pferde stehen, hinführen zu lassen." Der Großkanzler, indem er
30 seine Brille von der Nase nahm, sagte, daß er in einem doppelten Irrtum stünde; einmal, wenn er glaube, daß der in Rede stehende Umstand anders nicht als durch eine Okular-Inspektion des Kohlhaas

auszumitteln sei; und dann, wenn er sich einbilde, er, der Kanzler sei befugt, den Kohlhaas durch eine Wache, wohin es dem Junker beliebe, abführen zu lassen. Dabei stellte er ihm den Roßhändler, der hinter ihm stand, vor und bat ihn, indem er sich 5 niederließ und seine Brille wieder aufsetzte, sich in dieser Sache an ihn selbst zu wenden. -- Kohlhaas, der mit keiner Miene, was in seiner Seele vorging, zu erkennen gab, sagte, daß er bereit wäre, ihm zur Besichtigung der Rappen, die der Abdecker in die 10 Stadt gebracht, auf den Markt zu folgen. Der Kämmerer, Herr Kunz, der inzwischen den Vorstellungen mehrerer Freunde, die sich um ihn eingefunden hatten, zum Trotz seinen Platz dem Abdecker von Döbeln gegenüber unter dem Volke behauptet, trat, 15 sobald der Freiherr mit dem Roßhändler erschien, an letzteren heran und fragte ihn, indem er sein Schwert mit Stolz und Ansehen unter dem Arm hielt, ob die Pferde, die hinter dem Wagen stünden, die seinigen wären. Der Roßhändler, nachdem er mit einer 20 bescheidenen Wendung gegen den die Frage an ihn richtenden Herrn, den er nicht kannte, den Hut gezückt hatte, trat, ohne ihm zu antworten, im Gefolge sämtlicher Ritter an den Schinderkarren heran und die Tiere, die auf wankenden Beinen, die Häupter zur 25 Erde gebeugt, dastanden und von dem Heu, das ihnen der Abdecker vorgelegt hatte, nicht fraßen, flüchtig aus einer Ferne von zwölf Schritt, in welcher er stehen blieb, betrachtend: „Gnädigster Herr!" wandte er sich wieder zu dem Kämmerer zurück, „der Ab- 30 decker hat ganz recht; die Pferde, die an seinen Karren gebunden sind, gehören mir!" Und damit, indem er sich in dem ganzen Kreise der Herren

umsah, rückte er den Hut noch einmal und begab sich, von seiner Wache begleitet, wieder von dem Platz hinweg. Bei diesen Worten trat der Kämmerer mit einem raschen, seinen Helmbusch erschütternden
5 Schritt zu dem Abdecker heran und warf ihm einen Beutel mit Geld zu; und während dieser sich, den Beutel in der Hand, mit einem bleiernen Kamm die Haare über die Stirn zurückkämmte und das Geld betrachtete, befahl er einem Knechte, die Pferde abzu-
10 lösen und nach Hause zu führen. Der Knecht, der auf den Ruf des Herrn einen Kreis von Freunden und Verwandten, die er unter dem Volke besaß, verlassen hatte, trat auch in der Tat, ein wenig rot im Gesicht, zu den Pferden heran; doch kaum hatte
15 er ihre Halfter erfaßt, um sie loszubinden, als ihn Meister Himboldt, sein Vetter, schon beim Arm ergriff und mit den Worten: „Du rührst die Schindmähren nicht an!" von dem Karren hinwegschlenderte. Er setzte, indem er sich wieder zu dem Kämmerer, der
20 über diesen Vorfall sprachlos dastand, zurückwandte, hinzu, daß er sich einen Schinderknecht anschaffen müsse, um ihm einen solchen Dienst zu leisten. Der Kämmerer, der vor Wut schäumend den Meister auf einen Augenblick betrachtet hatte, kehrte sich um und
25 rief über die Häupter der Ritter, die ihn umringten, hinweg nach der Wache; und sobald auf die Bestellung des Freiherrn von Wenk ein Offizier mit einigen kurfürstlichen Trabanten aus dem Schlosse erschienen war, forderte er denselben unter einer kurzen Dar-
30 stellung der schändlichen Aufhetzerei, die sich die Bürger der Stadt erlaubten, auf, den Rädelsführer, Meister Himboldt, in Verhaft zu nehmen. Er verklagte den Meister, indem er ihn bei der Brust faßte,

daß er seinen Knecht, der die Rappen auf seinen Befehl losbinden wollte, von dem Karren hinweggeschleudert und mißhandelt hätte. Der Meister, indem er den Kämmerer mit einer geschickten Wendung, die ihn befreite, zurückwies, sagte: „Gnädigster Herr, einem Burschen von zwanzig Jahren bedeuten, was er zu tun hat, heißt nicht ihn verhetzen! Befragt ihn, ob er sich gegen Herkommen und Schicklichkeit mit den Pferden, die an den Karren gebunden sind, befassen will; will er es nach dem, was ich gesagt, tun, sei's! Meinethalb mag er sie jetzt abludern und häuten." Bei diesen Worten wandte sich der Kämmerer zu dem Knecht herum und fragte ihn, ob er irgend Anstand nehme, seinen Befehl zu erfüllen und die Pferde, die dem Kohlhaas gehörten, loszubinden und nach Hause zu führen. Und da dieser schüchtern, indem er sich unter die Bürger mischte, erwiderte, die Pferde müßten erst ehrlich gemacht werden, bevor man ihm das zumute, so folgte ihm der Kämmerer von hinten, riß ihm den Hut ab, der mit seinem Hauszeichen geschmückt war, zog, nachdem er den Hut mit Füßen getreten, vom Leder und jagte den Knecht mit wütenden Hieben der Klinge augenblicklich vom Platze weg und aus seinen Diensten. Meister Himboldt rief: „Schmeißt den Mordwütrich doch gleich zu Boden!" und während die Bürger, von diesem Auftritt empört, zusammentraten und die Wache hinwegdrängten, warf er den Kämmerer von hinten nieder, riß ihm Mantel, Kragen und Helm ab, wand ihm das Schwert aus der Hand und schleuderte es in einem grimmigen Wurf weit über den Platz hinweg. Vergebens rief der Junker Wenzel, indem er sich aus dem Tumult rettete, den Rittern

zu, seinem Vetter beizuspringen; ehe sie noch einen Schritt dazu getan hatten, waren sie schon von dem Andrang des Volks zerstreut, dergestalt, daß der Kämmerer, der sich den Kopf beim Fallen verletzt
5 hatte, der ganzen Wut der Menge preisgegeben war. Nichts als die Erscheinung eines Trupps berittener Landsknechte, die zufällig über den Platz zogen und die der Offizier der kurfürstlichen Trabanten zu seiner Unterstützung herbeirief, konnte den Kämmerer retten.
10 Der Offizier, nachdem er den Haufen verjagt, ergriff den wütenden Meister, und während derselbe durch einige Reiter nach dem Gefängnis gebracht ward, hoben zwei Freunde den unglücklichen, mit Blut bedeckten Kämmerer vom Boden auf und führten
15 ihn nach Hause. Einen so heillosen Ausgang nahm der wohlgemeinte und redliche Versuch, dem Roßhändler wegen des Unrechts, das man ihm zugefügt, Genugtuung zu verschaffen. Der Abdecker von Döbeln, dessen Geschäft abgemacht war und der sich nicht
20 länger aufhalten wollte, band, da sich das Volk zu zerstreuen anfing, die Pferde an einen Laternenpfahl, wo sie den ganzen Tag über, ohne daß sich jemand um sie bekümmerte, ein Spott der Straßenjungen und Tagediebe, stehen blieben; dergestalt, daß in Er-
25 mangelung aller Pflege und Wartung die Polizei sich ihrer annehmen mußte und gegen Einbruch der Nacht den Abdecker von Dresden herbeirief, um sie bis auf weitere Verfügung auf der Schinderei vor der Stadt zu besorgen.

30 Dieser Vorfall, so wenig der Roßhändler ihn in der Tat verschuldet hatte, erweckte gleichwohl auch bei den Gemäßigteren und Besseren eine dem Ausgang seiner Streitsache höchst gefährliche Stimmung

im Lande. Man fand das Verhältnis desselben zum Staat ganz unerträglich und in Privathäusern und auf öffentlichen Plätzen erhob sich die Meinung, daß es besser sei, ein offenbares Unrecht an ihm zu verüben und die ganze Sache von neuem nieder- 5 zuschlagen, als ihm Gerechtigkeit, durch Gewalttaten ertrotzt, in einer so nichtigen Sache zur bloßen Befriedigung seines rasenden Starrsinns zukommen zu lassen. Zum völligen Verderben des armen Kohlhaas mußte der Großkanzler selbst aus übergroßer Rechtlich- 10 keit und einem davon herrührenden Haß gegen die Familie von Tronka beitragen, diese Stimmung zu befestigen und zu verbreiten. Es war höchst unwahrscheinlich, daß die Pferde, die der Abdecker von Dresden jetzt besorgte, jemals wieder in den Stand, 15 wie sie aus dem Stall zu Kohlhaasenbrück gekommen waren, hergestellt werden würden; doch gesetzt, daß es durch Kunst und anhaltende Pflege möglich gewesen wäre, die Schmach, die zufolge der bestehenden Umstände dadurch auf die Familie des Junkers fiel, 20 war so groß, daß bei dem staatsbürgerlichen Gewicht, welches sie als eine der ersten und edelsten im Lande hatte, nichts billiger und zweckmäßiger schien, als eine Vergütung der Pferde in Geld einzuleiten. Gleichwohl auf einen Brief, in welchem der Präsident, 25 Graf Kallheim, im Namen des Kämmerers, den seine Krankheit abhielt, dem Großkanzler einige Tage darauf diesen Vorschlag machte, erließ derselbe zwar ein Schreiben an den Kohlhaas, worin er ihn ermahnte, einen solchen Antrag, wenn er an ihn ergehen sollte, 30 nicht von der Hand zu weisen; den Präsidenten selbst aber bat er in einer kurzen, wenig verbindlichen Antwort, ihn mit Privataufträgen in dieser Sache

zu verschonen, und forderte den Kämmerer auf, sich an den Roßhändler selbst zu wenden, den er ihm als einen sehr billigen und bescheidenen Mann schilderte. Der Roßhändler, dessen Wille durch den Vorfall, der
5 sich auf dem Markt zugetragen, in der Tat gebrochen war, wartete auch nur, dem Rat des Großkanzlers gemäß, auf eine Eröffnung von seiten des Junkers oder seiner Angehörigen, um ihnen mit völliger Bereitwilligkeit und Vergebung alles Geschehenen
10 entgegenzukommen; doch eben diese Eröffnung war den stolzen Rittern zu tun empfindlich; und schwer erbittert über die Antwort, die sie von dem Großkanzler empfangen hatten, zeigten sie dieselbe dem Kurfürsten, der am Morgen des nächstfolgenden
15 Tages den Kämmerer, krank wie er an seinen Wunden daniederlag, in seinem Zimmer besucht hatte. Der Kämmerer, mit einer durch seinen Zustand schwachen und rührenden Stimme, fragte ihn, ob er, nachdem er sein Leben darangesetzt, um diese Sache seinen
20 Wünschen gemäß beizulegen, auch noch seine Ehre dem Tadel der Welt aussetzen und mit einer Bitte um Vergleich und Nachgiebigkeit vor einem Manne erscheinen solle, der alle nur erdenkliche Schmach und Schande über ihn und seine Familie gebracht habe.
25 Der Kurfürst, nachdem er den Brief gelesen hatte, fragte den Grafen Kallheim verlegen, ob das Tribunal nicht befugt sei, ohne weitere Rücksprache mit dem Kohlhaas auf den Umstand, daß die Pferde nicht wiederherzustellen wären, zu fußen, und demgemäß
30 das Urteil, gleich als ob sie tot wären, auf bloße Vergütigung derselben in Geld abzufassen. Der Graf antwortete: „Gnädigster Herr, sie sind tot, sind in staatsrechtlicher Bedeutung tot, weil sie keinen Wert

haben, und werden es physisch sein, bevor man sie aus der Abdeckerei in die Ställe der Ritter gebracht hat;" worauf der Kurfürst, indem er den Brief einsteckte, sagte, daß er mit dem Großkanzler selbst darüber sprechen wolle, den Kämmerer, der sich halb aufrichtete und seine Hand dankbar ergriff, beruhigte, und nachdem er ihm noch empfohlen hatte, für seine Gesundheit Sorge zu tragen, mit vieler Huld sich von seinem Sessel erhob und das Zimmer verließ.

So standen die Sachen in Dresden, als sich über den armen Kohlhaas noch ein anderes, bedeutenderes Gewitter von Lützen her zusammenzog, dessen Strahl die arglistigen Ritter geschickt genug waren, auf das unglückliche Haupt desselben herabzuleiten. Johann Nagelschmidt nämlich, einer von den durch den Roßhändler zusammengebrachten und nach Erscheinung der kurfürstlichen Amnestie wieder abgedankten Knechten, hatte für gut befunden, wenige Wochen nachher an der böhmischen Grenze einen Teil dieses zu allen Schandtaten aufgelegten Gesindels von neuem zusammenzuraffen und das Gewerbe, auf dessen Spur ihn Kohlhaas geführt hatte, auf seine eigene Hand fortzusetzen. Dieser nichtsnutzige Kerl nannte sich, teils um den Häschern, von denen er verfolgt ward, Furcht einzuflößen, teils um das Landvolk auf die gewohnte Weise zur Teilnahme an seinen Spitzbübereien zu verleiten, einen Statthalter des Kohlhaas; sprengte mit einer seinem Herrn abgelernten Klugheit aus, daß die Amnestie an mehreren in ihre Heimat ruhig zurückgekehrten Knechten nicht gehalten, ja der Kohlhaas selbst mit himmelschreiender Wortbrüchigkeit bei seiner Ankunft in Dresden eingesteckt und einer Wache übergeben worden sei; dergestalt, daß in

Plakaten, die den Kohlhaasischen ganz ähnlich waren, sein Mordbrennerhaufe als ein zur bloßen Ehre Gottes aufgestandener Kriegshaufe erschien, bestimmt, über die Befolgung der ihnen von dem Kurfürsten
5 angelobten Amnestie zu wachen; alles, keineswegs aus Anhänglichkeit an den Kohlhaas, dessen Schicksal ihnen völlig gleichgültig war, sondern um unter dem Schutz solcher Vorspiegelungen desto ungestrafter und bequemer zu sengen und zu plündern. Die Ritter,
10 sobald die ersten Nachrichten davon nach Dresden kamen, konnten ihre Freude über diesen dem ganzen Handel eine andere Gestalt gebenden Vorfall nicht unterdrücken. Sie erinnerten mit weisen und mißvergnügten Seitenblicken an den Mißgriff, den man
15 begangen, indem man dem Kohlhaas, ihren dringenden und wiederholten Warnungen zum Trotz, Amnestie erteilt, gleichsam als hätte man die Absicht gehabt, Bösewichtern aller Art dadurch zur Nachfolge auf seinem Wege das Signal zu geben; und nicht zufrieden,
20 dem Vorgeben des Nagelschmidt, zur bloßen Aufrechthaltung und Sicherheit seines unterdrückten Herrn die Waffen ergriffen zu haben, Glauben zu schenken, äußerten sie sogar die bestimmte Meinung, daß die ganze Erscheinung desselben nichts als ein von dem
25 Kohlhaas angezetteltes Unternehmen sei, um die Regierung in Furcht zu setzen und den Fall des Rechtsspruchs Punkt für Punkt seinem rasenden Eigensinn gemäß durchzusetzen und zu beschleunigen. Kohlhaas erließ sofort ein Sendschreiben an den
30 Nagelschmidt, worin er das Vorgeben desselben, zur Aufrechthaltung der an ihm und seinem Haufen gebrochenen Amnestie aufgestanden zu sein, für eine schändliche und ruchlose Erfindung erklärte, ihm sagte,

daß er bei seiner Ankunft in Dresden weder eingesteckt, noch einer Wache übergeben, auch seine Rechtssache ganz so, wie er es wünsche, im Fortgange sei; und ihn wegen der nach Publikation der Amnestie im Erzgebirge ausgeübten Mordbrennereien zur Warnung des um ihn versammelten Gesindels der ganzen Rache der Gesetze preisgab. Demgemäß beruhigte der Prinz den Kohlhaas und versicherte ihn, daß, solange er in Dresden wäre, die ihm erteilte Amnestie auf keine Weise gebrochen werden solle.

Der Großkanzler, der gleichwohl die Gefahr, die über dem Roßhändler schwebte, erkannte, tat sein Äußerstes, um die Sache desselben, bevor sie durch neue Ereignisse verwickelt und verworren würde, zu Ende zu bringen; das aber wünschten und bezweckten die staatsklugen Ritter eben, und statt wie zuvor mit stillschweigendem Eingeständnis der Schuld ihren Widerstand auf ein bloß gemildertes Rechtserkenntnis einzuschränken, fingen sie jetzt an, in Wendungen arglistiger Art diese Schuld selbst gänzlich zu leugnen. Bald gaben sie vor, daß die Rappen des Kohlhaas infolge eines bloß eigenmächtigen Verfahrens des Schloßvogts und Verwalters, von welchem der Junker nichts oder nur Unvollständiges gewußt, auf der Tronkenburg zurückgehalten worden seien; bald versicherten sie, daß die Tiere schon bei ihrer Ankunft daselbst an einem heftigen und gefährlichen Husten krank gewesen wären, und beriefen sich deshalb auf Zeugen, die sie herbeizuschaffen sich anheischig machten; und als sie mit diesen Argumenten nach weitläufigen Untersuchungen und Auseinandersetzungen aus dem Felde geschlagen waren, brachten sie gar ein kurfürstliches Edikt bei, worin vor einem Zeitraum von zwölf

Jahren einer Viehseuche wegen die Einführung der Pferde aus dem Brandenburgischen ins Sächsische in der Tat verboten worden war, zum sonnenklaren Beleg nicht nur der Befugnis, sondern sogar der Verpflichtung des Junkers, die von dem Kohlhaas über die Grenze gebrachten Pferde anzuhalten. — Kohlhaas, der inzwischen von dem wackeren Amtmann zu Kohlhaasenbrück seine Meierei gegen eine geringe Vergütigung des dabei gehabten Schadens käuflich wiedererlangt hatte, wünschte, wie es scheint, wegen gerichtlicher Abmachung dieses Geschäftes, Dresden auf einige Tage zu verlassen und in diese seine Heimat zu reisen. Demnach verfügte er sich mit Zurücklassung der Wache, die ihm zugeordnet war, zum Großkanzler und eröffnete ihm, die Briefe des Amtmanns in der Hand, daß er willens sei, falls man seiner, wie es den Anschein habe, bei dem Gericht nicht notwendig bedürfe, die Stadt zu verlassen und auf einen Zeitraum von acht oder zwölf Tagen, binnen welcher Zeit er wieder zurück zu sein versprach, nach dem Brandenburgischen zu reisen. Der Großkanzler, indem er mit einem mißvergnügten und bedenklichen Gesicht zur Erde sah, versetzte, er müsse gestehen, daß seine Anwesenheit gerade jetzt notwendiger sei als jemals, indem das Gericht wegen arglistiger und winkelziehender Einwendungen der Gegenpart seiner Aussagen und Erörterungen in tausenderlei nicht vorherzusehenden Fällen bedürfe; doch da Kohlhaas ihn auf seinen von dem Rechtsfall wohl unterrichteten Advokaten verwies und mit bescheidener Zudringlichkeit, indem er sich auf acht Tage einzuschränken versprach, auf seine Bitte beharrte, so sagte der Großkanzler nach einer Pause kurz, indem er ihn entließ, er hoffe, daß

er sich deshalb Pässe bei dem Prinzen Christiern von Meißen ausbitten würde. — — Kohlhaas, der sich auf das Gesicht des Großkanzlers gar wohl verstand, setzte sich, in seinem Entschlusse nur bestärkt, auf der Stelle nieder und bat, ohne irgend einen Grund 5 anzugeben, den Prinzen von Meißen, als Chef des Guberniums, um Pässe auf acht Tage nach Kohlhaasenbrück und zurück. Auf dieses Schreiben erhielt er eine von dem Schloßhauptmann Freiherrn Siegfried von Wenk unterzeichnete Gubernial-Resolution des 10 Inhalts, sein Gesuch um Pässe nach Kohlhaasenbrück werde des Kurfürsten Durchlaucht vorgelegt werden, auf dessen höchster Bewilligung, sobald sie einginge, ihm die Pässe zugeschickt werden würden. Auf die Erkundigung Kohlhaasens bei seinem Advokaten, wie 15 es zuginge, daß die Gubernial-Resolution von einem Freiherrn Siegfried von Wenk und nicht von dem Prinzen Christiern von Meißen, an den er sich gewendet, unterschrieben sei, erhielt er zur Antwort, daß der Prinz vor drei Tagen auf seine Güter 20 gereist und die Gubernialgeschäfte während seiner Abwesenheit dem Schloßhauptmann Freiherrn Siegfried von Wenk, einem Vetter des oben erwähnten Herrn gleichen Namens, übergeben worden wären. — Kohlhaas, dem das Herz unter allen diesen Um- 25 ständen unruhig zu klopfen anfing, harrte durch mehrere Tage auf die Entscheidung seiner der Person des Landesherrn mit befremdender Weitläufigkeit vorgelegten Bitte; doch es verging eine Woche und es verging mehr, ohne daß weder die Entscheidung 30 einlief, noch auch das Rechtserkenntnis, so bestimmt man es ihm auch verkündigt hatte, bei dem Tribunal gefällt ward, dergestalt, daß er am zwölften Tage,

fest entschlossen, die Gesinnung der Regierung gegen ihn, sie möge sein, welche man wolle, zur Sprache zu bringen, sich niedersetzte und das Gubernium von neuem in einer dringenden Vorstellung um die
5 erforderten Pässe bat. Aber wie betreten war er, als er am Abend des folgenden, gleichfalls ohne die erwartete Antwort verstrichenen Tages, mit einem Schritt, den er gedankenvoll in Erwägung seiner Lage und besonders der ihm von dem Doktor Luther
10 ausgewirkten Amnestie, an das Fenster seines Hinterstübchens tat, in dem kleinen, auf dem Hofe befindlichen Nebengebäude, das er ihr zum Aufenthalt angewiesen hatte, die Wache nicht erblickte, die ihm bei seiner Ankunft der Prinz von Meißen eingesetzt
15 hatte. Thomas, der alte Hausmann, den er herbeirief und fragte, was dies zu bedeuten habe, antwortete ihm seufzend: „Herr, es ist nicht alles, wie es sein soll! Die Landsknechte, deren heute mehr sind wie gewöhnlich, haben sich bei Einbruch der
20 Nacht um das ganze Haus verteilt; zwei stehen mit Schild und Spieß an der vordern Tür auf der Straße, zwei an der hintern im Garten und noch zwei andere liegen im Vorsaal auf einem Bund Stroh und sagen, daß sie daselbst schlafen würden."
25 Kohlhaas, der seine Farbe verlor, wandte sich und versetzte, es wäre gleichviel, wenn sie nur da wären; und er möchte den Landsknechten, sobald er auf den Flur käme, Licht hinsetzen, damit sie sehen könnten. Nachdem er noch unter dem Vorwande, ein Geschirr
30 auszugießen, den vordern Fensterladen geöffnet und sich von der Wahrheit des Umstandes, den ihm der Alte entdeckt, überzeugt hatte — denn eben ward sogar in geräuschloser Ablösung die Wache erneuert,

an welche Maßregel bisher, solange die Einrichtung bestand, noch niemand gedacht hatte — so legte er sich, wenig schlaflustig allerdings, zu Bette, und sein Entschluß war für den kommenden Tag sogleich gefaßt. Denn nichts mißgönnte er der Regierung, 5 mit der er zu tun hatte, mehr, als den Schein der Gerechtigkeit, während sie in der Tat die Amnestie, die sie ihm angelobt hatte, an ihm brach; und falls er wirklich ein Gefangener sein sollte, wie es keinem Zweifel mehr unterworfen war, wollte er derselben 10 auch die bestimmte und unumwundene Erklärung, daß es so sei, abnötigen. Demnach ließ er, sobald der Morgen des nächsten Tages anbrach, durch Sternbald, seinen Knecht, den Wagen anspannen und vorführen, um, wie er vorgab, zu dem Ver- 15 walter nach Lockewitz zu fahren, der ihn als ein alter Bekannter einige Tage zuvor in Dresden gesprochen und eingeladen hatte, ihn einmal mit seinen Kindern zu besuchen. Die Landsknechte, welche mit zusammengesteckten Köpfen die dadurch veran- 20 laßten Bewegungen im Hause wahrnahmen, schickten einen aus ihrer Mitte heimlich in die Stadt, worauf binnen wenigen Minuten ein Gubernial-Offiziant an der Spitze mehrerer Häscher erschien, und sich, als ob er daselbst ein Geschäft hätte, in das gegenüber- 25 liegende Haus begab. Kohlhaas, der, mit der Ankleidung seiner Knaben beschäftigt, diese Bewegungen gleichfalls bemerkte und den Wagen absichtlich länger, als eben nötig gewesen wäre, vor dem Hause halten ließ, trat, sobald er die Anstalten der Polizei vollendet 30 sah, mit seinen Kindern, ohne darauf Rücksicht zu nehmen, vor das Haus hinaus; und während er dem Troß der Landsknechte, die unter der Tür

standen, im Vorübergehen sagte, daß sie nicht nötig hätten, ihm zu folgen, hob er die Jungen in den Wagen und küßte und tröstete die kleinen weinenden Mädchen, die seiner Anordnung gemäß bei der
5 Tochter des alten Hausmanns zurückbleiben sollten. Kaum hatte er selbst den Wagen bestiegen, als der Gubernial-Offiziant mit seinem Gefolge von Häschern aus dem gegenüberliegenden Hause zu ihm herantrat und ihn fragte, wohin er wolle. Auf die Antwort
10 Kohlhaasens, daß er zu seinem Freunde, dem Amtmann, nach Lockewitz fahren wolle, der ihn vor einigen Tagen mit seinen beiden Knaben zu sich aufs Land geladen, antwortete der Gubernial-Offiziant, daß er in diesem Falle einige Augenblicke
15 warten müsse, indem einige berittene Landsknechte, dem Befehl des Prinzen von Meißen gemäß, ihn begleiten würden. Kohlhaas fragte lächelnd von dem Wagen herab, ob er glaube, daß seine Person in dem Hause eines Freundes, der sich erboten, ihn
20 auf einen Tag an seiner Tafel zu bewirten, nicht sicher sei. Der Offiziant erwiderte auf eine heitere und angenehme Art, daß die Gefahr allerdings nicht groß sei; wobei er hinzusetzte, daß ihm die Knechte auch auf keine Weise zur Last fallen sollten. Kohl-
25 haas versetzte ernsthaft, daß ihm der Prinz von Meißen bei seiner Ankunft in Dresden freigestellt, ob er sich der Wache bedienen wolle oder nicht; und da der Offiziant sich über diesen Umstand wunderte und sich mit vorsichtigen Wendungen auf den Gebrauch
30 während der ganzen Zeit seiner Anwesenheit berief, so erzählte der Roßhändler ihm den Vorfall, der die Einsetzung der Wache in seinem Hause veranlaßt hatte. Der Offiziant versicherte ihn, daß die Befehle

des Schloßhauptmanns, Freiherrn von Wenk, der in diesem Augenblick Chef der Polizei sei, ihm die unausgesetzte Beschützung seiner Person zur Pflicht machten; und bat ihn, falls er sich die Begleitung nicht gefallen lassen wolle, selbst auf das Gubernium zu gehen, um den Irrtum, der dabei obwalten müsse, zu berichtigen. Kohlhaas mit einem sprechenden Blick, den er auf den Offizianten warf, sagte, entschlossen, die Sache zu beugen oder zu brechen, daß er dies tun wolle; stieg mit klopfendem Herzen von dem Wagen, ließ die Kinder durch den Hausmann in den Flur tragen und verfügte sich, während der Knecht mit dem Fuhrwerk vor dem Hause halten blieb, mit dem Offizianten und seiner Wache in das Gubernium. Es traf sich, daß der Schloßhauptmann, Freiherr Wenk, eben mit der Besichtigung einer Bande am Abend zuvor eingebrachter Nagelschmidt'scher Knechte, die man in der Gegend von Leipzig aufgefangen hatte, beschäftigt war und die Kerle über manche Dinge, die man gern von ihnen gehört hätte, von den Rittern, die bei ihm waren, befragt wurden, als der Roßhändler mit seiner Begleitung zu ihm in den Saal trat. Der Freiherr, sobald er den Roßhändler erblickte, ging, während die Ritter plötzlich still wurden und mit dem Verhör der Knechte einhielten, auf ihn zu und fragte ihn, was er wolle; und da der Roßkamm ihm auf ehrerbietige Weise sein Vorhaben, bei dem Verwalter in Lockewitz zu Mittag zu speisen, und den Wunsch, die Landsknechte, deren er dabei nicht bedürfe, zurücklassen zu dürfen, vorgetragen hatte, antwortete der Freiherr, die Farbe im Gesicht wechselnd, indem er eine andere Rede zu verschlucken schien, er würde

wohltun, wenn er sich still in seinem Hause hielte und den Schmaus bei dem Lockewitzer Amtmann vorderhand noch aussetzte. — Dabei wandte er sich, das ganze Gespräch zerschneidend, dem Offizianten zu
5 und sagte ihm, daß es mit dem Befehl, den er ihm in Bezug auf den Mann gegeben, sein Bewenden hätte, und daß derselbe anders nicht, als in Begleitung sechs berittener Landsknechte die Stadt verlassen dürfe. — Kohlhaas fragte, ob er ein Ge-
10 fangener wäre und ob er glauben solle, daß die ihm feierlich vor den Augen der ganzen Welt angelobte Amnestie gebrochen sei, worauf der Freiherr sich plötzlich glutrot im Gesichte zu ihm wandte, und, indem er dicht vor ihn trat und ihm in das Auge
15 sah, antwortete: „Ja! ja! ja!" — ihm den Rücken zukehrte, ihn stehen ließ und wieder zu den Nagelschmidt'schen Knechten ging. Hierauf verließ Kohlhaas den Saal, und ob er schon einsah, daß er sich das einzige Rettungsmittel, das ihm übrigblieb, die
20 Flucht, durch die Schritte, die er getan, sehr erschwert hatte, so lobte er sein Verfahren gleichwohl, weil er sich nunmehr auch seinerseits von der Verbindlichkeit, den Artikeln der Amnestie nachzukommen, befreit sah. Er ließ, da er zu Hause kam, die Pferde aus-
25 spannen und begab sich in Begleitung des Gubernial-Offizianten sehr traurig und erschüttert in sein Zimmer; und während dieser Mann auf eine dem Roßhändler Ekel erregende Weise versicherte, daß alles nur auf einem Mißverständnis beruhen müsse,
30 das sich in kurzem lösen würde, verriegelten die Häscher auf seinen Wink alle Ausgänge der Wohnung, die auf den Hof führten, wobei der Offiziant ihn versicherte, daß ihm der vordere Haupteingang

nach wie vor zu seinem beliebigen Gebrauch offen stehe.

Inzwischen war der Nagelschmidt in den Wäldern des Erzgebirges durch Häscher und Landsknechte von allen Seiten so gedrängt worden, daß er bei dem 5 gänzlichen Mangel an Hilfsmitteln, eine Rolle der Art, wie er sie übernommen, durchzuführen, auf den Gedanken verfiel, den Kohlhaas in der Tat ins Interesse zu ziehen; und da er von der Lage seines Rechtsstreits in Dresden durch einen Reisenden, der 10 die Straße zog, mit ziemlicher Genauigkeit unterrichtet war, so glaubte er, der offenbaren Feindschaft, die unter ihnen bestand, zum Trotz, den Roßhändler bewegen zu können, eine neue Verbindung mit ihm einzugehen. Demnach schickte er einen Knecht mit 15 einem in kaum leserlichem Deutsch abgefaßten Schreiben an ihn ab, des Inhalts, wenn er nach dem Altenburgischen kommen und die Anführung des Haufens, der sich daselbst aus Resten des aufgelösten zusammengefunden, wieder übernehmen wolle, 20 so sei er erbötig, ihm zur Flucht aus seiner Haft in Dresden mit Pferden, Leuten und Geld an die Hand zu gehen, wobei er ihm versprach, künftig gehorsamer und überhaupt ordentlicher und besser zu sein als vorher, und sich zum Beweis seiner Treue und 25 Anhänglichkeit anheischig machte, selbst in die Gegend von Dresden zu kommen, um seine Befreiung aus seinem Kerker zu bewirken. Nun hatte der mit diesem Brief beauftragte Kerl das Unglück, in einem Dorfe dicht vor Dresden in Krämpfen häßlicher Art, 30 denen er von Jugend auf unterworfen war, niederzusinken, bei welcher Gelegenheit der Brief, den er im Brustlatz trug, von Leuten, die ihm zu Hilfe

kamen, gefunden, er selbst aber, sobald er sich erholt, arretiert und durch eine Wache unter Begleitung vielen Volks auf das Gubernium transportiert ward. Sobald der Schloßhauptmann von Wenk diesen
5 Brief gelesen hatte, verfügte er sich unverzüglich zum Kurfürsten aufs Schloß, wo er die Herren Kunz und Hinz, welcher erstere von seinen Wunden wieder hergestellt war, und den Präsidenten der Staatskanzlei, Grafen Kallheim, gegenwärtig fand.
10 Die Herren waren der Meinung, daß der Kohlhaas ohne weiteres arretiert und ihm auf Grund geheimer Einverständnisse mit dem Nagelchmidt der Prozeß gemacht werden müsse, indem sie bewiesen, daß ein solcher Brief nicht, ohne daß frühere auch von seiten
15 des Roßhändlers vorangegangen, und ohne daß überhaupt eine frevelhafte und verbrecherische Verbindung zur Schmiedung neuer Greuel unter ihnen stattfinden sollte, geschrieben sein könne. Der Kurfürst weigerte sich standhaft, auf Grund bloß dieses
20 Briefes dem Kohlhaas das freie Geleit, das er ihm angelobt, zu brechen; er war vielmehr der Meinung, daß eine Art von Wahrscheinlichkeit aus dem Briefe des Nagelschmidt hervorgehe, daß keine frühere Verbindung zwischen ihnen stattgefunden habe; und
25 alles, wozu er sich, um hierüber aufs Reine zu kommen, auf den Vorschlag des Präsidenten, obschon nach großer Zögerung, entschloß, war, den Brief durch den von dem Nagelschmidt abgeschickten Knecht, gleichsam als ob derselbe nach wie vor frei sei, an
30 ihn abgeben zu lassen und zu prüfen, ob er ihn beantworten würde. Demgemäß ward der Knecht, den man in ein Gefängnis gesteckt hatte, am andern Morgen auf das Gubernium geführt, wo der

Schloßhauptmann ihm den Brief wieder zustellte und ihn unter dem Versprechen, daß er frei sein und die Strafe, die er verwirkt, ihm erlassen sein solle, aufforderte, das Schreiben, als sei nichts vorgefallen, dem Roßhändler zu übergeben, zu welcher List 5 schlechter Art sich dieser Kerl auch ohne weiteres gebrauchen ließ, und auf scheinbar geheimnisvolle Weise unter dem Vorwand, daß er Krebse zu verkaufen habe, womit ihn der Gubernial-Offiziant auf dem Markte versorgt hatte, zu Kohlhaas ins Zimmer 10 trat. Kohlhaas, der den Brief, während die Kinder mit den Krebsen spielten, las, würde den Gauner gewiß unter andern Umständen beim Kragen genommen und den Landsknechten, die vor seiner Tür standen, überliefert haben; doch da bei der Stimmung 15 der Gemüter auch selbst dieser Schritt noch einer gleichgültigen Auslegung fähig war und er sich vollkommen überzeugt hatte, daß nichts auf der Welt ihn aus dem Handel, in den er verwickelt war, retten konnte, so sah er dem Kerl mit einem traurigen 20 Blick in sein ihm wohlbekanntes Gesicht, fragte ihn, wo er wohnte, und beschied ihn in einigen Stunden wieder zu sich, wo er ihm in Bezug auf seinen Herrn seinen Beschluß eröffnen wolle. Er hieß dem Sternbald, der zufällig in die Tür trat, dem Mann, 25 der im Zimmer war, etliche Krebse abkaufen, und nachdem dies Geschäft abgemacht war und beide sich, ohne einander zu kennen, entfernt hatten, setzte er sich nieder und schrieb einen Brief folgenden Inhalts an den Nagelschmidt: daß er seinen Vorschlag die 30 Oberanführung seines Haufens im Altenburgischen betreffend, annähme; daß er demgemäß zur Befreiung aus der vorläufigen Haft, in welcher er mit seinen

fünf Kindern gehalten werde, ihm einen Wagen mit
zwei Pferden nach der Neustadt bei Dresden schicken
solle; daß er auch raschern Fortkommens wegen noch
eines Gespannes von zwei Pferden auf der Straße
5 nach Wittenberg bedürfe, auf welchem Umweg er
allein aus Gründen, die anzugeben zu weitläufig
wären, zu ihm kommen könne; daß er die Lands-
knechte, die ihn bewachten, zwar durch Bestechung
gewinnen zu können glaube, für den Fall aber, daß
10 Gewalt nötig sei, ein paar beherzte, gescheite und
wohlbewaffnete Knechte in der Neustadt bei Dresden
gegenwärtig wissen wolle; daß er ihm zur Bestrei-
tung der mit allen diesen Anstalten verbundenen
Kosten eine Rolle von zwanzig Goldkronen durch
15 den Knecht zuschicke, über deren Verwendung er sich
nach abgemachter Sache mit ihm berechnen wolle;
daß er sich übrigens, weil sie unnötig sei, seine eigne
Anwesenheit bei seiner Befreiung in Dresden verbitte,
ja ihm vielmehr den bestimmten Befehl erteile, zur
20 einstweiligen Anführung der Bande, die nicht ohne
Oberhaupt sein könne, im Altenburgischen zurückzu-
bleiben." — Diesen Brief, als der Knecht gegen Abend
kam, überlieferte er ihm, beschenkte ihn selbst reichlich
und schärfte ihm ein, denselben wohl in acht zu
25 nehmen. — Seine Absicht war, mit seinen fünf
Kindern nach Hamburg zu gehen und sich von dort
nach der Levante, oder nach Ostindien, oder so weit
der Himmel über andere Menschen, als die er kannte,
blau war, einzuschiffen; denn die Dickfütterung der
30 Rappen hatte seine von Gram sehr gebeugte Seele,
auch unabhängig von dem Widerwillen, mit dem
Nagelschmidt deshalb gemeinschaftliche Sache zu
machen, aufgegeben. — Kaum hatte der Kerl diese

Antwort dem Schloßhauptmann überbracht, als der Großkanzler abgesetzt, der Präsident Graf Kallheim an dessen Stelle zum Chef des Tribunals ernannt und Kohlhaas durch einen Kabinettsbefehl des Kurfürsten arretiert und schwer mit Ketten beladen in 5 die Stadttürme gebracht ward. Man machte ihm auf den Grund dieses Briefes, der an alle Ecken der Stadt angeschlagen ward, den Prozeß, und da er vor den Schranken des Tribunals auf die Frage, ob er die Handschrift anerkenne, dem Rate, der sie ihm 10 vorhielt, antwortete: „Ja"; zur Antwort aber auf die Frage, ob er zu seiner Verteidigung etwas vorzubringen wisse, indem er den Blick zur Erde schlug, erwiderte: „Nein!" so ward er verurteilt, mit glühenden Zangen von Schinderknechten gekniffen, 15 gevierteilt, und sein Körper zwischen Rad und Galgen verbrannt zu werden.

So standen die Sachen für den armen Kohlhaas in Dresden, als der Kurfürst von Brandenburg zu seiner Rettung aus den Händen der Übermacht und 20 Willkür auftrat und ihn in einer bei der kurfürstlichen Staatskanzlei daselbst eingereichten Note als brandenburgischen Untertan reklamierte. Denn der wackere Stadthauptmann, Herr Heinrich von Geusau, hatte ihn auf einem Spaziergange an den Ufern der 25 Spree von der Geschichte dieses sonderbaren und nicht verwerflichen Mannes unterrichtet, bei welcher Gelegenheit er, von den Fragen des erstaunten Herrn gedrängt, nicht umhin konnte, der Schuld zu erwähnen, die durch die Unziemlichkeiten seines 30 Erzkanzlers, des Grafen Siegfried von Kallheim, seine eigene Person drückte, worüber der Kurfürst schwer entrüstet den Erzkanzler, nachdem er ihn zur Rede

gestellt und befunden, daß die Verwandtschaft desselben mit dem Hause Derer von Tronka an allem schuld sei, ohne weiteres mit mehreren Zeichen seiner Ungnade entsetzte und den Herrn Heinrich von Geusau zum Erzkanzler ernannte.

Es traf sich aber, daß die Krone Polen gerade damals, indem sie mit dem Hause Sachsen, um welchen Gegenstandes willen wissen wir nicht, im Streit lag, den Kurfürsten von Brandenburg in wiederholten und dringenden Vorstellungen anging, sich mit ihr in gemeinschaftlicher Sache gegen das Haus Sachsen zu verbinden, dergestalt, daß der Erzkanzler, Herr Geusau, der in solchen Dingen nicht ungeschickt war, wohl hoffen durfte, den Wunsch seines Herrn, dem Kohlhaas, es koste, was es wolle, Gerechtigkeit zu verschaffen, zu erfüllen, ohne die Ruhe des Ganzen auf eine mißlichere Art, als die Rücksicht auf einen Einzelnen erlaubt, aufs Spiel zu setzen. Demnach forderte der Erzkanzler nicht nur wegen gänzlich willkürlichen, Gott und Menschen mißgefälligen Verfahrens die unbedingte und ungesäumte Auslieferung des Kohlhaas, um denselben, falls ihn eine Schuld drücke, nach brandenburgischen Gesetzen auf Klageartikel, die der Dresdner Hof deshalb durch einen Anwalt in Berlin anhängig machen könne, zu richten; sondern er begehrte sogar selbst Pässe für einen Anwalt, den der Kurfürst nach Dresden zu schicken willens sei, um dem Kohlhaas wegen der ihm auf sächsischem Grund und Boden abgenommenen Rappen und anderer himmelschreienden Mißhandlungen und Gewalttaten halber gegen den Junker Wenzel von Tronka Recht zu verschaffen. Der Kämmerer, Herr Kunz, der bei der Veränderung

der Staatsämter in Sachsen zum Präsidenten der Staatskanzlei ernannt worden war und der aus mancherlei Gründen den Berliner Hof in der Bedrängnis, in der er sich befand, nicht verletzen wollte, antwortete im Namen seines über die einge- 5 gangene Note sehr niedergeschlagenen Herrn, daß man sich über die Unfreundschaftlichkeit und Unbilligkeit wundere, mit welcher man dem Hofe zu Dresden das Recht abspräche, den Kohlhaas wegen Verbrechen, die er im Lande begangen, den Gesetzen 10 gemäß zu richten, da doch weltbekannt sei, daß derselbe ein beträchtliches Grundstück in der Hauptstadt besitze und sich selber in der Qualität als sächsischer Bürger gar nicht verleugne. Doch da die Krone Polen bereits zur Ausfechtung ihrer Ansprüche einen 15 Heerhaufen von fünftausend Mann an der Grenze von Sachsen zusammenzog und der Erzkanzler, Herr Heinrich von Geusau, erklärte, daß Kohlhaasenbrück, der Ort, nach welchem der Roßhändler heiße, im Brandenburgischen liege und daß man die Voll- 20 streckung des über ihn ausgesprochenen Todesurteils für eine Verletzung des Völkerrechts halten würde, so rief der Kurfürst auf den Rat des Kämmerers, Herrn Kunz, selbst, der sich aus diesem Handel zurückzuziehen wünschte, den Prinzen Christiern von 25 Meißen von seinen Gütern herbei und entschloß sich, auf wenige Worte dieses verständigen Herrn, den Kohlhaas der Forderung gemäß an den Berliner Hof auszuliefern. Der Prinz, der, obschon mit den Unziemlichkeiten, die vorgefallen waren, wenig 30 zufrieden, die Leitung der Kohlhaasischen Sache auf den Wunsch seines bedrängten Herrn übernehmen mußte, fragte ihn, auf welchen Grund er nunmehr

den Roßhändler bei dem Kammergericht zu Berlin
verklagt wissen wolle; und da man sich auf den
leidigen Brief desselben an den Nagelschmidt wegen
der zweideutigen und unklaren Umstände, unter
5 welchen er geschrieben war, nicht berufen konnte,
der früheren Plünderungen und Einäscherungen aber
wegen des Plakats, worin sie ihm vergeben worden
waren, nicht erwähnen durfte, so beschloß der Kur-
fürst, der Majestät des Kaisers zu Wien einen Bericht
10 über den bewaffneten Einfall des Kohlhaas in Sachsen
vorzulegen, sich über den Bruch des von ihm einge-
setzten öffentlichen Landfriedens zu beschweren und
sie, die allerdings durch keine Amnestie gebunden
war, anzuliegen, den Kohlhaas bei dem Hofgericht
15 zu Berlin deshalb durch einen Reichsankläger zur
Rechenschaft zu ziehen. Acht Tage darauf ward der
Roßkamm durch den Ritter Friedrich von Malzahn,
den der Kurfürst von Brandenburg mit sechs Reitern
nach Dresden geschickt hatte, geschlossen, wie er war,
20 auf einen Wagen geladen und mit seinen fünf
Kindern, die man auf seine Bitte aus Findel- und
Waisenhäusern wieder zusammen gesucht hatte, nach
Berlin transportiert. Es traf sich, daß der Kurfürst
von Sachsen auf die Einladung des Landdrosts,
25 Grafen Aloysius von Kallheim, der damals an der
Grenze von Sachsen beträchtliche Besitzungen hatte, in
Gesellschaft des Kämmerers, Herrn Kunz, und seiner
Gemahlin, der Dame Heloise, Tochter des Land-
drosts und Schwester des Präsidenten, andrer glän-
30 zenden Herren und Damen, Jagdjunker und Hofherren,
die dabei waren, nicht zu erwähnen, zu einem großen
Hirschjagen, das man, um ihn zu erheitern, angestellt
hatte, nach Dahme gereist war; dergestalt, daß unter

dem Dach bewimpelter Zelte, die quer über die Straße auf einem Hügel erbaut waren, die ganze Gesellschaft, vom Staub der Jagd noch bedeckt, unter dem Schall einer heitern, vom Stamm einer Eiche herschallenden Musik, von Pagen bedient und Edelknaben, an der Tafel saß, als der Roßhändler langsam mit seiner Reiterbedeckung die Straße von Dresden dahergezogen kam. Denn die Erkrankung eines der kleinen zarten Kinder des Kohlhaas hatte den Ritter von Malzahn, der ihn begleitete, genötigt, drei Tage lang in Herzberg zurückzubleiben, von welcher Maßregel er, dem Fürsten, dem er diente, deshalb allein verantwortlich, nicht nötig befunden hatte, der Regierung zu Dresden weitere Kenntnis zu geben. Der Kurfürst, der mit halboffener Brust, den Federhut nach Art der Jäger mit Tannenzweigen geschmückt, neben der Dame Heloise saß, sagte, von der Anmut des Festes, das ihn umgaukelte, heiter gestimmt: „Lasset uns hingehen und dem Unglücklichen, wer es auch sei, diesen Becher mit Wein reichen!" Die Dame Heloise, mit einem herrlichen Blick auf ihn, stand sogleich auf und füllte, die ganze Tafel plündernd, ein silbernes Geschirr, das ihr ein Page reichte, mit Früchten, Kuchen und Brot an; und schon hatte mit Erquickungen jeglicher Art die ganze Gesellschaft wimmelnd das Zelt verlassen, als der Landdrost ihnen mit einem verlegenen Gesicht entgegenkam und sie bat, zurückzubleiben. Auf die betretene Frage des Kurfürsten, was vorgefallen wäre, daß er so bestürzt sei, antwortete der Landdrost stotternd gegen den Kämmerer gewandt, daß der Kohlhaas im Wagen sei; auf welche jedermann unbegreifliche Nachricht, indem weltbekannt war, daß derselbe bereits vor sechs Tagen abgereist war,

der Kämmerer, Herr Kunz, seinen Becher mit Wein nahm und ihn mit einer Rückwendung gegen das Zelt in den Sand schüttete. Der Kurfürst setzte über und über rot den seinigen auf einen Teller, den 5 ihm ein Edelknabe auf den Wink des Kämmerers zu diesem Zweck vorhielt; und während der Ritter Friedrich von Malzahn unter ehrfurchtsvoller Begrüßung der Gesellschaft, die er nicht kannte, langsam durch die Zeltleinen, die über die Straße liefen, nach Dahme 10 weiterzog, begaben sich die Herrschaften auf die Einladung des Landdrosts, ohne weiter davon Notiz zu nehmen, ins Zelt zurück. Der Landdrost, sobald sich der Kurfürst niedergelassen hatte, schickte unter der Hand nach Dahme, um bei dem Magistrat daselbst 15 die unmittelbare Weiterschaffung des Roßhändlers bewirken zu lassen; doch da der Ritter wegen bereits zu weit vorgerückter Tageszeit bestimmt in dem Ort übernachten zu wollen erklärte, so mußte man sich begnügen, ihn in einer dem Magistrat zugehörigen 20 Meierei, die in Gebüschen versteckt auf der Seite lag, geräuschlos unterzubringen. Nun begab es sich, daß gegen Abend, da die Herrschaften, vom Wein und dem Genuß eines üppigen Nachtisches zerstreut, den ganzen Vorfall wieder vergessen hatten, der Landdrost den 25 Gedanken auf die Bahn brachte, sich noch einmal eines Rudels Hirsche wegen, das sich hatte blicken lassen, auf den Anstand zu stellen, welchen Vorschlag die ganze Gesellschaft mit Freuden ergriff und paarweise, nachdem sie sich mit Büchsen versorgt, über Gräben und 30 Hecken in die nahe Forst eilte; dergestalt, daß der Kurfürst und die Dame Heloise, die sich, um dem Schauspiel beizuwohnen, an seinen Arm hing, von einem Boten, den man ihnen zugeordnet hatte,

unmittelbar zu ihrem Erstaunen durch den Hof des Hauses geführt wurden, in welchem Kohlhaas mit den brandenburgischen Reitern befindlich war. Die Dame, als sie dies hörte, sagte: „Kommt, gnädigster Herr, kommt!“ und versteckte die Kette, die ihm vom Halse 5 herabhing, schäkernd in seinen seidenen Brustlatz; „laßt uns, ehe der Troß nachkommt, in die Meierei schleichen und den wunderlichen Mann, der darin übernachtet, betrachten!“ — Es traf sich, daß Kohlhaas eben mit dem Rücken gegen die Wand auf 10 einem Bund Stroh saß und sein ihm in Herzberg erkranktes Kind mit Semmel und Milch fütterte, als die Herrschaften, um ihn zu besuchen, in die Meierei traten; und da die Dame ihn, um ein Gespräch einzuleiten, fragte, wer er sei und was dem Kinde fehle, 15 auch was er verbrochen und wohin man ihn unter solcher Bedeckung abführe, so rückte er seine lederne Mütze vor ihr und gab ihr auf alle diese Fragen, indem er sein Geschäft fortsetzte, unreichliche aber befriedigende Antwort. Der Kurfürst, der hinter den 20 Jagdjunkern stand und eine kleine bleierne Kapsel, die ihm an einem seidenen Faden vom Hals herabhing, bemerkte, fragte ihn, da sich gerade nichts Besseres zur Unterhaltung darbot, was diese zu bedeuten hätte und was darin befindlich wäre. Kohlhaas erwiderte: 25 „Ja, gestrenger Herr, diese Kapsel!“ — und damit streifte er sie vom Nacken ab, öffnete sie und nahm einen kleinen, versiegelten Zettel heraus — „mit dieser Kapsel hat es eine wunderliche Bewandtnis. Sieben Monden mögen es etwa her sein, genau am Tage 30 nach dem Begräbnis meiner Frau, und von Kohlhaasenbrück, wie Euch vielleicht bekannt sein wird, war ich aufgebrochen, um des Junkers von Tronka,

der mir viel Unrecht zugefügt, habhaft zu werden, als um einer Verhandlung willen, die mir unbekannt ist, der Kurfürst von Sachsen und der Kurfürst von Brandenburg in Jüterbock, einem Marktflecken,
5 durch den der Streifzug mich führte, eine Zusammenkunft hielten; und da sie sich gegen Abend ihren Wünschen gemäß vereinigt hatten, so gingen sie in freundschaftlichem Gespräch durch die Straßen der Stadt, um den Jahrmarkt, der eben darin fröhlich
10 abgehalten ward, in Augenschein zu nehmen. Da trafen sie auf eine Zigeunerin, die auf einem Schemel sitzend dem Volk, das sie umringte, aus dem Kalender wahrsagte, und fragten sie scherzhafterweise, ob sie ihnen nicht auch etwas, das ihnen lieb wäre, zu
15 eröffnen hätte. Ich, der mit meinem Haufen eben in einem Wirtshause abgestiegen und auf dem Platz, wo dieser Vorfall sich zutrug, gegenwärtig war, konnte hinter allem Volk, am Eingang einer Kirche, wo ich stand, nicht vernehmen, was die wunderliche Frau
20 den Herren sagte; dergestalt, daß, da die Leute lachend einander zuflüsterten, sie teile nicht jedermann ihre Wissenschaft mit, und sich des Schauspiels wegen, das sich bereitete, sehr bedrängten, ich weniger neugierig in der Tat, als um den Neugierigen Platz zu machen,
25 auf eine Bank stieg, die hinter mir im Kircheneingange ausgehauen war. Kaum hatte ich von diesem Standpunkt aus mit völliger Freiheit der Aussicht die Herrschaften und das Weib, das auf dem Schemel vor ihnen saß und etwas aufzukritzeln schien, erblickt,
30 da steht sie plötzlich auf ihre Krücken gelehnt, indem sie sich im Volk umsieht, auf, faßt mich, der nie ein Wort mit ihr wechselte, noch ihrer Wissenschaft Zeit seines Lebens begehrte, ins Auge, drängt sich durch

den ganzen dichten Auflauf der Menschen zu mir heran und spricht: „Da, wenn es der Herr wissen will, so mag er dich danach fragen!" Und damit, gestrenger Herr, reichte sie mir mit ihren dürren knöchernen Händen diesen Zettel dar. Und da ich betreten, während sich alles Volk zu mir umwendet, spreche: „Mütterchen, was auch verehrst du mir da?" antwortete sie nach vielem unvernehmlichen Zeug, worunter ich jedoch zu meinem großen Befremden meinen Namen höre: „Ein Amulett, Kohlhaas, der Roßhändler; verwahr es wohl, es wird dir dereinst das Leben retten!" und verschwindet. — „Nun," fuhr Kohlhaas gutmütig fort, „die Wahrheit zu gestehen, hat's mir in Dresden, so scharf es herging, das Leben nicht gekostet; und wie es mir in Berlin gehen wird und ob ich auch dort damit bestehen werde, soll die Zukunft lehren." — Bei diesen Worten setzte sich der Kurfürst auf eine Bank; und ob er schon auf die betretene Frage der Dame, was ihm fehle, antwortete: „Nichts, gar nichts!" so fiel er doch schon ohnmächtig auf den Boden nieder, ehe sie noch Zeit hatte, ihm beizuspringen und in ihre Arme aufzunehmen. Der Ritter von Malzahn, der in eben diesem Augenblick eines Geschäfts halber ins Zimmer trat, sprach: „Heiliger Gott, was fehlt dem Herrn?" Die Dame rief: „Schafft Wasser her!" Die Jagdjunker hoben ihn auf und trugen ihn auf ein im Nebenzimmer befindliches Bett; und die Bestürzung erreichte ihren Gipfel, als der Kämmerer, den ein Page herbeirief, nach mehreren vergeblichen Bemühungen, ihn ins Leben zurückzubringen, erklärte, er gebe alle Zeichen von sich, als ob ihn der Schlag gerührt. Der Landdrost, während der Mundschenk

einen reitenden Boten nach Luckau schickte, um einen Arzt herbeizuholen, ließ ihn, da er die Augen aufschlug, in einen Wagen bringen und Schritt für Schritt nach seinem in der Gegend befindlichen Jagd-
5 schloß abführen; aber diese Reise zog ihm nach seiner Ankunft daselbst zwei neue Ohnmachten zu, dergestalt, daß er sich erst spät am anderen Morgen bei der Ankunft des Arztes aus Luckau, unter gleichwohl entscheidenden Symptomen eines herannahenden Ner-
10 venfiebers, einigermaßen erholte. Sobald er seiner Sinne mächtig geworden war, richtete er sich halb im Bette auf und seine erste Frage war gleich, wo der Kohlhaas sei. Der Kämmerer, der seine Frage mißverstand, sagte, indem er seine Hand ergriff, daß er
15 sich dieses entsetzlichen Menschen wegen beruhigen möchte, indem derselbe seiner Bestimmung gemäß nach jenem sonderbaren und unbegreiflichen Vorfall in der Meierei zu Dahme unter brandenburgischer Bedeckung zurückgeblieben wäre. Er fragte ihn unter
20 der Versicherung seiner lebhaftesten Teilnahme und der Beteuerung, daß er seiner Frau wegen des unverantwortlichen Leichtsinns, ihn mit diesem Mann zusammenzubringen, die bittersten Vorwürfe gemacht hätte, was ihn denn so wunderbar und ungeheuer
25 in der Unterredung mit demselben ergriffen hätte. Der Kurfürst sagte, er müsse ihm nur gestehen, daß der Anblick eines nichtigen Zettels, den der Mann in einer bleiernen Kapsel mit sich führe, schuld an dem ganzen unangenehmen Zufall sei, der ihm zuge-
30 stoßen. Er setzte noch mancherlei zur Erklärung dieses Umstandes, das der Kämmerer nicht verstand, hinzu, versicherte ihn plötzlich, indem er seine Hand zwischen die seinigen drückte, daß ihm der Besitz dieses Zettels

von der äußersten Wichtigkeit sei. Starr, mit unruhig klopfendem Herzen lag er da und sah auf die Spitze des Schnupftuchs nieder, das er gedankenvoll zwischen den Händen hielt, und bat ihn plötzlich, den Jagdjunker von Stein, einen jungen, rüstigen und 5 gewandten Herrn, dessen er sich öfters schon zu geheimen Geschäften bedient hatte, unter dem Vorwand, daß er ein anderweitiges Geschäft mit ihm abzumachen habe, ins Zimmer zu rufen. Den Jagdjunker, nachdem er ihm die Sache auseinandergelegt 10 und von der Wichtigkeit des Zettels, in dessen Besitz der Kohlhaas war, unterrichtet hatte, fragte er, ob er sich ein ewiges Recht auf seine Freundschaft erwerben und ihm den Zettel, noch ehe derselbe Berlin erreiche, verschaffen wolle; und da der Junker, 15 sobald er das Verhältnis nur, sonderbar wie es war, einigermaßen überschaute, versicherte, daß er mit allen seinen Kräften zu Diensten stehe, so trug ihm der Kurfürst auf, dem Kohlhaas nachzureiten und ihm, da demselben mit Geld wahrscheinlich nicht beizukommen 20 sei, in einer mit Klugheit angeordneten Unterredung Freiheit und Leben dafür anzubieten, ja ihm, wenn er darauf bestehe, unmittelbar, obschon mit Vorsicht, zur Flucht aus den Händen der brandenburgischen Reiter, die ihn transportierten, mit Pferden, Leuten 25 und Geld an die Hand zu gehen. Der Jagdjunker, nachdem er sich ein Blatt von der Hand des Kurfürsten zur Beglaubigung ausgebeten, brach auch sogleich mit einigen Knechten auf und hatte, da er den Odem der Pferde nicht sparte, das Glück, den Kohlhaas auf 30 einem Grenzdorf zu treffen, wo derselbe mit dem Ritter von Malzahn und seinen fünf Kindern ein Mittagsmahl, das im Freien vor der Tür eines

Hauses angerichtet war, zu sich nahm. Der Ritter von Malzahn, dem der Junker sich als einen Fremden, der bei seiner Durchreise den seltsamen Mann, den er mit sich führe, in Augenschein zu nehmen wünsche,
5 vorstellte, nötigte ihn sogleich auf zuvorkommende Art, indem er ihn mit dem Kohlhaas bekannt machte, an der Tafel nieder; und da der Ritter in Geschäften der Abreise ab und zu ging, die Reiter aber an einem auf des Hauses anderer Seite befindlichen Tisch
10 ihre Mahlzeit hielten, so traf sich die Gelegenheit bald, wo der Junker dem Roßhändler eröffnen konnte, wer er sei und in welchen besonderen Aufträgen er zu ihm komme. Der Roßhändler, der bereits Rang und Name dessen, der beim Anblick der in Rede stehenden
15 Kapsel in der Meierei zu Dahme in Ohnmacht gefallen war, kannte und der zur Krönung des Taumels, in welchen ihn diese Entdeckung versetzt hatte, nichts bedurfte, als Einsicht in die Geheimnisse des Zettels, den er um mancherlei Gründe willen entschlossen war,
20 aus bloßer Neugierde nicht zu eröffnen, der Roßhändler sagte, eingedenk der unedelmütigen und unfürstlichen Behandlung, die er in Dresden bei seiner gänzlichen Bereitwilligkeit, alle nur möglichen Opfer zu bringen, hatte erfahren müssen, daß er den Zettel
25 behalten wolle. Auf die Frage des Jagdjunkers, was ihn zu dieser sonderbaren Weigerung, da man ihm doch nichts Minderes als Freiheit und Leben dafür anbiete, veranlasse, antwortete Kohlhaas: „Edler Herr! Wenn Euer Landesherr käme und spräche, ich
30 will mich mit dem ganzen Troß derer, die mir das Zepter führen helfen, vernichten — vernichten, versteht Ihr, welches allerdings der größte Wunsch ist, den meine Seele hegt, so würde ich ihm doch den

Zettel noch, der ihm mehr wert ist, als das Dasein, verweigern und sprechen, du kannst mich auf das Schafott bringen, ich aber kann dir weh tun und ich will's!" Und damit, im Antlitz den Tod, rief er einen Reiter herbei, unter der Aufforderung, ein gutes 5 Stück Essen, das in der Schüssel übriggeblieben war, zu sich zu nehmen; und für den ganzen Rest der Stunde, die er im Flecken zubrachte, für den Junker, der an der Tafel saß, wie nicht vorhanden, wandte er sich erst wieder, als er den Wagen bestieg, mit 10 einem Blick, der ihn abschiedlich grüßte, zu ihm zurück. — Der Zustand des Kurfürsten, als er diese Nachricht bekam, verschlimmerte sich in dem Grade, daß der Arzt während drei verhängnisvoller Tage seines Lebens wegen, das zu gleicher Zeit von so 15 vielen Seiten angegriffen ward, in der größten Besorgnis war. Gleichwohl stellte er sich durch die Kraft seiner natürlichen Gesundheit nach dem Krankenlager einiger peinlich zugebrachten Wochen wieder her; dergestalt wenigstens, daß man ihn in einen 20 Wagen bringen und mit Kissen und Decken wohl versehen nach Dresden zu seinen Regierungsgeschäften wieder zurückführen konnte. Sobald er in dieser Stadt angekommen war, ließ er den Prinzen Christiern von Meißen rufen und fragte denselben, wie es mit der 25 Abfertigung des Gerichtsrates Eibenmayer stünde, den man als Anwalt in der Sache des Kohlhaas nach Wien zu schicken gesonnen gewesen wäre, um kaiserlicher Majestät daselbst die Beschwerde wegen gebrochenen kaiserlichen Landfriedens vorzulegen. Der 30 Prinz antwortete ihm, daß derselbe, dem bei seiner Abreise nach Dahme hinterlassenen Befehl gemäß, gleich nach Ankunft des Rechtsgelehrten Zäuner, den

der Kurfürst von Brandenburg als Anwalt nach Dresden geschickt hätte, um die Klage desselben gegen den Junker Wenzel von Tronka der Rappen wegen vor Gericht zu bringen, nach Wien abgegangen wäre.
5 Der Kurfürst, indem er errötend an seinen Arbeitstisch trat, wunderte sich über diese Eilfertigkeit, indem er seines Wissens erklärt hätte, die definitive Abreise des Eibenmayer wegen vorher notwendiger Rücksprache mit dem Doktor Luther, der dem Kohlhaas die Amnestie
10 ausgewirkt, einem näheren und bestimmteren Befehl vorbehalten zu wollen. Dabei warf er einige Briefschaften und Akten, die auf dem Tisch lagen, mit dem Ausdruck zurückgehaltenen Unwillens übereinander. Der Prinz, nach einer Pause, in welcher er
15 ihn mit großen Augen ansah, versetzte, daß es ihm leid täte, wenn er seine Zufriedenheit in dieser Sache verfehlt habe; inzwischen könne er ihm den Beschluß des Staatsrats vorzeigen, worin ihm die Abschickung des Rechtsanwalts zu dem besagten Zeitpunkt zur
20 Pflicht gemacht worden wäre. Er setzte hinzu, daß im Staatsrat von einer Rücksprache mit dem Doktor Luther auf keine Weise die Rede gewesen wäre; daß es früherhin vielleicht zweckmäßig gewesen sein möchte, diesen geistlichen Herrn wegen der Verwendung, die
25 er dem Kohlhaas angedeihen lassen, zu berücksichtigen, nicht aber jetzt mehr, nachdem man demselben die Amnestie vor den Augen der ganzen Welt gebrochen, ihn arretiert und zur Verurteilung und Hinrichtung an die brandenburgischen Gerichte ausgeliefert hätte.
30 Der Kurfürst sagte, das Versehen, den Eibenmayer abgeschickt zu haben, wäre auch in der Tat nicht groß; inzwischen wünsche er, daß derselbe vorläufig bis auf weiteren Befehl in seiner Eigenschaft als

Ankläger zu Wien nicht aufträte, und bat den Prinzen, deshalb das Erforderliche unverzüglich durch einen Expressen an ihn zu erlassen. Der Prinz antwortete, daß dieser Befehl leider um einen Tag zu spät käme, indem der Eibenmayer bereits nach einem Berichte, 5 der eben heute eingelaufen, in seiner Qualität als Anwalt aufgetreten und mit Einreichung der Klage bei der Wiener Staatskanzlei vorgegangen wäre. Er setzte auf die betroffene Frage des Kurfürsten, wie dies in so kurzer Zeit möglich sei, hinzu, daß bereits 10 seit der Abreise dieses Mannes drei Wochen verstrichen wären und daß die Instruktion, die er erhalten, ihm eine ungesäumte Abmachung dieses Geschäfts gleich nach seiner Ankunft in Wien zur Pflicht gemacht hätte. Eine Verzögerung, bemerkte der Prinz, würde 15 in diesem Fall um so unschicklicher gewesen sein, da der brandenburgische Anwalt Zäuner gegen den Junker Wenzel von Tronka mit dem trotzigsten Nachdruck verfahre und bereits auf eine vorläufige Zurückziehung der Rappen aus den Händen des Abdeckers, 20 behufs ihrer künftigen Wiederherstellung, bei dem Gerichtshof angetragen und auch aller Einwendungen der Gegenpart ungeachtet durchgesetzt habe. Der Kurfürst, indem er die Klingel zog, sagte: „Gleichviel, es hat nichts zu bedeuten!" Und nachdem er sich mit 25 gleichgültigen Fragen, wie es sonst in Dresden stehe und was in seiner Abwesenheit vorgefallen sei, zu dem Prinzen zurückgewandt hatte, grüßte er ihn, unfähig, seinen innersten Zustand zu verbergen, mit der Hand und entließ ihn. Er forderte ihm noch an 30 demselben Tage schriftlich, unter dem Vorwande, daß er die Sache ihrer politischen Wichtigkeit wegen selbst bearbeiten wolle, die sämtlichen Kohlhaasischen Akten

ab; und da ihm der Gedanke, denjenigen zu verderben, von dem er allein über die Geheimnisse des Zettels Auskunft erhalten konnte, unerträglich war, so verfaßte er einen eigenhändigen Brief an den
5 Kaiser, worin er ihn auf herzliche und dringende Weise bat, aus wichtigen Gründen, die er ihm vielleicht in kurzer Zeit bestimmter auseinanderlegen würde, die Klage, die der Eibenmayer gegen den Kohlhaas eingereicht, vorläufig bis auf einen weiteren
10 Beschluß zurücknehmen zu dürfen. Der Kaiser, in einer durch die Staatskanzlei ausgefertigten Note, antwortete ihm, daß der Wechsel, der plötzlich in seiner Brust vorgegangen zu sein scheine, ihn aufs äußerste befremde; daß der sächsischerseits an ihn
15 erlassene Bericht die Sache des Kohlhaas zu einer Angelegenheit gesamten heiligen römischen Reichs gemacht hätte; daß demgemäß er, der Kaiser, als Oberhaupt desselben, sich verpflichtet gesehen hätte, als Ankläger in dieser Sache bei dem Hause
20 Brandenburg aufzutreten; dergestalt, daß, da bereits der Hof-Assessor Franz Müller in der Eigenschaft als Anwalt nach Berlin gegangen wäre, um den Kohlhaas daselbst wegen Verletzung des öffentlichen Landfriedens zur Rechenschaft zu ziehen, die Beschwerde
25 nunmehr auf keine Weise zurückgenommen werden könne und die Sache den Gesetzen gemäß ihren weiteren Fortgang nehmen müsse. Dieser Brief schlug den Kurfürsten völlig nieder und er verfiel in eine neue Krankheit; und da der Kämmerer ihn
30 an einem Morgen besuchte, zeigte er ihm den Brief, den er, um dem Kohlhaas das Leben zu fristen und somit wenigstens Zeit zu gewinnen, des Zettels, den er besäße, habhaft zu werden, an den Wiener Hof

erlassen. Der Kämmerer warf sich auf den Knien vor ihm nieder und bat ihn, um alles, was ihm heilig und teuer sei, ihm zu sagen, was dieser Zettel enthalte. Der Kurfürst sprach, er möchte das Zimmer verriegeln und sich auf das Bett niedersetzen, und 5 nachdem er seine Hand ergriffen und mit einem Seufzer an sein Herz gedrückt hatte, begann er folgendergestalt: „Deine Frau hat dir, wie ich höre, schon erzählt, daß der Kurfürst von Brandenburg und ich am dritten Tage der Zusammenkunft, die 10 wir in Jüterbock hielten, auf eine Zigeunerin trafen; und da der Kurfürst, aufgeweckt wie er von Natur ist, beschloß, den Ruf dieser abenteuerlichen Frau, von deren Kunst eben bei der Tafel auf ungebührliche Weise die Rede gewesen war, durch einen Scherz im 15 Angesicht alles Volkes zunichte zu machen, so trat er mit verschränkten Armen vor ihren Tisch und forderte der Weissagung wegen, die sie ihm machen sollte, ein Zeichen von ihr, das sich noch heute erproben ließe, vorschützend, daß er sonst nicht, und wäre sie die 20 römische Sibylle selbst, an ihre Worte glauben könne. Die Frau, indem sie uns flüchtig von Kopf zu Fuß maß, sagte, das Zeichen würde sein, daß uns der große gehörnte Rehbock, den der Sohn des Gärtners im Park erzog, auf dem Markt, worauf wir uns 25 befanden, bevor wir ihn noch verlassen, entgegenkommen würde. Nun mußt du wissen, daß dieser für die Dresdener Küche bestimmte Rehbock in einem mit Latten hoch verzäunten Verschlage, den die Eichen des Parkes beschatteten, hinter Schloß und Riegel 30 aufbewahrt ward, dergestalt, daß, da überdies anderen kleineren Wildes und Geflügels wegen der Park überhaupt und obenein der Garten, der zu ihm führte,

in sorgfältigem Beschluß gehalten ward, schlechterdings nicht abzusehen war, wie uns das Tier, diesem sonderbaren Vorgeben gemäß, bis auf dem Platz, wo wir standen, entgegenkommen würde; gleichwohl
5 schickte der Kurfürst aus Besorgnis vor einer dahintersteckenden Schelmerei, nach einer kurzen Abrede mit mir, entschlossen, auf unabänderliche Weise alles, was sie noch vorbringen würde, des Spaßes wegen zuschanden zu machen, ins Schloß und befahl, daß
10 der Rehbock augenblicklich getötet und für die Tafel an einem der nächsten Tage zubereitet werden solle. Hierauf wandte er sich zu der Frau, vor welcher diese Sache laut verhandelt worden war, zurück und sagte: „Nun, wohlan, was hast du mir für die Zukunft zu
15 entdecken?" Die Frau, indem sie in seine Hand sah, sprach: „Heil meinem Kurfürsten und Herrn! Deine Gnaden wird lange regieren, das Haus, aus dem du stammst, lange bestehen und deine Nachkommen groß und herrlich werden und zu Macht gelangen vor allen
20 Fürsten und Herren der Welt!" Der Kurfürst, nach einer Pause, in welcher er die Frau gedankenvoll ansah, sagte halblaut mit einem Schritte, den er zu mir tat, daß es ihm jetzo fast leid täte, einen Boten abgeschickt zu haben, um die Weissagung zunichte zu
25 machen; und während das Geld aus den Händen der Ritter, die ihm folgten, der Frau haufenweise unter vielem Jubel in den Schoß regnete, fragte er sie, indem er selbst in die Tasche griff und ein Goldstück dazulegte, ob der Gruß, den sie mir zu eröffnen hätte,
30 auch von so silbernem Klange wäre, als der seinige. Die Frau, nachdem sie einen Kasten, der ihr zur Seite stand, aufgemacht und das Geld nach Sorte und Menge weitläufig und umständlich darin geordnet

und den Kasten wieder verschlossen hatte, hielt ihre Hand vor die Sonne, gleichsam als ob sie ihr lästig wäre, und sah mich an; und da ich die Frage an sie wiederholte und auf scherzhafte Weise, während sie meine Hand prüfte, zum Kurfürsten sagte: „Mir, 5 scheint es, hat sie nichts, das eben angenehm wäre, zu verkündigen," so ergriff sie ihre Krücken, hob sich langsam daran vom Schemel empor, und indem sie sich mit geheimnisvoll vorgehaltenen Händen dicht zu mir herandrängte, flüsterte sie mir vernehmlich ins 10 Ohr: „Nein!" — „So!" sagt' ich verwirrt und trat einen Schritt vor der Gestalt zurück, die sich mit einem Blick kalt und leblos, wie aus marmornen Augen, auf den Schemel, der hinter ihr stand, zurücksetzte: „Von welcher Seite her droht meinem 15 Hause Gefahr?" Die Frau, indem sie eine Kohle und ein Papier zur Hand nahm und ihre Knie kreuzte, fragte, ob sie es mir aufschreiben solle, und da ich, verlegen in der Tat, bloß weil mir unter den bestehenden Umständen nichts anderes übrigblieb, 20 antworte „Ja! das tu!" so versetzte sie: „Wohlan, dreierlei schreib ich dir auf: den Namen des letzten Regenten deines Hauses, die Jahreszahl, da er sein Reich verlieren, und den Namen dessen, der es durch die Gewalt der Waffen an sich reißen wird." Dies 25 vor den Augen alles Volkes abgemacht, erhebt sie sich, verklebt den Zettel mit Lack, den sie in ihrem welken Munde befeuchtet, und drückt einen bleiernen, an ihrem Mittelfinger befindlichen Siegelring darauf. Und da ich den Zettel, neugierig, wie du leicht 30 begreifst, mehr als Worte sagen können, erfassen will, spricht sie: „Mit nichten, Hoheit!" und wendet sich und hebt ihrer Krücken eine empor, „von jenem

Manne dort, der mit dem Federhut auf der Bank steht hinter allem Volk, am Kircheneingang, lösest du, wenn es dir beliebt, den Zettel ein!" Und damit, ehe ich noch recht begriffen, was sie sagt, auf dem Platz, vor Erstaunen sprachlos, läßt sie mich stehen; und während sie den Kasten, der hinter ihr stand, zusammenschlug und über den Rücken warf, mischt sie sich, ohne daß ich weiter bemerken konnte, was sie tut, unter den Haufen des uns umringenden Volkes. Nun trat, zu meinem in der Tat herzlichen Trost, in ebendiesem Augenblick der Ritter auf, den der Kurfürst ins Schloß geschickt hatte, und meldete ihm mit lachendem Munde, daß der Rehbock getötet und durch zwei Jäger vor seinen Augen in die Küche geschleppt worden sei. Der Kurfürst, indem er seinen Arm munter in den meinigen legte, in der Absicht, mich von dem Platz hinwegzuführen, sagte: „Nun wohlan, so war die Prophezeiung eine alltägliche Gaunerei und Zeit und Gold, die sie uns gekostet, nicht wert!" Aber wie groß war unser Erstaunen, da sich noch während dieser Worte ein Geschrei rings auf dem Platze erhob und aller Augen sich einem großen, vom Schloßhof herantrabenden Schlächterhund zuwandten, der in der Küche den Rehbock als gute Beute beim Nacken erfaßt und das Tier drei Schritte von uns, verfolgt von Knechten und Mägden, auf den Boden fallen ließ, dergestalt, daß in der Tat die Prophezeiung des Weibes, zum Unterpfand alles dessen, was sie vorgebracht, erfüllt und der Rehbock uns bis auf den Markt, obschon allerdings tot, entgegengekommen war. Der Blitz, der an einem Wintertage vom Himmel fällt, kann nicht vernichtender treffen, als mich dieser Anblick, und

meine erste Bemühung, sobald ich der Gesellschaft, in der ich mich befand, überhoben, war, gleich den Mann mit dem Federhut, den mir das Weib bezeichnet hatte, auszumitteln; doch keiner meiner Leute, unausgesetzt während drei Tagen auf Kund- 5 schaft geschickt, war imstande, mir auch nur auf die entfernteste Weise Nachricht davon zu geben; und jetzt, Freund Kunz, vor wenig Wochen, in der Meierei zu Dahme, habe ich den Mann mit meinen eigenen Augen gesehen.“ — Und damit ließ er die 10 Hand des Kämmerers fahren; und während er sich den Schweiß abtrocknete, sank er wieder auf das Lager zurück. Der Kämmerer, der es für vergebliche Mühe hielt, mit seiner Ansicht von diesem Vorfall die Ansicht, die der Kurfürst davon hatte, zu durchkreuzen 15 und zu berichtigen, bat ihn, doch irgend ein Mittel zu versuchen, des Zettels habhaft zu werden und den Kerl nachher seinem Schicksal zu überlassen; doch der Kurfürst antwortete, daß er platterdings kein Mittel dazu sähe, obschon der Gedanke, ihn entbehren zu 20 müssen oder wohl gar die Wissenschaft davon mit diesem Menschen untergehen zu sehen, ihn dem Jammer und der Verzweiflung nahebrächte. Auf die Frage des Freundes, ob er denn Versuche gemacht, die Person der Zigeunerin selbst auszuforschen, erwiderte 25 der Kurfürst, daß das Gubernium auf einen Befehl, den er unter einem falschen Vorwand an dasselbe erlassen, diesem Weibe vergebens bis auf den heutigen Tag in allen Plätzen des Kurfürstentums nachspüre, wobei er aus Gründen, die er jedoch näher zu 30 entwickeln sich weigerte, überhaupt zweifelte, daß sie in Sachsen auszumitteln sei.

Nun traf es sich, daß der Kämmerer mehrerer

beträchtlichen Güter wegen, die seiner Frau aus der Hinterlassenschaft des abgesetzten und bald darauf verstorbenen Erzkanzlers Grafen Kallheim in der Neumark zugefallen waren, nach Berlin reisen wollte;
5 dergestalt, daß, da er den Kurfürsten in der Tat liebte, er ihn nach einer kurzen Überlegung fragte, ob er ihm in dieser Sache freie Hand lassen wolle; und da dieser, indem er seine Hand herzlich an seine Brust drückte, antwortete: „Denke, du seist ich, und schaff
10 mir den Zettel!" so beschleunigte der Kämmerer, nachdem er seine Geschäfte abgegeben, um einige Tage seine Abreise und fuhr mit Zurücklassung seiner Frau, bloß von einigen Bedienten begleitet, nach Berlin ab.

Kohlhaas, der inzwischen, wie schon gesagt, in
15 Berlin angekommen und auf einen Spezialbefehl des Kurfürsten in ein ritterliches Gefängnis gebracht worden war, das ihn mit seinen fünf Kindern so bequem, als es sich tun ließ, empfing, war gleich nach Erscheinung des kaiserlichen Anwalts aus Wien
20 auf den Grund wegen Verletzung des öffentlichen kaiserlichen Landfriedens vor den Schranken des Kammergerichts zur Rechenschaft gezogen worden. Und ob er schon in seiner Verantwortung einwandte, daß er wegen seines bewaffneten Einfalls in Sachsen
25 und der dabei verübten Gewalttätigkeiten kraft des mit dem Kurfürsten von Sachsen zu Lützen abgeschlossenen Vergleichs nicht belangt werden könne, so erfuhr er doch zu seiner Belehrung, daß des Kaisers Majestät, deren Anwalt hier die Beschwerde führe,
30 darauf keine Rücksicht nehmen könne, ließ sich auch sehr bald, da man ihm die Sache auseinandersetzte und erklärte, wie ihm dagegen von Dresden her in seiner Sache gegen den Junker Wenzel von Tronka

völlige Genugtuung widerfahren werde, die Sache gefallen. Demnach traf es sich, daß gerade am Tage der Ankunft des Kämmerers das Gesetz über ihn sprach und er verurteilt ward, mit dem Schwerte vom Leben zum Tode gebracht zu werden, ein Urteil, 5 an dessen Vollstreckung gleichwohl, bei der verwickelten Lage der Dinge, seiner Milde ungeachtet niemand glaubte, ja, das die ganze Stadt, bei dem Wohlwollen, das der Kurfürst für den Kohlhaas trug, unfehlbar durch ein Machtwort desselben in eine bloße, vielleicht 10 beschwerliche und langwierige Gefängnisstrafe verwandelt zu sehen hoffte. Der Kämmerer, der gleichwohl einsah, daß keine Zeit zu verlieren sein möchte, falls der Auftrag, den ihm sein Herr gegeben, in Erfüllung gehen sollte, fing sein Geschäft damit an, sich 15 dem Kohlhaas am Morgen eines Tages, da derselbe in harmloser Betrachtung der Vorübergehenden am Fenster seines Gefängnisses stand, in seiner gewöhnlichen Hoftracht genau und umständlich zu zeigen; und da er aus einer plötzlichen Bewegung seines Kopfes 20 schloß, daß der Roßhändler ihn bemerkt hatte, und besonders mit großem Vergnügen einen unwillkürlichen Griff desselben mit der Hand auf die Gegend der Brust, wo die Kapsel lag, wahrnahm, so hielt er das, was in der Seele desselben in diesem Augenblicke 25 vorgegangen war, für eine hinlängliche Vorbereitung, um in dem Versuch, des Zettels habhaft zu werden, einen Schritt weiter vorzurücken. Er bestellte ein altes, auf Krücken herumwandelndes Trödelweib zu sich, das er in den Straßen von Berlin unter einem Troß 30 andern mit Lumpen handelnden Gesindels bemerkt hatte und das ihm, dem Alter und der Tracht nach, ziemlich mit dem, das ihm der Kurfürst beschrieben

hatte, übereinzustimmen schien; und in der Voraussetzung, der Kohlhaas werde sich die Züge derjenigen, die ihm in einer flüchtigen Erscheinung den Zettel überreicht hatte, nicht eben tief eingeprägt haben, beschloß er, das gedachte Weib statt ihrer unterzuschieben
5 und bei Kohlhaas, wenn es sich tun ließe, die Rolle, als ob sie die Zigeunerin wäre, spielen zu lassen. Demgemäß, um sie dazu instand zu setzen, unterrichtete er sie umständlich von allem, was zwischen
10 dem Kurfürsten und der gedachten Zigeunerin in Jüterbock vorgefallen war, wobei er, weil er nicht wußte, wie weit das Weib in ihren Eröffnungen gegen den Kohlhaas gegangen war, nicht vergaß, ihr besonders die drei geheimnisvollen, in dem Zettel
15 enthaltenen Artikel einzuschärfen; und nachdem er ihr auseinandergesetzt hatte, was sie auf abgerissene und unverständliche Weise fallen lassen müsse, gewisser Anstalten wegen, die man getroffen, sei es durch List oder durch Gewalt, des Zettels, der dem sächsischen
20 Hofe von der äußersten Wichtigkeit sei, habhaft zu werden, trug er ihr auf, dem Kohlhaas den Zettel unter dem Vorwand, daß derselbe bei ihm nicht mehr sicher sei, zur Aufbewahrung während einiger verhängnisvollen Tage abzufordern. Das Trödelweib übernahm
25 auch sogleich gegen die Verheißung einer beträchtlichen Belohnung, wovon der Kämmerer ihr auf ihre Forderung einen Teil im voraus bezahlen mußte, die Ausführung des besagten Geschäfts; und da die Mutter des bei Mühlberg gefallenen Knechts Herse den Kohl-
30 haas mit Erlaubnis der Regierung zuweilen besuchte, diese Frau ihr aber seit einigen Monden her bekannt war, so gelang es ihr an einem der nächsten Tage vermittelst einer kleinen Gabe an den Kerkermeister,

sich bei dem Roßkamm Eingang zu verschaffen. — Kohlhaas aber, als diese Frau zu ihm eintrat, meinte an einem Siegelring, den sie an der Hand trug, und einer ihr vom Hals herabhangenden Korallenkette die bekannte alte Zigeunerin selbst wiederzuerkennen, die 5 ihm in Jüterbock den Zettel überreicht hatte; und wie denn die Wahrscheinlichkeit nicht immer auf seiten der Wahrheit ist, so traf es sich, daß hier etwas geschehen war, das wir zwar berichten, die Freiheit aber, daran zu zweifeln, demjenigen, dem es wohlgefällt, zuge- 10 stehen müssen: Der Kämmerer hatte den ungeheuersten Mißgriff begangen und in dem alten Trödelweib, das er in den Straßen von Berlin aufgriff, um die Zigeunerin nachzuahmen, die geheimnisreiche Zigeunerin selbst getroffen, die er nachgeahmt wissen wollte. 15 Wenigstens berichtete das Weib, indem sie auf ihre Krücken gestützt die Wangen der Kinder streichelte, die sich, betroffen von ihrem wunderlichen Anblick, an den Vater lehnten, daß sie schon seit geraumer Zeit aus dem Sächsischen ins Brandenburgische zurückge- 20 kehrt sei und sich auf eine in den Straßen von Berlin unvorsichtig gewagte Frage des Kämmerers nach der Zigeunerin, die im Frühjahr des verflossenen Jahres in Jüterbock gewesen, sogleich an ihn gedrängt und unter einem falschen Namen zu dem Geschäfte, das 25 er besorgt wissen wollte, angetragen habe. Der Roßhändler, der eine sonderbare Ähnlichkeit zwischen ihr und seinem verstorbenen Weibe Lisbeth bemerkte, dergestalt, daß er sie hätte fragen können, ob sie ihre Großmutter sei — denn nicht nur, daß die Züge 30 ihres Gesichts, ihre Hände, auch in ihrem knöchernen Bau noch schön, und besonders der Gebrauch, den sie davon im Reden machte, ihn aufs lebhafteste an

sie erinnerten, auch ein Mal, womit seiner Frauen
Hals bezeichnet war, bemerkte er an dem ihrigen —
der Roßhändler nötigte sie unter Gedanken, die sich
seltsam in ihm kreuzten, auf einen Stuhl nieder und
5 fragte, was sie in aller Welt in Geschäften des
Kämmerers zu ihm führe. Die Frau, während der
alte Hund des Kohlhaas ihre Knie umschnüffelte und
von ihrer Hand gekraut mit dem Schwanz wedelte,
antwortete, der Auftrag, den ihr der Kämmerer
10 gegeben, wäre, ihm zu eröffnen, auf welche drei dem
sächsischen Hofe wichtigen Fragen der Zettel ge=
heimnisvolle Antwort enthalte; ihn vor einem Ab=
gesandten, der sich in Berlin befinde, um seiner
habhaft zu werden, zu warnen und ihm den Zettel,
15 unter dem Vorwande, daß er an seiner Brust, wo
er ihn trage, nicht mehr sicher sei, abzufordern. Die
Absicht aber, in der sie komme, sei, ihm zu sagen,
daß die Drohung, ihn durch Arglist oder Gewalt=
tätigkeit um den Zettel zu bringen, abgeschmackt und
20 ein leeres Trugbild sei; daß er unter dem Schutze
des Kurfürsten von Brandenburg, in dessen Ver=
wahrsam er sich befinde, nicht das mindeste für
denselben zu befürchten habe; ja, daß das Blatt
bei ihm weit sicherer sei als bei ihr, und daß er sich
25 wohl hüten möge, sich durch Ablieferung desselben,
an wen und unter welchem Vorwand es auch sei,
darum bringen zu lassen. — Gleichwohl schloß sie,
daß sie es für klug hielte, von dem Zettel den Ge=
brauch zu machen, zu welchem sie ihm denselben auf
30 dem Jahrmarkt zu Jüterbock eingehändigt, dem
Antrag, den man ihm auf der Grenze durch den
Junker von Stein gemacht, Gehör zu geben und den
Zettel, der ihm selbst weiter nichts nützen könne, für

Freiheit und Leben an den Kurfürsten von Sachsen auszuliefern. Kohlhaas, der über die Macht jauchzte, die ihm gegeben war, seines Feindes Ferse in dem Augenblick, da sie ihn in den Staub trat, tödlich zu verwunden, antwortete: „Nicht um die Welt, 5 Mütterchen, nicht um die Welt!" und drückte der Alten Hand und wollte nur wissen, was für Antworten auf die ungeheuern Fragen im Zettel enthalten wären? Die Frau, während sie das Jüngste, das sich zu ihren Füßen niedergekauert hatte, auf 10 den Schoß nahm, sprach: „Nicht um die Welt, Kohlhaas, der Roßhändler, aber um diesen hübschen, kleinen, blonden Jungen!" Und damit lachte sie ihn an, herzte und küßte ihn, der sie mit großen Augen ansah, und reichte ihm mit ihren dürren 15 Händen einen Apfel, den sie in ihrer Tasche trug dar. Kohlhaas sagte verwirrt, daß die Kinder selbst, wenn sie groß wären, ihn um seines Verfahrens loben würden, und daß er für sie und ihre Enkel nichts Heilsameres tun könne als den Zettel behalten. 20 Zudem fragte er, wer ihn nach der Erfahrung, die er gemacht, vor einem neuen Betrug sicherstelle und ob er nicht zuletzt unnützerweise den Zettel, wie jüngst den Kriegshaufen, den er in Lützen zusammengebracht, an den Kurfürsten aufopfern würde. „Wer 25 mir sein Wort einmal gebrochen," sprach er, „mit dem wechsle ich keins mehr; und nur deine Forderung, bestimmt und unzweideutig, trennt mich, gutes Mütterchen, von dem Blatt, durch welches mir für alles, was ich erlitten, auf so wunderbare Weise 30 Genugtuung geworden ist." Die Frau, indem sie das Kind auf den Boden setzte, sagte, daß er in mancherlei Hinsicht recht hätte und daß er tun und

lassen könnte, was er wollte. Und damit nahm sie ihre Krücken wieder zur Hand und wollte gehen. Kohlhaas wiederholte seine Frage, den Inhalt des wunderbaren Zettels betreffend; er wünschte, da sie
5 flüchtig antwortete, daß er ihn ja eröffnen könne, obschon es eine bloße Neugierde wäre, noch über tausend andre Dinge, bevor sie ihn verließe, Aufschluß zu erhalten, wer sie eigentlich sei, woher sie zu der Wissenschaft, die ihr innewohne, komme,
10 warum sie dem Kurfürsten, für den er doch geschrieben, den Zettel verweigert und gerade ihm unter so vielen tausend Menschen, der ihrer Wissenschaft nie begehrt, das Wunderblatt überreicht habe. — — Nun traf es sich, daß in eben diesem Augen-
15 blick ein Geräusch hörbar ward, das einige Polizeioffizianten, die die Treppe heraufstiegen, verursachten, dergestalt, daß das Weib, von plötzlicher Besorgnis, in diesen Gemächern von ihnen betroffen zu werden, ergriffen, antwortete: „Auf Wiedersehen, Kohlhaas,
20 auf Wiedersehen! Es soll dir, wenn wir uns wieder treffen, an Kenntnis über dies alles nicht fehlen!" Und damit, indem sie sich gegen die Tür wandte, rief sie: „Lebt wohl, Kinderchen, lebt wohl!" küßte das kleine Geschlecht nach der Reihe und
25 ging ab.

Inzwischen hatte der Kurfürst von Sachsen, seinen jammervollen Gedanken preisgegeben, zwei Astrologen, namens Oldenholm und Olearius, welche damals in Sachsen in großem Ansehen standen, herbeigerufen
30 und wegen des Inhalts des geheimnisvollen, ihm und dem ganzen Geschlecht seiner Nachkommen so wichtigen Zettels zu Rate gezogen. Und da die Männer nach einer mehrere Tage lang im Schloß-

turm zu Dresden fortgesetzten tiefsinnigen Untersuchung nicht einig werden konnten, ob die Prophezeiung sich auf spätere Jahrhunderte oder aber auf die jetzige Zeit beziehe und vielleicht die Krone Polen, mit welcher die Verhältnisse immer noch sehr 5 kriegerisch waren, damit gemeint sei, so wurde durch solchen gelehrten Streit, statt sie zu zerstreuen, die Unruhe -- um nicht zu sagen Verzweiflung -- in welcher sich dieser unglückliche Herr befand, nur geschärft und zuletzt bis auf einen Grad, der seiner 10 Seele ganz unerträglich war, vermehrt. Dazu kam, daß der Kämmerer um diese Zeit seiner Frau, die im Begriffe stand, ihm nach Berlin zu folgen, auftrug, dem Kurfürsten, bevor sie abreiste, auf eine geschickte Art beizubringen, wie mißlich es nach einem 15 verunglückten Versuch, den er mit einem Weibe gemacht, das sich seitdem nicht wieder habe blicken lassen, mit der Hoffnung aussehe, des Zettels, in dessen Besitz der Kohlhaas sei, habhaft zu werden, indem das über ihn gefällte Todesurteil nunmehr 20 nach einer umständlichen Prüfung der Akten von dem Kurfürsten von Brandenburg unterzeichnet und der Hinrichtungstag bereits auf den Montag nach Palmarum festgesetzt sei, auf welche Nachricht der Kurfürst sich, das Herz von Kummer und Reue 25 zerrissen, gleich einem ganz Verlornen, in seinem Zimmer verschloß, während zwei Tagen, des Lebens satt, keine Speise zu sich nahm und am dritten plötzlich, unter der kurzen Anzeige an das Gubernium, daß er zu dem Fürsten von Dessau auf die Jagd 30 reise, aus Dresden verschwand. Wohin er eigentlich ging und ob er sich nach Dessau wandte, lassen wir dahingestellt sein, indem die Chroniken, aus deren

Vergleichung wir Bericht erstatten, an dieser Stelle auf befremdende Weise einander widersprechen und aufheben. — Inzwischen war dem Kohlhaas auf Befehl des Kurfürsten das Todesurteil vorgelesen, die
5 Ketten abgenommen und die über sein Vermögen lautenden Papiere, die ihm in Dresden abgesprochen worden waren, wieder zugestellt worden; und da die Räte, die das Gericht an ihn abgeordnet hatte, ihn fragten, wie er es mit dem, was er besitze, nach
10 seinem Tode gehalten wissen wolle, so verfertigte er mit Hilfe eines Notars zu seiner Kinder Gunsten ein Testament und setzte den Amtmann zu Kohlhaasenbrück, seinen wackern Freund, zum Vormund derselben ein. Demnach glich nichts der Ruhe und
15 Zufriedenheit seiner letzten Tage; denn auf eine sonderbare Spezialverordnung des Kurfürsten war bald darauf auch noch der Zwinger, in welchem er sich befand, eröffnet und allen seinen Freunden, deren er sehr viele in der Stadt besaß, bei Tag und
20 Nacht freier Zutritt zu ihm verstattet worden. Ja, er hatte noch die Genugtuung, den Theologen Jakob Freising, als einen Abgesandten Doktor Luthers, mit einem eigenhändigen, ohne Zweifel sehr merkwürdigen Brief, der aber verloren gegangen
25 ist, in sein Gefängnis treten zu sehen, und von diesem geistlichen Herrn in Gegenwart zweier brandenburgischen Dechanten, die ihm an die Hand gingen, die Wohltat der heiligen Kommunion zu empfangen. Hierauf erschien nun unter einer allgemeinen Be-
30 wegung der Stadt, die sich immer noch nicht entwöhnen konnte, auf ein Machtwort, das ihn rettete, zu hoffen, der verhängnisvolle Montag nach Palmarum, an welchem er die Welt wegen des

allzu raschen Versuchs, sich selbst in ihr Recht verschaffen zu wollen, versöhnen sollte. Eben trat er in Begleitung einer starken Wache, seine beiden Knaben auf dem Arm (denn diese Vergünstigung hatte er sich ausdrücklich vor den Schranken des Gerichtes ausgebeten), von dem Theologen Jakob Freising geführt, aus dem Tor seines Gefängnisses, als unter einem wehmütigen Gewimmel von Bekannten, die ihm die Hände drückten und von ihm Abschied nahmen, der Kastellan des kurfürstlichen Schlosses, verstört im Gesicht, zu ihm herantrat und ihm ein Blatt gab, das ihm, wie er sagte, ein altes Weib für ihn eingehändigt. Kohlhaas, während er den Mann, der ihm nur wenig bekannt war, befremdet ansah, eröffnete das Blatt, dessen Siegelring ihn, im Mundlack ausgedrückt, sogleich an die bekannte Zigeunerin erinnerte. Aber wer beschreibt das Erstaunen, das ihn ergriff, als er folgende Nachricht darin fand: „Kohlhaas, der Kurfürst von Sachsen ist in Berlin; auf den Richtplatz schon ist er vorangegangen und wird, wenn dir daran liegt, an einem Hut mit blauen und weißen Federbüschen kenntlich sein. Die Absicht, in der er kommt, brauche ich dir nicht zu sagen; er will die Kapsel, sobald du verscharrt bist, ausgraben und den Zettel, der darin befindlich ist, eröffnen lassen. — Deine Elisabeth.“ — Kohlhaas, indem er sich auf das äußerste bestürzt zu dem Kastellan umwandte, fragte ihn, ob er das wunderbare Weib, das ihm den Zettel übergeben, kenne? Doch da der Kastellan antwortete: „Kohlhaas, das Weib — —“ und inmitten der Rede auf sonderbare Weise stockte, so konnte er, von dem Zuge, der in diesem Augenblick wieder antrat,

fortgerissen, nicht vernehmen, was der Mann, der an allen Gliedern zu zittern schien, vorbrachte. — Als er auf dem Richtplatz ankam, fand er den Kurfürsten von Brandenburg mit seinem Gefolge, 5 worunter sich auch der Erzkanzler, Herr Heinrich von Geusau, befand, unter einer unermeßlichen Menschenmenge daselbst zu Pferde halten, ihm zur Rechten der kaiserliche Anwalt Franz Müller, eine Abschrift des Todesurteils in der Hand, ihm zur 10 Linken mit dem Konklusum des Dresdner Hofgerichts sein eigener Anwalt, der Rechtsgelehrte Anton Zäuner; ein Herold in der Mitte des halboffenen Kreises, den das Volk schloß, mit einem Bündel Sachen und den beiden, von Wohlsein glänzenden, 15 die Erde mit ihren Hufen stampfenden Rappen. Denn der Erzkanzler, Herr Heinrich, hatte die Klage, die er im Namen seines Herrn in Dresden anhängig gemacht, Punkt für Punkt und ohne die mindeste Einschränkung gegen den Junker Wenzel von Tronka 20 durchgesetzt; dergestalt, daß die Pferde, nachdem man sie durch Schwingung einer Fahne über ihre Häupter ehrlich gemacht und aus den Händen des Abdeckers, der sie ernährte, zurückgezogen hatte, von den Leuten des Junkers dick gefüttert und in Gegenwart einer 25 eigens dazu niedergesetzten Kommission dem Anwalt auf dem Markt zu Dresden übergeben worden waren. Demnach sprach der Kurfürst, als Kohlhaas von der Wache begleitet auf den Hügel zu ihm heranschritt: „Nun, Kohlhaas, heut ist der Tag, an dem dir dein 30 Recht geschieht! Schau her, hier liefere ich dir alles, was du auf der Tronkenburg gewaltsamerweise eingebüßt und was ich als dein Landesherr dir wieder zu verschaffen schuldig war, zurück: Rappen, Halstuch,

Reichsgulden, Wäsche, bis auf die Kurkosten sogar für deinen bei Mühlberg gefallenen Knecht Herse. Bist du mit mir zufrieden?“ — Kohlhaas, während er das ihm auf den Wink des Erzkanzlers eingehändigte Konklusum mit großen, funkelnden Augen überlas, setzte die beiden Kinder, die er auf dem Arm trug, neben sich auf den Boden nieder; und da er auch einen Artikel darin fand, in welchem der Junker Wenzel zu zweijähriger Gefängnisstrafe verurteilt ward, so ließ er sich aus der Ferne, ganz überwältigt von Gefühlen, mit kreuzweise auf die Brust gelegten Händen vor dem Kurfürsten nieder. Er versicherte freudig dem Erzkanzler, indem er aufstand und die Hand auf seinen Schoß legte, daß sein höchster Wunsch auf Erden erfüllt sei, trat an die Pferde heran, musterte sie und klopfte ihren feisten Hals und erklärte dem Kanzler, indem er wieder zu ihm zurückkam, heiter, daß er sie seinen beiden Söhnen Heinrich und Leopold schenke. Der Kanzler, Herr Heinrich von Geusau, vom Pferde herab mild zu ihm gewandt, versprach ihm in des Kurfürsten Namen, daß sein letzter Wille heilig gehalten werden solle, und forderte ihn auf, auch über die übrigen im Bündel befindlichen Sachen nach seinem Gutdünken zu schalten. Hierauf rief Kohlhaas die alte Mutter Hersens, die er auf dem Platz wahrgenommen hatte, aus dem Haufen des Volks hervor, und indem er ihr die Sachen übergab, sprach er: „Da, Mütterchen, das gehört dir!“ — die Summe, die als Schadenersatz für ihn bei dem im Bündel liegenden Gelde befindlich war, als ein Geschenk noch zur Pflege und Erquickung ihrer alten Tage hinzufügend. — — Der Kurfürst rief: „Nun,

Kohlhaas, der Roßhändler, du, dem solchergestalt Genugtuung geworden, mache dich bereit, kaiserlicher Majestät, deren Anwalt hier steht, wegen des Bruchs ihres Landfriedens deinerseits Genugtuung zu geben!"
5 Kohlhaas, indem er seinen Hut abnahm und auf die Erde warf, sagte, daß er bereit dazu wäre, übergab die Kinder, nachdem er sie noch einmal vom Boden erhoben und an seine Brust gedrückt hatte, dem Amtmann von Kohlhaasenbrück und trat, während
10 dieser sie unter stillen Tränen vom Platze hinwegführte, an den Block. Eben knüpfte er sich das Tuch vom Hals ab und öffnete seinen Brustlatz, als er mit einem flüchtigen Blick auf den Kreis, den das Volk bildete, in geringer Entfernung von sich zwischen
15 zwei Rittern, die ihn mit ihren Leibern halb deckten, den wohlbekannten Mann mit blauen und weißen Federbüschen wahrnahm. Kohlhaas löste sich, indem er mit einem plötzlichen, die Wache, die ihn umringte, befremdenden Schritt dicht vor ihn trat, die Kapsel
20 von der Brust; er nahm den Zettel heraus, entsiegelte ihn und überlas ihn und das Auge unverwandt auf den Mann mit blauen und weißen Federbüschen gerichtet, der bereits süßen Hoffnungen Raum zu geben anfing, steckte er ihn in den Mund und verschlang ihn.
25 Der Mann mit blauen und weißen Federbüschen sank bei diesem Anblick ohnmächtig in Krämpfen nieder. Kohlhaas aber, während die bestürzten Begleiter desselben sich herabbeugten und ihn vom Boden aufhoben, wandte sich zu dem Schafott, wo sein
30 Haupt unter dem Beil des Scharfrichters fiel.

Hier endigt die Geschichte vom Kohlhaas. Man legte die Leiche unter einer allgemeinen Klage des Volkes in einen Sarg; und während die Träger sie

aufhoben, um sie anständig auf dem Kirchhof der Vorstadt zu begraben, rief der Kurfürst die Söhne des Abgeschiedenen herbei und schlug sie, mit der Erklärung an den Erzkanzler, daß sie in seiner Pagenschule erzogen werden sollten, zu Rittern. Der 5 Kurfürst von Sachsen kam bald darauf, zerrissen an Leib und Seele, nach Dresden zurück, wo man das Weitere in der Geschichte nachlesen muß. Vom Kohlhaas aber haben noch im vergangenen Jahrhundert im Mecklenburgischen einige frohe und 10 rüstige Nachkommen gelebt.

NOTES

Page LINE

1. 1. **Havel** (*f.*). The river Havel rises in Mecklenburg-Strelitz, north-west of Neustrelitz; it flows mainly through Brandenburg and discharges itself into the river Elbe near Havelburg. Its chief tributary is the Spree, which flows through Berlin.

3. **Michael Kohlhaas**: cf. Introduction, p. xviii.

7. **gelten** (cognate with Geld 'money' and gültig 'valid'), 'to be worth'; gelten für (or als) = 'to pass for' 'be considered as.' The following sentences will show some of the numerous shades of meaning of this verb:—

Englisches Gold gilt überall 'English gold is taken everywhere.'

Diese Münze gilt nicht mehr 'this coin is no longer in currency.'

Er gilt viel bei Hofe 'he is much thought of at court.'

Etwas gelten lassen 'to let something pass (to admit something).'

Die Stadt galt für uneinnehmbar 'the town was considered impregnable.'

Es gilt dein Leben 'your life is at stake.'

Es galt nun, diese Stadt zu nehmen 'the thing to be done now was to take this town.'

Diese Bemerkung gilt mir 'this remark is meant for me.'

Das ist mir gleichgültig 'it's all the same to me.'

9. **Meierhof**, or Meierei, 'farm.' It is derived from Meier (Lat. *maior*) 'land-steward' 'farmer.' For similar derivatives in -ei cf. note, p. 31 l. 20.

11. **Furcht Gottes** = Furcht vor Gott, an objective genitive which often occurs with nouns derived from transitive verbs, e.g. die Liebe Gottes = die Liebe zu Gott; Rechtsgefühl, l. 16.

18. **Koppel** (> Lat. *copula*), 'coupling-strap' 'leash'; here it denotes a number of horses coupled together, a string of horses.

Page LINE

1\. 19. **ins Ausland,** i.e. from Brandenburg to Saxony. These two countries were entirely independent states in those days. We are told on the next page that they even levied duties on imported goods.

20\. **überschlug**=überschlug im Geiste, 'turned over' 'calculated.'

2\. 2. **Schlagbaum:** a compound of Schlag='barrier,' and Baum ='beam' 'bar'; the English equivalent would be 'toll-bar' 'turnpike.' In place of a gate the Germans use a pole stretching across the road and weighted at one end, so that it can easily be raised (in die Höhe gelassen, cf. l. 17) and lowered.

5\. **Schlagwärter** (> warten 'to attend to something'), the man who is in charge of the Schlagbaum and collects the toll, hence Zöllner, l. 9, and Zollwärter, p. 30 l. 17.

10\. **Landesherrliches Privilegium:** the right of raising a toll bestowed on Junker Wenzel by his Landesherr, the Elector of Saxony.

11\. **Junker Wenzel von Tronka:** Junker is derived from MHG. junc-herre=junger Herr, hence the spelling Jungherr, p. 9 l. 16; a term originally applied to the sons of a noble family, but later on extended to mean 'nobleman.' Transl. 'Lord.' Wenzel is a contraction of Wenzeslaus, for which it was originally the pet name. Tronka is a fictitious name.

16\. **Baum**=Schlagbaum: cf. l. 28.

19\. **Handel und Wandel**=Handel und Verkehr (what case?), 'trade and traffic' 'commercial intercourse.' Expressions of this kind, where two nouns are used to express one idea, are very common in German. In many cases we find alliteration. The following are among those which occur in this book: Haus und Hof (p. 21 l. 12), Schloß und Riegel (p. 103 l. 30), Bausch und Bogen (p. 21 l. 12).

20\. **Steindamm,** 'a stone causeway.'

24\. **Groschen** (> Low Lat. (*denarius*) *grossus* 'a thick coin'): formerly a coin of the value of 1d.; here=money in general. Cf. Er hat keinen Groschen in der Tasche 'he is penniless.'

32\. **Roßkamm**=Roßhändler. The word is said to be derived from kämmen 'to comb' 'groom' (horses), but the derivation is doubtful.

33\. **Burgvogt,** 'castellan' 'steward.'

Page LINE

3. 3. The sentence beginning with **Der Burgvogt** shows a peculiarity of Kleist's style, which should not be imitated. It would be better to begin the whole sentence with Indem and make the noun Burgvogt the subject of the dependent clause: Indem der Burgvogt . . zuknöpfte, sagte er. Similar constructions occur very frequently in Kleist's works (cf. l. 11), and it is generally supposed that they are due to the influence of Greek and Latin.

5. **Witterung** generally means 'condition of the weather,' e.g. bei günstiger Witterung 'the weather being favourable' 'weather permitting.' Here it denotes 'bad weather,' and might be rendered by 'wind and rain.'

8. **daß man . . möchte,** 'that they might be good enough to . .'

18. **anginge:** angehen = 'to concern.' Cf. das geht mich nichts an 'that does not concern me.'

20. **bitte:** supply as direct object den Schloßvogt.

24. **deshalb** = betreffs dieser Angelegenheit.

25. **lösen,** 'to buy' 'get'; thus: eine Fahrkarte, eine Eintrittskarte lösen.

28. **Besinnung:** nach kurzem Besinnen would be more common. Kleist is very fond of using verbal nouns in -ung which are somewhat unusual. Cf. Aufprasselung (p. 30 l. 20), Erscheinung = das Erscheinen (p. 70 l. 6), Schmiedung neuer Greuel (p. 84 l. 17), Übermachung, Ankleidung (p. 79 l. 26).

32. **von filzigen Geldraffern und nützlichen Aderlässen derselben** = von großen Geizhälsen und dem Nutzen, der daraus entspringt, daß man ihnen dann und wann Geld abnimmt. Geldraffer > raffen 'to scrape together'; jemandem zur Ader lassen 'to bleed a person'; fig. 'to drain a person's purse' (cf. jemanden schröpfen).

4. 5. **eine Beschwerde anbringen,** 'to lodge a complaint.'

15. **Schweißfuchs:** referring to a horse the word Fuchs ('fox') denotes 'chestnut' (see l. 16), Schweiß in huntsman's slang = 'blood,' hence Schweißfuchs = 'a horse with reddish-brown hair' 'sorrel horse.' Note—der Schimmel 'white horse,' der Rappen 'black horse,' der Falbe 'cream-coloured horse.'

16. **Blesse,** or Blässe (> blaß 'pale'), a white spot on the forehead of a horse, 'blaze.'

17. **Schecke** is used of any party-coloured animal, here = 'dappled horse'; note the adjective scheckig.

Page LINE

4\. 24. **lag ihm an,** 'urged,' 'pressed him'; das Anliegen = 'desire.' What is the meaning of Es lag an ihm?

32\. **sprechende Blicke,** 'significant glances.'

33\. **ließ es . . an nichts fehlen** = tat alles, was er nur konnte. An mir soll es nicht fehlen 'I will do my best.'

5\. 3. **Goldgülden:** Gulden, as shown by its derivation from the adjective gulden, was originally a gold coin. At the beginning of the fifteenth century silver Gulden were coined, and in order to distinguish the two the compound Goldgulden was formed. The plural Gulden is more common than Gülden.

9\. **machte Anstalten aufzubrechen** = schickte sich an zu gehen. Anstalten machen = 'to make preparations' 'prepare.'

22\. **zieh deiner Wege:** an adverbial genitive. Cf. Er kam des Weges daher — unterwegs. It is very common in expressions of indefinite time or mood: eines Tages, heitern Antlitzes (p. 45 l. 19), seines Wissens (p. 100 l. 7).

24\. **Ausführung** here = Ausfuhr 'export.' Cf. note, p. 3 l. 28.

27\. **Geheimschreiberei,** 'government offices.' Geheimschreiber (> geheim 'secret' 'private') = 'secretary' 'clerk.'

32\. **Schlucker,** or armer Schlucker (> schlucken 'to swallow' 'gulp'), denotes a person who has little or nothing to eat, a starveling; transl. 'poor fellow.'

6\. 7. **in den Bart murmeln** = undeutlich sprechen.

8\. **er könne ja . .:** transl. 'he thought he might just as well.'

11\. **jeder Zeit:** see note, p. 5 l. 22.

14\. **ja** here serves to mark what is said as something that is already known: daß er die Rappen ja (= wie er bereits gesagt habe) verkaufen wolle. Cf. p. 22 l. 25, p. 32 l. 11.

26\. **Zurückkunft:** more usual, Rückkunft.

29\. **wegen aufkeimender Pferdezucht** = um die in Sachsen erst im Entstehen begriffene Pferdezucht zu schützen. aufkeimen (> der Keim 'germ') 'to germinate' 'spring up.'

30\. **im Sächsischen** = in sächsischen Landen, in Sachsen; similarly Kleist says im Mecklenburgischen, im Brandenburgischen.

31\. **Leipzig, . . auf die Messe:** Leipzig, at present the largest town in Saxony, is situated near the junction of three small rivers, the Pleisse (cf. p. 42 l. 7), Parthe, and Elster,

Page LINE

which fall, under the name of Elster, into the Saale. It is an important industrial centre, and is known all over the world for its bookselling and publishing trade. Its importance as a commercial town dates back to the Middle Ages, and is mainly derived from the three great fairs (Messen) which are held there every year at Easter, Michaelmas, and Christmas.

7. 2. **bestreiten** = ausüben.

6. **Märchen** here = a story without foundation.

8. **Ungrund**: unusual for Grundlosigkeit.

17. **ließ . . aus**: sich über etwas auslassen 'to express one's opinion about something' 'comment on something.'

20. **da** is a temporal conjunction (= als); there are many instances of this use of da in this book.

31. **glatten**: glatt 'smooth,' referring to horses or cattle = 'well-fed.' Cf. der Rinder breitgestirnte glatte Scharen (Schiller, *Das Lied von der Glocke*). The word glänzend (p. 4 l. 11) has a similar meaning.

32. **abgehärmte Mähren**: abgehärmt 'care-worn'; fig. 'meagre' 'lean.' Mähre 'mare,' here disparagingly for 'jade' 'old crock.'

8. 7. **weiter kein Unglück** = kein besonderes Unglück.

12. **abgekartete Gewalttätigkeit**: abkarten = lit. 'to cheat in shuffling the cards' (die Karten), hence 'to arrange beforehand' 'plan' 'concoct.'

verbiß = unterdrückte; similarly sich das Lachen verbeißen; den Schmerz verbeißen.

15. **Raubnest**, 'robber's den.' Nest may be used metaphorically for 'den' 'hole.' In the course of the story we shall come across a number of metaphors the diction of which gives a clue to the speaker's character. Thus Kohlhaas is called Mordbrenner, Würgengel.

nur wieder: nur might be rendered by 'as soon as possible.'

26. **Grobian** > grober Jan (= Low Germ. for Johann) 'rude fellow'; similarly Dummerjan or Dummrian = Dummkopf.

ob der Flegel . .: ich möchte wissen ('I wonder'), ob der Flegel. Flegel (< Lat. *flagellum*) 'thrashing-flail'; fig. 'churl' 'insolent fellow.' Cf. ein grober Klotz ('log') 'a coarse person.'

28. **weggelaufen** = weggelaufen war. The omission of the auxiliary verb is very common in Kleist's writings.

Page LINE

8\. 31. **abverdient:** abverdienen or abarbeiten = 'to work off (a debt).'

32\. **Flausen** = Ausflüchte, Vorspiegelungen, dummes Gerede; the word is connected with OHG. **flosari** 'liar.'

9\. 3. **Dickwanst,** or Schmerbauch (vulg.), 'a pot-bellied person.' Cf. note, p. 8 l. 15.

6\. **er war vor der Schranke seiner eignen Brust noch nicht gewiß** = er war sich selbst noch nicht darüber klar.

11\. **um welchen Versehens halber:** pronouns used attributively are generally declined like the definite article, therefore the strong genitive welches would be more correct in this phrase.

15\. **gesträubt:** sich sträuben, used of hair or spines = 'to stand on end' 'bristle up'; here fig. 'to resist' 'oppose.'

17\. **auf der freien Straße:** note the following expressions with frei: an der freien Luft, im Freien, unter freiem Himmel, ein freier Platz, eine freie Aussicht, im freien Felde.

19\. **darum** = dafür.

21\. **dickmäuligen:** dickmäulig or großmäulig 'bragging' 'swaggering.' Note the spelling of the suffixes ig and lich, e.g. stündig, stündlich. In dickmäulig, nebelig, rechtwinklig, gleichschenklig ('isosceles'), we have the suffix ig, since the l belongs to the stem.

27\. **Hasenhetze:** Hetze or Hetzjagd (> hetzen 'to chase') is a 'hunt.'

31\. **Mordgeheul** = lautes Geheul. In many compounds with Mord ('murder') the original meaning of this word is no longer felt; it simply serves to intensify the second component, e.g. Mordgeschrei, Mordskandal, Mordskerl, Mordwüterich (p. 69 l. 25).

10\. 6. **gestrenger Herr,** 'noble Lord' 'your Worship.' gestreng (= streng 'strict' 'severe') is obsolete; it is only used in titles of honour and in die drei gestrengen Herren = May 11th, 12th, and 13th.

10\. **er:** the third person of the personal pronoun was used in addressing inferiors; it very often implied disrespect.

17\. **Abdecker** (> abdecken 'to flay' 'kill'), 'knacker.' Another word for 'knacker' is Schinder, which has a similar derivation (schinden 'to flay'), hence Schindanger (l. 18) 'flayer's pit.' Cf. also Schindmähre (p. 68 l. 17).

27\. **schrittweise reiten** = das Pferd im Schritt gehen lassen.

31\. **gebrechlich** = unvollkommen, mangelhaft.

Page LINE

11. 3. **verschmerzen,** 'to cease feeling pain,' fig. 'to get over the loss of something.'

11. **der Welt in der Pflicht verfallen** = der Welt gegenüber verpflichtet 'that it was his duty towards the world.' Note—Dem Tode verfallen sein 'to be doomed to die.'

16. **frohlocken:** why inseparable? Give the past participle.

21. **eintrifft:** in lively narrative the present very often takes the place of the past. Cf. p. 15 l. 5.

nein has affirmative sense here, 'yes, even.'

22. **auch nicht** = nicht einmal 'not even.'

32. **bis auf,** 'with the exception of' 'but for.' Cf. alle bis auf einen 'all but one.' Note, however, bis auf den letzten Mann 'even (including) the last man.' Cf. p. 119 l. 1.

33. **halb und halb,** 'more or less' 'nearly.'

12. 2. **er geht seit einigen Tagen:** note and account for the use of the present tense in this sentence. Cf. Wie lange sind Sie schon in England?

7. **erlaubt:** sich etwas erlauben (or herausnehmen) 'to take the liberty of doing something' 'be bold enough to do something.' What case is sich?

das muß ich doch erst untersuchen, '(I grant it, but) I think I had better . . .' In many cases the particle doch has adversative sense after a concession, e.g. Ich gebe es gern zu, doch wäre mir ein Beweis erwünscht.

9. **ruf ihn mir doch her!** In sentences expressing a wish or command doch serves to emphasize, like Engl. 'do.' Sei doch still! Tue es doch!

15. **ich bin nicht eben . . .,** 'I cannot say exactly that I am . .'

22. **das Elbwasser** = das Wasser der Elbe. The river Elbe rises in Bohemia, on the southern side of the Riesengebirge, and falls into the German Ocean. Of the many tributaries belonging to its system the most important are the Moldau, Eger, Mulde (p. 33 l. 11), Saale (note, p. 6 l. 31), and Havel (p. 1 l. 1). The most important towns on the banks of the Elbe (most of which are mentioned in this story) are Dresden, Meissen, Torgau, Wittenberg, Magdeburg, Hamburg, Altona.

26. **zugezogen:** remember sich eine Krankheit, einen Tadel, jemandes Feindschaft zuziehen, and cf. p. 96 l. 5.

Page LINE

12. 28. **Geschehenes,** 'things that have happened.' Cf. Schiller (*Tell*)—

Nicht Geschehnes rächen
Gedrohtem Übel wollen wir begegnen.

Adjectives and participles with the neuter inflexion form abstract nouns, e.g. Gutes stiften. Er hat Großes vor.

30. **daß sie . . nicht gezogen hätten,** 'that they were not used to going in the traces.'

13. 1. **indem:** not temporal, but causal, 'since' 'as.'

7. **das habe ich auch getan,** 'that is just what I did.'

9. **kosten:** for the meaning of kosten cf. Es wird ihm das Leben kosten 'he will have to pay for it with his life' 'he will lose his life.' See p. 50 l. 28, Herr, es hat mich meine Frau gekostet.

19. **frei Futter:** the ending -es of the nominative and accusative neuter is sometimes dropped: auf gut Glück; schön Wetter.

21. **in den Sack stecken**=in die Tasche stecken, für sich behalten; cf. 'to pocket.' Sack is used colloquially in South Germany for Tasche.

22. **sonst was**=sonst etwas 'anything else' 'anything but this,' hence 'nothing of the kind.' What is the meaning of Was sonst?

23. **um** stands for um . . willen. The accusative after um used in this sense is very rare. Cf. l. 25.

25. **behüte Gott,** like Gott bewahre (viz. mich davor), are emphatic negations. Cf. 'God forbid!'

31. **jetzo:** archaic for jetzt.

14. 9. **gingen . . vor,** 'had to be considered first.'

auf eine gewisse Art=gewissermaßen, sozusagen.

29. **verrenken,** 'to sprain' 'put out of joint' 'dislocate,' therefore Mund='jaw.'

so brachen sie die Gelegenheit vom Zaune, 'they seized the first opportunity (for a quarrel).' Zäune ('fences') are to be found everywhere, just as opportunities for picking a quarrel.

32. **sie werden doch . . ,** 'I suppose they had . . ' 'they must have had . . .'

15. 3. **doch zugesudelt:** doch='naturally' 'as might be expected'; zugesudelt=besudelt, schmutzig.

Page LINE

15. 8. **Spitzbube** (< spitz = gerieben 'sharp' 'cunning'), 'thief.' Bube generally stands for 'rogue' 'rascal'; in South Germany, however, it is equivalent to **Knabe, Junge.**

9. **Galgenstrick,** 'scoundrel' 'gallows-bird.' Der Galgen = 'gallows,' der Strick = 'rope.'

14. **er:** see note, p. 10 l. 10.

15. **packt mich an die Brust:** the dative would be more usual.

19. **Gauner,** 'sharper' 'swindler.' The older form is Joner > jonen ('to cheat'), a word belonging to the gipsy language of the Middle Ages.

Heerstraße: lit. 'military road,' transl. 'highway.'

21. **in den Kot messe:** sich messen 'to measure one's length' 'fall'; the latter meaning of the verb explains the accusative after in.

22. **Sielzeug** = Pferdegeschirr 'harness.' Die Siele cognate with Seil ('rope').

26. **über mich her** = fallen über mich her 'attack me suddenly.' The omission of the verb lends more vividness to the narrative. Cf. p. 16 l. 4, etc.

30. **hetz!** the imperative of hetzen 'to chase.' Transl. 'go for him' 'at him!'

16. 7. **hast du auch nicht . . ?** 'is it true that you did not . . ?'

13. **ließ ich ja:** transl. 'didn't I leave . . .' See note, p. 6 l. 14.

21. **das Abendmahl,** 'the Lord's Supper.' Das Abendmahl auf etwas nehmen = 'to submit to the ordeal of taking a consecrated wafer.' This custom was in common use in the Middle Ages to prove whether a person was guilty of a crime or not. Before partaking of the consecrated wafer the accused had to pronounce the words: 'Corpus domini sit mihi ad probationem hodie.' If he had any difficulty in swallowing the wafer, then he stood convicted.

22. **wenn es zur Sprache kommt,** i.e. vor Gericht.

17. 7. **Unordnungen:** dative.

9. **schon** expresses confidence, reassurance. Cf. Er wird schon kommen. Es wird ihm schon gelingen.

16. **Beschwerde,** 'indictment' (< sich beschweren 'to complain'). Cf. begehren, Begierde; zieren, Zierde.

21. **Stand** = Zustand.

Page LINE

17. 22. **antrug:** antragen auf or Antrag stellen auf 'to claim' are legal terms.

30. **war daran** = war nahe daran 'was on the point of . . .'

31. **Erklärung:** here 'acknowledgment.'

32. **anhängig:** eine Klage (beim Gericht) anhängig machen 'to bring an action.'

33. **Resolution** = Entscheidung 'decision.'

18. 2. **eingekommen:** einkommen (bei) 'to make an application.'

• **Rechtsgehilfe,** 'legal adviser.'

5. **auf eine höhere Insinuation** = auf Betreiben hoch gestellter Persönlichkeiten. hoch is often used as an epithet of honour: der Hohe Herr, Seine Hoheit, auf Höchsten Befehl 'by order of the king.'

7. **die befremdete Rückschrift** = die Rückschrift, in der er ausdrückte, wie sehr ihn diese Nachricht befremdet hatte, hence befremdet = 'expressing his surprise.'

11. **bei der Person des Herrn** = im persönlichen Dienste des Herrn (= Landesherrn).

12. **gar** = sogar 'even.'

19. **falls er sich hiermit nicht beruhigen wolle** = falls er beabsichtige, weitere Schritte in dieser Angelegenheit zu tun.

22. **Brandenburg:** small town on the river Havel.

Stadthauptmann: transl. 'lord-lieutenant.'

23. **Regierungsbezirk:** for administrative purposes Prussia is still divided into districts called Regierungsbezirke.

25. **Fonds:** pronounce like French, and sound the s in the plural.

19. 12. **Supplik** = Bittschrift (cf. p. 29 l. 9) 'petition.

13. **Brandenburg** is now one of the most important provinces of Prussia. Historically it may be called the nucleus of the Prussian monarchy; formerly a margraviate, it was made an electorate in 1356, and since 1701 its rulers have borne the title of King of Prussia.

aufsetzen = verfassen (l. 20) 'to draw up.' Cf. der Aufsatz 'composition' 'treatise.'

16. **erlaubt** = erlaubt habe. See note, p. 12 l. 7.

22. **Geschichte:** here 'affairs' 'suit.'

Page LINE

19. 25. **Potsdam** is situated south-west of Berlin on the river Havel, which here expands into a series of lakes. It is well known as the summer residence of the Emperor of Germany. Kohlhaasenbrück is situated 5 miles from Potsdam.

33. **Kohlhaasens:** masculine names ending in a sibilant, and feminine names in -e, can form their genitive in -ens: Fritzens, Maxens, Mariens, or with the definite article: des Kohlhaas, des Fritz, etc.

20. 5. **sich in Geduld fassen,** 'to possess oneself in patience' 'take patience.' Remember also sich fassen 'to compose oneself,' gefaßt 'calm,' die Fassung 'self-possession'; Mut, einen Entschluß, einen Plan fassen.

8. **hingeworfenen Worten:** eine Bemerkung hinwerfen 'to drop (throw out) a remark.'

9. **Derer von Tronka,** lit. 'of those of T.' = 'of the Tronka family.'

10. **verschwägert** = verwandt 'related.' Schwager — 'brother-in-law.'

13. **Mond** = Monat.

19. **dem es nicht um die Pferde zu tun war,** 'who did not mind the loss of the horses.'

21. **wenn es ein Paar Hunde gegolten hätte,** 'had it been a question of a couple of dogs.' See note, p. 1 l. 7.

21. 6. **Amtmann:** here 'land-agent,' not 'magistrate' (cf. Landammann).

12. **in Bausch und Bogen** = alles in allem 'in a lump.'

32. **ja,** 'after all.'

22. 2. **nichtswürdig** = von geringem Wert.

6. **einmal über das andre** (Mal), 'again and again'; einmal ums andre = 'every second time.'

16. **Reukauf,** 'smart-money' 'penalty,' which was to be paid falls den Verkäufer der Handel gereuen (= 'repent' 'regret') sollte (p. 23 l. 9).

d.h., abbreviation for das heißt 'i.e.'; remember also u.s.w. (und so weiter), u. dergl. (dergleichen), vergl. (vergleiche), s. (siehe).

Leistung = Geldleistung 'payment.'

19. **Gebot:** (1) 'offer' (> bieten 'to offer'), (2) 'commandment' (> gebieten 'to command').

Page LINE

22. 20. **daß er . . keine großen Umstände machen würde** = daß er dem möglichst schnellen Abschluß des Geschäftes nichts in den Weg legen würde.

28. **loszuschlagen,** 'to sell.'

23. 5. **treibe:** seinen Scherz treiben 'to make fun' 'joke.' Note the following phrases with treiben:—

Handel treiben 'to trade' (cf. p. 26 l. 6).
Politik treiben 'to take an interest in politics.'
Unfug treiben 'to do mischief.'
Was treibst du da? 'what are you doing?'
Wie man's treibt, so geht's 'as you make your bed, so you must lie on it.'

7. **Punkt,** 'point' 'item'; transl. 'passage.'

11. **Hypothek,** 'mortgage.'

des Dresdenschen Grundstücks: Dresdenschen = Dresdenischen. Adjectives of names of towns are generally formed with the ending -er. Cf. Hamburger Bank (l. 20), Berliner Tageblatt, etc.

12. **auf keine Weise** = unter keiner Bedingung.

20. **Hamburger Bank:** a poetical licence; the first Hamburg bank was founded in 1619.

29. **einschenkte:** jemandem ein Glas Wein einschenken = 'to pour *out* a glass of wine for some one.'

30. **dem Polen und Türken:** Soliman II., who tried to take Vienna in 1529, also made war against Siegmund I., king of Poland.

24. 3. **irgend** = überhaupt.

13. **Stänkerei** = Streiterei (stänkern 'to pick a quarrel').

25. 5. **möcht' ich:** subjunctive in a sentence expressing a wish. Cf. Es lebe der König! Käme er doch!

8. **auf jeden Fall** is dependent on gefaßt mache; it should not be confounded with the adverbial phrase, auf jeden Fall 'at any rate.'

9. **wünschte:** subjunctive, standing for the conditional.

11. **Muhme:** obsolete for Tante. The original meaning of the word is 'mother's sister.'

15. **Schwerin:** now the capital of the grand-duchy of Mecklenburg-Schwerin, situated at the south-west corner of the lake of Schwerin, about 110 miles north-west of Berlin.

33. **mich aufschwingen** = mich aufs Pferd schwingen.

Page LINE

26. 2. **schüttelte . . mit dem Kopf,** 'shook her head.' Note the use of the preposition mit and the definite article in this and similar phrases: mit dem Schwanze wedeln (p. 112 l. 8); mit den Ohren wackeln; mit den Zähnen knirschen; mit dem Taschentuch winken; mit der Zunge anstoßen.

4. **nun also!** with these two words Kohlhaas expresses his satisfaction at having succeeded in convincing his wife of the justness of his cause.

21. **vielfach umringt**=von vielen Personen umgeben.

27. 1. **verheiratet:** the use of heiraten and verheiraten requires some care. Note—

er hat geheiratet }
er hat sich verheiratet } 'he has got married.'
er hat sie geheiratet }
er hat sich mit ihr verheiratet } 'he has married her.'
seine Tochter verheiraten 'to give one's daughter away in marriage.'
er ist verheiratet 'he is married.'
ein verheirateter Mann 'a married man.'

10. **anzutreten**=sich zu nähern.

16. **Schritt vor Schritt:** usually Schritt für Schritt 'step by step.' The prepositions vor and für are of common origin and may be used indiscriminately in certain cases, e.g.—

mit etwas vorlieb (or fürlieb) nehmen 'to put up with something.'
vorsorglich (or fürsorglich) 'provident' 'thoughtful.'
Vorwitz (or Fürwitz) 'forwardness.'
Stück vor (or für) Stück 'gradually.'

18. **daniederlag:** da= or darniederliegen 'to be confined to one's bed,' e.g. an Gicht daniederliegen; krank daniederliegen.

27. **eher nicht als** is more emphatic than erst. It is, however, not unlikely that this, like one or two other peculiarities of Kleist's style, has to be attributed to his intimate acquaintance with the French language.

31. **Wache,** 'sentry' 'guard.' Note the gender and cf. die Waise 'orphan.'

28. 3. **von aus dem Munde . .:** the use of two prepositions following each other (cf. also p. 46 l. 25 and p. 65 l. 31) should be avoided.

9. **Vorstellungen:** die Vorstellung, (1) 'introduction' (to a person); (2) 'conception'; (3) 'performance' (at a theatre); (4) *pl.* 'remonstrance' 'protest.'

Page LINE

28. 18. **mit gebrochenem Auge,** 'with dying eyes'; cf. **mir** bricht das Herz.

21. **lutherisch,** with the stress either on the first or second syllable (´⏑⏑ or ⏑´⏑). See note, p. 35 l. 10.

22. **aufkeimenden Glauben:** Glaube = Glaubensbekenntnis 'belief' 'confession.' For aufkeimen see note, p. 6 l. 29.

24. **empfindlich:** here = voll Empfindung, voll Gefühl.

31. Cf. Matthew v. 44 "Love your enemies, bless them that curse you."

29. 1. **so möge . .** = wenn ich dem Junker vergebe, dann möge mir Gott nie vergeben.

8. **ihm** refers to Kohlhaas.

10. **die Abgeschiedene** = die Verschiedene, die Verstorbene.

14. **einkommen:** see note, p. 18 l. 2.

21. **Rechtsschluß,** 'decree'; Schluß = Beschluß.

25. **nach Sicht** = nach Sicht des Rechtsschlusses. Einen Wechsel auf Sicht bezahlen 'to pay a bill at sight.'

32. **Hersen:** accusative of Herse. Names of persons were formerly more generally declined than at present. The inflected forms are very common when there is no article to indicate the case. Cf. p. 33 l. 7 and p. 47 l. 26 (Luthern).

30. 1. **aufgegeben:** jemandem etwas aufgeben = jemandem eine Aufgabe stellen, etwas von jemandem verlangen.

13. **treu wie Gold:** transl. 'true as steel.' Cf. lauter wie Gold 'pure as gold.'

14. **jedweder** = ein jeder 'every one of them'; originally jedweder (> MHG. iedeweder) = jeder von beiden.

beritt > bereiten = beritten machen, mit Pferden versehen.

16. **fiel** = fiel ein.

19. **unter plötzlicher Aufprasselung** = als plötzlich . . aufprasselten, or in Flammen aufgingen. See note, p. 3 l. 28.

20. **Baracken:** temporary barracks, the German for barracks being die Kaserne. The word is also used disparagingly for tumble-down buildings; transl. 'outhouses' 'sheds.'

26. **also:** emphatic for so.

30. **nicht sobald . . als** = kaum. Cf. Engl. 'no sooner . . than.' See note, p. 27 l. 27.

31. **leichenbleich** = sehr bleich: the German language is rich in compound adjectives, the first components of which serve

PAGE LINE

to form absolute superlatives; e.g. stockdunkel, steinreich, blutarm, erzdumm, pechschwarz, grundverschieden, blitzschnell, kugelrund, schnurgerade, stockblind (p. 44 l. 25), sonnenklar (p. 76 l. 3), tollkühn (p. 42 l. 33), glutrot (p. 82 l. 13).

31. 7. **betäubten**>taub 'deaf.' The original meaning of taub is 'without sensation,' hence betäuben = 'to stun' 'confuse.'

15. **starken Rauch gen Himmel qualmend** = dicke Rauchwolken zum Himmel emporsendend. Note the use of qualmen as a transitive verb, which is very poetical.

16. **angegangen** = vom Feuer ergriffen worden.

17. **niet- und nagelfest:** lit. 'made fast by rivets and nails'; alles was nicht niet- und nagelfest war 'all that hand could move.' Note the alliteration in this expression and cf. note, p. 2 l. 19.

20. **Vogtei,** the dwelling-place of the 'Vogt'; similar formations in -ei are Abtei, Kanzlei, Meierei (p. 1 l. 9), Schinderei (p. 70 l. 28).

32. 11. **stehe . . in Flammen,** 'was on fire.' Note the following phrases with stehen in:—

in großer Achtung stehen 'to be held in great regard' (p. 114 l. 29).
im Begriffe stehen 'to be about (to do something).'
im Briefwechsel stehen (mit) 'to correspond (with somebody).'
im Verdacht stehen 'to be suspected.'

ja: see note, p. 6 l. 14.

14. **mit . . flachen Hieben der Klinge:** one generally says ein flacher Hieb or ein Hieb mit flacher Klinge.

29. **inzwischen:** (1) adverb 'in the meantime'; (2) conjunction (but rare) 'while.'

ihr Wesen forttrieben: das Wesen, an old infinitive of the verb 'to be' = 'mode of existence' 'essential character' 'nature'; hence sein Wesen treiben = 'to act in accordance with one's nature,' here, speaking of soldiers, 'to pillage.' The prefix fort- in forttreiben implies continuation of the action. Cf. fortfahren, fortsetzen 'to continue.'

33. 10. **Fräuleinstift:** a religious establishment for maidens of noble birth (Fräulein), here probably = 'convent.' Distinguish between das Stift and der Stift. Give other nouns with a double gender.

Page LINE

33. 11. **Mulde:** one of the most important tributaries of the Elbe. It rises in the Erzgebirge (see note, p. 75 l. 5), and joins the Elbe somewhat below Dessau.

15. **entblößt,** 'stripped' 'destitute' (> bloß 'bare' 'naked').

17. **leibliche Tante:** leiblich = blutsverwandt. Cf. leiblicher Bruder 'full brother,' leiblicher Vetter 'cousin german.'

25. **liege:** im Kriege liegen mit = 'to be at war with'; thus im Streit liegen, in Fehde liegen = 'to quarrel.' Note the subjunctive of reported speech.

Vorschub tun = Hilfe leisten.

34. 1. **Dame:** here the title given to a lady of noble birth, therefore it is possible to use the word with a name.

2. **besprach** = 'secured.'

6. **Armbrüsten:** Armbrust 'crossbow' is a corruption by popular etymology from Lat. *arcubalista*, a machine provided with a bow for hurling missiles.

13. **immer auf die trübsten Ahnungen gestellt** = immer den trübsten Ahnungen hingegeben. Kleist is fond of using absolute participles instead of complete dependent clauses, which may be attributed to the influence of the French language. Cf. note, p. 27 l. 27.

28. **treten sah:** the infinitive is used in German in place of the Engl. present participle with verbs like: lehren, lernen, hören, sehen (finden), fühlen, e.g. Er lehrte mich lesen. Wir hörten ihn kommen. Er fand den Kurfürsten zu Pferde halten (p. 118 l. 3).

35. 10. **Wittenberg:** situated on the Elbe, in the Prussian province of Saxony. It is now an unimportant manufacturing town, but at the time of the Reformation it was well known as a famous seat of learning and on account of its close connexion with Luther (see note, p. 44 l. 14), who lived there first as a monk of the Augustinian monastery, and later as professor of philosophy at the university (p. 45 l. 28). In 1517 he nailed his famous 95 theses to the doors of the Schlosskirche, which is generally regarded as the beginning of his great work. The university of Wittenberg, founded in 1502, ceased to exist in 1817, when it was incorporated with that of Halle.

14. **steckt an!** ein Haus anstecken or in Brand stecken (p. 36 l. 33) 'to set fire to a house.' Remember also ein Licht anstecken; sich eine Zigarre anstecken.

20. **so wahr mir Gott helfe,** 'so help me God.' Cf. also so wahr ich lebe: so wahr Gott lebt.

Page LINE

35. 25. **geschwellt:** the verbs schrecken, löschen, schmelzen, schwellen can be conjugated both as weak and as strong verbs; they are weak when they are used with a transitive meaning:—

er erschreckte mich.	ich erschrak.
wir löschten das Feuer.	das Feuer erlosch.
wir schmelzten das Wachs.	das Wachs ist geschmolzen.
der Regen schwellte den Fluß.	der Fluß schwoll.

27. **plötzlich:** parse this word.

36. 6. **trotzen** = Trotz bieten 'to face' 'dare assail'; der Trotz or Trutz = 'defiance,' but er trotzt 'he is sulky.'

10. **Angelobung,** 'promise' 'pledge.' Distinguish between geloben and loben. Transl. Er hat ihm Treue gelobt; Er hat seine Treue gelobt; Das gelobte Land.

Handgeldes: Handgeld = 'money paid after the conclusion of a bargain' 'earnest' or 'earnest-money.'

16. **Schwärmerei,** 'ecstasy' 'extravagance'; schwärmen = 'to swarm' 'rove about'; fig. 'to let one's mind wander' 'rave.'

19. **Gesindel,** 'rabble,' is the diminutive of Gesinde 'body of servants *or* soldiers,' which is cognate with OHG. **sind** 'journey' 'military expedition.'

der Friede mit Polen: see note, p. 23 l. 30.

20. **außer Brot gesetzt** = 'deprived of their means of subsistence.'

31. **am heiligen Abend vor Pfingsten,** 'the night before Whitsunday.' When not otherwise specified der heilige Abend means 'Christmas Eve.' Pfingsten > Gr. *pentecoste* 'the fiftieth day after Easter.'

37. 15. **Fähnlein** (diminutive of Fahne) here = 'company' 'troop of horsemen.'

16. **aufzuheben** = gefangen zu nehmen. Cf. eine Spielhölle aufheben 'to raid a gambling-house.'

20. **kriegerischen Ruhm** = Ruhm or Ruf ('reputation') als Krieger.

38. 2. **das bewußte Mandat:** bewußt is the past participle of an old verb bewissen 'to know about.' Cf. Es ist mir bewußt; Ich bin mir dessen bewußt. When used attributively it means 'already mentioned' 'above mentioned' 'in question.

12. **platterdings** (> platt 'flat'), 'flatly' 'absolutely' 'at any cost.

Page LINE

38. 16. **decken** here = schützen. Cf. den Rückzug decken 'to cover one's retreat,' die Bedeckung 'escort.'

am Tage des heiligen Gervasius: viz. 19th of June.

23. **Wahn** originally = Annahme, Glaube (wähnen = glauben); now generally falsche Annahme. Cf. Schiller: Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn. The word is mostly used in compounds: Wahnsinn (p. 44 l. 25), Wahnvorstellung, Wahnwitz.

29. **Wagestück,** 'daring deed.' In some compounds the word Stück takes the meaning of 'deed' 'act' 'performance': Kunststück 'feat' 'conjuring-trick.'

39. 2. **seinen Gegner:** note the difference in the meaning of glauben + *dat.* and glauben + *acc.* Distinguish between er glaubte seinen Gegner in Brandenburg and er glaubte seinem Gegner in Brandenburg.

19. **gab auf diese Worte nichts:** geben auf = 'to attach importance to,' 'heed.' Transl. Er gibt viel auf eine gute Handschrift. Darauf dürfen Sie nichts geben.

21. **auffordernder:** the strong ending is unusual. Kleist varies, in p. 42 l. 30 he writes mehrerer schweren Wunden.

Räte = Stadträte 'members of the town-council.'

28. **gleichsam,** 'as it were.'

30. **zersprengte Knechte,** 'stragglers'; zersprengen = 'to scatter.'

31. **der Bande:** distinguish between (1) die Bande 'gang'; (2) das Band (*pl.* die Bänder) 'ribbon'; (3) das Band (*pl.* die Bande) 'tie' 'bond'; (4) der Band 'volume.'

40. 4. **beschwichtigenden:** beschwichtigen 'to soothe' 'appease,' > North Germ. schwichten, MHG. swiften = stillen.

13. **Essenzen:** extracts from strongly scented medicinal herbs.

Irritanzen (Germ. Reizmittel), 'irritants' 'stimulants,' which probably were applied to the skin.

16. **Aufführung** = Benehmen.

17. **lasse:** why subjunctive?

20. **Ritterhaft** is the name of that part of a prison which was reserved for members of the nobility. In Haft nehmen or verhaften = 'to arrest.'

29. **Blutigel,** or Blutegel, 'leech,' fig. 'blood-sucker' 'extortioner.' Igel 'hedgehog' is not related to this word.

Page LINE

41. 10. **Mordbrenner:** see note, p. 8 l. 15.

11. **Residenz** = Residenzstadt, the town in which the sovereign of a country resides; in most cases it is at the same time the capital (Hauptstadt) of the country.

17. **Meißen:** an ancient town of Saxony, beautifully situated on the left bank of the Elbe, north of Dresden. In the early Middle Ages it was the capital of a margraviate, which was afterwards merged into the duchy of Saxony. Its rulers were the direct ancestors of the present royal house of Saxony. In England the town of Meissen is best known for the famous porcelain (the so-called Dresden china) which is manufactured there.

42. 3. **Herrenzwinger** = Ritterhaft (p. 40 l. 20). Herr = 'nobleman,' Zwinger (>zwingen 'to force') = 'keep' 'prison.' Remember der Bärenzwinger 'the bear-pit.'

5. **auf die Straße nach Leipzig hinaus** = auf die nach Leipzig führende Straße hinaus.

7. **daß es nach der Pleißenburg gehe:** the indefinite subject es is best rendered by a personal pronoun. Cf. Wohin geht's? 'Where are you going?' The Pleissenburg was formerly an old castle at Leipzig, named after the river Pleisse (see note, p. 6 l. 31). Its site is now occupied by the magnificent new Leipzig town-hall.

8. **an dessen Dasein Feuer und Schwert gebunden (war)** = dessen Anwesenheit Verwüstung und Krieg bewirkte. Dasein = (1) 'existence,' (2) 'presence.'

15. **Zeffen:** a small town on the river Elster, a tributary of the Saale.

16. **aufgetrieben** > auftreiben 'to hunt after' 'get' 'procure.' Es war nirgends aufzutreiben 'it could not be obtained anywhere'; Geld auftreiben 'to raise money.'

23. **Mühlberg:** situated on the Elbe between Torgau and Meissen. Mühlberg is known for the battle (April 24, 1547) in which Charles V. defeated the Elector Johann Friedrich of Saxony, and thereby dissolved the Smalcaldic League which had been formed against him by the Protestant princes.

43. 4. **mörderischem:** mörderisch = mörderlich 'terrible.' Cf. note, p. 9 l. 31.

10. **einen Statthalter Michaels:** Statthalter (Statt = Engl. *stead*) 'locum tenens' 'governor' 'vice-regent.' Note that there are three syllables in Michael.

Page LINE

43. 12. **Partei:** distinguish carefully between Partei and Partie, which are of common origin:—

die konservative Partei 'the Conservative party.'
jemandes Partei ergreifen 'to take some one's part.'
eine Partie Schach 'a game at chess.'
eine Partie machen 'to go on an excursion.'
eine gute Partie machen 'to make a good marriage.'
eine Partie (Ware) 'a lot' 'a parcel.'

15. **Lützener Schloß:** adjectives in -er, formed from names of towns or countries, are spelt with capital initials: gutes Erlanger Bier, alle Schweizer Kühe, der Berliner Hof, p. 89 l. 3 (note that these adjectives are indeclinable); those in -isch only take capitals when they are used in titles: das Königlich Preußische Zollamt, but die preußischen Beamten, die römischen Kaiser.—Lützen, a small town south-west of Leipzig, is famous for the battle (1632) in which Gustavus Adolphus lost his life.

19. **Verrückung,** 'ecstasy' 'trance.' Cf. verrückt 'mad.'

44. 4. **zweideutig,** (1) 'ambiguous,' (2) 'doubtful' 'questionable' 'shady.'

14. **Doktor Martin Luther:** see note, p. 35 l. 10.

19. **tüchtiges Element:** tüchtig (like Tugend) is related to taugen 'to be fit' 'be good' 'be useful'; it may here be rendered by 'sound.'

20. **bauend:** bauen auf, fig. 'to trust in' 'believe in.'

23. This letter is a very clever imitation of Luther's style.

27. **vom Wirbel bis zur Sohle** (or Zehe), 'from top to toe.' Wirbel = 'crown of the head.'

32. **Gemeinheit** has two meanings: (1) 'community' 'human society' (cf. Gemeinde) > gemein 'common' 'belonging together'; (2) 'baseness' > gemein 'vulgar' 'base.'

45. 10. **Scherge** > OHG. scarjo; Anführer einer Schar; Hauptmann; now 'constable' 'beadle.'

11. **unterschlagen,** 'to detain fraudulently' 'suppress'; Gelder unterschlagen 'to defalcate.'

12. **Erkenntnis:** (1) die Erkenntnis 'knowledge' 'intelligence'; (2) das Erkenntnis 'verdict' 'legal decision,' e.g. die Erkenntnis des Guten und Bösen.

13. **Gottvergessener:** a number of past participles used as adjectives have assumed the value of present participles;

Page LINE

gottvergessen = gottvergessend. Cf. pflichtvergessen 'forgetting one's duty,' verschwiegen 'silent' 'discreet,' verdient 'deserving.' (Remember also der Bediente 'the servant.')

45. 19. **heitern Antlitzes:** see note, p. 5 l. 22.

21. **fremd** = unbekannt.

25. **jenseits,** or im Jenseits, 'in the future world'; das Diesseits und das Jenseits 'this world and the next.'

46. 2. **geschweige denn,** 'much less' 'leave alone'; it is the 1st pers. sing. pres. of geschweigen 'to say nothing of' 'not to mention,' with ellipse of the subject ich. Cf. bitte, danke. The word denn is added for the sake of emphasis.

7. **durch mehrere Tage:** better, mehrere Tage hindurch.

9. **in sich gekehrt,** 'thoughtful'; lit. 'with thoughts turned inward' 'lost in meditation.'

13. **aufknüpfen:** vulgar for (auf)hängen.

32. **zieh:** zeihen, followed by a genitive, 'to accuse of,' only occurs in a limited number of phrases, like jemanden einer Lüge, eines Verbrechens zeihen.

47. 13. **entwaffnen** here = bloßstellen 'to unmask.'

14. **thüringischen:** see note, p. 43 l. 15.

22. **er kehrte . . in ein Wirtshaus ein:** the dative is more usual with einkehren in. Cf. p. 36 l. 1.

28. **öffnen . . sah:** see note, p. 34 l. 28.

48. 3. **Odem:** Middle German for Atem. Luther's language is mainly that of middle Germany; this fact partly explains the great success of his writings, since they could be understood by the inhabitants of both the north and the south of Germany.

6. **Hochwürdiger Herr,** lit. 'highly venerable Sir,' is the title given to clergymen of high standing; transl. 'Most Reverend Sir.'

15. **freies Geleit,** 'safe-conduct' > geleiten 'to accompany' 'to escort.'

22. **Gemeinschaft** = Gemeinheit, p. 44 l. 32.

27. **sobald:** transl. 'if.'

31. **wer hätte** = wer, glaubst du, hätte . .

Page LINE

49. 6. **deſſenthalb:** the t in deſſenthalb (and deſſentwegen) is inorganic; it was inserted as the natural connecting consonant between n and h or w. Cf. also allethalben (>allenthalben), meinetwegen.

50. 7. **Wechſel:** see note, p. 23 l. 20.

22. **Rache, die grimmigſte:** for the sake of emphasis Kleist often places the adjective after the noun.

24. **auf ein Erkenntnis . . beſtehen:** after beſtehen auf the dative is more usual now. Note how the meaning of the verb beſtehen differs according to the preposition used with it: Er kann vor Gott beſtehen. Er beſtand auf ſeiner Beſtrafung. Sein Hauptfehler beſteht in ſeiner Nachläſſigkeit. Darüber beſteht kein Zweifel. Der Tiſch beſteht aus mehreren Teilen.

31. **in dieſen Stücken,** 'in that point' 'in that respect'; similarly in allen Stücken 'in every respect.'

51. 6. **zweifle ich nicht:** note the inversion, the meaning being wie ich nicht zweifle, and cf. l. 20, meine ich; l. 32, vernehm' ich.

Punkt vor Punkt: see note, p. 27 l. 16.

18. **geſcheut:** ſcheuen 'to shy' 'shun' 'shrink from,' here = 'spare.' Thus kein Opfer ſcheuen; ohne die Koſten zu ſcheuen 'regardless of expense.'

19. **einmal:** it is sometimes quite impossible to translate this word, the force of it being conveyed in English by the tone in which the sentence is pronounced. When it is used in connexion with conjunctions like weil, da (and the adverbs nun or ja), it often conveys the idea of something that cannot be altered: Das iſt nun einmal ſo.—Das iſt nun einmal nicht zu beſtreiten.

28. **auf dem Wege** = vermittels, durch; Weg here = 'way' 'manner.'

52. 2. **an meinem Bemühen ſoll es nicht liegen,** 'I shall do my best.' Cf.—

Es liegt an ihm 'it is his fault.'
Woran liegt es? 'what is the cause of it?

8. **wo** after expressions of time = 'when.'

9. **an den Tiſch des Herrn . . gehen** = zur Kommunion (or zum Abendmahl) gehen.

17. **Leib:** according to Luther's doctrine the consecrated wafer actually changes into the body (Leib) of Christ when partaken of at the holy communion. Cf. Luther's words: **Es iſt der wahre Leib und Blut unſres Herrn Jeſu Chriſti.**

Page LINE

52. 24. **nun?** this interjection is thrown in by Luther; cf. p. 35 l. 20.

33. **Famulus,** 'a professor's assistant' 'amanuensis.' In former times the Famulus lived in the professor's house and received free tuition in exchange for his services. The best known Famulus in German literature is Wagner (Goethe's *Faust*, part i.).

53. 4. **wirkte** = (sich an der Tür) zu schaffen machte, here = die Tür zu öffnen suchte. The verb wirken ('work' 'produce') is now only used in certain phrases, e.g. Wunder wirken, Gutes wirken.

15. **versöhnt zu werden** = durch das heilige Abendmahl mit Gott und der Welt versöhnt zu werden.

17. **Heiland,** 'Saviour,' an old present participle of heilen, in which the old vowel a of the ending is still preserved (cf. OHG. **heilant,** Old Saxon *hêljand*).

25. **Sendschreiben,** 'letter' 'epistle'; similarly Rundschreiben 'circular.'

27. **Seitenblick,** 'side-glance,' here fig. 'allusion.'

54. 5. **Oheim:** an old German word denoting 'mother's brother,' which is seldom used now, the word Onkel having taken its place.

13. **Geheimrat,** 'privy councillor,' one of the many titles which nowadays are conferred on meritorious officials in Germany.

23. **Plackerei** (> placken = plagen), 'vexation' 'bother.'

27. **erlaubt** is the past participle. See note, p. 12 l. 7.

55. 18. **schlichtes Rechttun:** the adjective schlicht ('smooth' 'straight' 'straightforward') is formed from schlichten ('to make even' 'settle'), which again is derived from schlecht, whose original meaning was 'even' 'smooth.' This meaning of the word schlecht can still be traced in schlecht (or schlicht) und recht 'plain' 'upright,' schlechtweg 'plainly' 'simply,' schlechterdings 'decidedly' 'positively.' Note einen Streit schlichten.

20. **lassen:** insert habe after lassen.

ihn refers to Faden, l. 16.

56. 5. **Wir:** in official documents sovereigns generally use the 1st person plural of the personal pronoun and possessive adjective. Note that the whole of this decree consists of one sentence only. Kleist has given us an excellent example of the clumsy style which was and still is to be found in legal documents of this kind.

Page LINE

57\. 8. **in Papieren:** see note, p. 23 l. 20.

10\. **in der Pirnaischen Vorstadt:** a suburb of Dresden, named after Pirna, a small town on the Elbe south of Dresden.

12\. **durch die Rechtschaffenheit des Amtmannes:** cf. p. 23 ll. 9, 10, 11.

16\. **Gubernium:** the official residence of the Prince of Meissen, who was also Statthalter of Dresden.

22\. **Troßknechte,** 'soldiers,' lit. 'baggage-servants.' Troß > Low Lat. *trossa* 'baggage.'

25\. **Würgengel,** 'destroying angel'; würgen = 'to strangle' 'massacre' 'destroy.' Cf. note, p. 8 l. 15.

58\. 5. **Verhältnis** (better Verhältnisse), 'position' 'affairs.'

18\. **Bewandtnis** = Beschaffenheit. Die Sache hat diese Bewandtnis 'the nature of the case is this.'

32\. **die dich . . schütze** = damit sie dich schütze. The subjunctive is used in relative clauses with a final meaning.

59\. 2. **gleichviel, . . was daraus entsteht, du hast es dir selbst beizumessen,** 'whatever the consequences may be (if you don't accept a guard), you have only yourself to blame.'

10\. **das bedürfe der Rede nicht** = darüber brauche man nicht zu reden; das verstehe sich von selbst.

11\. **Landsknechte** (Soldaten im Dienste des Landes) was the usual name for foot-soldiers in the Middle Ages.

12\. **bedeutet:** bedeuten = (1) 'signify' (Was bedeutet dieses Wort?); (2) 'augur' 'forbode' (Diese Wolken bedeuten Regen); (3) 'direct' 'order' 'tell' (Es wurde ihm bedeutet, die Stadt zu verlassen).

60\. 6. **angaffenden:** the original meaning of gaffen is 'to open one's mouth wide' (cf. *gape*); the present meaning is 'to stare' 'gaze.'

12\. **Rose,** or Rotlauf, an inflammatory disease, marked by redness of the skin (erysipelas).

17\. **sich stellen,** 'to present oneself' 'appear.'

19\. **abtrat:** abtreten here = absteigen 'to dismount' 'put up.'

30\. **verschwor sich:** sich verschwören = (1) 'to conspire,' (2) 'swear solemnly' 'protest.'

61\. 6. **erstanden sei** here = sich erholt habe; erstehen is, as a rule, only used in the phrase vom Tode erstehen.

Page LINE

61. 13. **abhanden gekommen,** 'lost' 'missing'; ab, which is now only used adverbially, was formerly a preposition governing the dative; abhanden=ab Handen (*dat. pl.*), von den Händen.

25. **versicherte demselben:** versichern generally takes the accusative. Cf. p. 5 l. 23, p. 13 l. 14, p. 22 l. 20.

33. **zu Hause war** here=stammte von (or aus).
Wo sind Sie zu Hause? 'where do you hail from?'
Er ist in der römischen Geschichte zu Hause 'he is well versed in Roman history.'
Bleiben Sie mir damit zu Hause! 'don't bother me with that.'

62. 2. **Wilsdruf:** a small town in Saxony, not far from Meissen.

21. **überhoben:** einer Sache überhoben sein 'to be exempt from something' 'be spared the necessity of doing something.' Cf. Ich will Sie der Mühe überheben 'I will save you the trouble.'

30. **Eigner:** unusual for Eigentümer.

63. 3. **Runge**=the support of the sides of a cart, 'stud-stave.'

4. **das Unglück . . wollte, daß,** '(ill) fate so ordered that . . .'

7. **Döbeln:** an ancient town in Saxony, half-way between Leipzig and Dresden.

24. **Schinder:** see notes, p. 10 l. 17 and p. 68 l. 21.

33. **Kette:** the chain he was wearing as an emblem of his office.

64. 7. **tränken,** 'to give to drink' 'make drink,' is the factitive verb of trinken. Note also—

senken 'to cause to sink'	sinken 'to sink'
fällen 'to fell'	fallen 'to fall'
hängen 'to hang up'	hangen 'to be suspended'
setzen 'to place' 'put'	sitzen 'to sit'
sprengen 'to gallop' 'blast'	springen 'to jump'
sengen 'to singe' ('makesing')	singen 'to sing'

11. **Hainichen:** a small town in Saxony, not far from Döbeln. It is known as the birthplace of the poet Gellert (1715–1769).

25. **betrieb:** see note, p. 23 l. 5.

65. 10. **Peter und Paul**=irgend jemand 'Tom, Dick, or Harry.'

14. **Kneipe,** 'small tavern,' 'pub.' The word is taken from students' slang, and is in common use now: kneipen='to drink,' eine Kneiperei='a drinking-bout.'

Page LINE

65. 16. **auf der Welt Gottes nicht:** emphatic for ganz und gar nicht; similarly er tut auf Gottes Welt nichts 'he does absolutely nothing.'

20. **auf welchen der Teufel durch Sachsen ritt** = die in Sachsen so viel Unruhe und Störung verursachten.

29. **trotzig** = trotzig entschlossen.

33. **loszuplatzen** (>platzen 'to explode' 'burst') = in ein Gelächter auszubrechen.

66. 17. **Requisition** = Aufforderung.

19. **anstehen** = Anstand nehmen 'to hesitate' 'scruple.'

24. **Okular-Inspektion** = Besichtigung.

67. 12. **Vorstellungen,** 'expostulations' 'urgent request.' Cf. vorstellen, p. 66 l. 14.

14. **zum Trotz:** similarly zu meinem Erstaunen; ihm zur Schande; zu seinem Glück; mir zur Freude.

28. **aus einer Ferne von:** Ferne might be replaced by Entfernung in this phrase. Note, however, in der Ferne; die Entfernung zwischen zwei Punkten.

68. 17. **Du rührst . . :** the present tense in this sentence has the force of an imperative.

Schindmähren: see notes, p. 7 l. 32 and p. 10 l. 17.

21. In the Middle Ages it was considered degrading to have anything to do with horses which had been in the hands of a knacker. Cf. p. 69 ll. 8 and 18.

28. **Trabanten** here = soldiers belonging to the Elector's body-guard.

30. **Aufhetzerei:** hetzen, which is cognate with Haß ('hatred'), 'to chase,' aufhetzen 'to instigate' 'incite.' Cf. Hetzredner 'instigator' 'agitator,' Hetzblatt 'scurrilous newspaper.'

31. **Rädelsführer:** Rädel (>Rad) here = 'circle' 'group.' Cf. 'ring' in 'ringleader.'

69. 3. **mißhandelt:** what is the meaning of mißgehandelt?

8. See note, p. 68 l. 21.

11. **abludern** (>MHG. luoder 'bait' 'lure'), 'to kill.'

18. **ehrlich gemacht:** the process is described on p. 118.

19. **zumute** = zumuten möge (or könne). The stress is on the first syllable, but Mir war traurig zumu'te (= zu Mute).

21. **Hauszeichen,** 'family cockade'; Zeichen = Abzeichen.

Page LINE

69. 22. **vom Leder:** vom Leder ziehen = 'to draw one's sword.' In order to explain this phrase one has to go back to a time when scabbards were made of leather.

25. **Mordwütrich:** see note, p. 9 l. 31.

31. **über den Platz hinweg:** in German a preposition is sometimes accompanied by an adverb to express the direction or course of a motion: e.g. von dem Berg herab; in das Wasser hinein; über den Zaun hinweg; um den Teich herum; unter dem Tisch hervor; zum Tore hinaus; am Fluß entlang; auf die Straße hinaus.

70. 6. **Erscheinung:** see note, p. 3 l. 28.

21. **Laternenpfahl:** formerly feminine nouns were declined in the singular, as may still be seen in compounds: Sonnenschein, Sonnenschirm, Erdenrund, etc. The old dative singular occurs in phrases like auf Erden (p. 119 l. 15), von seiten (p. 72 l. 7).

24. **Tagedieb,** 'idler.' Cf. the phrase dem Herrgott die Zeit stehlen 'to idle away one's time.'

28. **Schinderei,** 'knacker's yard.' See notes, p. 10 l. 17 and p. 31 l. 20.

71. 7. **ertrotzt:** ertrotzen = durch Trotz erlangen; similarly erkämpfen, erjagen, erraten, erringen, erstürmen.

10. **mußte,** 'was doomed to.'

21. **bei dem staatsbürgerlichen Gewicht** = bei dem Gewicht (Einfluß) als Bürger des Staates.

31. **von der Hand . . weisen** = zurückweisen, abweisen.

32. **verbindlichen:** cf. jemandem verbunden (= dankbar) sein.

72. 3. **billigen:** billig here = rechtschaffen 'honest.'

11. **schwer erbittert:** schwer may be used to intensify words like krank, verletzt, verwundet, gekränkt, beleidigt, betrübt, entrüstet.

15. **krank wie er . . :** transl. 'although he . . .' For **daniederlag** see note, p. 27 l. 18.

73. 14. **herabzuleiten:** as if it was by the help of a Blitzableiter ('lightning-conductor').

17. **abgedankten Knechten:** note the two meanings of abdanken: (1) 'to resign' 'abdicate,' (2) 'to dismiss' 'discharge.'

Page LINE

73\. 20. **aufgelegten:** aufgelegt sein = 'to be disposed' 'inclined.' Remember Ich bin heute gut aufgelegt 'I am in a good humour to-day'; Er ist nicht zum Singen aufgelegt 'he is not in a singing mood.'

24\. **Häscher** (>haschen = fangen), 'policeman' 'constable.'

26\. **Spitzbüberei:** see note, p. 15 l. 8.

28\. **abgelernten Klugheit:** jemandem etwas ablernen = 'to learn a thing from a person (by watching him carefully)'; similarly absehen, abgucken—

> *Wie er sich räuspert und wie er spuckt,*
> *Das habt ihr ihm glücklich abgeguckt.*
> (Schiller, *Wallensteins Lager.*)

74\. 9. **sengen:** lit. 'to singe' (cf. note, p. 64 l. 7). In phrases like sengen und brennen or sengen und plündern it means 'to destroy by fire.'

12\. **Handel:** (1) 'affair' 'matter'; (2) 'bargain' 'business-transaction.' Note the plural Händel in Händel suchen 'to pick a quarrel.'

22\. **Glauben schenken,** 'to give credence.' The verb schenken is also used in Beachtung schenken 'to take notice,' Vertrauen schenken 'to trust.'

25\. **angezetteltes Unternehmen:** anzetteln (used in weaving) 'to warp,' fig. 'to contrive' 'frame' 'concert.' The origin and meaning of anspinnen are similar.

31\. **Aufrechthaltung** = Aufrechterhaltung.

75\. 5. **Erzgebirge:** a mountain-range between Saxony and Bohemia, rising to a height of 3600 feet. It is rich in minerals, hence the name (Erz = 'ore'). Joachimstal, a small place, where the Taler (abbrev. for Joachimstaler) or dollar was first struck, is situated in the Erzgebirge.

29\. **anheischig:** only used in the phrase sich anheischig machen, etwas zu tun 'to promise (undertake) to do something.' Cf. MHG. antheiȝ 'pledge.'

31\. **aus dem Felde geschlagen,** 'beaten off the field' 'defeated,' fig. 'out-matched.' Note the following expressions:—

das Feld räumen 'to give in.'
gegen jemanden zu Felde ziehen 'to attack a person.'
jemandem freies Feld lassen 'to give a person free scope.'

33\. **Edikt** = Erlaß 'decree.'

Page LINE

76. 1. **Viehseuche:** Seuche 'contagious disease' is cognate with Germ. siech, Engl. *sick*. In MHG. the word **siech** was equivalent to modern Germ. **krank** (which then meant 'feeble' 'weak'), now it is only used of an incurable, protracted illness, e.g. Siechtum 'chronic ill-health,' Siechenhaus 'hospital for incurables,' dahinsiechen 'to pine away.'

3. **sonnenklaren:** see note, p. 30 l. 31.

26. **winkelziehend** = winkelzügig 'shuffling' 'shifty.' Cf. Winkelzüge machen 'to use shifts' 'beat about the bush.'

32. **auf seine Bitte beharrte:** Kleist uses the dative as well as the accusative with beharren auf; the dative is more common now.

77. 6. **Chef:** pronounce in the French way.

9. **Freiherr,** 'baron.'

10. **Gubernial-Resolution** = Bescheid vom Statthalter.

12. **des Kurfürsten Durchlaucht:** Durchlaucht is originally a verbal adjective = durchleuchtet (> leuchten 'to shine') 'illustrious'; like erlaucht it is used as an epithet given to princes.

13. **höchster Bewilligung:** see note, p. 18 l. 5.

78. 2. **sie möge sein, welche man wolle,** 'whatever it be.' Cf. es koste, was es wolle (p. 88 l. 15) 'at any price.'

23. **Bund** = Bündel (> binden).

26. **es wäre gleichviel,** 'it did not matter.'

27. **auf den Flur:** der Flur = 'entrance-hall,' die Flur = 'fields.' The original meaning is 'level ground.'

28. **Licht hinsetzen:** note the omission of the article. Cf. Licht machen, Feuer machen.

32. **entdeckt** = entdeckt hatte.

79. 3. **schlaflustig:** note the two meanings of Lust, (1) 'pleasure' 'delight' (Es ist eine Lust zu leben; Wir waren alle sehr lustig); (2) 'desire' 'inclination' (Lust zu fabulieren [Goethe]; schlaflustig; Es gelüstete ihn nach Rache).

zu Bette: note sich zu Bette legen, zu Bett(e) gehen; but Ich werde mich ins Bett, nicht aufs Sofa legen. Distinguish between sich zu Tisch and sich an den Tisch setzen.

11. **unumwunden:** lit. 'not covered,' hence 'outspoken' 'plain.'

Page LINE

79\. 18. **einmal** = bei Gelegenheit, gelegentlich: transl. 'one of these days.'

23\. **Gubernial-Offiziant** = Beamter vom Gubernium: here 'police-officer.'

29\. **halten ließ** = warten ließ 'kept waiting.' Note the infinitive with lassen.

32\. **vor das Haus hinaus:** see note, p. 69 l. 31, and cf. von dem Wagen herab (p. 80 l. 17).

33\. **Troß:** here simply 'crowd' 'number.' Cf. note, p. 57 l. 22.

80\. 10. **Amtmann** here = Verwalter. Cf. p. 79 l. 15.

24\. **zur Last fallen,** 'to be a burden' 'to trouble' 'be in the way.'

29\. **Wendungen** = Redewendungen.

81\. 5. **gefallen lassen:** gefallen = 'to please,' sich etwas gefallen lassen 'to put up with something.'

9\. **die Sache zu beugen** (or biegen) **oder zu brechen** = auf alle Fälle eine Entscheidung in der Sache herbeizuführen.—Es mag biegen oder brechen 'by hook or by crook.'

33\. **andere,** 'of a different kind,' here = 'less polite.'

verschlucken, 'to swallow,' fig. 'to suppress.'

82\. 5. **daß es mit dem Befehl . . sein Bewenden hätte,** 'that the order had to be carried out.' Cf. Es mag damit sein Bewenden haben 'so let it be.'

24\. **da er zu Hause kam:** one would expect nach Hause. The use of the preposition zu may be explained by the force of kam = ankam.

83\. 5. **bei dem gänzlichen Mangel:** bei = 'considering' 'in consequence of.' The preposition bei may be rendered in many ways in English: bei Tisch ('at'); Haben Sie Geld bei sich? ('on'); Er saß bei mir ('near' 'beside'); bei guter Gesundheit ('in'); bei seiner Ankunft ('on' 'at'); die Schlacht bei Lützen ('of'); Er wohnt bei seinem Onkel ('with'); Bei all seinem Fleiß will es ihm nicht gelingen ('in spite of'), etc.

17\. **nach dem Altenburgischen** = Sachsen-Altenburg, a small duchy named after its capital, Altenburg.

29\. **beauftragte:** the verb beauftragen is weak, because it is derived from a noun (der Auftrag = 'the commission'). Cf. ratschlagen, handhaben.

Page LINE

84. **arretiert:** verbs in -ieren, derived from French or Latin, do not take the prefix ge- in the past participle, e.g. transportiert (l. 3), studiert, probiert. A few verbs in -ieren with German roots are treated in the same way, e.g. hausieren, halbieren.

11. **ohne weiteres,** 'without further ado' 'forthwith.'

17. **Schmiedung neuer Greuel:** see note, p. 3 l. 28. Note the following idiomatic expressions with schmieden (lit. 'to forge'): Pläne schmieden 'to hatch plans,' Ränke schmieden 'to intrigue.'—Greuel = Greueltaten (> grauen 'to have a horror') 'horrible deed' 'atrocity.'

20. **das freie Geleit:** see note, p. 48 l. 15.

25. **aufs Reine,** or ins Reine kommen, 'to get to the bottom of something' 'clear up.' Cf.—

mit jemandem im Reinen sein 'to have settled accounts with some one.'

Ich bin mit mir im Reinen 'I have made up my mind.'

85. 10. **versorgt:** (1) versorgen mit 'to provide with,' (2) seine Geschäfte versorgen (or besorgen) 'to look after one's business.'

12. **Gauner:** see note, p. 15 l. 19.

13. **beim Kragen:** jemanden beim Kragen nehmen 'to seize some one by the neck (*or* collar).' The original meaning of Kragen (= Hals 'neck') can still be traced in a few familiar phrases: Es geht ihm an den Kragen 'his life is in danger,' Kopf und Kragen wagen 'to risk one's life.'

22. **beschied:** (1) jemandem etwas bescheiden 'to assign something to some one,' (2) jemanden bescheiden = jemandem Bescheid geben 'to inform,' (3) jemanden irgend wohin bescheiden 'to ask some one to appear somewhere' 'to summon.'

24. **er hieß dem Sternbald:** heißen (= befehlen) generally governs the accusative.

86. 2. **Neustadt bei Dresden:** the Elbe, which flows through Dresden, divides the town into two parts, the Altstadt on the left bank, and the Neustadt on the right bank of the river.

5. **Wittenberg:** see note, p. 35 l. 10.

16. **berechnen:** sich mit jemandem berechnen 'to settle accounts with some one.'

Page LINE

86. 18. **verbitte: sich etwas verbitten** 'to request a person not to do a thing' 'not to permit.' This is one of the few compounds with ver- which express the exact contrary of the simple verb. Remember also verlernen 'to forget what one has learnt,' verkaufen 'to sell,' verbieten (gebieten = 'to command') 'to prohibit,' verborgen 'to lend,' vermieten 'to let,' verpachten 'to let on lease.'

28. **als die** = als diejenige, die.

87. 7. **auf den Grund:** Kleist occasionally makes use of the article where it is left out in modern German. Cf. also Auf den Wunsch seines Herrn, p. 89 l. 31.

15. **von Schinderknechten** = Henkersknechten, 'hangman's assistants' 'tormentors.'

16. **Rad:** here an instrument of torture. Cf. zum Rade verurteilen, and rädern 'to break on the wheel.'

24. Cf. p. 18 *l*. 22.

88. 6. **die Krone Polen** = das Königreich Polen or der König von Polen.

17. **des Ganzen** = der Allgemeinheit, des Landes.

18. **aufs Spiel zu setzen,** 'to risk' (lit. 'to stake on a game'); similarly auf dem Spiele stehen 'to be at stake.'

21. **ungesäumt:** (1) 'seamless' (> der Saum 'the seam'); (2) 'immediate' (> säumen 'to tarry').

25. **anhängig machen:** see note, p. 17 l. 32.

89. 27. **auf wenige Worte:** auf = zufolge, gemäß. Cf. auf den Rat (l. 23), auf den Wunsch (l. 31), auf seine Bitte (p. 90 l. 21).

90. 1. **Kammergericht:** the Supreme Court of Justice, which was established in Brandenburg in 1516.

6. **der früheren Plünderungen . . .:** this genitive is dependent on wegen, l. 7.

12. **Landfriedens:** the Landfriede, abolishing the Faustrecht which had grown up during the time of the Interregnum, was instituted by Emperor Maximilian I. at the time of the Diet of Worms (1495).

13. **sie** = Majestät (p. 9).

15. **Reichsankläger:** prosecutor on behalf of the Empire.

19. **geschlossen** = gefesselt.

24. **des Landdrosts:** Drost (> Low Germ. **drossete**, cogn. with Truchseß 'High Steward') = Verwalter einer Vogtei, Landvogt.

Page LINE

90. 33. **Dahme:** a small town which now belongs to the Regierungsbezirk Potsdam.

91. 5. **Pagen:** pronounce g in the French way. Cf. Etage, Blamage, Courage, Gage.

11. **Herzberg:** a small town situated on the Schwarze Elster, a tributary of the Elbe.

12. **dem Fürsten . .** = da er nur dem Fürsten darüber verantwortlich war.

92. 13. **unter der Hand,** 'secretly,' not 'underhand.'

22. **die Herrschaften** here - 'ladies and gentlemen.' Note the different meanings of Herrschaft in—

(1) die Herrschaft führen 'to exercise authority.'
(2) die Herrschaft eines Gutes 'the lord (and lady) of a domain.'
(3) die Herrschaften werden gebeten . . 'ladies and gentlemen are requested to . .'

23. **Nachtisches:** Nachtisch (⏗ ⏑) = 'dessert'; nach Tisch (– ⏗) 'after dinner.'

zerstreut: (1) 'scattered'; (2) 'distracted' 'amused.' Cf. die Zerstreuung 'diversion' 'amusement.'

25. **Bahn:** etwas auf die Bahn (or aufs Tapet) bringen 'to introduce (a topic)' 'propose something.'

eines Rudels: note ein Rudel Hirsche; eine Herde Schafe; eine Meute Hunde; ein Zug Schwalben; eine Kette Rebhühner.

27. **Anstand:** auf den Anstand gehen 'to shoot game from a well-concealed position' 'lie in wait.'

30. **die nahe Forst:** the word Forst is masculine, though derived from O. Fr. feminine *forest*.

93. 26. **gestrenger Herr:** see note, p. 10 l. 6.

30. **Monden** = Monate.

94. 4. **Jüterbock:** a small town NE. of Wittenberg.

7. **vereinigt:** sich vereinigen = sich einigen 'to come to an understanding.'

32. **Zeit seines Lebens** = sein Leben lang.

95. 2. **da:** this word is often used to accompany the action of handing something to a person. Cf. da, Mütterchen, p. 119 l. 29.

Page LINE

95. 7. **was auch . . .**, 'what, I wonder .

verehrst du: jemandem etwas verehren 'to make some one a present of something.'

8. **Zeug** here = 'things.' Note dummes Zeug 'nonsense.'

14. **so scharf es herging:** transl. 'though I was in a bad plight.' so = so . . auch 'however'; hergehen 'to go on' 'happen.'

16. **bestehen** here = 'to hold one's own' 'succeed.' Cf. ein Examen bestehen 'to pass an examination.'

96. 1. **Luckau:** a small town on the river Berste (Regierungsbezirk Frankfurt an der Oder).

26. **nur:** transl. 'openly' 'plainly.' Cf. Ich muß Ihnen nur die Wahrheit sagen 'I must tell you the plain truth.'

97. 11. Insert ihn after **und.**

28. **zur Beglaubigung**, 'to serve as credentials'; beglaubigen = 'to testify' 'confirm.'

98. 5. **nötigte . . nieder** = nötigte ihn, sich niederzusetzen. Cf. p. 112 l. 3. Note the omission of the verb of motion, as in Er bat ihn zu sich.

14. **Name:** this being the accusative, the form Namen would be more correct.

16. **zur Krönung des Taumels:** Taumel (> taumeln 'to reel' 'stagger'); fig. 'transport' 'ecstasy'; zur Krönung 'as a crowning of . .' 'to complete . .' Cf. *pour comble de.*

22. **bei:** see note, p. 83 l. 5.

33. **hegt:** hegen = 'to enclose' 'contain' (cf. das Gehege 'enclosure'); used with an abstract noun (like Wunsch, Gedanke, Hoffnung, Liebe, Haß) as direct object = 'to harbour' 'cherish.'

99. 7. **zu sich zu nehmen** = zu essen.

100. 12. **Akten** (> *obs. sing.* die Akte) 'legal documents'; but der Akt (*pl.* die Akte) 'action' 'act.'

24. **Verwendung:** cf. sich für jemanden verwenden 'to use one's influence for some one.'

25. **angedeihen:** only used in the phrase jemandem etwas angedeihen lassen 'to grant' 'accord' 'favour with.'

101. 2. **durch einen Expressen** = durch einen Eilboten. The use of foreign words which was very common in the first half of the nineteenth century has been considerably restricted of late.

Page LINE

101. 3. **erlassen,** (1) 'to remit' (a punishment) 'forgive,' (2) 'to announce' 'proclaim' (der Erlaß 'the decree').

22. **angetragen:** see note, p. 17 l. 22.

23. **Gegenpart** = Gegenpartei.

24. **es hat nichts zu bedeuten,** 'it is of no consequence' 'it does not matter.' See note, p. 59 l. 12.

26. **wie es sonst in Dresden stehe,** 'how (in other respects) things were going at D.' 'what had happened at D.' For a similar use of stehen cf. Wie steht's? (=Wie geht's?) Wie steht es mit ihm?

102. 16. **gesamten heiligen römischen Reichs:** from 962 till 1806 the German empire was called heiliges römisches Reich deutscher Nation, since it was regarded as the continuation of the old Roman empire, the epithet heilig implying that it was a Christian empire. Charles the Great and many of his successors went to Rome to be crowned by the Pope.

28. **verfiel:** verfallen (not fallen) is used in a fig. sense, e.g. in einen Fehler verfallen; der Wechsel ist verfallen.

103. 12. **aufgeweckt:** fig. 'gay' 'lively' 'sprightly.'

20. **vorschützend** = indem er vorgab.

die römische Sibylle: a sibyl in ancient mythology was a woman possessing powers of divination and prophecy. The best known sibyl was the authoress of the Sibylline Books, Amalthea, who is mentioned in Roman history.

23. **maß:** (mit den Augen) messen 'to scan.'

24. **gehörnt,** 'horned' 'having horns.' Similar formations are gefiedert 'feathered,' geblümt 'flowered,' geädert 'veined,' gemasert 'coloured' (of grained wood).

104. 1. **Beschluß:** etwas in Beschluß (=unter Verschluß) halten 'to keep something locked up.'

schlechterdings: see note, p. 55 l. 18. Many adverbs have taken a final s by analogy with adverbial genitives.

5. **dahinterstecken** = darin verborgen sein: Es muß etwas dahinterstecken, und wir hoffen bald dahinterzukommen.

6. **Abrede** = Verabredung.

16. **Deine Gnaden:** lit. Your Grace'; transl. 'Your Highness.'

19. **vor,** 'in preference to' 'above.' Cf. den Vorzug geben vor 'to prefer to.'

29. **Gruß** here = Botschaft.

Page LINE

105. 11. **trat einen Schritt vor der Gestalt zurück:** vor in this sentence does not preserve its original local meaning; it implies that the action is done from fear. Cf. vor jemandem fliehen; Furcht vor . .; Angst vor . .

13. **kalt und leblos:** see note, p. 50 l. 22.

17. **ein Papier**=ein Blatt (or einen Bogen) Papier.

23. **Regenten:** in many words borrowed from the French language the French accent has been preserved—Regent, Residenz, Regiment, Motiv.

27. **Lack**=Siegellack.

31. **mehr:** viz. neugierig.

32. **mit nichten:** an emphatic negation, 'by no means' 'not at all.' The two expressions mit nichten and zunichte machen (cf. p. 104 l. 24) show that nicht was originally a noun.

106. 19. **Gaunerei**=Betrug, see note, p. 15 l. 19.

107. 2. **überhoben:** einer Sache überhoben sein 'to be relieved of a thing.'

6. **(nicht) auf die entfernteste Weise**=nicht im entferntesten (cf. bei weitem nicht) 'not in the remotest degree' 'not by any means.'

10. **ließ . . fahren:** fahren (or gehen) lassen=los lassen.

21. **Wissenschaft:** here and elsewhere (e.g. p. 114 l. 9)= Kenntnis 'knowledge.'

108. 4. **Neumark:** the district between the rivers Warthe and Reva. Mark is the old appellation of a boundary district (cf. Engl. *marches*); it is now chiefly used in compounds like Dänemark, Steiermark, Markgraf.

9. **schaff**=verschaff 'get' 'procure.' Note that schaffen 'to work' is a weak verb, whilst schaffen 'to create' is strong: Wir haben heute viel geschafft. Gott hat die Welt geschaffen.

11. **abgegeben:** abgeben here=einem Stellvertreter übergeben.

16. **ritterliches Gefängnis:** see note, p. 40 l. 20.

18. **tun ließ:** to be rendered by a passive construction in English (cf. p. 110 l. 6). Transl.. Es läßt sich nicht ändern. Er wird sich überreden lassen.

23. **Verantwortung** here=Verteidigung.

26. Cf. p. 56.

27. **belangt:** belangen, a legal term, 'to call up' 'sue.'

Page LINE

109. 4. **sprach**=das Urteil sprach, entschied.

7. **seiner Milde ungeachtet:** the verdict was considered lenient because, contrary to the customs of the time, it did not condemn the victim to be tortured to death.

19. **Hoftracht:** Tracht (1) 'dress' (>tragen 'to wear'), (2) 'load' (>tragen 'to carry').

29. **Trödelweib,** 'a woman dealing in second-hand goods.' Trödel='rubbish' 'lumber.'

30. **Troß:** see note, p. 79 l. 33.

110. 5. **das gedachte Weib:** gedacht (>gedenken 'to mention' 'allude to')=erwähnt, besagt (cf. l. 28).

17. **fallen lassen,** 'to drop (a hint)' 'hint.'

29. Cf. p. 42 l. 23, etc.

33. **vermittelst:** the final t is inorganic, like the d in jemand, niemand, Mond, and the t in meinethalben, seinetwegen.

111. 13. **in den Straßen von Berlin:** but always auf der Straße 'in the street.'

14. **geheimnisreich**=geheimnisvoll.

15. **getroffen,** 'hit upon' 'picked out.' Cf. das Richtige treffen 'to hit it' 'hit the mark.'

wissen wollte: Ich will es getan wissen 'I wish it to be done.' Cf. l. 26 and p. 116 l. 10.

26. **angetragen:** sich antragen=sich anbieten 'to offer one's services.'

33. **im Reden:** commonly beim Reden.

112. 1. **seiner Frauen:** the old weak genitive which still occurs in modern German compounds, e.g. Frauenkirche=die Kirche unsrer lieben Frau (the Virgin Mary).

2. **bezeichnet**=gezeichnet 'marked.'

4. **seltsam**=auf seltsame Weise.

8. **gekraut:** krauen=streicheln 'to stroke.'

19. **um den Zettel zu bringen:** jemanden um etwas bringen 'to defraud (*or* deprive) some one of something.' Note the same force of um in the phrase um etwas kommen 'to lose something'; e.g. ums Leben kommen.

abgeschmackt (>schmecken 'to taste'), 'insipid'; fig. 'absurd.'

Page LINE

113. 12. **um**=wegen 'for the sake of.'

18. **um** followed by the genitive=um . . willen 'on account of.'

21. **zudem,** 'moreover.'

24. **in Lützen:** cf. p. 56.

114. 5. **ja**='if he wished.'

10. **er:** contrary to the general practice Kleist sometimes uses the pronoun first and the noun which it replaces later. Cf. p. 115 l. 7.

12. **ihrer Wissenschaft nie begehrt:** begehren may be followed by the genitive, the accusative, or the preposition nach.

15. **Polizeioffizianten**=Polizeibeamte.

24. **Geschlecht,** (1) 'species,' (2) 'sex,' (3) 'gender,' (4) 'race,' (5) 'generation.'

nach der Reihe,' or der Reihe nach—eins nach dem andern; Reihe here='turn.' Cf. Ich bin an der Reihe. Die Reihe ist an mir.

29. **standen:** see note, p. 32 l. 11.

115. 24. **Palmarum**=Palmsonntag.

30. **Dessau,** now the capital of the duchy of Anhalt, is situated on the river Mulde near its confluence with the Elbe.

33. **dahingestellt:** etwas dahingestellt sein lassen='to leave a matter undecided.'

116. 3. **war,** being the predicate not only of Todesurteil but also of Ketten and Papiere, ought to have been repeated in the plural.

6. **lautenden:** lauten 'to sound'; here=berichten, Auskunft geben.

13. **Vormund,** 'guardian,' is not a compound with Mund ('mouth'), but with an old German word meaning 'protection.'

23. **eigenhändig**=von Luther selbst geschrieben.

32. **rettete** is the subjunctive.

117. 16. **Mundlack:** generally called Oblate, 'wafer.'

26. **Deine Elisabeth:** it will be remembered that this is the name of Kohlhaas's wife, whose death is described at the beginning of the story. There are frequent indications of the old woman's real character in the course of the narrative,

Page LINE

and the reader will probably have anticipated this solution of the mystery surrounding her person.

118. 10. **Konklusum** = Germ. Beschluß.

Hofgericht, 'high court of justice.'

17. **anhängig:** see note, p. 17 l. 32.

25. **eigens dazu,** 'for this very purpose' 'expressly.'

niedergesetzten = eingesetzten.

33. **Halstuch,** etc.: cf. l. 13 and p. 16 l. 12.

119. 1. **bis auf** here = 'inclusive' 'even.' See note, p. 11 l. 32.

17. **feist** (> OHG. feizen 'to fatten'), 'fat.'

22. **heilig,** 'holy,' by extension 'inviolable.'

121. 5. **Pagenschule:** a school where the sons of noblemen were instructed in the art of serving at court. See note, p. 91 l. 5.

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITOR

APPENDIX I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

,, III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	frightful	the remembrance	well meant is as good as well done
	the pattern	the gains	how am I to invest my money?
	the trade, business	the enjoyment	about the middle of the century
2	sullen	to curse	soon after
	spacious	to demand	what do I owe you?
	the battlement	the cloak	he died of apoplexy
3	to hasten	to describe	so far as I know, he has none
	to button up	the error	that does not concern me
	crooked	exact	the book was only published yesterday
4	merry	the request	he is pleased with it
	expensive	the knight	he asked me the price
	to whisper	the chestnut	it so happened that he was at home
5	to recommend	to promise	he is wanting in courage
	the reins	the limb	they are certainly worth it
	the intention	plain, clear	go (*2nd sing*) on your way
6	the pledge	to possess	take (*2nd sing*) care
	uncertain	to throw	there is no alternative
	the fair	the load	he continued his journey
7	the arrival	satisfied	without any other feeling
	the fairy-tale	unseemly	I don't at all see why . .
	to smile	dry, lean	the very next day

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
8	the misery	the permission	he was exceedingly annoyed
	the lack	to stir	what is the matter here?
	the helplessness	cheap	to make use of a thing
9	the doublet	to compare	for the sake of his mare
	the mire	to be silent	on the open highway
	the countenance	to stroke	under these circumstances
10	healthy	just	to refuse to do sg.
	the pallor	the insult	he took no notice of it
	the dust	the nag	he may leave it alone
11	the loss	to embrace	it took deeper and deeper root
	everywhere	to breathe	
	the safety	impossible	to all appearances
			about a fortnight ago
12	to examine	sulphur	there you are in the right
	the arm-chair	perplexed	to set fire to a house
	contented	to hide	it is no use crying over spilt milk
13	harness	to propose	to show oneself obliging
	prompt	the board	to turn round and go away
	to assure	the corn, grain	I have sg. else to do
14	to interrupt	to dislocate	because they wanted to be rid of me
	erect	to dawn	
	to sweep out	elsewhere	to make faces
			to pick a quarrel at random
15	the thief	the rein	I stayed with him for two days
	possessed	the whip	he stood blocking my way
	to rave	the horse-pond	what is the matter here?
16	pale	the silk	he meant him no good
	the scarf	to light, fire	I am very sorry for it
	to hide	to comfort	call (*2nd sing*) for a bottle of wine
17	to explain	the damage	she supported him with all her heart
	tolerant	to receive	
	circumstantial	eminent	to bring a law-suit
			at the end of a few weeks
18	to advise	ill	I am related to him
	the exertion	to observe	he was staying in B. at the time
	the institution	the tear	
			it so happened that he was present
19	discouraged	the punishing	in a friendly manner
	the command	the violence	he thanked him most heartily
	the grief	the shoulder	he has sent in his resignation
20	satisfactory	to appear	he foamed with rage
	the interview	the acquaintance	now as ever, as usual
	the future	the contents	a noise was heard in the court-yard

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	the disorder	the floor	in the midst of his grief
	to turn pale	to paint	in comparison with it
	to enlarge	the cheek	lock, stock and barrel, all together
22	worthless	to concern	over and over again
	the payment	the armoury	without much ado
	the signature	to repeat	nothing was wanting but that . .
23	to cross out	to sell	he shook him by the hand
	finally	to withdraw (*intr*)	he called for wine
	the jest	in cash	I must keep that for myself
24	horrible	to protect	what does all this mean?
	the cause	certain	how do you (*2nd sing*) know that?
	soft	modest	as things now stand
25	the aunt	the considera-tion	to prepare for every eventuality
	to visit	to weep	to-day for the first time
	to choke	to bless	to go away for some time
26	violent	the petition	for more than one reason
	the courage	the lap	I will answer for it
	the desk	possible	to propose to a girl
27	to describe	the bruise	step by step
	the advantage	the condition	he had not been at home
	unsuccessful	confident	no proof is required
28	unconscious	solemn	they insisted on seeing him
	in vain	suddenly	to take breath
	consciousness	dark	following her husband's ex-ample
29	the closet	the prison	he put the letter in his pocket
	the corpse	the coffin	on pain of death
	the speech	the vengeance	within three days of receiving the letter
30	the cap	the crowd, gang	seven in number
	to curry	to disappear	at nightfall
	the thong	the voice	he was reading it aloud amid much laughter
31	to hurl	the hatchet	she threw herself at his feet
	the kick	the torch	to his bitter disappointment
	the direction	to tremble	the castle had already caught fire
32	to threaten	to rescue	at the moment of his return
	the shed	the gesture	what am I to do with it now?
	the blow	the step	he turned his back on him
33	to convince	probable	much as he felt it
	particularly	the neighbour-hood	to aid, abet some one
	to disquiet	the explanation	on pain of imprisonment and death

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
34	dissatisfied the spoil the crossbow	the dagger the thunderstorm to announce	they wanted to enter his service he heaved a deep sigh at this news when he had turned everything into ready money, . .
35	to overpower worthy to quake	monstrous the cousin the spur	it fell down close beside him so help me God! he was on the point of shouting "set it on fire"
36	the highroad the advantage to defy	to appear ruined the loneliness	we quite realize that the peace had thrown them out of employment he set fire to the town
37	to stick the pillar indescribable	fortunately the division the encounter	on a calm summer's night he managed so badly on him the hopes of the city were centred
38	the fate the guard the village	to lay waste to entice to avoid	he put himself at their head he returned by a forced march at his written request
39	the opponent to prove the permission	armed the pike the respect	for various reasons they wished to raze the house to the ground as a set-off to the misfortune
40	the fear the doctor the moment	to exchange the contempt to torture	I am on his track for lack of air they put a helmet on his head
41	to disappear meanwhile unpleasant	the rumour the darkness unexampled	to be at some one's disposal not in the very least he decided to suppress the report
42	to appease to equip incapable	completely the loss the corner	at daybreak he resolved to go and meet it to provide oneself with a supply of arms
43	to punish in vain the deceit	the assurance to surprise bright	he fell upon him in open country to espouse the cause of the victor until nightfall
44	to consider the rebuke the contents	the desert the passion to refuse, deny	in these circumstances from top to toe I cannot get away from him

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
45	the sinner	the aim	with the intention of accusing him
	to tickle	the gallows	I cannot possibly manage on so little
	base, mean	to roll	he is dying of laughter
46	to sign	the thought	to set no value on a thing
	willingly	quick	by no one, much less by me
	timid	the soul	to call some one's attention to sg.
47	uncertain	to travel	from beginning to end
	the disguise	the fright	to need rest
	to disarm	to cause	of considerable importance
48	lifeless	the bell	not to budge an inch
	to confuse	to touch	to touch the bell
	the escort	to refute	I know nothing about it
49	to prosper	the choice	whoever it may be
	the club	to be silent	to call some one to account
	to deny	the back	to bring a complaint before the tribunal
50	the inquiry	the weight	in accordance with the law
	the account, bill	the cheek	to take vengeance on some one
	inconceivable	to estimate, value	the most brutal that can be imagined
51	the decision	the redeemer	to investigate point by point
	to doubt	oats	all things considered
	to grant	the mercy	to give vent to one's feelings
52	surprised	to omit, miss	to confess a person
	to offend	to receive	he was getting ready to dismiss him
	the request	to desire	he was in the habit of saying . .
53	to dry	the proposal	without further delay
	to beckon	the frankness	he is never ready in time
	the stairs	the bolt	as is generally known
54	the wound	the disgrace, slur	the present position of affairs
	present	unbearable	I will do my very best
	violence	the eloquence	I believed the complaint to be groundless
55	the regret	to threaten	it takes up too much of my time
	tender	the thread	he has been much to blame in the matter
	the care	plain, simple	I can count on him
56	to expect	the guidance	ill as you are
	suitable	the present, gift	with all the rigour of the law
	the possession	the condition	to take the law into one's own hands

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
57	unrecognized	the dismay	to be on friendly terms with some one
	the property	to instruct	to inspect, examine sg.
	the surprise	inquisitive	to climb up by the windows
58	the belt	immediate	by questions of various kinds
	cursory	to collect	we need not trouble about him
	future	to test	to stare in surprise
59	the purpose	the ante-room	what has come of it?
	to accompany	to narrate	there can be no objection to that
	mildness	famous	from beginning to end
60	to gape at	to inflame	he is to blame for it all
	necessary	the contempt	to spoil utterly
	dangerous	accursed	he brings shame and disgrace upon us
61	the harvest	the tenant	with deliberate intent
	the exertion	since (*adv*)	a mistake is at the bottom of the whole affair
	partly	immoderate	I have lost the book
62	the halter	the rumour	about the time mentioned
	wretched	undiscovered	this turn of affairs
	the shepherd	the owner	whoever he may be
63	to stagger	to look at	to drive to market
	speechless	embarrassed	they looked as if they might die any moment
	to fasten	to shatter	a few days later
64	the pail	the sensation	what is your occupation?
	to escape	the ardour	with legs wide apart
	the bit	originally	where did he get them from?
65	the whip	ignorant	that is just the point
	advisable	the rabble	it is all the same to me
	the acquaintance	just because	*with the intention of taking* breakfast
66	unknown	the condition, state	I have not hesitated to tell him
	the difficulty, scrape	necessary	to establish sg. beyond any doubt
	defective	the spectacles	be good enough to send for him
67	ready	the circle	he introduced him to the horse-dealer
	the pride	to imagine	at a distance of twelve feet
	modest	to bow	he is quite right, they belong to me

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
68	the bag, purse leaden the forehead	to surround to summon, ask to provide, procure	to do some one a service to foam with rage at these words he came up
69	to hurl neat, clever to incite	to mix to skin honest	to put some one under arrest as far as I am concerned he may kill them knock him down at once
70	to scatter the appearance by chance	to cover honest, fair to tend	my business is done I do not trouble about it that was the consequence of his treatment of her
71	unbearable afresh to spread abroad	the frame of mind the hatred noble	to do him a wrong granted that it would have been possible to reject an offer
72	to depict to visit the honour	the blame the judgment the compensation	just as if they were dead ill of his wounds a plea for forbearance
73	the significance grateful to recommend	the health graciousness to continue	they are not worth anything he put the letter in his pocket in the usual manner
74	similar the fate the protection	comfortable to accelerate to repeat	to be intended to look after the observance of the amnesty it is all one to me this puts quite a different complexion on the matter
75	the danger to hover, soar to intend	to entangle the guilt the cough	the matter will take its course he did his utmost to . . to pledge oneself to do sg.
76	the right *the obligation* to be willing	displeased *doubtful* slight, small	twelve years previously *he wished to leave the town for a few days* just now it is more necessary than ever
77	to confine, limit the absence the estate	to knock the decision the request	to adhere firmly to one's intention he went away three days ago a week passed without his coming
78	the deliberation to sigh usually	the pike, spear the colour to pour out	to bring up for discussion what is the meaning of this? under the pretext of going out to do sg.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
79	the truth noiseless to renew	the explanation the movement secretly	I had not thought of that his mind was made up at once within a few minutes
80	to comfort the command to smile	to entertain cheerful pleasant	without taking any notice of it he has asked him to come and see him in the country to avail oneself of an opportunity
81	the duty the protection to rectify	the inspection respectful busy	I will not put up with that to go to lunch with some one he went towards him
82	to change to swallow the banquet	to bolt the disgust to unharness	as regards his master there the matter ended to meet one's engagements
83	readable willing, ready the imprisonment	obedient the proof to effect	to enter into an alliance with some one he hit upon the idea of doing it to assist some one with money
84	to recover, revive secret the opinion	criminal (*adj*) the connexion the hesitation	to be subject to a disease from youth up he had recovered from his wounds
85	the punishment apparent the collar	to hand over capable to convince	as if nothing had happened he readily lent himself to it pretending to have sg.
86	the bribery clever spirited	to calculate to forbid the grief	in case violence should be necessary to take great care to transact business
87	independent the chain the handwriting	the defence to condemn the tongs	to make common cause with some one on this occasion I cannot help confessing . .
88	the sign to dismiss, depose arbitrary	the dispute pressing clumsy	to stake, risk sg. that in no way concerns me to see some one righted
89	of many kinds to damage the crime	considerable the violation sensible	there is no denying that he has talent for various reasons the death-sentence has been passed on him

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
90	to accuse, sue	the breaking	under these circumstances
	to mention	the company	to call some one to account
	the report	to glitter	at his request
91	to hover round	to refresh	right across the road
	the charm	to adorn	to sit at table
	the cake	the twig	in huntsman's manner
92	to spill, pour	the hedge	without taking any notice of it
	the purpose	the ditch	he sent privately to D.
	the invitation	to hide	to content oneself with a thing
93	the surprise	to feed	to start a conversation
	the neck	the cap	what is the matter with the child?
	to jest	the thread	to answer some one's question
94	the gipsy	the inn	to obtain possession of a thing
	the footstool	to alight	they fell in with an old man
	jestingly	to whisper	it is not everybody to whom she will communicate her skill
95	the summit	bony	she fixed her gaze on me
	to pick up	to keep	in all his life
	thick, packed	the bench	to tell the truth, it is so
96	the sign	monstrous	he has had a fit of apoplexy
	to recover	leaden	late the next morning
	horrible	unpleasant	he has not yet recovered his senses
97	the possession	thoughtful	it is of the utmost importance
	to press	vigorous	with all his strength
	the point	to gain, acquire	I am at your service
98	the discovery	the inquisitiveness	he was going to and fro
	the ecstasy	mindful	to lose consciousness
	the secret	the treatment	that led me to refuse
99	to annihilate	the spot	I can hurt you
	to contain	the departure	it is worth more to him than life itself
	fateful	to attack	at the same time, simultaneously
100	precipitate	suitable	he has not come, as far as I know
	satisfied	the oversight	I am very sorry for it
	to fail, miss	for the present	to confer sg. upon some one
101	forthwith	the duty	until further notice
	the departure	notwithstanding	it has come one day too late
	to elapse	indifferent	it is of no consequence

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
102	to spoil unbearable the change	to estrange the complaint the importance	by no means I asked him for fuller particulars an autograph letter
103	to postpone at least the sigh	adventurous to fence in to overshadow	he besought him by all he held sacred. in the presence of the whole people otherwise I cannot believe her word
104	immediately the anxiety the ring, sound	to store up careful strange	to attain one's purpose above all the lords of the earth amid much rejoicing
105	the box withered to moisten	to announce mysterious audible	under the existing circumstances three things will I write down for you to sort according to kind and amount
106	the consolation to drag the kitchen	the imposture to trot the prey	curious, as you may well believe speechless with surprise before I had quite gathered what she was saying
107	the lightning the despair distant	the sweat the means to attempt	to lose one's labour to the present day to leave the fellow to his fate
108	the reflection the prison soon afterwards	to accelerate meanwhile the prison	I give you a free hand in this affair to take legal proceedings against some one I cannot take that into consideration
109	infallible exact involuntary	sufficient troublesome tedious	in this complicated state of matters he was willing to agree in the matter to turn into money
110	the rag the cunning the recompense	occasionally the permission the costume, dress	to pay in advance I agree to that by means of a small gift
111	to imitate to stroke careless	to dare the likeness the entrance	I do not doubt it I am acquainted with her he wore a ring on his right hand

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
112	the neck	to contain	you remind me of her
	rare	disgusting	to wag its tail
	the errand	empty	be on your guard against him
113	the heel	fair-haired	not for worlds !
	mortally	to caress	at her feet
	the lap	the grandson	I have no further use for it
114	evasively	the ground	in many respects you are right
	to meet	the inquisitiveness	at this very moment
	the race, generation	to hand over	I shall not be found wanting
115	the investigation	to tear up	they could not come to an agreement
	to increase	sated	absent-minded to a degree
	to sign	the food, meal	about this time
116	the report	the will	at this point
	to contradict	the property	if I were you
	the chain	remarkable	I will have it so
			in favour of his children
117	to procure	melancholy	to take leave of some one
	to reconcile	recognizable	that does not trouble me
	the attempt	to dig up	what is his object in coming?
118	honest	expressly	he seemed to be trembling in every limb
	the circle	the mound	as he faltered in his speech
	the flag	the restriction	they stood on his left hand
119	to sparkle	cheerful	to dispose of a thing as one likes
	to scan	fat	as you think best
	crosswise	the compensation	condemned to two years' imprisonment
120	the present	ready	a short distance off
	to tend	the hatchet	he took off his hat
	to refresh	to throw	to be drowned in tears
121	the corpse	the churchyard	he knighted them
	the coffin	the history	he came back soon afterwards
	respectable	to educate	worn out in mind and body

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

Exercise I (pp. 1–8)

PAGE

1\. 1. At this time there lived in Dresden an extraordinarily virtuous man.
2. There was not one of them who would not have been willing to do it.
3. In my opinion the present is of more importance than the future.

2\. 4. Soon afterwards came a stranger who wanted to see the castle.
5. It is a pity that he takes an interest in such things.
6. He has broken his leg; but it was not his fault.

3\. 7. What a stupid story that is! he is probably mistaken.
8. As far as I know, that does not concern me.
9. It only happened yesterday, so nothing definite can be known about it yet.

4\. 10. He went to the window and cast a glance at the road.
11. His proposal did not please me at all; I shall not accept it.
12. I asked him the price, but everything was too dear.

5\. 13. What is the matter with you? You are quite white in the face.
14. A week ago I could have recommended him, but not now.
15. They are well worth it, but I have no money to spend on superfluities.

PAGE

6. 16. We shall have to meet him at the station; he may come by the next train.
17. I had nothing left, so I could not give him any money.
18. We must take care here, for I am very uncertain as to whether this is the right way.

7. 19. Immediately after his arrival he heard of everything.
20. I don't even yet quite understand why he laughed at it.
21. He went away again without saying anything at all about it.

8. 22. Nothing else happened to me, for I had been given permission to do it.
23. For want of cattle he had had to use the horses for that purpose.
24. I must have quiet here, or I shall not be able to work.

Exercise II (pp. 9–16)

9. 1. He is but little like him, and they can hardly be compared.
2. I would have given a great deal to be in your position.
3. He is much altered, but is a naughty boy still.

10. 4. If he does not want them, he may let them be.
5. He did not seem to take any notice of me, but he was thinking of me the whole time.
6. In spite of that I felt inclined to refuse to recognize them.

11. 7. It was really a sort of fever; but he is quite recovered now, and just as well as ever he was.
8. Immediately on his arrival he inquired for him.
9. Just think of it, this happened more than a fortnight ago!

12. 10. He was quite right; we should not have presumed to do that.
11. Although he tried to hide his confusion, his pale face became quite red.
12. I made no reply to that, for I was not altogether satisfied.

13. 13. The insult lay in the fact that he did not answer.
14. That is where we had luncheon, as I had proposed.
15. Surely you have brought something else besides, for I cannot possibly accept that.

14. 16. Really and truly, I could not stand upright for laughing.
17. That is what he looks like; or at any rate that is how he appeared to me.
18. They could not get rid of him, and sat there all looking very glum.

PAGE

15. 19. He seized him by the collar, and threw him out by the door.
    20. I spent two days in the place, and came back the same way.
    21. He measured his length in the mud, for he was riding like one possessed.
16. 22. It was well meant, but I am sorry he did it.
    23. I don't like the job, I confess; but I dare say I shall be able to console him.
    24. I did not mean to say that, for I know you would not believe me.

EXERCISE III (pp. 17–24)

17. 1. It is a real pleasure to me to be able to call him a friend of mine.
    2. I have dined with him several times.
    3. After a few weeks had elapsed he brought his case into court.
18. 4. I should advise you to take pains over your work, otherwise all your endeavours will be of no avail.
    5. In case you are not yet satisfied, we will stay in this town a little longer.
    6. It so happened that I was in a cavalry regiment at that time.
19. 7. I should like to know what sort of a letter you have written.
    8. In accordance with your request, I have handed over the case to him.
    9. On the evening of the following day he was happier than ever about it.
20. 10. He would make no reply to my question, so I went away again.
    11. He sent his best wishes to the whole family, and signed his name.
    12. I have no more pleasure in life; I am dying of grief.
21. 13. In comparison with that our house is a hovel.
    14. At these words he suddenly turned round and looked at us.
    15. If you accept my proposal I am prepared to consider the matter.
22. 16. As for the price, I won't raise any difficulties about that.
    17. Nothing is wanting; I remembered every word you told me.
    18. A short time ago he related to me in jest an old tale which he had come across in a remarkable manner.

PAGE

23\. 19. I could not come to any agreement with him about it.
20\. He had bound himself to pay cash within two months.
21\. He told the servant to fill the glasses immediately.

24\. 22. Have you anything whatever to say why he should not be condemned to death?
23\. Under these circumstances I prefer not to stay here.
24\. How do you know that he has already decided?

EXERCISE IV (pp. 25–32)

25\. 1. One should always be prepared for every emergency.
2\. I have been wanting to do this for a long time past.
3\. Come and sit (*2nd sing.*) down beside me; I will explain to you why you should not give it up.

26\. 4. What *are* you thinking of? You surely know that is quite impossible in this case.
5\. I will willingly pledge myself that your liberty shall not be curtailed.
6\. In former days that could not be done for more than one reason.

27\. 7. Have you not succeeded in even doing that yet?
8\. He ought not to have taken such a step, especially at this time.
9\. He was in such a condition that they were compelled to take him away.

28\. 10. He insisted on stopping in order to take breath again.
11\. It has never been possible to find out what really happened.
12\. Since then he has not recovered consciousness.

29\. 13. He would not make a speech, for he felt that he would irritate them.
14\. He put the letter in his pocket, and sat down without saying anything at all.
15\. He had the prisoners brought in, and took from them all that they had.

30\. 16. At nightfall he still had more than twenty left.
17\. They were thirteen in number, and were all saved.
18\. The letter was read aloud to them amid much laughter.

31\. 19. They were scattered in all directions, and nobody was able to find them again.
20\. For want of a wife he has her to keep house for him.
21\. To my great surprise he threw himself at my feet.

PAGE

32\. 22. He was holding the child by the hand, and forcing it to come along.

23\. What are you going to do with all that straw?

24\. I have taken nothing save this book without asking permission.

Exercise V (pp. 33-40)

33\. 1. He shot and missed three times in succession.

2\. Much as I dislike to admit it, I must confess that they were all there, every one.

3\. I have made inquiries about it, but I have not been able to get any definite information.

34\. 4. It is fifteen years already since I entered his service.

5\. Towards four o'clock the torches were lighted in order to set fire to the town.

6\. I divided the booty among the fifty men of whom my band was at that time composed.

35\. 7. Why, he has only this minute arrived, so how could I do it before?

8\. He suddenly turned round and threw himself down on the pavement.

9\. As he had not as yet received any answer, he was on the point of going there himself.

36\. 10. He would not go into the inn; he did not like it at all.

11\. I told him that beforehand on purpose, but he would not listen.

12\. Soon afterwards it happened again in several towns simultaneously.

37\. 13. There was no need to do that in order to surround the detachment.

14\. By good luck I was able to help him get it.

15\. Instead of attacking afresh, he withdrew.

38\. 16. The last time an English king placed himself at the head of his troops was at Dettingen.

17\. He was clever enough to know that he would have to withdraw from the city.

18\. Everywhere there were notices posted that French was no longer to be taught.

39\. 19. In vain they tried to level the house to the ground.

20\. His mere presence is enough to pacify the people.

21\. In return you shall simply prove to me that he has succeeded.

PAGE

40\. 22. The police are on his track, and he will be brought back before long, laden with chains.

23\. I exchanged a few words with him, but he only stayed a minute.

24\. He put on his hat and went towards the procession in the street.

Exercise VI (pp. 41–48)

41\. 1. Surely you can see that it would be extremely unpleasant in prison.

2\. To avoid any further difficulties you should think the matter over for a time.

3\. You ought to protect him with all the forces you have at your disposal.

42\. 4. To my great regret he has not been able to do it in this way.

5\. On account of his wounds he was quite incapable of doing anything at all.

6\. Meanwhile he had determined not to attack.

43\. 7. As he had not been informed of this, he waited for me until nightfall.

8\. On this occasion I found myself in a kind of village.

9\. I should have taken his side in the quarrel if he had explained it to me.

44\. 10. I have written to him, but I would rather not disclose the contents of my letter.

11\. The importance which his position lends him will scarcely be able to protect him.

12\. In our neighbourhood it is impossible to get rid of them.

45\. 13. On that day he mounted the scaffold with a cheerful countenance.

14\. He was not of that opinion, and wanted to accuse him.

15\. The cask in the castle at Heidelberg is not full of beer.

46\. 16. One fine afternoon he walked up to us in order to greet us.

17\. Who could describe what he saw when he opened his eyes?

18\. I was lost in th..ght and did not know what had been going on.

47\. 19. There is nothing to fear in his presence.

20\. Disguised and under an assumed name he lived for some time in their very midst.

PAGE

21. He uncovered, and read it out to me from beginning to end.

48\. 22. Sit down, he replied, and hear the opinion I have of you.

23\. What can you know of such things? you have been deceived.

24\. What madness this is! among us you are quite safe.

EXERCISE VII (pp. 49–56)

49\. 1. Do you know one single case of a man having been treated like this?

2\. No one on this earth can refuse me the protection of the law.

3\. If he is not making fun of my name, I will not say anything more.

50\. 4. It is absolutely inconceivable to me how he can demand compensation for the damage.

5\. It probably cost him nothing but a little time and trouble.

6\. The worst vengeance imaginable would not suffice to appease me.

51\. 7. See here what a beautiful castle I have discovered.

8\. All things considered, perhaps it would have been better to have come to a decision.

9\. It would have been all the same, for I should not have allowed it even on his account.

52\. 10. I am not much interested in it, but I should like to see it done.

11\. It was his custom at Whitsuntide to entertain his friends.

12\. At these words he turned, and was on the point of going.

53\. 13. He wanted me to open the door for him, but I could not.

14\. I have done all my business, and I should like to return now without further delay.

15\. It is common knowledge that under these circumstances he must appear surrounded by a strong guard.

54\. 16. As soon as this letter reached the Elector, he knew that the prince had succumbed to his wounds.

17\. I attended to his correspondence, and was authorized to use his name and crest.

18\. If he had not been misled by false statements, he would have known how groundless and wicked these accusations were.

PAGE

55. 19. Even if the proposal had been made, he ought not to have acted as he did on the first occasion that offered.

20. Various considerations led me to suppose that he had made a *faux pas*.

21. In consequence of the generally prevailing discontent he had decided to accept my advice without more ado.

56. 22. The placard which had been posted up summoned Kohlhaas to lay down his arms, and guaranteed him a fresh inquiry into his case.

23. His action has been dismissed with costs.

24. No sooner was he cognisant of the promise of a complete amnesty for his misdeeds than he deposited his money, arms, etc., at the law-courts of Lützen.

Exercise VIII (pp. 57–64).

57. 1. Having deposited all he possessed, he left Lützen and went incognito to Dresden.

2. At daybreak he arrived in one of the suburbs and made his way to his friend's house.

3. You can imagine with what consternation the porter looked at the horse-dealer when he opened the door to him.

58. 4. In reply to the question whether he was Kohlhaas, the horse-dealer took his papers from his belt and handed them to the prince.

5. He cast a hasty glance at the papers, then looked me up and down.

6. I said that nobody need be disturbed on my account, as long as there was nothing to prevent my case being fairly tried.

59. 7. Dismissing him with a condescending wave of the hand, the prince turned to the door with the intention of leaving the house.

8. As a large gaping crowd had assembled in front of the house, the prince gave him an escort, consisting of three guards, for his protection.

9. In the Chancellor's ante-room Kohlhaas told him the whole story from beginning to end.

60. 10. The squire, who had been released from prison, was now summoned to appear before the court in Dresden and answer the charge which Kohlhaas had brought against him.

PAGE

11. They had called him a wretch and a blackguard who was bringing shame and disgrace on their family.
12. He said his estate-agent was to blame, for he himself knew little or nothing of this accursed business.

61. 13. The poor beasts had been rendered worthless by overwork during the harvest.
14. Inquiries made by the agents and tenant-farmers, to find out what had really happened on that fateful day, had failed to get any satisfactory information.
15. The information given by the squire's old housekeeper seemed unreliable, because it contradicted certain known facts.

62. 16. For various reasons it appeared very probable that the black horses sold by the shepherd to a person unknown were the horses in question.
17. According to another rumour, the author of which remained unknown, the horses had died and had been buried.
18. The squire's friends made further inquiries as to this point, for it seemed possible that it might put a new complexion on the whole affair.

63. 19. Great excitement was caused by the arrival of a man who had bought the horses from the shepherd and brought them to Dresden.
20. A great crowd had assembled in front of the castle, eager to see the beasts which had made the whole fabric of State reel.
21. The laughter of those who saw the wretched animals gave rise to general hilarity among the spectators.

64. 22. Putting his pail of water down on the pavement, the knacker took the bit out of the horses' mouths.
23. Saying this, he poured the water which the horse had left in the pail on the pavement.
24. Surrounded by the jeering crowd, Kunz continued to question the knacker without getting any information of value.

EXERCISE IX (pp. 65–72)

65. 1. Although everything turned on this point, the knacker's evasive answers did not help to clear it up.
2. He said it was all one to him where they came from; all he wanted was to get the money he had been promised.

PAGE

3. He thought the best thing to do was to buy the horses from the knacker, whether they were the horses in question or not.

66. 4. Kohlhaas was induced to come and inspect the horses, and was then asked whether they were his or not.

5. The baron explained to the Chancellor the embarrassment they were in, and asked him to help them.

6. The horses were in a deplorable condition, and it was hard to believe they were those which belonged to Kohlhaas.

67. 7. He remarked that I made a mistake if I thought that the Chancellor was able to send Kohlhaas where he pleased.

8. It is true that Kohlhaas gave no indication whatever of what was passing in his mind, but he declared himself ready to follow the baron to the market.

9. Touching his hat, the horse-dealer said that the knacker was quite right, and that they were his horses.

68. 10. Throwing the knacker a purse of money, he ordered a servant to untie the horses and take them home.

11. His cousin forbade him to touch these sorry jades ; nobody but a knacker's boy would do such a thing.

12. The treasurer foamed with rage on hearing this, and gave the ringleader in charge.

69. 13. Pointing out to a young fellow what is unseemly is surely not inciting him.

14. Asked whether he hesitated to carry out his master's order, the lad timidly replied that he could not be expected to do so.

15. A scene ensued in which the treasurer tore the family badge from the servant's hat and dismissed him from his service.

70. 16. The tumult was so great that the squire escaped with difficulty, whilst the treasurer was exposed to the fury of the mob.

17. He was only saved by the intervention of a troop of cavalry which happened to come to his assistance.

18. It had been, all the same, an honest and well-meaning attempt to give the horse-dealer satisfaction for the wrong done to him.

71. 19. Public opinion now turned against Kohlhaas, although he was quite innocent of what had happened.

PAGE

20. Even the moderate and better elements in the nation began to think that it would be better to quash the whole proceedings.
21. Even supposing the horses could be restored to their previous condition, would it not be better to settle the matter by a money-payment?

72. 22. The horse-dealer was quite ready to meet the squire, were the latter to make any proposals for a settlement of the matter.
23. The treasurer had risked his life, but he was not willing to expose his honour to the censure of the whole world.
24. Somewhat embarrassed, the Elector inquired whether the law-courts were not competent to settle the dispute without further consultation with Kohlhaas.

Exercise X (pp. 73–80)

73. 1. It seemed likely that the horses, which were no longer of any value, would be dead before they left the knacker's yard.
2. Putting the letter in his pocket, he said good-bye and left the house.
3. Meanwhile one of Kohlhaas's former companions had started on his own to disturb the country again with a band of evil-doers which he had collected out of all sorts of rabble.

74. 4. To the fate of their former leader they were quite indifferent; all they wanted was to be able to carry on their nefarious trade.
5. The news of this band tended further to estrange public sympathy from Kohlhaas.
6. Some people even gave credence to the belief that Kohlhaas himself had set these new disturbances on foot.

75. 7. It is true that he stigmatized this opinion as a shameful and infamous invention, but it did harm to his cause nevertheless.
8. Every effort to settle the case before these new events had still further complicated matters, failed.
9. His opponents made use of this new distraction by trying to disclaim any responsibility on the part of the squire.

76. 10. It was even urged that on account of an outbreak of foot-and-mouth disease twelve years ago, the squire

PAGE

had no option but to stop the horses which Kohlhaas had brought over the frontier.

11. With the intention of going home on business, Kohlhaas asked leave to quit Dresden for a short time.

12. The Lord Chancellor at first looked doubtful and seemed displeased, but eventually gave his consent.

77. 13. If you go abroad you had better get a passport, for one can never tell what may happen.

14. As ill-luck would have it, the Elector to whom passports had to be submitted was abroad just then.

15. He had been waiting some days for the decision, but he waited in vain; nothing came.

78. 16. On the twelfth day he made urgent representations because no decision had yet been come to regarding his application.

17. To his astonishment he found that the guard was not in its usual place, viz. the outhouse in the courtyard.

18. Never mind; as long as they are there, it does not matter where they are.

79. 19. A glance from the window convinced him of the truth of what the servant reported.

20. As he grudged the government any semblance of justice that did not square with the facts, he insisted on a straightforward declaration.

21. He told the servant to get the carriage ready to drive to Lockewitz.

80. 22. As soon as the police had made the necessary arrangements, he stepped out of the house.

23. No sooner had he got into the carriage than a government official appeared.

24. The official was surprised when Kohlhaas told him that he was free to use the escort or not.

Exercise XI (pp. 81–88)

81. 1. He assured me that his orders to give me constant protection were imperative.

2. In case you will not put up with the escort, the misunderstanding will have first of all to be put right.

3. The baron was busy examining a band of prisoners who had been caught the previous evening and were now being interrogated.

82. 4. The baron repeated his order and there the matter ended.

PAGE

5. In spite of the amnesty solemnly declared before the eyes of the whole world, Kohlhaas was now a prisoner.
6. This abominable treatment had, however, one advantage, for it was obvious that he on his part was no longer bound to abide by the articles of the amnesty.

83. 7. The main entrance in front remained open, but all the other exits of the house were securely fastened.
8. Being fairly accurately informed about the law-suit, he thought there was a possibility of his being able to induce the horse-dealer to enter into a new alliance with him.
9. The letter which Nagelschmidt had composed was scarcely legible; in it he asked Kohlhaas to take over the command of his band again.

84. 10. The messenger who carried the letter in his doublet had been arrested and taken to Dresden.
11. On reading the letter the governor of the castle had at once gone to the Elector.
12. Although the president was of opinion that Kohlhaas should be arrested, the Elector steadfastly refused on the strength of this letter alone to refuse him the safe conduct which he had promised.

85. 13. The governor of the castle handed the letter back to the messenger and asked him to take it to Kohlhaas as if nothing had happened.
14. The wretched creature closed with the proposal without further ado, on the promise that he would be free if he carried it out.
15. Instead of taking the scoundrel by the collar and throwing him out of the house, Kohlhaas asked him to come back in a few hours for the answer.

86. 16. In his reply he accepted the proposal and said that he would bribe his guards and should expect a carriage and two horses.
17. At the same time he sent him twenty pounds to defray the cost of all necessary arrangements.
18. He meant to embark at Hamburg with his five children for the Levant.

87. 19. On receipt of this letter orders were given to arrest Kohlhaas and put him in chains.
20. He was condemned to be pinched with red-hot tongs, then to be quartered, and finally to be burnt between wheel and gallows.

PAGE

21. Before the judgment was carried into execution the Elector of Brandenburg claimed Kohlhaas's extradition on the ground that he was his subject.

88. 22. Just at this time the Elector of Brandenburg was being repeatedly and urgently requested to make common cause with Poland against Saxony.

23. The extradition of Kohlhaas was to be insisted on at all costs.

24. The Elector was even prepared to send counsel to Dresden in order to procure justice for Kohlhaas.

EXERCISE XII (pp. 89–96)

89. 1. Though he was anxious to see Kohlhaas executed, the Chancellor was for various reasons even more anxious not to give offence to the Court of Berlin.

2. He complained of unfriendliness and unfairness, and pointed out that Kohlhaas was the owner of landed property in the capital of Saxony and, therefore, a Saxon subject.

3. The government of Brandenburg were evidently in earnest, for they declared that they would consider the carrying out of the death-sentence as a breach of international law.

90. 4. The terms of the letter Kohlhaas had written to Nagelschmidt were evidently ambiguous, and the circumstances of such a kind that the letter by itself could hardly be looked upon as clear evidence of his guilt.

5. It was decided to lodge a complaint with the Emperor and to suggest that Kohlhaas should be put on his trial on the part of the Empire.

6. A week later the horse-dealer was handed over by the Saxon authorities to the emissary of the Elector of Brandenburg who had arrived at Dresden with six horsemen.

91. 7. The Elector of Saxony happened to be one of a hunting party which was having an alfresco banquet when the carriage passed by in which Kohlhaas was being conveyed to Berlin.

8. Owing to one of Kohlhaas's children falling ill, it had been necessary to stay three days at Herzberg.

9. When the hunting party learnt that Kohlhaas was in the carriage, there was general consternation among those

PAGE

who were on the point of taking the travellers some refreshments.

92. 10. They have not taken any further notice of it, but their consternation must have been great.

11. The day was too far advanced to urge them to go on, and so they stayed the night at an out-of-the-way dairy-farm where the magistrate put them up.

12. On the chief magistrate's proposal the party went out again in the evening to lie in wait for a herd of deer which they had seen in the afternoon.

93. 13. When they passed through the yard of the dairy-farm they heard that Kohlhaas was spending the night there, and saw the strange man sitting on a truss of straw.

14. On being asked who he was and what was the matter with the little child, he gave a satisfactory reply.

15. On being asked what was the meaning of the leaden capsule which hung from his neck he replied, "Thereby hangs a tale."

94. 16. He told them what had occurred about seven months ago on the day after the funeral of his wife.

17. A gipsy woman sitting on a stool was telling the people round her their fortunes from an almanac.

18. To make room for the curious crowd he stood on a stone seat at the church porch.

95. 19. Though I had never spoken to her, she suddenly fixed her eyes on me and then handed me this bit of paper.

20. She muttered a great deal of unintelligible nonsense, but I gathered that it was supposed to be a charm which would one day save my life.

21. It is true the Elector said that he was all right, but all the same he fell to the ground in a swoon before he had finished what he meant to say.

96. 22. They thought he had had a stroke and sent at once for a doctor.

23. After being taken to a hunting-lodge in the neighbourhood he had two more fainting-fits.

24. When he came to, he tried to rise up from the bed and asked what had become of Kohlhaas.

EXERCISE XIII (pp. 97–104)

PAGE

97. 1. He explained the matter to him and informed him that the bit of paper which Kohlhaas had received from the gipsy woman was the cause of the whole trouble.

2. As soon as the squire had to some extent grasped the situation, he assured the Elector that he would do all he could for him.

3. He was to ride after him without delay, and get possession of the bit of paper at any cost.

98. 4. They were just having their mid-day meal in the open in front of an inn on the frontier, when the squire overtook them.

5. An opportunity soon offered itself for the squire to explain his mission to Kohlhaas.

6. For various reasons, however, the horse-dealer was unwilling to part with the bit of paper.

99. 7. For the remainder of the time which Kohlhaas spent at the inn he acted as if he were not aware of the squire's existence.

8. It is not surprising that the Elector's health grew worse and caused the greatest anxiety.

9. However, after a few weeks he recovered sufficiently to be taken back to Dresden.

100. 10. In accordance with his instructions, Mr. Eibenmayer, K.C., had gone to Vienna to lodge the complaint with his Imperial Majesty.

11. The Elector was surprised at the indecent haste of this step, for as far as he knew he had reserved his decision for further consideration.

12. Prince Christiern was of opinion that it was inadvisable to consult Luther first or to take any further notice of the reverend gentleman.

101. 13. The necessary steps had been taken without delay, and according to a report just received the complaint had already been lodged.

14. As three weeks had already elapsed, any further delay would be considered most unseemly.

15. He does not think that it is of no consequence, and means to see the thing through without any regard to objections that may be raised.

102. 16. In an autograph letter to the Emperor, the Elector asked leave to withdraw the action against Kohlhaas.

17. The Emperor was extremely surprised at this change of attitude on the part of the Elector.
18. I considered it my duty to call him to account for breaking the peace.

103. 19. If he could only get hold of that scrap of paper, all his troubles would be at an end.
20. There had been some unbecoming remarks passed at the Elector's board about the gipsy's witchcraft.
21. The roebuck, which was to meet them in the market-place, was kept under lock and key in a wooden shed surrounded by a high fence.

104. 22. It was simply impossible for the beast to escape, but to make assurance doubly sure the Elector had it killed at once.
23. Just for a joke he was determined to thwart every hope of her prophecy coming true.
24. The gipsy actually prophesied the glorious future of the House of Hohenzollern and their growing power before all the princes of the world.

Exercise XIV (pp. 105–112)

105. 1. Seizing her crutches and raising herself she whispered in his ear quite audibly that his house was doomed.
2. She even promised to give him the name and date of the last regent of his house as well as that of its conqueror.
3. All this she had written on the bit of paper which was in Kohlhaas's possession.

106. 4. Just at that moment a messenger came and reported that the Elector's order to kill the roebuck had been carried out.
5. This message was a great relief to him, for it seemed clearly to prove the absurdity of her prophecy.
6. Imagine their surprise when a big butcher's dog came running towards them with the dead roebuck in its mouth and dropped it three paces in front of them.

107. 7. Every effort to find the man to whom the gipsy had given the bit of paper was in vain.

PAGE

8. It would be useless for anyone to try and get hold of the paper now, for there was positively no way that presented any chance of success.
9. The thought of this brought him to the verge of despair, and the idea of the paper perishing with that man was more than he could bear.

108. 10. The attempt which, under a false pretext, had been made to trace the gipsy woman, had also failed.
11. After thinking it over for a little, the Chamberlain asked for a free hand in the matter.
12. Meanwhile Kohlhaas had been brought before the High Court for breaking the peace.

109. 13. Though he was condemned to be beheaded, nobody believed that this sentence would be carried out.
14. However, there was no time to be lost, if the Chamberlain was to succeed in his attempt to get hold of the paper.
15. When Kohlhaas noticed the Chamberlain of Saxony in front of the prison, he had involuntarily grasped the capsule in his hand.

110. 16. An old woman on crutches who dealt in old clothes was to play the part of the gipsy.
17. After receiving a detailed account of everything that had happened, the woman undertook the part she was to play.
18. She demanded that a part of the promised reward should be paid in advance.

111. 19. She succeeded in obtaining admittance to the prison, and when Kohlhaas saw her he seemed to recognize the gipsy in her.
20. There was nothing wonderful in this, for it so happened that she was really and truly the gipsy herself.
21. What may perhaps appear more wonderful was that Kohlhaas thought he discovered in her features a strange resemblance to his deceased wife.

112. 22. There were several other indications which reminded him vividly of his sainted wife.
23. Far from trying to induce him to part with the paper, she urged him not to give it up under any pretext.
24. She considered it abominable for anyone to try and get hold of the paper by force or fraud.

EXERCISE XV (pp. 113–120)

PAGE

113. 1. With a hearty shake of the hand he told the old woman that he would not give up the paper for all the world.
2. He thought that his children would approve of his action when they were grown up.
3. He said that he would have nothing more to do with a man who had broken his word to him.

114. 4. He could get no clear information about the contents nor as to why she had handed the mysterious paper to him of all men.
5. Her heart was filled with apprehension when she heard the noise some policemen made coming upstairs.
6. The Elector consulted two astrologers, who enjoyed a great reputation at that time, as to the contents of the mysterious document.

115. 7. As they could not agree whether the prophecy referred to the present or the future, the Elector's state of mind became worse rather than better.
8. Nor was the Chamberlain's news from Berlin of a re-assuring nature, for he informed the Elector that the day had been fixed for Kohlhaas's execution.
9. The Elector had locked himself in his room without taking food for two days, and had then disappeared from Dresden.

116. 10. The death-sentence having been pronounced, Kohlhaas wrote his will and appointed a guardian for his children.
11. By special permission, his friends, of whom he had many, were allowed into the prison.
12. Among others a theologian appeared as Dr. Luther's deputy, with an autograph letter from the great reformer, and in the presence of two deacons administered the holy communion to him.

117. 13. When Kohlhaas was led out of the prison-gate, he was given a paper which had been handed in by an old woman.
14. This paper came from the gipsy woman, who informed him that the Elector of Saxony had come to Berlin with a certain intention which it was unnecessary to particularize.
15. When he inquired whether the gipsy had handed him this paper, the castellan began to stutter and stammer and to tremble all over.

PAGE

118\. 16. An immense crowd had assembled at the place of execution, to see what would happen.

17\. The Elector of Brandenburg with his retinue and the representatives of the law were also present.

18\. The Elector announced that this day justice should be done to Kohlhaas, and ordered that the stolen horses and all his belongings should be restored to him.

119\. 19. With sparkling eyes Kohlhaas read the document through and found to his satisfaction that his greatest wish on earth was gratified.

20\. He patted the horses' necks and saw with pleasure that they were well fed and in splendid condition.

21\. He wished the horses to be given to his two sons, and disposed of the other things also.

120\. 22. Having received satisfaction for all the wrongs done to him, he was now asked to give satisfaction on his part for disturbing the peace of the land.

23\. Suddenly he perceived the Elector of Saxony, stepped close up to him, took the paper out of the capsule and swallowed it.

24\. When the Elector saw that, he fell down in a fit, while Kohlhaas turned to the scaffold and was beheaded.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

I

IN primitive times there is only one form of crime which is liable to punishment by the public authority of the tribal community, namely, an offence against the community as a whole, such as treason, cowardice, regicide, and so on. For such a crime the only known form of punishment by the community itself, as soon as the verdict has been pronounced, is death, and in case of the flight of the criminal, expulsion from the tribe. The requital of all other offences is left to the personal initiative of the injured party, as far as his family and clan are concerned, according to the principle of "an eye for an eye." The actual deed of vengeance may, however, be bartered away for cattle. In the case of certain crimes, such as theft and perjury, it appears that even in primitive times the murder of a man who was caught red-handed did not provoke the vengeance of the clan concerned. In such cases, therefore, the murder of the criminal is already in effect almost a punishment, though it is exacted by the man who is injured or threatened with the crime. For the crimes which are designated as ἄγος there must even in primitive times have been some form of judicial procedure conducted in the assembly of the people, over which the king presided. It is quite possible that even then two tribes which had

been involved in enmity with one another owing to some crime might bring their case before the king as arbitrator, whose decision one might, but need not, abide by, before taking the law into his own hands.

II

Any deed of violence committed in the course of a justifiable blood-feud was in the oldest times not liable to punishment in Germany. Yet in course of time the right of feud had come to be narrowed down to certain principal crimes, and to the criminal himself and his nearest relations. In the eleventh century an attempt had been made by means of the "truce of God," to confine the blood-feuds at any rate to certain days in order to give protection to peaceable people. But even these restrictions, originated though they were by the Church, were but imperfectly observed. In the fifteenth century the respect in which the Emperor had been held gave place to absolute contempt, for the subject princes made themselves independent of him, extended their judicial power, and maintained a system of feuds. It was not until the year 1495 that the "King's Peace" was established for ever by the Reichstag at Worms, and that all armed reprisals as well as the right of violent revenge were subjected to all the pains and penalties of the law. As a matter of fact even in the sixteenth century many cases occurred in which the feud and the right of violent revenge were exercised. One of the most famous feuds of the time is that between Duke Ulrich of Württemberg and the town of Reutlingen in the year 1519, and that of Franz von Sickingen with the Archbishop of Trier.

For the settlement of all quarrels between members of the Empire the Imperial Chamber was then set up, first at Frankfurt, then at Speyer, and eventually at Wetzlar. This was a supreme court of justice, dependent upon neither Emperor nor ruling prince; in constituting it all classes in the Empire took part, and it was intended to protect the

unity of the Empire and the rights of all its members, and to put an end to all violence and personal reprisals.

III

The historical character whom Kleist has depicted in *Michael Kohlhaas* was Hanz Kohlhase, a merchant—not a horse-dealer—of Kölln on the Spree. In the year 1532, while journeying to the fair at Leipzig, he had two horses taken from him, by the dependants of a Saxon squire of Zaschwitz, on the pretence that they had been stolen, and the squire refused to return them except on payment of the cost of their maintenance. Smarting from a sense of injustice as well as considerably injured in pocket, Kohlhase, in 1534 declared a feud against the squire and the whole electorate of Saxony. Although Kohlhase cleared himself of the charge of incendiarism in Wittenberg, the Elector John Frederick, because of an impudent answer he had made, set a price upon his head, even before he had practised violence of any sort or kind. In spite of Luther's warnings Kohlhase now began in the year 1535 the feud that he had announced. For years he kept it up, until he was foolish enough to turn against his own countrymen, and so provoke the ruling prince of his own land. He was enticed to Berlin, where, after a short trial, he was broken on the wheel in March 1540. In his story, Kleist has treated these events with great freedom, though he made some use of our main historical source, the chronicles of the Mark of Brandenburg. A thorough historical examination of the facts was first made by Burkhardt in his work *The Historical Hans Kohlhase*, published at Leipzig in 1864.

IV

Of all the virtues a pronounced sense of justice is perhaps the most troublesome and inconvenient. For the majority of men prefer to look at things with a view to advantage, and place strictly moral considerations in the background. Nothing could therefore be more unpleasant than to be like Michael Kohlhaas, one of those unfortunate individuals who cannot help thinking in all matters first and foremost of absolute justice and equity, and for whom personal convenience is of no importance. An exaggerated honesty often does more harm than a due consideration of advantage. In an age in which it was easy to offend with impunity, this absolutely upright man had as a matter of course to put up with an enormous amount of unnecessary and useless misery. "When you are in Rome you must do as Rome does," says the proverb, and this rule should, to a certain extent, be applied to all circumstances of life. There is such a thing as an exaggerated and perverted virtue, and a rigid insistence on the inviolability of our ideals is positively harmful, unless it is combined with a knowledge of practical necessity, and modified by a consideration for the actual possibilities of this imperfect world.

V

The honesty of Michael Kohlhaas had to stand many tests. The loss of his horses was not enough to turn him from the road on which he believed his duty lay; corruption and injustice could not make him prove false to his principles; violence itself failed to rouse in him any echo of anger or of hatred. But at last, when his faithful servant, his horses, his honour, and finally even his wife, had fallen into the hands of his ruthless oppressors, his principles gave way to natural feeling and human passion. When a just man is turned from his path by the force of circumstances or the injustice of others, he often becomes a more

desperate criminal than if he had never been an honest man. The fury and thirst for vengeance, which were aroused in the breast of Michael Kohlhaas by the death of his wife, was doubly vehement because of the tenacity with which he had clung to his principles and ideals in former times. Murder and arson became his chosen weapons, and nothing seemed to him too desperate or too debased so long as it promised to satisfy his feeling for vengeance and to lead to the success of his course of action.

VI

In his attempts at revenge Michael Kohlhaas was both fortunate and unfortunate to an extraordinary degree. In spite of all his efforts he failed on more than one occasion to catch the squire who was the object of his anger ; and yet each time he only missed him by a hair's breadth. On the other hand he was extraordinarily fortunate, even though he lived in the good old times of disorder and lawlessness, in escaping capture so long and so often. Indeed, such a series of adventures would not have been possible in any country where an army or a strong government could have been opposed to a man who violated law and order as did this desperate adventurer. It is also worth remembering that military training was in those days nothing like as necessary to a fighting force as it is now. A hundred yokels armed with pikes might well be equal in close combat to the same number of trained mercenaries, especially if they were fighting with a noose round their necks. The chances for the success of a mutiny or a rebellion were therefore infinitely greater than they can be when trained and highly disciplined troops can be called out at a moment's notice.

VII

It is interesting to notice how trifling events shaped and guided the career of Martin Luther. A melodious voice, a chance meeting with the good lady who protected him, the sudden death of a friend, a fearful thunderstorm, and the discovery of the Vulgate in his university library—events which, in themselves, seem hardly worth recording—all combined to make Luther what he eventually became. The sternness of his early training at home and at school—he was once flogged fifteen times in one day—had no doubt prepared and steeled his mind for what was to come. He began by reading law, and became a Doctor of Philosophy when he was twenty-one. He did not become a priest until 1507, when he was twenty-four; and even after this time he was lecturing on physics and dialectics. When he was thirty-four he started his career as a reformer, by nailing up the famous theses on the door of the cathedral of Wittenberg. Five years later he had already settled down to an outwardly peaceful life. But to the end of his days he carried on theological controversies with surprising bitterness. His fame rests on the activity and courage with which, in those short five years, he set the Reformation firm upon its feet.

VIII

If anyone attempted to put into practice in actual life the Christian meekness which Luther tried to thrust upon Kohlhaas, he would very often find himself at the mercy of any scoundrel who cared to take advantage of him. That unfortunate man had sacrificed everything to obtain justice and his due revenge; he had risked his own life and taken that of many others; he had made himself an outlaw and had become a public enemy—no wonder, then, that, when he was asked to abandon all his claims for the sake of a theory or an ideal, he refused. For a monk or a preacher it is an easier matter to live his life in conformity with his

professed beliefs than for a man who, like Kohlhaas, is of necessity much more absorbed in what is practically necessary than in what is ideally desirable. If Michael Kohlhaas had taken Luther's advice, and forgiven his enemies in deed as well as in words, he would have become the laughing-stock of the country. Nor is it easy to believe that such a view of his action would have been altogether unjustified. There is something much more manly and refreshing in fighting hard for a trifling advantage or a point of honour than in meek resignation and forgiveness.

IX

When the horses of Michael Kohlhaas had at last been traced and brought back to town, they were found to be in such condition as to be practically worthless. Their ribs stood out from their bodies like clothes-pegs, their heads were hanging listlessly to earth, and they seemed to be beyond the reach of feeling of any kind. The miserable beasts failed to recognize their former master; indeed they could hardly see him, so badly had they been treated; and he for his part had some difficulty in recognizing them. But the fact remained that those were the two fine steeds which had been detained at the bridge, and they had to be bought for the price which had been promised the man who should bring them back to town. The knacker who brought them was himself hardly less lifeless than the nags he led; and as the good chamberlain was not a little annoyed at having to pay such a sum for a pair of worthless beasts, and his thrall was hardly less angry at having to look after them, naturally a disturbance arose, which was not quelled until blows had been exchanged and blood had been shed.

X

As, of course, we have been expecting all along, the guard which was given Kohlhaas for his safety has now

become the instrument of his captivity. This has always been a favourite method of combining an appearance of kindness with the advantage of having one's enemy permanently and closely watched. Instances might be multiplied from literature and history. Louis XI. is represented as sending back the young Nemours with an escort which was to put an end to his life; and the captivity of Mary Queen of Scots, which ended in her death, began under a similar disguise of kindness and protection. It is difficult to predict how the story will end. It would be a little disappointing if Kohlhaas were entirely worsted, or put to the death which he certainly has most richly deserved. On the other hand, it is hardly conceivable that he should escape some kind of punishment for his offences. It is difficult to imagine how, even in the sixteenth century, such lawlessness could escape with impunity. We shall see.

XI

By the exercise of a really malicious ingenuity almost any action can be represented as a crime. But it must be confessed that the enemies of Michael Kohlhaas had excellent material to work with, which needed little misrepresentation in order to make it appear lawless. Just when he was able to establish definitely the fact that he was a prisoner at the mercy of his enemies, a messenger came to him with offers of help. If only he would place himself at the head of the band of ruffians who were continuing his murderous work for their own advantage, he could be sure of safety. He accepted the offer; but in his own mind he determined that he would make use of his liberty, not, as he had promised, to help his rescuers, but to make good his own escape out of the country. Unfortunately—though quite naturally—this silent treachery was not explained in the reply which he drafted, and committed to the so-called crab-seller. As this man happened to be merely an agent intended to compromise

Kohlhaas's position, it seemed as if the death-sentence was now the only possible ending for his adventurous career.

XII

Every one probably harbours in his heart some remnants of superstitious beliefs; but most people are inclined to disguise or suppress them, if not actually to regard them as lapses from the path of reason. Yet a modern writer has shown that not only religion, but the institution of marriage and respect for human life are founded on an ancient grounding of superstition; and it is far more common to discover a reasonable ground for a traditional belief than to find that it originated in mere unreasoning terror or reckless imagination. The old gipsy who gave Kohlhaas the amulet which might have saved his life has many roaming sisters the whole world over. It is hard to believe that all the art which they profess, that the skill of Chaldaeans and enchanters, the priceless books of sorcery of whose burning we read in the Acts, and all the mediaeval beliefs in witchcraft, were groundless imaginings or deliberate lies. Of course a great deal of ancient sorcery was a diluted form of physics or chemistry; but some of us believe that there was something more, and we should not feel it altogether a reproach if we were accused of being superstitious.

XIII

The prophecies of witches and gipsies have, at any rate in fiction, a curious way of being unexpectedly fulfilled. It seemed highly improbable that Birnam Wood would come to Dunsinane; but the mysterious power which spoke found its own means of fulfilling the promise. So too the old lady who said that a stag would come to meet the prince upon the market-place of Jüterbock was only laughed at by those who heard her. When the stag of which the gipsy had spoken had been killed and dragged

to the kitchen, to be roasted, it seemed as if she might fairly be accused of falsehood. But in killing the stag the prince, so far from refuting her words, had brought them to fulfilment; for a hound had seized the beast as his prey, and was even then trotting towards the market-place, carrying the carcase in his mouth. The two noblemen were naturally not a little surprised and alarmed at this unexpected turn of events, more especially the one to whom the gipsy had prophesied evil. He would have done anything to discover the fate of his house, which he believed she had written on the paper which Kohlhaas now possessed. Will he succeed?

XIV

The story has certainly been well worth reading. It has been full of interesting and exciting adventures, which have been both numerous and varied. It can hardly be said that the course of events is marked by any striking probability. The phrase "it chanced" occurs so often that we have had the feeling of being in the realm of fairy-tales rather than in the sixteenth century. But who shall say that a story is any the worse for being improbable? Personally I must honestly confess—and I confess it without a blush—that the green or the yellow or the pink fairy-book might very possibly be the book I should choose if I had to live the rest of my life on a desert island, with only one volume to read. "The things I believe most now are the things called fairy-tales: they seem to me to be the entirely reasonable things." That is a sentence which I found only the other day in a book published this year by a very well-known author, on a serious subject. Perhaps he was only trying to say something unexpected, but I rather think he meant it seriously, and I am certainly inclined to agree.



Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, *Edinburgh.*

SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

OPINIONS OF THE PRESS.

Of the Series as a whole.

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"An admirable plan is followed, by which each book becomes the pivot on which the instruction is made to turn. A special feature is an appendix of words culled from the text, in progressive order, and designed for *viva voce* drill in classes. The utility of such a practice is attested by all teachers who have given it a fair trial. Prose exercises based on the text are added. If the plan of the editor is consistently carried out, the study of each successive work furnishes the student, not only with an enlarged vocabulary, but also with linguistic facility in the use of it. An interesting innovation is the inclusion of 'Volkslieder,' set to music, which certainly introduces an essential characteristic of German life. It is moreover an expedient which affords one of the most helpful exercises in memorising, and in acquiring at an early stage some ease in the use of the spoken tongue. Maps and genealogical tables are added where required; and a full vocabulary in the elementary series."

DUBLIN DAILY EXPRESS.—"The advanced German series which is being brought out by Macmillan & Co., under the general editorship of Mr. Otto Siepmann, reaches, perhaps, the highest standard of critical and literary excellence that has ever been touched in publications of this class. They are much more than school-books, and even good German scholars may be glad to have the German classics in editions prepared with so much care and accompanied with an 'apparatus criticus' containing, in itself, much literary interest."

PUBLISHERS' CIRCULAR.—"The general get-up of the series deserves special mention; the printing leaves nothing to be desired, and the binding is a model of neatness. The series is a splendid example of what can be done in the way of making a royal road to learning."

UNIVERSITY CORRESPONDENT.—"The texts are interesting, well printed and bound, and the notes are excellent, and not merely intended to save trouble to teacher and taught. The appendices, four to each volume, are the distinguishing feature of the series. The first consists of the most important words and phrases occurring in the book. It is meant for *viva voce* drill and cannot fail to rapidly increase the vocabulary of the learner. There are also English sentences and continuous passages on the vocabulary and constructions of the text. We are convinced that this method is the only sound one of teaching composition. . . . We feel certain that the proper use of these appendices by a competent teacher will ensure the rapid progress of the pupils. We wish all success to the series, than which there is no better."

GLASGOW HERALD.—"Of the series generally we should say that if further contributions to it reach the high standard which these volumes (*Sappho*, *Zwischen den Schlachten*) have set up, it will be one of the very best ever offered to the scholastic public."

DIE NEUEREN SPRACHEN (*Vietor*, *Dörr*, *Rambeau*).—"Alle diese Ausgaben zeugen von guter Sachkenntnis und ernster Arbeit. Die Herausgeber sind offenbar bemüht, Besseres zu liefern, als vielfach früher auf den englischen Markt kam.

"Den Siepmannschen Ausgaben sieht man an, wie sie darauf berechnet sind, wirklich in den Mittelpunkt des Sprachunterrichts gestellt zu werden."

The "Word- and Phrasebooks," price 6d., give the English and German (in parallel columns) of the list of words and phrases for *viva voce* drill which are given in the first appendix to the editions belonging to this Series.

SIEPMANN'S GERMAN SERIES—*continued.*

ADVANCED.

ELSTER.—Zwischen den Schlachten. Adapted and Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School, Dulwich. 3s. 6d.

SATURDAY REVIEW.—"The style is easy and interesting, besides being singularly free from the complicated grammatical structure which so often defaces the prose of German authors."

EDUCATIONAL REVIEW.—"We venture to recommend this book very warmly to all schoolmasters for use in their schools. Mr. Siepmann's method is to our mind an excellent one."

FONTANE.—Vor dem Sturm. Edited by Prof. WEISS, R.M.A., Woolwich. 2s. 6d.

EDUCATIONAL TIMES.—"A good story well told, likely to interest young readers. It is furnished with brief and satisfactory introductions by Professor Weiss, who has also written capital notes."

FREYTAG.—Die Ahnen. Part I. Ingo. Adapted and Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 3s. 6d.

GUARDIAN.—"Should be a useful volume to both teacher and student."

GOETHE.—Iphigenie auf Tauris. Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 2s. 6d.

EDUCATIONAL NEWS.—"Adding to and excellently supplementing Cotterill's skilful annotation are appendices of great worth by the General Editor of the series."

SCHOOLMASTER.—"Mr. Cotterill is an experienced editor, and he has here done justice to Goethe's work. The very readable introduction of some sixty pages should meet with careful attention from the student, who will also find valuable assistance in mastering the text from the editor's numerous and copious notes."

GRILLPARZER.—Sappho, Trauerspiel. Edited by Prof. RIPPMANN, Queen's College, London. 2s. 6d.

SPECTATOR.—"Will be acceptable to all students of German literature. Professor Rippmann has discharged his task with great care and skill. His notes are exhaustive, while in the introduction he gives us an interesting sketch of Grillparzer's curious personality."

HEINE.—Die Harzreise. Edited by Dr. O. SCHLAPP, M.A. [*In preparation.*

von KLEIST.—Michael Kohlhaas. Edited by R. T. CARTER, M.A. [*In preparation.*

KURZ.—Die Humanisten. Edited by A. VOEGELIN, St. Paul's School, London. 2s. 6d.

SCHOOL WORLD.—"The style is good; the text is well printed; and the notes supplied by the editor are thoroughly satisfactory."

EDUCATIONAL NEWS.—"A tale of incident and amusement, most intelligently told. . . . Admirably adapted for pupils so far advanced as to occupy places in the fifth and sixth forms."

MEYER.—Jürg Jenatsch. Edited by W. H. AHRENS, M.A. [*In the Press.*

ROSEGGER.—Als Ich Jung Noch War. Edited by Prof. A. W. SCHÜDDEKOPF, Ph.D., M.A. [*In preparation.*

von SCHEFFEL.—Der Trompeter von Säkkingen. Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School. 3s. 6d.

GUARDIAN.—"A well-printed and well-edited edition of a fine product of modern German literature. The notes are very complete, and there is an interesting sketch of the author's career by way of introduction."

SCHOOL WORLD.—"Excellently edited."

von WILDENBRUCH.—Die Danaïde. Edited by Dr. K. BREUL M.A. [*In preparation.*

Word- and Phrasebooks, for each Volume, with German translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation, and full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d.

Word- and Phrasebook. By F. W. WILSON, Ph.D. Crown 8vo. Sewed. 6d.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"Mr. Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

EDUCATION.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

By OTTO SIEPMANN.

PRESS OPINIONS—*Continued.*

THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY.—"It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking, form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

"The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

"We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages who have not yet become acquainted with it."

EDUCATIONAL NEWS.—"The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year."

SCHOOL GUARDIAN.—"The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann's advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German."

SCHOOLMASTER.—"Mr. Siepmann's book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse."

GLASGOW HERALD.—"The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results."